# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 康纳·马根的《运气和其他故事》(connor Magan's Luck And Other Stories) 000001

2. 康纳·马根的《运气和其他故事》(connor Magan's Luck And Other Stories) 000002

3. 康纳·马根的《运气和其他故事》(connor Magan's Luck And Other Stories) 000003

4. 康纳·马根的《运气和其他故事》(connor Magan's Luck And Other Stories) 000004

5. 康纳·马根的《运气和其他故事》(connor Magan's Luck And Other Stories) 000005


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 康纳·马根的《运气和其他故事》(Connor Magan's Luck and Other Stories)



[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [bɪl] ['toʊziər] , ['bɑːb(ə)rə]['toʊziər] , ['paɪlə(r)][sə'moʊzə] ,

| E | - | text | prepared | by | Bill | Tozier | , | Barbara | Tozier | , | Pilar | Somoza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | - | 文本 | 准备 | 经过 | 账单 | 托齐尔 | , | 芭芭拉 | 托齐尔 | , | 皮拉尔 | 索摩查 | , |

电子文本由 Bill Tozier、Barbara Tozier、Pilar Somoza 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

| and | the | Project | Gutenberg | Online | Distributed | Proofreading | Team |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 项目 | 古腾堡 | 在线的 | 分布式 | 校对 | 团队 |

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] / )

| ( | https | : | / | / | www | . | pgdp | . | net | / | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | https | : | / | / | 万维网 | . | 国内生产总值 | . | 网 | / | ) |

(https://www.pgdp.net/)

[-] [nəʊt] :

| Transcriber's | Note | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [ænd; ənd] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treɪʃən] ( ['speʃəli] ['kæpʃnz] [ɪn] ['kɜːsɪv] ['kærəktəz] ) [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

| The | table | of | contents | and | list | of | illustrations | ( | specially | captions | in | cursive | characters | ) | were | not | in | the | original | edition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 的 | 内容 | 和 | 列表 | 的 | 插图 | ( | 特别 | 图片说明 | 在 | 草书 | 人物 | ) | 是 | 不是 | 在 | 这 | 原来的 | 版 | . |

原版中没有目录和插图清单（特别是草书字体的图注）。

['kɒnə(r)] [driːmz]

| CONNOR | DREAMS |
|---|---|
| 康纳 | 梦境 |

康纳梦境

[ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] .

| A | DAY | - | DREAM | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | - | 梦 | . |

白日梦。

['kɒnə(r)] - [lʌk] .

| CONNOR | MAGAN'S | LUCK | . |
|---|---|---|---|
| 康纳 | - | 运气 | . |

康纳·马根的运气。

[baɪ]

| BY |
|---|
| 经过 |

经过

[em] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

| M | . | T | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|
| M | . | T | . | W | . |

中途岛

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] .
**And other stories .**
和 其他 故事 .

以及其他故事。

['bɒstən] :
**BOSTON :**
波士顿 :

波士顿：

[di:] . ['loʊθrəp] & ['kʌmpəni] ,
**D . LOTHROP & COMPANY ,**
D . 洛思罗普 & 公司 ,

D. LOTHROP & COMPANY

['fræŋklɪn] [ˌes 'ti:] . , ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] ['hɔ:li] . -
**FRANKLIN ST . , CORNER OF HAWLEY . 1881**
富兰克林 英石 . , 角落 的 霍利 . -

富兰克林街，霍利街拐角处。1881年

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['kɒnə(r)] - [lʌk] .
**CONNOR MAGAN'S LUCK .**
康纳 - 运气 .

康纳·马根的运气。

[waɪ] ['mæmi] - ['beɪbi] [wɒz; wəz] [nemd] [gri:f] .
**WHY MAMMY DELPHY'S BABY WAS NAMED GRIEF .**
为什么 妈咪 - 婴儿 曾是 命名 悲伤 .

为什么德尔菲妈妈的孩子被取名为“悲伤”?

['sæmi] - ['enəmi] .
**SAMMY SEALSKIN'S ENEMY .**
萨米 - 敌人 .

萨米·海豹皮的敌人。

- [lɪv; laɪv] ['beɪbi] .
**NANNETTE'S LIVE BABY .**
- 居住 婴儿 .

南妮特的活宝宝。

['brʌðəz] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] .
**BROTHERS FOR SALE .**
兄弟 为了 销售 .

兄弟出售。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɒk] .
**A STORY OF A CLOCK .**
一个 故事 的 一个 钟 .

一个关于钟的故事。

['nɔ:ti] [zeɪ] .
**NAUGHTY ZAY .**
淘气 扎伊 .

淘气的ZAY。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔ:lt] [si:] .
**THE LEGEND OF THE SALT SEA .**
这 传奇 的 这 盐 海 .

咸海的传说。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [strɔː] [hæt] .
**THE** **MAN** **WITH** **THE** **STRAW** **HAT** **.**
这 男人 和 这 稻草 帽子 .

戴草帽的男人。

['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [pʌfs] .
**RUFFLES** **AND** **PUFFS** **.**
褶边 和 泡芙 .

褶边和泡泡袖。

['ʃʊgə(r)] ['rɪvə(r)] .
**SUGAR** **RIVER** **.**
糖 河 .

糖河。

[ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] " [waɪd] [ə'weɪk] .
**A** **PIONEER** **"** **WIDE** **AWAKE** **.**
一个 先锋 " 宽的 醒 .

一位先驱者“全然清醒”。

" [sə'praɪzd] .
**"** **SURPRISED** **.**
" 惊讶 .

惊讶。

['eɪprəl] [fuːlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fuːlz] .
**APRIL** **FOOLS** **AND** **OTHER** **FOOLS** **.**
四月 傻瓜 和 其他 傻瓜 .

愚人节及其他愚人节。

[ɪˌlʌs'treʃən]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

['kɒnə(r)] [driːmz]
**CONNOR** **DREAMS**
康纳 梦境

康纳梦境

[ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] .
**A** **DAY** **-** **DREAM** **.**
一个 天 - 梦 .

白日梦。

" ['kɒnə(r)] .
**"** **CONNOR** **.**
" 康纳 .

康纳。

" [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
**"** **INDEPENDENT** **AS** **A** **KING** **.**
" 独立的 作为 一个 国王 .

“像国王一样独立。”

['mʌðə(r)] ['mægi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .
**Mother** **Maggie** **was** **leaning** **over** **the** **new** **comer** **.**
母亲 玛吉 曾是 倾斜 超过 这 新的 角 .

玛吉妈妈俯身看着新来的人。

" [jə(r)] ['pæpi] [æn; ən] - [griːf] [wɔː(r)] ['beɪbiz] , [æn; ən] - [griːf] [wɔrnt] [nemd] .
**"** **YER** **PAPPY** **AN** **'** **GRIEF** **WAR** **BABIES** **,** **AN** **'** **GRIEF** **WARN'T** **NAMED** **.**
" 你的 老爹 一个 - 悲伤 战争 婴儿 , 一个 - 悲伤 警告 命名 .

“你爸爸和悲伤的战争婴儿，悲伤没有名字。

" [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [plʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [greɪt] [mæn] .

| " | The | gate | swung | plump | against | the | oddest | great | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 门 | 摇摆 | 丰满 | 反对 | 这 | 最奇怪的 | 伟大的 | 男人 | . |

“大门砰的一声关上了，撞上了一个古怪的伟人。”

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)] ['fredi] .

| SHE | COULDN'T | SPARE | FREDDIE | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 空闲的 | 弗雷迪 | . |

她放不下弗雷迪。

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] - [mɪl] [ graind ] .

| THE | WONDER | - | MILL | GRINDS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | - | 磨 | 研磨 | . |

奇迹磨坊研磨机。

[ðə; ði]['dʒi:ɪst] .

| THE | GEIST | . |
|---|---|---|
| 这 | 精神 | . |

幽灵。

[lu:] .

| LOU | . |
|---|---|
| 卢 | . |

路易。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['ʃʊgə(r)] ['rɪvə(r)] .

| ON | THE | WAY | TO | SUGAR | RIVER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 到 | 糖 | 河 | . |

前往糖河的路上。

[hi:; hi] [ˌwʊdnt] [i:t] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

| HE | WOULDN'T | EAT | HIS | BREAD | AND | MILK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 吃 | 他的 | 面包 | 和 | 牛奶 | . |

他不肯吃面包和喝牛奶。

[mæks] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

| MAX | KNOWS | OF | A | SURPRISE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | 知道 | 的 | 一个 | 惊喜 | . |

麦克斯知道一个惊喜。

[ðə; ði] ['ʃeɪmfəli] [nɪ'glektɪd] [sɪks] .

| THE | SHAMEFULLY | NEGLECTED | SIX | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 可耻地 | 被忽视的 | 六 | . |

被可耻地忽视的六个人。

[fɜ:st] [ɒv; əv] ['eɪprəl] ['deɪndʒə(r)] .

| FIRST | OF | APRIL | DANGER | . |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 四月 | 危险 | . |

四月一日危险。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [i:l] .

| DROWNING | THE | EEL | . |
|---|---|---|---|
| 溺水 | 这 | 鳗鱼 | . |

淹死鳗鱼。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] .

| SAVING | THE | SHINGLES | . |
|---|---|---|---|
| 保存 | 这 | 带状疱疹 | . |

拯救屋顶瓦片。

['kɒnə(r)] - [lʌk] .

| CONNOR | MAGAN'S | LUCK | . |
|---|---|---|---|
| 康纳 | - | 运气 | . |

康纳·马根的运气。

- [em][ɪn] [lʌk] , [hə'rɑː] ! " [kraɪd] ['kɒnə(r)] ['meɪgən] ,

| ' | m | in | luck | , | hurrah | ! | " | cried | Connor | Magan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 米 | 在 | 运气 | , | 欢呼 | ! | " | 哭 | 康纳 | 马根 | , |

“我运气真好，万岁！”康纳·马根喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] ['brɪmləs] [hæt]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ,

| as | he | threw | up | his | brimless | hat | into | the | air | — | the | ringing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 扔 | 向上 | 他的 | 无边 | 帽子 | 进入 | 这 | 空气 | — | 这 | 铃声 | , |

当他把无檐帽抛向空中时——铃声响起，

['dʒuːbɪlənt] [ʃaʊt] [hiː; hi] [sent] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)][ɒv; əv] [gliː]

| jubilant | shout | he | sent | after | it | could | only | spring | from | the | reservoir | of | glee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜庆 | 喊 | 他 | 发送 | 后 | 它 | 可以 | 仅有的 | 春天 | 从 | 这 | 水库 | 的 | 高兴 |

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bɔɪ] .

| in | the | heart | of | a | twelve | - | year | - | old | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 十二 | - | 年 | - | 老的 | 男生 | . |

他随后发出的欢呼声，只能来自一个十二岁男孩心中涌起的喜悦。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| Giving | a | push | to | the | skiff | in | which | his | father | sat | waiting | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 推 | 到 | 这 | 小艇 | 在 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 卫星 | 等待 | 为了 | 他 | , |

他推了推父亲等候他的小船，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ]

| he | jumped | from | the | shore | to | the | boat | , | and | struck | out | into | the | Ohio |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 从 | 这 | 支撑 | 到 | 这 | 船 | , | 和 | 击 | 出去 | 进入 | 这 | 俄亥俄州 |

['rɪvə(r)] .

| river | . |
|---|---|
| 河 | . |

他从岸边跳到船上，然后划入俄亥俄河。

[tɪm] ['meɪgən] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnə(r)] ['meɪgən] , [sʌn] , [wɜː(r); wə(r)] ['sentrəl] ['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

| Tim | Magan | , | father | , | and | Connor | Magan | , | son | , | were | central | figures | in | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | 马根 | , | 父亲 | , | 和 | 康纳 | 马根 | , | 儿子 | , | 是 | 中央 | 数据 | 在 | 一个 | 非常 |

[streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] .

| strange | picture | . |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 图片 | . |

父亲蒂姆·马根和儿子康纳·马根是这幅非常奇怪的画面中的核心人物。

[let] [juː 'es] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| Let | us | take | in | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拿 | 在 | 这 | 情况 | . |

让我们来分析一下情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['westən] [sprɪŋ] ['freʃɪt] .

| It | was | a | Western | spring | freshet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 西 | 春天 | 洪水 | . |

这是西部地区的春季融雪。

[ðə; ði][əʊ'haɪəʊ][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][ræm'peɪdʒ] — [ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] , ['kɒfi] - ['kʌləd] [striːm] , [ˌaɪ 'tiː]

| The | Ohio | was | on | a | rampage | — | a | turbulent | , | coffee | - | colored | stream | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄亥俄州 | 曾是 | 在 | 一个 | 横冲直撞 | — | 一个 | 湍流 | , | 咖啡 | - | 有色 | 溪流 | , | 它 |

[hæd; həd]['rɪz(ə)n][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪts]['juːʒuəl] ['baʊndriz] ,

| had | risen | far | beyond | its | usual | boundaries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 升起 | 远的 | 超过 | 它是 | 通常 | 边界 | , |

俄亥俄河水势汹汹，变成一条湍急的咖啡色河流，水位远远超过了它通常的河道范围。

[wɒʃt] [aʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [lænd] - [mɑːrks] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['griːdi] , [wɒz; wəz]

| washed | out | the | familiar | land | - | marks | , | and | , | still | insolent | and | greedy | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗过 | 出去 | 这 | 熟悉的 | 土地 | - | 标记 | , | 和 | , | 仍然 | 傲慢的 | 和 | 贪婪的 | , | 曾是 |

['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæŋks] ,

| licking | the | banks | , |
|---|---|---|---|
| 舔舐 | 这 | 银行 | , |

冲刷掉了熟悉的标志性地貌，而且，它依然肆无忌惮、贪婪无度，不断侵蚀着河岸。

[æz; əz] [ɪf] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['swɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] .

| as | if | preparatory | to | swallowing | up | the | whole | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 预备 | 到 | 吞咽 | 向上 | 这 | 所有的 | 国家 | . |

仿佛准备吞并整个国家。

[triːz] [tɔːn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] , [ðeə(r)] [griːn] ['brɑːntʃɪz] ['weɪvɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] , [t'ɪmbəz]

| Trees | torn | up | by | the | roots | , | their | green | branches | waving | high | above | the | flood | , | timbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 撕裂 | 向上 | 经过 | 这 | 根 | , | 他们的 | 绿色的 | 分支 | 挥手 | 高的 | 多于 | 这 | 洪水 | , | 木材 |

[frɒm; frəm] ['kɔtidʒz] ,

| from | cottages | , |
|---|---|---|
| 从 | 小屋 | , |

树木连根拔起，绿色的枝条在洪水中高高摇曳，还有小屋的木材。

[ænd; ənd] [ rek ] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] .

| and | wrecks | of | bridges | , | were | floating | down | to | the | Gulf | of | Mexico | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 残骸 | 的 | 桥梁 | , | 是 | 漂浮的 | 向下 | 到 | 这 | 海湾 | 的 | 墨西哥 | . |

残破的桥梁和碎片正漂向墨西哥湾。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['veəriəs] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] ['sləʊli]

| It | was | curious | to | watch | the | various | things | in | the | water | as | they | sailed | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好奇的 | 到 | 手表 | 这 | 各种各样的 | 事物 | 在 | 这 | 水 | 作为 | 他们 | 航行 | 缓慢地 |

[ə'lɒŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

看着他们缓缓航行，水里各种各样的东西都很有趣。

['demidʒɒn] [bɒbd] [ə'baʊt] .

| Demijohns | bobbed | about | . |
|---|---|---|---|
| 大酒瓶 | 波波德 | 关于 | . |

玻璃酒瓶在水面上漂浮。

['empti] [stɔː(r)] ['bɒksɪz] ['mɒkɪŋli] ['leɪbld] [draɪ] [gʊdz] ['elbəʊd] [beɪlz] [ɒv; əv] [heɪ] .

| Empty | store | boxes | mockingly | labelled | dry | goods | elbowed | bales | of | hay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 店铺 | 盒子 | 嘲讽地 | 标签 | 干燥 | 商品 | 肘击 | 捆包 | 的 | 干草 | . |

空空的商店纸箱，上面贴着“干货”的标签，嘲讽地挤在成捆的干草上。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [kɒk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tʃɪkɪn] - [kuːp]

| Sometimes | a | weak | cock | - | a | - | doodle | - | doo | from | a | travelling | chicken | - | coop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 一个 | 虚弱的 | 公鸡 | - | 一个 | - | 涂鸦 | - | 嘟 | 从 | 一个 | 旅行 | 鸡 | - | 合作社 |

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['helpləs] [ðəʊ] [stɪl] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ruːstə(r)] .

| announced | the | whereabouts | of | a | helpless | though | still | irrepressible | rooster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 这 | 下落 | 的 | 一个 | 无助 | 尽管 | 仍然 | 不可抑制的 | 公鸡 | . |

有时，从移动的鸡舍里传来微弱的喔喔喔叫声，宣告着一只无助但仍然无法抑制的公鸡的所在。

[bæk] [jɑːrdz] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɔɪstə(r)] - [kænz] , [æʃ] - ['bærəlz] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli]

| Back | yards | had | been | visited | , | and | oyster | - | cans | , | ash | - | barrels | and | unsightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 码 | 有 | 到过 | 到访 | , | 和 | 牡蛎 | - | 罐头 | , | 灰 | - | 桶 | 和 | 难看的 |

['kɪtʃɪn] ['debriː] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

| kitchen | debris | brought | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 厨房 | 碎片 | 带来 | 到 | 光 | . |

他们走访了后院，发现了牡蛎罐、烟灰缸和难看的厨房垃圾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌrevə'luːʃn] [weə(r)] [ðə; ði][dregz][ɒv; əv][sə'saɪəti][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

| It | was | a | mighty | revolution | where | the | dregs | of | society | were | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 革命 | 在哪里 | 这 | 渣 | 的 | 社会 | 是 | 不 | 更长 |

[sə'prest] ,

| suppressed | , |
|---|---|
| 被抑制 | , |

这是一场声势浩大的革命，社会底层不再受到压迫。

[bʌt; bət] [seɪld] [ɪn] [steɪt] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [weɪv] .

| but | sailed | in | state | on | the | top | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 航行 | 在 | 状态 | 在 | 这 | 顶部 | 海浪 | . |

但却在巨浪之上扬帆起航。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l][wɪnd] [wɪtʃ] [bləʊz] [nəʊ][wʌn] [gʊd] ,

| " | It | is | an | idle | wind | which | blows | no | one | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 闲置的 | 风 | 哪个 | 打击 | 不 | 一 | 好的 | , |

“这是一阵无力的风，对任何人都没有好处。”

" [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði][drɪft] - [wʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] - [send][tuː; tə]

| " | and | amid | the | general | destruction | the | drift | - | wood | was | a | God | - | send | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 之中 | 这 | 一般的 | 破坏 | 这 | 漂移 | - | 木头 | 曾是 | 一个 | 上帝 | - | 发送 | 到 |

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

| the | poor | people | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 人们 | , |

在这场大灾难中，漂流木对穷人来说简直是天赐之物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['faɪə(r)] - [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

| and | they | caught | enough | to | supply | them | with | fire | - | wood | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 捕捉 | 足够的 | 到 | 供应 | 他们 | 和 | 火 | - | 木头 | 为了 | 几个月 | . |

他们捕获的猎物足够他们使用几个月。

[lɒgz] , ['fensɪz] , [bɔːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] ['stiːmbəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [swept]

| Logs | , | fences | , | boards | and | the | contents | of | steamboat | woodyards | were | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日志 | , | 栅栏 | , | 板 | 和 | 这 | 内容 | 的 | 汽船 | 木材场 | 是 | 扫荡 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌrənt] .

| into | the | current | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 当前的 | . |

原木、栅栏、木板以及汽船木材堆场里的所有东西都被卷入了水流中。

[ɒn] [haɪ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][lænd][nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [paɪlz] ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['rægɪd]

| On | high | points | of | land | near | the | shore | were | collected | piles | bristling | with | ragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 高的 | 积分 | 的 | 土地 | 靠近 | 这 | 支撑 | 是 | 集 | 堆 | 竖起的 | 和 | 破烂不堪 |

[stʌmps] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɒv; əv] [triːz] .

| stumps | and | limbs | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 树桩 | 和 | 四肢 | 的 | 树木 | . |

在靠近海岸的高地上，堆积着许多参差不齐的树桩和树枝。

[ðə; ði] [greɪt] [nɑːld] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [triːz] ['sʌmtaɪmz] [spred] ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| The | great | gnarled | branches | of | forest | trees | sometimes | spread | over | half | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 盘根错节的 | 分支 | 的 | 森林 | 树木 | 有时 | 传播 | 超过 | 一半 | 这 | 河 | , |

森林里树木粗壮扭曲的枝干有时会横跨半条河面，

[waɪl] [tˈɪmbəz] ['lɒdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fɔːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][rɑːft] [wɪtʃ] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| while | timbers | lodging | among | them | formed | a | sort | of | raft | which | kept | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 木材 | 住宿 | 之中 | 他们 | 形成 | 一个 | 种类 | 的 | 筏 | 哪个 | 保留 | 出去 | 的 | 这 |

['wɔːtə(r)][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] — ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| water | the | most | wonderful | things | — | pieces | of | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 这 | 最多 | 精彩的 | 事物 | — | 件 | 的 | 家具 | , |

而夹杂其中的木材则形成了一种木筏，将最珍贵的物品——家具——保护起来，使其免于落水。

[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ju:'tensɪlz] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] ['sɪlvə(r)] .

| and | kitchen | utensils | which | shone | in | the | sun | like | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 厨房 | 餐具 | 哪个 | 闪耀 | 在 | 这 | 太阳 | 喜欢 | 银 | . |

还有那些在阳光下闪闪发光的厨房用具，像银子一样。

['kʌləmz] ['rɪp(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ˌsɪnsɪ'næti] .

| Cullum's | Ripple | is | a | few | miles | below | Cincinnati | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡勒姆的 | 波纹 | 是 | 一个 | 很少 | 英里 | 以下 | 辛辛那提 | . |

卡勒姆涟漪位于辛辛那提以南几英里处。

[hɪə(r)][ðə; ði] [di:p] ['kʌrənt] [sets] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

| Here | the | deep | current | sets | close | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 深的 | 当前的 | 套 | 关闭 | 到 | 这 | 支撑 | , |

这里深层洋流靠近海岸，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɜ:lpu:l] [ɔ:(r)] ['edi] [ðæt] [brɪŋz] [drɪft] - [wʊd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][lænd] ;

| making | a | wild | kind | of | whirlpool | or | eddy | that | brings | drift | - | wood | almost | to | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 荒野 | 种类 | 的 | 漩涡 | 或者 | 涡流 | 那 | 带来 | 漂移 | - | 木头 | 几乎 | 到 | 土地 | ; |

形成一种狂野的漩涡或涡流，将浮木带到几乎岸边；

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜ:n] [ænd; ənd] [sku:ps] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəʊv] [ɪn][ðə; ði][sænd]

| the | rippling | water | makes | a | sudden | turn | and | scoops | out | a | little | cove | in | the | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 涟漪 | 水 | 制作 | 一个 | 突然 | 转动 | 和 | 勺子 | 出去 | 一个 | 小的 | 海湾 | 在 | 这 | 沙 |

.

| : |
|---|
| . |

波光粼粼的水面突然转弯，在沙滩上冲刷出一个小海湾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪʃəmən] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['deɪndʒərəs] [fɔ:(r); fə(r)] [boʊts] .

| It | is | a | splendid | place | for | fishermen | , | but | quite | dangerous | for | boats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 灿烂 | 地方 | 为了 | 渔民 | , | 但 | 相当 | 危险的 | 为了 | 船 | . |

对于渔民来说，这里是个绝佳的渔场，但对于船只来说却相当危险。

[nɒt] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] ['kʌləmz] ['rɪp(ə)l] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði]['meɪgən]['fæməli]['mænʃ(ə)n] , [ɔ:(r)] ['ʃænti] .

| Not | far | above | Cullum's | Ripple | is | situated | the | Magan | family | mansion | , | or | shanty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 多于 | 卡勒姆的 | 波纹 | 是 | 位于 | 这 | 马根 | 家庭 | 大厦 | , | 或者 | 棚屋 | . |

在卡勒姆涟漪上方不远处，坐落着马根家族的宅邸，或者说是棚户区。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [tu:] ['pærəlel] ['reɪlrəudz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| The | river | is | on | one | side | , | and | two | parallel | railroads | are | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 是 | 在 | 一 | 边 | , | 和 | 二 | 平行线 | 铁路 | 是 | 在 | 这 | 其他 | . |

河在一边，两条平行的铁路在另一边。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪlrəudz] ,

| On | the | top | of | the | bank | , | and | on | a | level | with | the | railroads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 银行 | , | 和 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 铁路 | , |

在河岸顶部，与铁路齐平，

[ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][lænd] [nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɔ:(r)]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rəʊp] - [wɔ:k] ,

| is | a | piece | of | land | not | much | longer | or | wider | than | a | rope | - | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 片 | 的 | 土地 | 不是 | 很多 | 更长 | 或者 | 更广泛 | 比 | 一个 | 绳索 | - | 走 | , |

是一块长度和宽度都比绳索走道小不了多少的土地。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['əʊnli][ə'veɪləb(ə)l][skræp][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [fju:] ['temprəri]

| and | on | this | only | available | scrap | the | Railroad | Company | have | built | a | few | temporary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 仅有的 | 可用的 | 废料 | 这 | 铁路 | 公司 | 有 | 建造 | 一个 | 很少 | 暂时的 |

['haʊzɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɜ:kmən] .

| houses | for | their | workmen | . |
|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 为了 | 他们的 | 工人 | . |

铁路公司利用这些仅有的废料，为工人们建造了几座临时房屋。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] [grəuz] ['əʊvə(r)] - [dɔː(r)] .

| They | are | all | alike | , | except | that | a | morning | - | glory | grows | over | Magan's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 同样 | , | 除了 | 那 | 一个 | 早晨 | - | 荣耀 | 生长 | 超过 | - | 门 | . |

它们都一样，只是马根家的门上长着一株牵牛花。

[ðə; ði] ['kɒləni] [ɪz] [kɔːld] - ['pɒsəbli] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv] " [bɪ'twiːn] [strɪp] .

| The | colony | is | called | Twinrip | possibly | the | short | of | " | Between | Strip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民地 | 是 | 称为 | - | 可能 | 这 | 短的 | 的 | " | 之间 | 条 | . |

该殖民地名为 Twinrip，可能是“Between Strip”的缩写。

" ( [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] , [wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [skɪld] [ɪn] ['dɪgɪŋ] [ʌp] ['læŋgwɪdʒ]

| " | ( | If | the | name | does | not | mean | that | , | will | some | one | skilled | in | digging | up | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 如果 | 这 | 姓名 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | , | 将要 | 一些 | 一 | 熟练 | 在 | 挖掘 | 向上 | 语言 |

[ruːts] ,

| roots | , |
|---|---|
| 根 | , |

（如果这个名字没有那个意思，那么一位擅长挖掘语言根源的人会怎么做呢？）

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] ? )

| please | tell | me | what | it | does | mean | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 告诉 | 我 | 什么 | 它 | 做 | 意思是 | ? | ) |

请问这是什么意思?

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðiːz] ['kæbɪnz][ɪz][æz; əz] [fɪld] [wɪð] ['bʌslɪŋ] , ['wɪslɪŋ] [kən'fjuːʒn] [æz; əz]

| The | atmosphere | around | these | cabins | is | as | filled | with | bustling | , | whistling | confusion | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 大约 | 这些 | 小木屋 | 是 | 作为 | 已填 | 和 | 繁华 | , | 吹口哨 | 困惑 | 作为 |

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] [wɪð] [sməʊk] .

| a | chimney | with | smoke | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 烟囱 | 和 | 抽烟 | . |

这些小屋周围的气氛就像烟囱里冒着烟一样，充满了喧闹、嘈杂和混乱。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['haɪweɪ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aɪən]

| Besides | the | water | highway | , | on | the | other | side | , | just | a | few | feet | beyond | the | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 水 | 公路 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 只是 | 一个 | 很少 | 脚 | 超过 | 这 | 铁 |

[rəʊdz] ,

| roads | , |
|---|---|
| 道路 | , |

除了水路之外，在另一边，就在铁轨之外几英尺的地方，

[ə; eɪ] [hɔːs] - [kɑː(r)] [træk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːnpaɪk] ['ɒfə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

| a | horse | - | car | track | and | a | turnpike | offer | additional | facilities | for | locomotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | - | 车 | 追踪 | 和 | 一个 | 收费公路 | 提供 | 额外的 | 设施 | 为了 | 运动 | . |

马车轨道和收费公路为交通出行提供了更多便利。

[bɜːdz] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['telɪgrɑːf] ['waɪərz][ə'mɪd] [ rek ] [ɒv; əv] [kaɪts] [ænd; ənd]['dɪndʒi]

| Birds | perch | on | the | numerous | telegraph | wires | amid | wrecks | of | kites | and | dingy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 栖息 | 在 | 这 | 很多的 | 电报 | 电线 | 之中 | 残骸 | 的 | 风筝 | 和 | 昏暗的 |

['penən] — [wʌns] [kaɪt] - [teɪlz] — ['nʌθɪŋ] [həːts] [ðem; ðəm] ;

| pennons | — | once | kite | - | tails | — | nothing | hurts | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | — | 一次 | 风筝 | - | 尾巴 | — | 没有什么 | 疼痛 | 他们 | ; |

鸟儿栖息在无数的电报线上，周围散落着风筝残骸和破旧的旗帜（曾经是风筝的尾巴）——没有什么能伤害它们；

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] - [ə'pɪə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [friː] [ænd; ənd] [seɪf] ,

| and | below | the | children | of | Twinrip | appear | just | as | free | and | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以下 | 这 | 孩子们 | 的 | - | 出现 | 只是 | 作为 | 自由的 | 和 | 安全的 | , |

而下面这些来自 Twinrip 的孩子们看起来也同样自由安全。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][mɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)] ['feðəd] [frendz] .

| and | seem | to | have | as | much | delight | in | mere | living | as | their | feathered | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 有 | 作为 | 很多 | 喜 | 在 | 仅仅 | 活的 | 作为 | 他们的 | 羽毛 | 朋友们 | . |

它们似乎和它们的羽毛朋友一样，对活着本身就充满快乐。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lait] - [hɑːtɪd] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] ,

| The | Magans | were | a | light | - | hearted | Irish | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马甘斯 | 是 | 一个 | 光 | - | 心地 | 爱尔兰 | 家庭 | , |

马根一家是性格开朗的爱尔兰家庭。

[huːz] ['tʃɪəflnəs] [siːmd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ˌjuːkə'lɪptəs] [ɔː(r)] ['sʌnˌflauəz] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði]

| whose | cheerfulness | seemed | better | than | eucalyptus | or | sunflowers | to | keep | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 愉悦 | 似乎 | 更好的 | 比 | 桉树 | 或者 | 向日葵 | 到 | 保持 | 离开 | 这 |

['fiːvə(r)][ænd; ənd]['eɪgjuː] ,

| fever | and | ague | , |
|---|---|---|---|
| 发烧 | 和 | 疟疾 | , |

他们的快乐似乎比桉树或向日葵更能驱散发烧和疟疾。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | who | made | the | most | of | the | little | bits | of | sunshine | that | came | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 制成 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 小的 | 比特 | 的 | 阳光 | 那 | 来了 | 到 | 他们 | . |

他们充分利用了偶尔出现的阳光。

[tɪm] , [ə; eɪ] [strɒŋ] - [ɑːmd] ['leɪbərə(r)] , [wɒz; wəz] ['breɪkmən] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

| Tim | , | a | strong | - | armed | laborer | , | was | brakeman | on | the | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | , | 一个 | 强的 | - | 武装 | 劳动者 | , | 曾是 | 制动员 | 在 | 这 | 路 | . |

蒂姆是个力大无比的工人，他是公路上的制动员。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ ɪk'spiːdiənt ] , [wɒz; wəz]['vəʊtɪd][baɪ]

| His | wife | , | a | hopeful | little | body | , | a | woman | of | expedients | , | was | voted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 一个 | 充满希望 | 小的 | 身体 | , | 一个 | 女士 | 的 | 权宜之计 | , | 曾是 | 投票 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [ðə; ði] " [tʃ'iəɹɪəst] ,

| her | neighbors | the | " | cheeriest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 邻居 | 这 | " | 最快乐的 | , |

他的妻子，一个充满希望的小个子女人，一个善于权宜之计的女人，被邻居们评为“最快乐的人”。

- " ['wʊmən] [ɪn] - .

| condolingest | " | woman | in | Twinrip | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 女士 | 在 | - | . |

Twinrip 最令人同情的女士。

[gʊd] [lʌk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] .

| Good | luck | , | according | to | her | , | was | always | coming | to | the | Magans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 运气 | , | 根据 | 到 | 她 | , | 曾是 | 总是 | 未来 | 到 | 这 | 马甘斯 | . |

据她所说，好运总是会降临到马根一家身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [lʌk] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'merɪkə] — [baɪ] [gʊd] [lʌk] [tɪm] [bɪ'keɪm]

| It | was | good | luck | brought | them | to | America | — | by | good | luck | Tim | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 运气 | 带来 | 他们 | 到 | 美国 | — | 经过 | 好的 | 运气 | 蒂姆 | 成为 |

['breɪkmən] .

| brakeman | . |
|---|---|
| 制动员 | . |

他们来到美国是出于好运——蒂姆也因为好运成为了列车员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnə(r)] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] [ɪk'spens] ,

| It | was | good | luck | that | the | school | for | Connor | was | free | of | expense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 好的 | 运气 | 那 | 这 | 学校 | 为了 | 康纳 | 曾是 | 自由的 | 的 | 费用 | , |

[ænd; ənd][səʊ] [kən'viːniənt] .

| and | so | convenient | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 方便的 | . |

康纳能免费上学真是太幸运了，而且学校位置也很方便。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['rɑːðə(r)] ['mɒdɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Her | loyalty | to | her | husband | rather | modified | the | expression | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忠诚 | 到 | 她 | 丈夫 | 相当 | 修改的 | 这 | 表达 | 的 | 她 |

[v'juːz] ,

| views | , |
|---|---|
| 浏览 | , |

她对丈夫的忠诚在一定程度上改变了她表达观点的方式。

[jet] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ ek'speiʃieit ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [bɪ'gɪnɪŋ] , " [ðeəz; ðəz]

| yet | she | often | expatiated | to | her | eldest | on | his | advantages | , | beginning | , | " | There's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 经常 | 加长 | 到 | 她 | 长子 | 在 | 他的 | 优势 | , | 开始 | , | " | 有 |

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| your | father | , |
|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | , |

但她经常向大女儿详细阐述父亲的优点，比如，“那是你父亲，

['kɒnə(r)] — [ai] [həʊp] [jʊl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] !

| Connor | — | I | hope | you'll | be | as | good | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康纳 | — | 我 | 希望 | 你会 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 | 男人 | ! |

康纳——我希望你也能成为一个好人！

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] [tuː; tə]['bɒðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk]

| remember | it | wasn't | the | fashion | in | the | ould | country | to | bother | over | the | little | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 它 | 不是 | 这 | 时尚 | 在 | 这 | 可以 | 国家 | 到 | 打扰 | 超过 | 这 | 小的 | 黑色的 |

['lɛtəz] — ['piːp(ə)l] [doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ,

| letters | — | people | don't | have | to | read | there | — | but | you | just | mind | your | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | — | 人们 | 不 | 有 | 到 | 读 | 那里 | — | 但 | 你 | 只是 | 头脑 | 你的 | 图书 | , |

记住，在旧时的国家里，人们并不在意那些黑色小字——那里的人不必读书——但你只要专心看书就行了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'dʌktə(r)] , [ænd; ənd][snæp][ə; eɪ] [pʌntʃ]

| and | some | day | you | may | come | to | be | a | conductor | , | and | snap | a | punch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | 你 | 可能 | 来 | 到 | 是 | 一个 | 导体 | , | 和 | 折断 | 一个 | 冲床 |

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

| of | your | own | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 自己的 | . |

或许有一天，你也会成为一名指挥家，亲自挥出一记重拳。

" [nəʊ] [daʊt] ['kɒnə(r)] [meɪd] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] ,

| " | No | doubt | Connor | made | good | resolutions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 康纳 | 制成 | 好的 | 决议 | , |

毫无疑问，康纳做出了很好的决定，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

| but | when | he | sat | by | the | window | in | the | school | - | room | and | looked | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 卫星 | 经过 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 学校 | - | 房间 | 和 | 看起来 | 在 | 这 |

['dɪmplɪŋ] ,

| dimpling | , |
|---|---|
| 凹陷 | , |

但当他坐在教室的窗边，看着那些酒窝时，

['spɑːklɪŋ] ['rɪvə(r)] , [səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [griːn] [triːz] [fɪld] [wɪð] [bɜːdz] ,

| sparkling | river | , | so | suggestive | of | fishing | , | or | at | the | green | trees | filled | with | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 河 | , | 所以 | 暗示性的 | 的 | 钓鱼 | , | 或者 | 在 | 这 | 绿色的 | 树木 | 已填 | 和 | 鸟类 | , |

波光粼粼的河面，让人不禁联想到垂钓的乐趣；绿树成荫，鸟语花香。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][ə; eɪ] [friː] - [bɔːn] [ɪk'spektənt]

| he | was | not | as | devoted | to | literature | as | a | free | - | born | expectant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 作为 | 奉献 | 到 | 文学 | 作为 | 一个 | 自由的 | - | 出生 | 怀孕 |

[ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

| American | citizen | ought | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 公民 | 应该 | 到 | 是 | . |

他对文学的热爱，远不及一个生而自由、满怀希望的美国公民应有的程度。

[ðə; ði] ['tiːʧə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [strɪkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv]

| The | teacher | was | somewhat | strict | , | and | it | may | have | been | in | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老师 | 曾是 | 有些 | 严格的 | , | 和 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 在 | 一些 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪz] [wɪð] ['kɒnə(r)] ,

| her | passes | with | Connor | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过 | 和 | 康纳 | , |

这位老师有点严厉，这或许体现在她和康纳的一些交往中。

[ðə; ði] " - " [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋstər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| the | " | bubblingoverest | " | of | all | her | youngsters | , | that | she | earned | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | - | " | 的 | 全部 | 她 | 年轻人 | , | 那 | 她 | 获得 | 这 | 姓名 | 的 |

[ə; eɪ] " ['deɪzi] ['læmər] .

| a | " | daisy | lammer | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 雏菊 | 拉默 | . |

她是她所有孩子中最活泼好动的，因此赢得了“雏菊跛脚者”的称号。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [njuː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [æt; ət] [skuːl] .

| " | But | the | boy | knew | some | things | by | heart | that | could | not | be | learned | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 男生 | 知道 | 一些 | 事物 | 经过 | 心 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 学习 | 在 | 学校 | . |

“但是这个男孩牢记一些在学校学不到的东西。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

| To | his | ear | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 耳朵 | , |

在他耳边，

[ðə; ði] [stiːm] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] [bəʊt] [spəʊk] [ɪts] [neɪm] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tɔːk] .

| the | steam | whistle | of | each | boat | spoke | its | name | as | plainly | as | if | it | could | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒸汽 | 哨 | 的 | 每个 | 船 | 辐 | 它是 | 姓名 | 作为 | 显然 | 作为 | 如果 | 它 | 可以 | 讲话 | . |

每艘船的汽笛声都清晰地宣告着它的名字，仿佛它会说话一样。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə] [tel] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [treɪn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][əʊ] . & [em] . [ɔː(r)][ɒn]

| He | need | not | look | to | tell | whether | a | passing | train | was | on | the | O | . | & | M | . | or | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 不是 | 看 | 到 | 告诉 | 无论 | 一个 | 通过 | 火车 | 曾是 | 在 | 这 | 哦 | . | & | M | . | 或者 | 在 |

[ðə; ði][aɪ] . [siː] . & [el] . [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evri] ['faɪəri] ['endʒɪn] ,

| the | I | . | C | . | & | L | . | He | knew | the | name | of | every | fiery | engine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | . | C | . | & | L | . | 他 | 知道 | 这 | 姓名 | 的 | 每一个 | 火热 | 引擎 | , |

他无需看一眼就知道驶过的火车是俄亥俄和密歇根铁路（O&M）的还是伊利诺伊中央铁路（IC&L）的。他知道每辆火热的机车的名字。

[ænd; ənd] [felt] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['riːəl] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['kriːʧəz] .

| and | felt | an | admiration | — | a | real | friendship | for | the | resistless | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 一个 | 钦佩 | — | 一个 | 真实的 | 友谊 | 为了 | 这 | 无力抵抗 | 生物 | . |

我对这种顽强不屈的生物产生了钦佩之情——一种真正的友谊。

[tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kæt] ;

| To | climb | a | tree | was | as | easy | for | him | as | if | he | were | a | cat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爬 | 一个 | 树 | 曾是 | 作为 | 简单的 | 为了 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 猫 | ; |

对他来说，爬树就像猫一样轻松；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːməz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [flæg]

| there | were | rumors | that | he | had | worked | himself | to | the | top | of | the | tall | flag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 谣言 | 那 | 他 | 有 | 工作 | 他自己 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 高的 | 旗帜 |

- [stɑːf] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [griːzd] [pəʊl] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [vaʊtʃ]

| - | staff | — | which | was | as | smooth | as | a | greased | pole | — | but | I | will | not | vouch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 职员 | — | 哪个 | 曾是 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 一个 | 涂油 | 极 | — | 但 | 我 | 将要 | 不是 | 担保 |

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [truːθ] .

| for | their | truth | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 真相 | . |

有传言说他一路努力爬到了高高的旗杆顶端——那旗杆光滑得像涂了油的杆子——但我不会证实这些传言的真实性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][swɪm][laɪk][ə; eɪ][dʌk] ,

| He | could | swim | like | a | duck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 游泳 | 喜欢 | 一个 | 鸭子 | , |

他游泳游得像鸭子一样好。

[ænd; ənd]['pæd(ə)ld][ə'baʊt][ɒn][ə; eɪ][bɔːd][ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][tɪl][æn; ən][ɪl] - [neɪˌtʃəd][flæt] - ['bəʊtmən]

| and | paddled | about | on | a | board | in | the | river | till | an | ill | - | natured | flat | - | boatman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 划桨 | 关于 | 在 | 一个 | 木板 | 在 | 这 | 河 | 直到 | 一个 | 患病的 | - | 自然 | 平坦的 | - | 船工 |

['ɒf(ə)n][snɑːrld][aʊt][ðæt] " [ðæt]['jʌŋstə(r)] [wʊd]['sɜːt(ə)n][biː; bi]['draʊnd] ,

| often | snarled | out | that | " | that | youngster | would | certain | be | drowned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 纠缠 | 出去 | 那 | " | 那 | 青少年 | 会 | 肯定 | 是 | 溺水 | , |

他划着木板在河里游来游去，直到一个脾气暴躁的平底船船夫经常咆哮说“那个年轻人肯定会淹死的”。

[ɪf][hiː; hi]['wʌznt][bɔːn][tuː; tə][biː; bi][hæŋd] .

| if | he | wasn't | born | to | be | hanged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 不是 | 出生 | 到 | 是 | 绞刑 | . |

如果他生来就不是为了被绞死的话。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɪ'laɪt][ɒv; əv]['kɑːnərz][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə] " [kætʃ][ðə; ðɪ][fɜːst][weɪv] " [frɒm; frəm]

| " | But | the | delight | of | Connor's | life | was | to | " | catch | the | first | wave | " | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 喜 | 的 | 康纳的 | 生活 | 曾是 | 到 | " | 抓住 | 这 | 第一的 | 海浪 | " | 从 |

[ə; eɪ][bɪg]['stiːmə(r)] .

| a | big | steamer | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 汽船 | . |

但康纳一生最大的乐趣就是从一艘大轮船上“抓住第一波浪潮”。

['denɪs][mə'loʊni][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kɒmreɪd][ɪn][ðɪs]['perələs][geɪm] .

| Dennis | Maloney | was | his | comrade | in | this | perilous | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼斯 | 马洛尼 | 曾是 | 他的 | 同志 | 在 | 这 | 危险的 | 游戏 | . |

在这场危险的游戏中，丹尼斯·马洛尼是他的战友。

[ðeɪ][rəʊd][ðeə(r)][eg] - [ʃel][ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊt][kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][wiːl] .

| They | rowed | their | egg | - | shell | of | a | boat | close | to | the | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 划船 | 他们的 | 蛋 | - | 壳 | 的 | 一个 | 船 | 关闭 | 到 | 这 | 车轮 | . |

他们划着那艘像蛋壳一样的小船，紧贴着舵轮。

[drentʃt][wɪð][spreɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeɪ][felt][ðə; ðɪ][waɪld][ɪk'saɪtmənt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

| Drenched | with | spray | — | for | a | moment | they | felt | the | wild | excitement | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿透了 | 和 | 喷 | — | 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 毛毡 | 这 | 荒野 | 激动 | 的 | 危险 | . |

被水花淋透——那一刻，他们感受到了危险带来的狂野兴奋。

[fɔː(r)][ə'lɜːt][aɪz] ,

| Four | alert | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 四 | 警报 | 眼睛 | , |

四只警觉的眼睛，

[fɔː(r)]['stedi][hændz][kept][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['biːɪŋ] [sʌkt]['ʌndə(r)] — [ðen][keɪm][ðə; ðɪ]['traɪʌmf]

| four | steady | hands | kept | them | from | being | sucked | under | — | then | came | the | triumph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 稳定的 | 双手 | 保留 | 他们 | 从 | 存在 | 真烂 | 在下面 | — | 然后 | 来了 | 这 | 胜利 |

[ɒv; əv]['miːtɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːst][weɪv][ðæt][left][ðə; ðɪ]['stiːmbəʊt] ,

| of | meeting | the | first | wave | that | left | the | steamboat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 会议 | 这 | 第一的 | 海浪 | 那 | 左边 | 这 | 汽船 | , |

四只稳健的手阻止了他们被卷入水下——然后，他们迎来了迎接离开汽船的第一波浪潮的胜利时刻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪk'stætɪk]['rɒkɪŋ]['məʊʃn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][skɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][weɪvz][ɪn]

| and | the | extatic | rocking | motion | of | the | skiff | as | she | rode | the | other | waves | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狂喜 | 摇滚 | 运动 | 的 | 这 | 小艇 | 作为 | 她 | 骑 | 这 | 其他 | 波浪 | 在 |

[ðə; ðɪ][weɪk] — [bʌt; bət][tuː; tə][kætʃ][ðə; ðɪ][fɜːst][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][pɔɪnt][ɪn][ðə; ðɪ]['frɒlɪk] !

| the | wake | — | but | to | catch | the | first | was | the | point | in | the | frolic | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唤醒 | — | 但 | 到 | 抓住 | 这 | 第一的 | 曾是 | 这 | 观点 | 在 | 这 | 嬉戏 | ! |

当她乘着小艇在尾流中的其他波浪上欢快地摇摆时——但追逐第一个波浪才是嬉戏的重点！

['kɒnə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪləts][æz; əz][æn; ən][ə'dept][ɪn] " ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]
**Connor** **was** **known** **to** **many** **of** **the** **pilots** **as** **an** **adept** **in** **"** **catching** **the**
康纳 曾是 已知 到 许多 的 这 飞行员 作为 一个 熟练 在 " 捕捉 这
[fɜːst] [weɪv] .
**first** **wave** **.**
第一的 海浪 .

康纳被许多飞行员誉为“抢占第一波浪潮”的高手。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [tɪpt] " [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
**"** **Sometimes** **he** **was** **"** **tipped** **"** **by** **an** **unlooked** **for** **motion** **of** **the**
" 有时 他 曾是 " 倾斜 " 经过 一个 未曾注意的 为了 运动 的 这
[mə'ʃiːnəri] ,
**machinery** **,**
机械 ,

“有时，他会因为机器意想不到的运动而‘倾覆’。”

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æz; əz]['sɜːt(ə)n][æz; əz][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [bɔːl][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
**but** **was** **as** **certain** **as** **an** **india** **-** **rubber** **ball** **to** **rise** **to** **the** **surface** **,**
但 曾是 作为 肯定 作为 一个 印度 - 橡皮 球 到 上升 到 这 表面 ,

但它肯定会像橡皮球一样浮到水面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪm] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [fʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪgən] .
**and** **a** **swim** **to** **shore** **was** **but** **fun** **to** **the** **young** **Magan** **.**
和 一个 游泳 到 支撑 曾是 但 乐趣 到 这 年轻的 马根 .

对年轻的马根来说，游到岸边只是一件很有趣的事。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mʌðə(r)] ['mægi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [wen] ['lɪt(ə)l] [maɪk] [wɒz; wəz][taɪd][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
**In** **the** **house** **,** **Mother** **Maggie** **was** **happy** **when** **little** **Mike** **was** **tied** **in** **his** **chair** **,**
在 这 房子 , 母亲 玛吉 曾是 快乐的 什么时候 小的 麦克风 曾是 系 在 他的 椅子 ,

屋里，玛吉妈妈看到小迈克被绑在椅子上，很高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑː(r)][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
**and** **a** **bar** **put** **in** **the** **doorway** **to** **keep** **him** **from** **crawling** **into** **the**
和 一个 酒吧 放 在 这 门口 到 保持 他 从 爬行 进入 这
[ə'træktɪv] ['wɔːtə(r)] ,
**attractive** **water** **,**
吸引人的 水 ,

门口还装了一根横杆，防止他爬进诱人的水中。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [luːs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['bəʊltɪd][ɒn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [saɪd] ,
**if** **he** **should** **break** **loose** **;** **and** **when** **the** **door** **was** **bolted** **on** **the** **railroad** **side** **,**
如果 他 应该 休息 松动的 ; 和 什么时候 这 门 曾是 螺栓连接 在 这 铁路 边 ,

如果他挣脱了束缚；而当铁路一侧的门被闩上时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [geɪz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['endʒɪnz] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd]
**he** **was** **allowed** **to** **gaze** **through** **the** **window** **at** **the** **engines** **smoking** **and**
他 曾是 允许 到 目光 通过 这 窗户 在 这 发动机 吸烟 和
['θʌnd(ə)rɪŋ] [baɪ][ɔːl] [deɪ] ,
**thundering** **by** **all** **day** **,**
雷鸣 经过 全部 天 ,

他被允许整天透过窗户凝视着冒着烟、轰鸣而过的引擎。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [iːtʃ] ['bleɪzɪŋ] [red] [aɪ] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] — [æn; ən] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['spektək(ə)l][tuː; tə]
**and** **fixing** **each** **blazing** **red** **eye** **on** **him** **at** **night** **—** **an** **entrancing** **spectacle** **to**
和 定影 每个 炽烈 红色的 眼睛 在 他 在 夜晚 — 一个 迷人的 奇观 到
[ðə; ði][tʃaɪld] .
**the** **child** **.**
这 孩子 .

夜里，那双鲜红的眼睛紧紧盯着他——这对孩子来说是一种迷人的景象。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɪl] ['jʌŋgə] [pæt][wɒz; wəz] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔɪst] [ræg] ,

| And | when | the | still | younger | Pat | was | tucked | up | in | bed | sucking | a | moist | rag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 仍然 | 年轻 | 拍 | 曾是 | 塞进去 | 向上 | 在 | 床 | 吸吮 | 一个 | 潮湿 | 抹布 | , |

而当年纪更小的帕特蜷缩在床上，吮吸着一块湿布时，

[wɪð] ['ʃʊgə(r)] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [rest] .

| with | sugar | tied | up | in | it | , | her | world | was | all | right | , | and | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 糖 | 系 | 向上 | 在 | 它 | , | 她 | 世界 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , | 和 | 在 | 休息 | . |

有了糖的陪伴，她的世界就平静安宁了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

| But | it | would | have | taken | a | person | of | considerable | penetration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 已采取 | 一个 | 人 | 的 | 大量 | 渗透 | , |

但这需要相当敏锐的洞察力。

[ɔː(r)] [æz; əz] ['mægi] [sed] [wʌn] [huː] [njuː] [ɔːl] " [ðə; ði] [ɪnz; ˌaɪ en 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊts] " [tuː; tə] [siː]

| or | as | Maggie | said | one | who | knew | all | " | the | ins | and | the | outs | " | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 玛吉 | 说 | 一 | WHO | 知道 | 全部 | " | 这 | 保险 | 和 | 这 | 出局 | " | 到 | 看 |

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [gʊd] [lʌk] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

| the | peculiar | good | luck | of | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇特 | 好的 | 运气 | 的 | 这 | 天 | . |

或者正如玛吉所说，一个了解所有“来龙去脉”的人才能看到今天这特殊的幸运。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['swɒʃɪŋ] [raʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| The | water | was | swashing | round | within | a | few | feet | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 挥舞 | 圆形的 | 之内 | 一个 | 很少 | 脚 | 的 | 这 | 门 | . |

水流在离门几英尺的地方翻腾。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [hæd; həd] [muːvd] [ðeə(r)] [bedz] [tuː; tə] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| Some | of | the | workmen | had | moved | their | beds | to | the | space | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 工人 | 有 | 已搬 | 他们的 | 床 | 到 | 这 | 空间 | 之间 | 这 |

[træks] ,

| tracks | , |
|---|---|
| 轨道 | , |

一些工人把床搬到了铁轨之间的空地上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [paɪld] [ʌp] [wɪð] ['kɪtʃɪn] [juː'tensɪlz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [stɔː(r)] .

| which | was | piled | up | with | kitchen | utensils | , | and | looked | like | a | second | - | hand | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 堆积 | 向上 | 和 | 厨房 | 餐具 | , | 和 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 第二 | - | 手 | 店铺 | . |

里面堆满了厨房用具，看起来像个二手商店。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [æn'tiːks] ,

| In | these | days | of | devotion | to | antiques | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 天 | 的 | 虔诚 | 到 | 古董 | , |

在如今这个崇尚古董的时代，

[wiː; wi] [hɪə(r)] ['dilər] [ɪn] [sʌtʃ] [weəz] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

| we | hear | dealers | in | such | wares | say | that | things | are | more | valuable | for | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 经销商 | 在 | 这样的 | 商品 | 说 | 那 | 事物 | 是 | 更多的 | 有价值的 | 为了 | 存在 |

['keəfəli] [juːst] .

| carefully | used | . |
|---|---|---|
| 小心 | 用过的 | . |

我们经常听到这类商品的经销商说，物品越是精心使用，就越有价值。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt] [ə'plaɪ] [tuː; tə] - ['relɪks] .

| This | would | not | apply | to | Twinrip's | relics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 不是 | 申请 | 到 | - | 遗物 | . |

这并不适用于 Twinrip 的遗物。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃæbi] ['fɜːnɪtʃə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][dɪ'læpɪdeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['əʊpən]

| The | poor | shabby | furniture | looked | more | than | ever | dilapidated | in | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 破旧 | 家具 | 看起来 | 更多的 | 比 | 曾经 | 破旧的 | 在 | 这 | 打开 |

['deɪlaɪt] .

| daylight | . |
|---|---|
| 日光 | . |

在阳光的照射下，那些破旧的家具显得更加不堪重负。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [wɒz; wəz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] , [ pə:'veid, pə- ] [ðɪs] ['temprəri]

| The | social | air | of | a | home | that | was | lived | in | , | pervaded | this | temporary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会的 | 空气 | 的 | 一个 | 家 | 那 | 曾是 | 居住地 | 在 | , | 弥漫 | 这 | 暂时的 |

['bægɪdʒ] - [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [træks] .

| baggage | - | room | between | the | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 行李 | - | 房间 | 之间 | 这 | 轨道 | . |

铁轨之间的这个临时行李房里，弥漫着有人居住的温馨氛围。

[wʌn] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] , ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] [fuːd] [ɒf] [ə; eɪ]

| One | child | was | asleep | in | a | cradle | , | others | were | eating | their | coarse | food | off | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 孩子 | 曾是 | 睡着了 | 在 | 一个 | 摇篮 | , | 其他的 | 是 | 吃 | 他们的 | 粗 | 食物 | 离开 | 一个 |

[bɔːd] .

| board | . |
|---|---|
| 木板 | . |

一个孩子睡在摇篮里，其他孩子则在木板上吃着粗糙的食物。

[wen] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][reɪn] [fel] ,

| When | a | sprinkling | of | rain | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 洒 | 的 | 雨 | 跌倒 | , |

细雨飘落之时，

[æn; ən][əʊld] ['grænmʌðə(r)] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ʌm'brelə] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ][bed] - [pəʊst] [went] [ɒn]

| an | old | grandmother | under | an | umbrella | fastened | to | a | bed | - | post | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 祖母 | 在下面 | 一个 | 伞 | 系紧 | 到 | 一个 | 床 | - | 邮政 | 去 | 在 |

['nɪtɪŋ] , [sə'riːnli] .

| knitting | , | serenely | . |
|---|---|---|---|
| 针织 | , | 平静地 | . |

一位老奶奶撑着一把固定在床柱上的伞，平静地继续织毛衣。

['jʌŋstər] [huː] ['niːdɪd] ['rʌbəz] [ænd; ənd] ['wɔːtəpruːf] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd]

| Youngsters | who | needed | rubbers | and | waterproofs | about | as | much | as | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻人 | WHO | 需要 | 橡胶 | 和 | 防水 | 关于 | 作为 | 很多 | 作为 | 做过 |

['njuːfəndlənd] [dɒgz] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʌn] .

| Newfoundland | dogs | , | enjoyed | the | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纽芬兰 | 狗 | , | 享受 | 这 | 乐趣 | . |

那些和纽芬兰犬一样需要雨具和防水服的年轻人，玩得非常开心。

[wʌn] [fɔː(r)] - [jɪə(r)][əʊld] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [tʌb] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

| One | four | - | year | old | , | sitting | on | a | tub | turned | upside | down | , | was | waving | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 四 | - | 年 | 老的 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 浴缸 | 转向 | 上行 | 向下 | , | 曾是 | 挥手 | 一个 | 小的 |

[flæg] ,

| flag | , |
|---|---|
| 旗帜 | , |

一个四岁的孩子坐在倒扣的浴缸上，挥舞着一面小旗子。

[ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt]

| a | relic | of | the | Fourth | of | July | — | and | looking | as | happy | and | independent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遗迹 | 的 | 这 | 第四 | 的 | 七月 | — | 和 | 寻找 | 作为 | 快乐的 | 和 | 独立的 |

[æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| as | a | king | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 国王 | . |

这是七月四日庆典的遗物——看起来就像一位国王一样快乐而独立。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈhəʊpf(ə)l] [ˈeləkwəns] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [tɪm] .

| It | took | all | his | wife's | hopeful | eloquence | to | comfort | Tim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 全部 | 他的 | 妻子的 | 充满希望 | 口才 | 到 | 舒适 | 蒂姆 | . |

他妻子用尽全力，用充满希望的言语安慰蒂姆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['wɔːtə(r)][ɪn] [tɪmz] ['selə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['selə(r)] .

| There | was | no | water | in | Tim's | cellar | , | because | he | had | no | cellar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 水 | 在 | 蒂姆的 | 地窖 | , | 因为 | 他 | 有 | 不 | 地窖 | . |

蒂姆的地窖里没有水，因为他根本没有地窖。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ðeə(r)][məʊst]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] , [wɒz; wəz]['teɪkən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [træks] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| The | cow | , | their | most | valuable | piece | of | property | , | was | taken | beyond | the | tracks | up | on | the | hillside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奶牛 | , | 他们的 | 最多 | 有价值的 | 片 | 的 | 财产 | , | 曾是 | 已采取 | 超过 | 这 | 轨道 | 向上 | 在 | 这 | 山坡 | , |

那头牛是他们最宝贵的财产，被牵到了铁轨外的山坡上。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪnjəd] .

| and | fastened | to | a | stake | in | a | deserted | vineyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系紧 | 到 | 一个 | 赌注 | 在 | 一个 | 荒凉的 | 葡萄园 | . |

并被绑在废弃葡萄园的一根木桩上。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [aʊt][ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm] ,

| If | the | worst | came | to | the | worst | , | and | they | were | drowned | out | of | house | and | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 最差 | 来了 | 到 | 这 | 最差 | , | 和 | 他们 | 是 | 溺水 | 出去 | 的 | 房子 | 和 | 家 | , |

如果最糟糕的情况发生，他们被洪水淹没，失去了家园，

[ðeə(r)] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['laɪvli] [tə'geðə(r)] .

| their | neighbors | were | no | better | off | , | and | they | would | all | be | lively | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 邻居 | 是 | 不 | 更好的 | 离开 | , | 和 | 他们 | 会 | 全部 | 是 | 热闹 | 一起 | . |

他们的邻居们境况也好不到哪里去，他们在一起会很热闹。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['mægi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | the | way | Maggie | put | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 玛吉 | 放 | 它 | . |

玛吉就是这么说的。

[ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| INDEPENDENT | AS | A | KING | . |
|---|---|---|---|---|
| 独立的 | 作为 | 一个 | 国王 | . |

独立如王。

" [duː; də][juː; jʊ] - , [tɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Do | you | moind | , | Tim | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | - | , | 蒂姆 | , | " | 她 | 说 | , |

“你介意吗，蒂姆？”她说道。

" [wen] ['kiːliː] - [treɪtɪd] [hɪz; ɪz] [njuː] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪd] [ɒn][ə; eɪ][hænd] - [kɑː(r)] ?

| " | when | Keely | O'Burke | trated | his | new | wife | to | a | ride | on | a | hand | - | car | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 基利 | - | 已评级 | 他的 | 新的 | 妻子 | 到 | 一个 | 骑 | 在 | 一个 | 手 | - | 车 | ? |

“基利·奥伯克带他的新婚妻子去乘坐手推车的时候？”

[suːn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɒn] [hɪm] [juː; jʊ] ['ʃaʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] - [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] ,

| Soon | as | your | eyes | lighted | on | him | you | shouted | like | a | house | - | a | - | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 你的 | 眼睛 | 照明 | 在 | 他 | 你 | 喊叫 | 喜欢 | 一个 | 房子 | - | 一个 | - | 火 | , |

你一看到他，就如同着火的房子一样尖叫起来。

- ['nʌmbə(r)] [faɪv] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] ! -
**' Number Five will be down in three minutes ! '**
- 数字 五 将要 是 向下 在 三 分钟 ! -

“五号机甲三分钟后就要倒下了！”

['dɪd(ə)nt] ['kiːliː] [kleɪn] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ?
**Didn't Keely clane lose his head ?**
没有 基利 克莱恩 失去 他的 头 ?

基利·克莱恩不是丢了性命吗?

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pʊʃt] [ðə; ði][kɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
**But between you , you pushed the car off the track in a jiffy .**
但 之间 你 , 你 推动 这 车 离开 这 追踪 在 一个 瞬间 .

但说实话，你很快就把车推下了赛道。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [njuː] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz][ɔːl] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
**And Mrs . O'Burke's new bonnet was all smashed in the ditch ,**
和 太太 . - 新的 引擎盖 曾是 全部 粉碎 在 这 沟 ,

奥伯克太太的新帽子在沟里摔得粉碎。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['blʌdi] [snɔːt] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] [faɪv] [nɒkt] [juː; jʊ] ['sensləs] .
**an ' the bloody snort of Number Five knocked you senseless .**
一个 - 这 血腥 哼哼 的 数字 五 敲门 你 无意义的 .

五号那声响亮的鼻息让你瞬间失去了知觉。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [buːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - ['kætʃə(r)] [wɒz; wəz][dʒɪst][klɪə(r)] [gʊd] [lʌk]
**Who would have thought that boost of the cow - catcher was jist clear good luck**
WHO 会 有 想法 那 促进 的 这 奶牛 - 捕手 曾是 要点 清除 好的 运气
?
**?**
?

谁会想到，推倒防撞器竟然会带来好运呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ]['məʊped] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [drɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪst] ,
**And you moped about with a short draw in your chist ,**
和 你 轻便摩托车 关于 和 一个 短的 画 在 你的 基督 ,

你闷闷不乐地四处游荡，手里拿着一把短枪。

[ænd; ənd] [siːmd] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['^rauti] [əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]
**and seemed bound to be a grouty old man in the chimney corner that could**
和 似乎 边界 到 是 一个 灌浆 老的 男人 在 这 烟囱 角落 那 可以
['nɪvər] [lɪft][ə; eɪ] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ,
**niver lift a stroke for your childer ,**
尼弗 举起 一个 中风 为了 你的 奇尔德 ,

而且看起来肯定会是一个坐在壁炉角落里脾气暴躁的老头，对你的孩子来说，他永远也帮不上什么忙。

[ɑː] - [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**ah ' you didn't see the good luck , you know ,**
啊 - 你 没有 看 这 好的 运气 , 你 知道 ,

啊，你没看到好运啊，你知道的。

[tɪm] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] - [sent] [ðə; ði][bræn] [njuː] [kaʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːd] [taɪd] [tuː; tə] [wʌn]
**Tim — but when the prisident sent the bran new cow with a card tied to one**
蒂姆 — 但 什么时候 这 - 发送 这 麸 新的 奶牛 和 一个 卡片 系 到 一
[hɔːn] ,
**horn ,**
喇叭 ,

蒂姆——但当总统送来一头崭新的母牛，并在牛角上系了一张卡片时，

[æn; ən] - ['kɒnə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] : - [fɔː(r); fə(r)] [tɪm] ['meɪgən] ,

| an | ' | Connor | read | it | when | he | came | home | from | school | : | ' | For | Tim | Magan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 康纳 | 读 | 它 | 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | 从 | 学校 | : | - | 为了 | 蒂姆 | 马根 | , |

[huː] [seɪvd] [ðə; ði] [treɪn] .

| who | saved | the | train | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 已保存 | 这 | 火车 | . |

康纳放学回家后读到："献给拯救了火车的蒂姆·马根。"

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [hɪm] ! - — ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː]

| Good | luck | to | him | ! | ' | — | wasn't | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 运气 | 到 | 他 | ! | - | — | 不是 | 它 |

祝他好运！——难道不是吗?

[ɔːl] [raɪt] [ðen] ?

| all | right | then | ? |
|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | 然后 | ? |

那好吧?

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] - [ɪz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] ,

| Now | you | are | as | good | as | new | , | and | our | mocley | is | quiet | as | a | lamb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 新的 | , | 和 | 我们的 | - | 是 | 安静的 | 作为 | 一个 | 羊肉 | , |

现在你焕然一新，我们的摩托车也安静得像只小羊羔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hɜːr'sɛl] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] ['eni] [s'wiːtər] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)]

| and | if | I | was | Queen | Victoria | hersel | , | she | couldn't | give | any | sweeter | milk | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 曾是 | 女王 | 维多利亚 | 她自己 | , | 她 | 不能 | 给 | 任何 | 更甜 | 牛奶 | 为了 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

即使我是维多利亚女王本人，她也无法给我更甜美的牛奶了。

[ʃiːz] [ðə; ði] [bɔːn] ['bjuːti] .

| She's | the | born | beauty | . |
|---|---|---|---|---|
| 她是 | 这 | 出生 | 美丽 | . |

她天生丽质。

" [wel] , ['kɒnə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [əʊn] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| " | Well | , | Connor | was | his | mother's | own | boy | for | making | the | most | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 康纳 | 曾是 | 他的 | 母亲的 | 自己的 | 男生 | 为了 | 制作 | 这 | 最多 | 和 | 这 |

[best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

| best | of | everything | , |
|---|---|---|---|
| 最好的 | 的 | 一切 | , |

"嗯，康纳很像他母亲，总是尽力做到最好，充分利用一切机会。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] ['sevrəl] ['aɪtəmz] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [ðɪs] [deɪ] .

| and | he | saw | several | items | of | good | luck | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 一些 | 项目 | 的 | 好的 | 运气 | 这 | 天 | . |

他今天看到了几件带来好运的东西。

[fɜːst] :

| First | : |
|---|---|
| 第一的 | : |

第一的:

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [səʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [desks] [ænd; ənd] ['bentʃɪz]

| The | river | had | risen | so | near | the | school | - | house | that | the | desks | and | benches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 有 | 升起 | 所以 | 靠近 | 这 | 学校 | - | 房子 | 那 | 这 | 桌子 | 和 | 长椅 |

[wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] [dɪs'mɪst] ;

| were | moved | up | between | the | tracks | and | the | school | dismissed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已搬 | 向上 | 之间 | 这 | 轨道 | 和 | 这 | 学校 | 解雇 | ; |

河水上涨，水位逼近校舍，课桌椅被移到铁轨之间，学校被迫停课;

['ðeəfɔ:(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ['fri:dəm] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

| therefore | there | was | perfect | freedom | to | enjoy | the | excitement | of | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 完美的 | 自由 | 到 | 享受 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 场合 | . |

因此，人们可以完全自由地享受这一盛事带来的兴奋感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [mu:v] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

| It | was | as | good | as | a | move | or | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 移动 | 或者 | 一个 | 火 | . |

效果堪比搬家或一场大火。

['sekənd] :

| Second | : |
|---|---|
| 第二 | : |

第二：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [træk] [mait] [bi:; bi] ['ʌndə'maind] [ðæt] [ɔ:l] [treɪnz]

| There | was | so | much | danger | that | the | track | might | be | undermined | that | all | trains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 危险 | 那 | 这 | 追踪 | 可能 | 是 | 被削弱 | 那 | 全部 | 火车 |

[wɜ:(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['kʌmpəni] ;

| were | stopped | by | order | of | the | Railroad | Company | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 停止 | 经过 | 命令 | 的 | 这 | 铁路 | 公司 | ; |

由于存在轨道可能被破坏的巨大危险，铁路公司下令所有列车停运；

['ðeəfɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] .

| therefore | his | father | was | at | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 在 | 自由 | . |

因此，他的父亲获得了自由。

[θɜ:d] , [ænd; ənd][best][ɒv; əv][ɔ:l] : ['lærɪ] [oʊ'flæhərti] , [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ʌp][bɔ:ld] [feɪs] [kri:k] ,

| Third | , | and | best | of | all | : | Larry | O'Flaherty | , | who | lived | up | Bald | Face | Creek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | , | 和 | 最好的 | 的 | 全部 | : | 拉里 | 奥弗莱厄蒂 | , | WHO | 居住地 | 向上 | 秃 | 脸 | 溪 | , |

第三，也是最棒的：住在秃脸溪上游的拉里·奥弗莱厄蒂，

[hæd; həd] [lent] [hɪm] [hɪz; ɪz] [skɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

| had | lent | him | his | skiff | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 借出的 | 他 | 他的 | 小艇 | 为了 | 这 | 天 | . |

他把自己的小艇借给了他一天。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ɪk'stætɪk] [taɪm] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] , ['hɔ:lɪŋ] [ɪn] [drɪft] - [wʊd]

| The | boys | had | had | an | extatic | time | the | evening | before | , | hauling | in | drift | - | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 有 | 有 | 一个 | 狂喜 | 时间 | 这 | 晚上 | 前 | , | 运输 | 在 | 漂移 | - | 木头 |

.

:

.

前一天晚上，男孩们玩得非常开心，他们拖着漂流木上岸。

[ðəʊ] [ðə; ði] [kəʊl] - ['bɑ:rdʒɪz][hæd; həd] [braɪt] [red] [laɪts] [æt; ət][ðeə(r)] [bəʊz] ,

| Though | the | coal | - | barges | had | bright | red | lights | at | their | bows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 煤炭 | - | 驳船 | 有 | 明亮的 | 红色的 | 灯 | 在 | 他们的 | 弓 | , |

尽管运煤驳船的船头亮着鲜红的灯光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sti:mbəʊt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bleɪz] [wɪð] [gri:n] [ænd; ənd] [red] ['sɪgnlz] , [ænd; ənd] [blu:]

| and | the | steamboats | were | ablaze | with | green | and | red | signals | , | and | blew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汽船 | 是 | 燃烧 | 和 | 绿色的 | 和 | 红色的 | 信号 | , | 和 | 吹 |

[ðeə(r)] [grʌf] ['wɪslz] [kən'tɪnjuəli] ,

| their | gruff | whistles | continually | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 粗暴 | 哨声 | 持续 | , |

汽船上亮起了绿红相间的信号灯，并不停地鸣响着粗犷的汽笛。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [seɪf] [tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

| yet | it | was | hardly | safe | to | go | far | from | the | shore | at | night | because | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 几乎 | 安全的 | 到 | 去 | 远的 | 从 | 这 | 支撑 | 在 | 夜晚 | 因为 | 这 |

['rɪp(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] .

| Ripple | was | so | near | . |
|---|---|---|---|---|
| 波纹 | 曾是 | 所以 | 靠近 | . |

然而，由于涟漪就在附近，晚上远离海岸几乎是不安全的。

[wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][ðə; ði] [drɪft] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [kləʊz] [tuː; tə][lænd] ,

| When | the | river | was | rising | the | drift | was | driven | close | to | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 河 | 曾是 | 上升 | 这 | 漂移 | 曾是 | 驱动 | 关闭 | 到 | 土地 | , |

河水上涨时，河水被冲到靠近岸边的地方。

[waɪl] ['fɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| while | falling | it | floated | near | the | middle | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 坠落 | 它 | 漂浮 | 靠近 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 河 | . |

下落过程中，它漂浮在河中央附近。

['kɒnə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flʌd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv]

| Connor | could | see | the | flood | was | still | rising | , | and | there | were | possibilities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康纳 | 可以 | 看 | 这 | 洪水 | 曾是 | 仍然 | 上升 | , | 和 | 那里 | 是 | 可能性 | 的 |

[ə; eɪ] ['splendɪd] [kætʃ] ,

| a | splendid | catch | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 灿烂 | 抓住 | , |

康纳看到洪水还在上涨，很有可能会有不错的收获。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] [wɪð] ['læriːz]

| for | it | was | daylight | , | and | they | could | go | where | they | pleased | with | Larry's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 日光 | , | 和 | 他们 | 可以 | 去 | 在哪里 | 他们 | 高兴 | 和 | 拉里的 |

[bəʊt] .

| boat | . |
|---|---|
| 船 | . |

因为当时天色已亮，他们可以开着拉里的船去任何想去的地方。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [pʊʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| Father | and | son | pushed | out | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 儿子 | 推动 | 出去 | 进入 | 这 | 河 | . |

父子俩推着船进入河中。

['kɒnə(r)] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

| Connor | felt | as | if | he | owned | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康纳 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 拥有 | 这 | 世界 | . |

康纳觉得自己仿佛拥有了全世界。

[ʃɔːt] [stɪks] [ænd; ənd] [steɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

| Short | sticks | and | staves | were | put | in | the | bottom | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 棍子 | 和 | 杖 | 是 | 放 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 船 | . |

船底放置了短木棍和木条。

[bəuθ] ['fɪʃəmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['aɪən] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][end] [wɪð] [wɪtʃ] ,

| Both | fishermen | had | a | long | pole | with | a | sharp | iron | hook | at | the | end | with | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 渔民 | 有 | 一个 | 长的 | 极 | 和 | 一个 | 锋利的 | 铁 | 钩 | 在 | 这 | 结尾 | 和 | 哪个 | , |

两位渔夫都拿着一根长杆，杆的末端有一个锋利的铁钩，用来捕鱼。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒg] , [ðeɪ] [hɑː'puːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| when | they | came | close | to | a | log | , | they | harpooned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 关闭 | 到 | 一个 | 日志 | , | 他们 | 被鱼叉刺中 | 它 | . |

当他们靠近一根圆木时，就用鱼叉刺穿它。

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)] , [ðeɪ] [drəʊv] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː] [wʌn] [end] , [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [raʊnd] [ðə; ði]

| Bringing | it | near | , | they | drove | a | nail | into | one | end | , | and | tying | a | rope | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 它 | 靠近 | , | 他们 | 驾驶 | 一个 | 指甲 | 进入 | 一 | 结尾 | , | 和 | 捆绑 | 一个 | 绳索 | 圆形的 | 这 |

[neɪl] ,

| nail | , |
|---|---|
| 指甲 | , |

他们把它拉近，在一端钉上一根钉子，然后用绳子把钉子系好。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðeə(r)] [praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

| they | fastened | their | prize | to | the | stern | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 系紧 | 他们的 | 奖 | 到 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 船 | . |

他们把猎物绑在了船尾。

[ðeɪ] [tʊk] [tɜːnz] ['rəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪərɪŋ] [drɪft] - [wʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɒg] - [fliːt]

| They | took | turns | rowing | and | spearing | drift | - | wood | ; | and | when | the | log | - | fleet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 转弯 | 划船 | 和 | 长矛刺杀 | 漂移 | - | 木头 | ; | 和 | 什么时候 | 这 | 日志 | - | 舰队 |

['swɪmɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [lɑːdʒ] ,

| swimming | after | them | became | large | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 游泳 | 后 | 他们 | 成为 | 大的 | , |

他们轮流划船和用鱼叉叉取漂流木；当追赶他们的原木船队越来越大时，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| they | went | to | shore | and | secured | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 支撑 | 和 | 安全 | 它 | . |

他们上岸后把它固定住了。

[wen] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [lɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ,

| When | the | dripping | logs | were | long | and | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 滴落 | 日志 | 是 | 长的 | 和 | 重的 | , |

当滴水的木头又长又重时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊp] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn]

| it | was | the | custom | to | fasten | them | with | the | rope | close | to | a | stake | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 风俗 | 到 | 系 | 他们 | 和 | 这 | 绳索 | 关闭 | 到 | 一个 | 赌注 | 在 |

[ðə; ði][bæŋk] ,

| the | bank | , |
|---|---|---|
| 这 | 银行 | , |

当时的习俗是用绳子把它们系在靠近河岸的木桩上。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ['fləʊtɪŋ] .

| and | leave | them | floating | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 漂浮的 | . |

让它们漂浮在水面上。

[æt; ət] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][pn][ðə; ði][sænd] .

| At | low | water | they | were | left | high | and | dry | on | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 低的 | 水 | 他们 | 是 | 左边 | 高的 | 和 | 干燥 | 在 | 这 | 沙 | . |

退潮时，它们被留在沙滩上，高高地搁浅在水面上。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [drɪft] - [wʊd] ['gæðərə(r)] [ 'medl ] [wɪð] [sʌtʃ] [lɒgz] .

| No | other | drift | - | wood | gatherers | meddled | with | such | logs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 漂移 | - | 木头 | 采集者 | 干预 | 和 | 这样的 | 日志 | . |

其他拾荒者都没有碰过这些原木。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['praɪvət] ['prɒpəti] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] ['bɜːnɪŋ] [pn][ðə; ði]

| They | were | considered | as | much | private | property | as | if | already | burning | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 很多 | 私人的 | 财产 | 作为 | 如果 | 已经 | 燃烧 | 在 | 这 |

[hɑːθ] .

| hearth | . |
|---|---|
| 炉 | . |

它们被视为与在壁炉上燃烧的物品一样的私人财产。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [kaʊ] , ['kɒnə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] ,

| " | I'm | going | up | the | hill | to | feed | the | cow | , | Connor | , | " | said | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 到 | 喂养 | 这 | 奶牛 | , | 康纳 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | , |

“康纳，我要上山去喂牛，”他父亲说。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [wʊd] [ɒv; əv] ['evri] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [hæd; həd] [bi:n] ['lændɪd] .

| after | a | great | deal | of | wood | of | every | size | and | shape | had | been | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 木头 | 的 | 每一个 | 尺寸 | 和 | 形状 | 有 | 到过 | 登陆 | . |

在大量各种尺寸和形状的木材被运抵岸边之后。

" [maɪnd] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['læri:z] [gɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt] .

| " | Mind | what | you | are | about | , | and | take | care | of | Larry's | gim | of | a | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 什么 | 你 | 是 | 关于 | , | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 拉里的 | 吉姆 | 的 | 一个 | 船 | . |

“注意你的言行，好好照顾拉里送给我的那艘破船。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['maɪti] ['neɪbəli] [tu:; tə] [lɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .

| It | was | mighty | neighborly | to | lind | it | for | the | whole | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 强大的 | 邻里 | 到 | 林德 | 它 | 为了 | 这 | 所有的 | 天 | . |

邻居们把它放了一整天，真是太好了。

[si:] [naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [drɪft] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [baɪ] [jɔ:'self] .

| See | now | , | how | much | drift | you | can | pick | up | by | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 现在 | , | 如何 | 很多 | 漂移 | 你 | 能 | 挑选 | 向上 | 经过 | 你自己 | . |

现在看看，你自己能积累多少漂移量。

" ['kɒnə(r)] [felt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [wɜ:kt] ['dɪlɪdʒəntlɪ] .

| " | Connor | felt | the | responsibility | , | and | worked | diligently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 康纳 | 毛毡 | 这 | 责任 | , | 和 | 工作 | 勤勉地 | . |

康纳感到自己肩负重任，并努力工作。

[hi:; hi] [hæd; həd] [twaɪs] ['teɪkən] [ə; eɪ] [ləʊd] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fɑ:(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [stri:m] ,

| He | had | twice | taken | a | load | to | shore | , | and | was | quite | far | again | in | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 两次 | 已采取 | 一个 | 加载 | 到 | 支撑 | , | 和 | 曾是 | 相当 | 远的 | 再次 | 在 | 这 | 溪流 | , |

他已经两次将货物运到岸边，现在又往河里走了很远。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

| when | he | saw | a | strange | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 一个 | 奇怪的 | 视线 | . |

当他看到奇怪的景象时。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['məʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] ['wægən] ,

| It | was | not | Moses | in | the | bulrushes | , | to | be | sure | — | but | a | child | in | a | wicker | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 摩西 | 在 | 这 | 芦苇 | , | 到 | 是 | 当然 | — | 但 | 一个 | 孩子 | 在 | 一个 | 柳条 | 车皮 | , |

当然，那不是芦苇丛中的摩西——而是一个坐在柳条车里的孩子。

['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ['brɑ:ntʃɪz] .

| floating | down | the | current | amid | a | lot | of | sticks | and | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮的 | 向下 | 这 | 当前的 | 之中 | 一个 | 很多 | 的 | 棍子 | 和 | 分支 | . |

顺流而下，周围有很多树枝和树杈。

[ðə; ði] [hɔ:s] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sti:mbəʊt] [nɪə(r)] [ment] ['deɪndʒə(r)] ;

| The | hoarse | whistle | of | a | steamboat | near | meant | danger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘶哑 | 哨 | 的 | 一个 | 汽船 | 靠近 | 意思是 | 危险 | ; |

附近汽船发出沙哑的汽笛声，意味着危险；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['kɒnə(r)] [ðə; ði]['beɪbi] - [krɑːft] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| and | to | the | eye | of | Connor | the | baby | - | craft | seemed | but | a | little | above | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 康纳 | 这 | 婴儿 | - | 工艺 | 似乎 | 但 | 一个 | 小的 | 多于 | 这 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

在康纳看来，那艘婴儿飞船似乎只略高于水面。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] .

| and | to | be | slowly | sinking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 缓慢地 | 下沉 | . |

并缓缓下沉。

['kɑːnərz] [ʃaʊt] [ræŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ken'tʌki] [hɪlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Connor's | shout | rang | back | from | the | Kentucky | hills | as | if | it | came | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康纳的 | 喊 | 响铃 | 后退 | 从 | 这 | 肯塔基州 | 丘陵 | 作为 | 如果 | 它 | 来了 | 从 | 这 |

[θrəʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] .

| throat | of | an | engine | . |
|---|---|---|---|---|
| 喉 | 的 | 一个 | 引擎 | . |

康纳的喊声从肯塔基州的山丘上传来，仿佛是从引擎的喉咙里发出的。

[nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .

| No | one | answered | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 回答 | . |

无人应答。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [lɒgz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [skɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] — [lɒgz] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

| There | were | great | logs | between | his | skiff | and | the | child | — | logs | and | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 伟大的 | 日志 | 之间 | 他的 | 小艇 | 和 | 这 | 孩子 | — | 日志 | 和 | 孩子 |

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['muːvɪŋ] [tə'geðə(r)] .

| were | all | moving | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 移动 | 一起 | . |

他的小船和孩子之间隔着巨大的原木——原木和孩子一起移动。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'bændən] ['læriːz] ['preʃəs] [bəʊt] ?

| Should | he | abandon | Larry's | precious | boat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 放弃 | 拉里的 | 宝贵的 | 船 | ? |

他应该放弃拉里珍贵的船吗?

['kɒnə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] .

| Connor | could | not | consider | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 康纳 | 可以 | 不是 | 考虑 | 这 | . |

康纳无法接受这一点。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][swæm] [raʊnd] [ðə; ði] [lɒgz] .

| He | plunged | into | the | water | and | swam | round | the | logs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 进入 | 这 | 水 | 和 | 游泳 | 圆形的 | 这 | 日志 | . |

他跳入水中，绕着原木游去。

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz][hænd] — [hiː; hi]

| He | never | knew | how | he | did | it | — | he | never | knew | how | he | cut | his | hand | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 知道 | 如何 | 他 | 做过 | 它 | — | 他 | 绝不 | 知道 | 如何 | 他 | 切 | 他的 | 手 | — | 他 |

['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒgz] — [hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['wægən] ,

| never | felt | the | pounding | of | the | logs | — | he | only | knew | that | he | caught | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 毛毡 | 这 | 猛击 | 的 | 这 | 日志 | — | 他 | 仅有的 | 知道 | 那 | 他 | 捕捉 | 这 | 车皮 | , |

他永远不知道自己是怎么做到的——他永远不知道自己是怎么割伤手的——他从未感觉到原木的撞击——他只知道他抓住了马车。

[kept] [ðəʊz] [blæk] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['preʃəs] [freɪt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .

| kept | those | black | eyes | above | the | water | , | and | pulled | the | precious | freight | to | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 那些 | 黑色的 | 眼睛 | 多于 | 这 | 水 | , | 和 | 拉 | 这 | 宝贵的 | 货运 | 到 | 支撑 | . |

保持那双黑眼睛露出水面，把珍贵的货物拉到岸边。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

| Then | , | while | the | water | was | streaming | from | him | in | every | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尽管 | 这 | 水 | 曾是 | 流媒体 | 从 | 他 | 在 | 每一个 | 方向 | , |

然后，当水从他身上向四面八方涌来时，

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [fjuː] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd]

| he | sprang | up | the | few | steps | to | his | mother's | cabin | , | and | without | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向上 | 这 | 很少 | 步骤 | 到 | 他的 | 母亲的 | 舱 | , | 和 | 没有 | 一个 | 单词 |

[pleɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

| placed | the | child | , |
|---|---|---|---|
| 放置 | 这 | 孩子 | , |

他一跃而上，走上母亲小屋前的几级台阶，一言不发地把孩子放了进去。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði]['wægən] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] !

| still | in | the | wagon | , | inside | the | door | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 在 | 这 | 车皮 | , | 里面 | 这 | 门 | ! |

还在车厢里，在门里面！

['rʌnɪŋ] [bæk] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɪm] ,

| Running | back | as | swiftly | as | his | feet | would | carry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 后退 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 他的 | 脚 | 会 | 携带 | 他 | , |

他以最快的速度跑了回去，

['kɒnə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [bəʊt] [kləʊz] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,

| Connor | had | the | good | luck | to | find | the | deserted | boat | close | to | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康纳 | 有 | 这 | 好的 | 运气 | 到 | 寻找 | 这 | 荒凉的 | 船 | 关闭 | 到 | 支撑 | , |

康纳运气不错，在离岸边很近的地方找到了那艘废弃的船。

[dʒæmd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [drɪft] - [wʊd] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪfl] .

| jammed | in | a | mass | of | drift | - | wood | , | just | in | the | turn | of | the | Riffle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡住 | 在 | 一个 | 大量的 | 的 | 漂移 | - | 木头 | , | 只是 | 在 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 步枪 | . |

卡在一堆浮木里，就在急流的拐弯处。

['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [steɪk]

| Dragging | it | up | and | along | the | shore | , | he | fastened | it | to | a | fisherman's | stake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 它 | 向上 | 和 | 沿着 | 这 | 支撑 | , | 他 | 系紧 | 它 | 到 | 一个 | 渔民的 | 赌注 |

[dʒʌst][baɪ] - .

| just | by | Twinrip | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 经过 | - | . |

他把它拖到岸边，然后把它固定在双子溪附近的一个渔桩上。

[ðen] ['kɒnə(r)] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz]['djuːti] — ['lærɪ] [oʊfleɪhɜ-tiːz] [bəʊt] [wɒz; wəz] [seɪf]

| Then | Connor | felt | he | had | discharged | his | duty | — | Larry | O'Flaherty's | boat | was | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 康纳 | 毛毡 | 他 | 有 | 出院 | 他的 | 责任 | — | 拉里 | 奥弗莱厄蒂 | 船 | 曾是 | 安全的 |

— [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['ediɪŋ] [lɒgz] .

| — | high | and | dry | out | of | reach | of | eddying | logs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 高的 | 和 | 干燥 | 出去 | 的 | 抵达 | 的 | 涡流 | 日志 | . |

然后康纳觉得他已经尽到了自己的职责——拉里·奥弗莱厄蒂的船安全了——高高地停在岸上，远离了旋转的木头。

[naʊ] , ['iːgə(r)] , ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['breθləs] — [wɪð] [aɪz] [laɪk] [stɑːz] , [hiː; hi] [fluː] [həʊm] [ə'gen] .

| Now | , | eager | , | dripping | , | and | breathless | — | with | eyes | like | stars | , | he | flew | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 渴望的 | , | 滴落 | , | 和 | 喘不过气 | — | 和 | 眼睛 | 喜欢 | 明星 | , | 他 | 飞翔 | 家 | 再次 | . |

现在，他急切地、浑身湿透、气喘吁吁，双眼闪着星光，再次飞回了家。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiːz] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][həʊl] [nɒkt]

| " | Oh | , | mother | , | " | he | said | , | " | she's | fast | to | the | post | and | not | a | hole | knocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | , | " | 他 | 说 | , | " | 她是 | 快速地 | 到 | 这 | 邮政 | 和 | 不是 | 一个 | 洞 | 敲门 |

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ,

| into | her | , |
|---|---|---|
| 进入 | 她 | , |

“哦，母亲，”他说，“她行动迅速，毫发无损。”

[ænd; ənd] [eɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [blæk] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz]['aʊə(r)] ['muːli] ['kaʊz]

| and | ain't | her | eyes | black | and | soft | as | our | mooley | cow's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 她 | 眼睛 | 黑色的 | 和 | 柔软的 | 作为 | 我们的 | 穆利 | 牛的 |

她的眼睛是不是像我们那头奶牛的眼睛一样黑亮柔和?

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɪt(ə)l] [ræn][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] — [ænd; ənd][aɪm]

| and | I | found | her | before | the | General | Little | ran | her | down | — | and | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 她 | 前 | 这 | 一般的 | 小的 | 跑 | 她 | 向下 | — | 和 | 我是 |

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] — [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [wiː; wi][hæv; həv]

| going | to | keep | her | always | — | I | found | her | — | isn't | it | lucky | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 保持 | 她 | 总是 | — | 我 | 成立 | 她 | — | 不是 | 它 | 幸运的 | 我们 | 有 |

[ə; eɪ] [kaʊ] ?

| a | cow | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 奶牛 | ? |

我在小将军撞倒她之前找到了她——我要永远留着她——我找到了她——我们有头牛真是太幸运了!

" [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [mɪkst] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

| " | What | the | boy | said | was | rather | mixed | — | you | could | not | parse | it | , | but | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 男生 | 说 | 曾是 | 相当 | 混合 | — | 你 | 可以 | 不是 | 解析 | 它 | , | 但 | 你 |

[kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| could | understand | it | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 理解 | 它 | . |

“男孩说的话很混乱——你无法分辨，但你能听懂。”

[ðə; ði] ['beɪbiz] [bɪg] [blæk] [aɪz] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

| The | baby's | big | black | eyes | looked | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿的 | 大的 | 黑色的 | 眼睛 | 看起来 | 大约 | , |

婴儿的大黑眼睛四处张望，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| and | she | acknowledged | a | cup | of | milk | and | her | deliverer | by | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已确认 | 一个 | 杯子 | 的 | 牛奶 | 和 | 她 | 送货员 | 经过 | 一个 | 微笑 | . |

她微笑着向递来一杯牛奶和送奶人点头致意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gruːp] .

| It | was | a | strange | group | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 团体 | . |

这是一个奇怪的团体。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['mʌðə(r)] ['mægi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː]

| In | the | midst | of | a | puddle | of | water | Mother | Maggie | was | leaning | over | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 水坑 | 的 | 水 | 母亲 | 玛吉 | 曾是 | 倾斜 | 超过 | 这 | 新的 |

['kʌmə(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [nɒts] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept]

| comer | and | trying | to | untie | the | numerous | knots | in | a | shawl | which | had | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角 | 和 | 尝试 | 到 | 解开 | 这 | 很多的 | 绳结 | 在 | 一个 | 披肩 | 哪个 | 有 | 保留 |

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪkə(r)] [nest] .

| the | child | in | her | wicker | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 在 | 她 | 柳条 | 巢 | . |

在一滩水里，玛吉妈妈正俯身看着新来的孩子，试图解开裹在柳条窝里的披肩上的许多结。

['lɪt(ə)l] [maɪk] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['əʊpən] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [biːdz] [raʊnd] ['beɪbiz] [nek] ,

| Little | Mike | was | staring | open | - | eyed | at | the | beads | round | baby's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 麦克风 | 曾是 | 凝视 | 打开 | - | 眼睛 | 在 | 这 | 珠子 | 圆形的 | 婴儿的 | 脖子 | , |

小迈克睁大眼睛盯着婴儿脖子上的珠子，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɒrəl] ['hɔːsʃuː] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

| and | at | the | coral | horseshoe | which | hung | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 珊瑚 | 马蹄铁 | 哪个 | 悬挂 | 从 | 他们 | . |

还有悬挂在它们上面的珊瑚马蹄铁。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [siːmd] [kwaɪt] [kən'tentɪd] ,

| The | pretty | little | girl | seemed | quite | contented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 小的 | 女孩 | 似乎 | 相当 | 满足 | , |

这个漂亮的小女孩看起来很满足。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] .

| and | with | the | happy | unconsciousness | of | infancy | was | evidently | quite | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 快乐的 | 无意识 | 的 | 婴儿期 | 曾是 | 显然 | 相当 | 在 | 家 | . |

显然，他像婴儿一样无忧无虑，感到非常自在。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi] , [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [sed] ['mʌðə(r)] ['mægi] .

| " | Poor | baby | , | where | did | she | come | from | ? | " | said | Mother | Maggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 婴儿 | , | 在哪里 | 做过 | 她 | 来 | 从 | ? | " | 说 | 母亲 | 玛吉 | . |

“可怜的孩子，她是从哪里来的？”玛吉妈妈说。

" [woʊnt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kraɪ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][kænt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | Won't | her | mother | cry | her | eyes | out | when | she | can't | see | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 她 | 母亲 | 哭 | 她 | 眼睛 | 出去 | 什么时候 | 她 | 不能 | 看 | 她 | ? |

“她妈妈见不到她，难道不会哭得泣不成声吗？”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ædvətaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] ['sɪti] ['peɪpəz] . "

| We | must | advertise | her | in | one | of | those | big | city | papers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 广告 | 她 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 大的 | 城市 | 文件 | . | " |

我们必须在那些大城市的报纸上刊登她的广告。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['kɒnə(r)] , " [ʃiːz] [maɪn] . "

| " | I | found | her | , | " | said | Connor | , | " | she's | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 她 | , | " | 说 | 康纳 | , | " | 她是 | 矿 | . | " |

“我找到她了，”康纳说，“她是我的。”

" [waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| " | Why | , | my | boy | , | " | said | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | , |

“哎呀，我的孩子，”他母亲说。

" [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ] ['skwɪrəl] — [juː; jʊ][kænt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['bʌni] [juː; jʊ] [faʊnd]

| " | she's | not | a | squirrel | — | you | can't | keep | her | as | you | did | the | bunny | you | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 不是 | 一个 | 松鼠 | — | 你 | 不能 | 保持 | 她 | 作为 | 你 | 做过 | 这 | 兔子 | 你 | 成立 |

[ɪn][ðə; ði] ['hɪkəri] [triː] ,

| in | the | hickory | tree | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 山胡桃木 | 树 | , |

“她不是松鼠——你不能像对待你在山核桃树上发现的兔子那样对待她。”

[ænd; ənd][nɒt][ɑːsk]['eni] ['kwestʃənz] ! "

| and | not | ask | any | questions | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 问 | 任何 | 问题 | ! | " |

不要问任何问题！

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['njuːˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kʊd(ə)nt] [riːd] [bɪ'saɪdz] , "

| " | I | wish | there | were | no | newspapers | , | and | that | people | couldn't | read | besides | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 那里 | 是 | 不 | 报纸 | , | 和 | 那 | 人们 | 不能 | 读 | 除了 | , | " |

['rɒθfəli] [ɪk'skleɪmd] ['kɒnə(r)] .

| wrathfully | exclaimed | Connor | . |
|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 惊呼 | 康纳 | . |

“我真希望没有报纸，也希望人们不会读书，”康纳愤怒地喊道。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['həʊpf(ə)l] ['tʃɪəflnəs] , " [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

| " | Maybe | , | " | he | added | , | with | hopeful | cheerfulness | , | " | both | her | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 | 充满希望 | 愉悦 | , | " | 两个都 | 她 | 父亲 | 和 |

['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] .

| mother | are | drowned | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 是 | 溺水 | . |

“也许，”他带着希望的喜悦补充道，“她的父母都溺水身亡了。”

[meɪ] [aɪ] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ?

| May | I | keep | her | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 保持 | 她 | 然后 | ? |

那我可以收养她吗?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

| She | may | have | half | of | my | bread | and | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 一半 | 的 | 我的 | 面包 | 和 | 牛奶 | . |

她可能会吃掉我一半的面包和牛奶。

" ['beɪbiz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [greɪt] ['reərəti][ɪn] - , [bʌt; bət]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ,

| " | Babies | were | no | great | rarity | in | Twinrip | , | but | never | was | there | such | a | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 婴儿 | 是 | 不 | 伟大的 | 稀有性 | 在 | - | , | 但 | 绝不 | 曾是 | 那里 | 这样的 | 一个 | 快乐的 | , |

“在特温里普，婴儿并不罕见，但从未有过如此幸福的……”

[braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [æz; əz] [ðɪs] [weɪf] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

| bright | - | eyed | little | maiden | as | this | waif | proved | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | - | 眼睛 | 小的 | 少女 | 作为 | 这 | 孤儿 | 已证实 | 到 | 是 | . |

这个孤儿果然是个眼神清澈、神采奕奕的小姑娘。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [ gləu ] [laɪk] [ə; eɪ]['dændɪlaɪən][ɪn][ðə; ðɪ] [grɑːs] ,

| Among | the | children | she | glowed | like | a | dandelion | in | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 孩子们 | 她 | 发光 | 喜欢 | 一个 | 蒲公英 | 在 | 这 | 草 | , |

在孩子们中间，她像草丛中的蒲公英一样容光焕发。

[ænd; ənd] [ rein ] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] .

| and | reigned | like | a | queen | among | her | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 统治 | 喜欢 | 一个 | 女王 | 之中 | 她 | 主题 | . |

她像女王一样统治着她的臣民。

['kɒnə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

| Connor | was | the | scholar | of | the | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 康纳 | 曾是 | 这 | 学者 | 的 | 这 | 家庭 | , |

康纳是家里的学者，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [raʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ɪn'daɪt]

| and | at | length | his | conscience | was | sufficiently | roused | to | make | him | indite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 他的 | 良心 | 曾是 | 足够 | 唤醒 | 到 | 制作 | 他 | 书写 |

[æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [wɪtʃ] [dɪd] [hɪm] [mʌtʃ] ['kredɪt] .

| an | advertisement | which | did | him | much | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广告 | 哪个 | 做过 | 他 | 很多 | 信用 | . |

最终，他的良心受到了足够的谴责，促使他写了一则广告，这则广告为他赢得了很大的声誉。

[hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [weə(r)]

| He | hoped | it | might | be | placed | in | some | obscure | corner | of | the | paper | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 它 | 可能 | 是 | 放置 | 在 | 一些 | 朦胧 | 角落 | 的 | 这 | 纸 | 在哪里 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

| it | would | be | overlooked | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 被忽视的 | . |

他希望这篇文章能被放在报纸某个不起眼的角落，不被人注意到。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪnsɪ'næti] [kə'mɜːʃ(ə)l] ,

| But | next | day | , | in | a | conspicuous | part | of | the | Cincinnati | Commercial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 下一个 | 天 | , | 在 | 一个 | 显眼的 | 部分 | 的 | 这 | 辛辛那提 | 商业的 | , |

但第二天，在《辛辛那提商业报》的显眼位置，

[wɪð] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɪəd] [ðɪs] ['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl] ['nəʊtɪs] :

| with | four | little | hands | pointing | to | it | , | appeared | this | rather | unusual | notice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 小的 | 双手 | 指向 | 到 | 它 | , | 出现 | 这 | 相当 | 异常 | 注意 | : |

一张颇为奇特的告示出现在眼前，上面有四只小手指向它：

" [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][əʊˈhaɪəʊ]['rɪvə(r)][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [waɪt] [dres] [wɪð] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [red]

| " | Found | in | the | Ohio | river | a | baby | in | white | dress | with | black | eyes | and | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成立 | 在 | 这 | 俄亥俄州 | 河 | 一个 | 婴儿 | 在 | 白色的 | 裙子 | 和 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 红色的 |

['hɔːsʃuː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| horseshoe | round | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|
| 马蹄铁 | 圆形的 | 她 | 脖子 | , |

“在俄亥俄河中发现了一个身穿白色连衣裙、黑眼睛、脖子上戴着红色马蹄铁的婴儿。”

[naʊ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['kɒnə(r)] ['meɪgən] .

| now | belonging | to | Connor | Magan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 属于 | 到 | 康纳 | 马根 | . |

现归康纳·马根所有。

[ɪf] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['draʊnd] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

| If | the | father | and | mother | are | not | drowned | they | can | enquire | at | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 不是 | 溺水 | 他们 | 能 | 查询 | 在 | 这 | 房子 |

[ɒv; əv] [tɪm] ['meɪgən][ɪn] - ,

| of | Tim | Magan | in | Twinrip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 蒂姆 | 马根 | 在 | - | , |

如果父母没有溺水身亡，他们可以到Twinrip的Tim Magan家询问情况。

[weə(r)] [ɔːl][ɪz] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kaʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

| where | all | is | convenient | for | her | with | a | cow | given | by | the | President | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 是 | 方便的 | 为了 | 她 | 和 | 一个 | 奶牛 | 给定 | 经过 | 这 | 总统 | . |

总统赠送的一头牛让她生活得非常便利。

[nʌn] ['ʌðə(r)z] [niːd] [ə'plai] .

| None | others | need | apply | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 其他的 | 需要 | 申请 | . |

其他人无需申请。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] " [æd] " [ə'pɪəd] [ðæt] [ə; eɪ]['wægən]

| " | It | was | but | the | very | next | day | after | the | " | ad | " | appeared | that | a | wagon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 但 | 这 | 非常 | 下一个 | 天 | 后 | 这 | " | 广告 | " | 出现 | 那 | 一个 | 车皮 |

[drəʊv] [daʊn] [tuː; tə] - ,

| drove | down | to | Twinrip | , |
|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 向下 | 到 | - | , |

“广告刊登后的第二天，就有一辆马车开到了特温里普。”

[wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .

| with | the | father | and | mother | of | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | 的 | 这 | 婴儿 | . |

与孩子的父母在一起。

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [kraɪ][ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [hʌg] [ðə; ði] [lɒst] , [ðə; ði] [faʊnd] [tʃaɪld] !

| Didn't | they | cry | and | kiss | and | hug | the | lost | , | the | found | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他们 | 哭 | 和 | 吻 | 和 | 拥抱 | 这 | 丢失的 | , | 这 | 成立 | 孩子 | ! |

他们难道没有哭泣、亲吻、拥抱那个走失又被找到的孩子吗！

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn] ['pæləstaɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| They | lived | on | a | farm | in | Palestine | , | a | few | miles | up | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住地 | 在 | 一个 | 农场 | 在 | 巴勒斯坦 | , | 一个 | 很少 | 英里 | 向上 | 这 | 河 | . |

他们住在巴勒斯坦的一个农场里，就在河上游几英里处。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] [kləʊz] [baɪ][ðeə(r)][dɔː(r)] ,

| A | little | stream | ran | into | the | Ohio | close | by | their | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 溪流 | 跑 | 进入 | 这 | 俄亥俄州 | 关闭 | 经过 | 他们的 | 门 | , |

他们家门口附近有一条小溪汇入俄亥俄河。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][taɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ]

| and | the | baby | was | often | tied | in | her | carriage | and | placed | on | the | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 经常 | 系 | 在 | 她 | 运输 | 和 | 放置 | 在 | 这 | 桥 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg] .

| under | the | charge | of | a | faithful | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 收费 | 的 | 一个 | 忠实 | 狗 | . |

婴儿常常被绑在婴儿车里，放在桥上，由一只忠犬看管。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs]

| It | was | a | great | amusement | for | her | to | watch | the | ducks | and | geese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 娱乐 | 为了 | 她 | 到 | 手表 | 这 | 鸭子 | 和 | 鹅 |

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| in | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水 | . |

观看水中的鸭子和鹅让她感到非常开心。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [swept] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'weɪ] .

| A | sudden | rise | swept | bridge | and | all | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 上升 | 扫荡 | 桥 | 和 | 全部 | 离开 | . |

突如其来的巨浪席卷了桥梁和所有的一切。

[sɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

| Search | had | been | made | everywhere | , | but | nothing | had | been | heard | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 有 | 到过 | 制成 | 到处 | , | 但 | 没有什么 | 有 | 到过 | 听到 | 的 | 小的 |

['mɪni] .

| Minnie | . |
|---|---|
| 米妮 | . |

人们到处寻找，但始终没有小米妮的消息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [deθ] [tuː; tə] [riːd] ['kɑːnərz] [əd'vɜːtɪsmənt] .

| It | had | seemed | like | a | return | from | death | to | read | Connor's | advertisement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 返回 | 从 | 死亡 | 到 | 读 | 康纳的 | 广告 | . |

读到康纳的广告，感觉就像死而复生一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [breɪv] [læd] [ðæt] [seɪvd] [ðeə(r)] [tʃaɪld][ə; eɪ]['hɪərəʊ] !

| And | was | not | the | brave | lad | that | saved | their | child | a | hero | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 这 | 勇敢的 | 小伙子 | 那 | 已保存 | 他们的 | 孩子 | 一个 | 英雄 | ! |

救了他们孩子的勇敢小伙子难道不是英雄吗?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['reskjuː] .

| Again | and | again | they | made | him | tell | all | about | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 他们 | 制成 | 他 | 告诉 | 全部 | 关于 | 这 | 救援 | . |

他们一遍又一遍地让他讲述救援过程。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [həʊm] ,

| Of | course | they | had | to | take | their | daughter | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 有 | 到 | 拿 | 他们的 | 女儿 | 家 | , |

他们当然得把女儿带回家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ['kɒnə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][æt; ət]['pæləstaɪn] .

| but | they | made | Connor | promise | to | visit | them | at | Palestine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 制成 | 康纳 | 承诺 | 到 | 访问 | 他们 | 在 | 巴勒斯坦 | . |

但他们让康纳答应去巴勒斯坦看望他们。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['peərənts] [left] , [ə; eɪ] [wɒtʃ] [keɪm] [baɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪgən]

| Soon | after | the | happy | parents | left | , | a | watch | came | by | express | to | the | Magan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 这 | 快乐的 | 父母 | 左边 | , | 一个 | 手表 | 来了 | 经过 | 表达 | 到 | 这 | 马根 |

['həʊmsted] ,

| homestead | , |
|---|---|
| 家园 | , |

幸福的父母离开后不久，马甘家就收到了一块手表，是通过快递送来的。

[ænd; ənd] [wen] ['kɒnə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [keɪs] ['kʌvə(r)] ,

| and | when | Connor | opened | the | hunting | - | case | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 康纳 | 打开 | 这 | 打猎 | - | 案件 | 覆盖 | , |

当康纳打开猎具箱盖时，

['ɑːftə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['twɪstɪd] [feɪs]

| after | changing | its | position | till | he | could | see | something | besides | his | own | twisted | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 变化 | 它是 | 位置 | 直到 | 他 | 可以 | 看 | 某物 | 除了 | 他的 | 自己的 | 扭曲 | 脸 |

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| reflected | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 反映 | 在 | 它 | , |

他调整了镜子的位置，直到镜子里除了他自己扭曲的脸以外，还能看到其他东西映照出来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [riːd] :

| and | after | wiping | away | the | spray | that | would | come | into | his | eyes | , | he | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 擦拭 | 离开 | 这 | 喷 | 那 | 会 | 来 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , | 他 | 读 | : |

他擦掉溅到眼睛里的喷雾后，开始朗读：

['kɒnə(r)] ['meɪgən] .

| CONNOR | MAGAN | . |
|---|---|---|
| 康纳 | 玛根 | . |

康纳·马根。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['peərənts][ɒv; əv] ['mɪni] ['rɪvəz] .

| From | the | grateful | parents | of | MINNIE | RIVERS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 感激的 | 父母 | 的 | 米妮 | 河流 | . |

来自MINNIIE RIVERS感激不尽的父母。

[wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] ?

| Was | not | her | name | a | prophecy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 她 | 姓名 | 一个 | 预言 | ? |

她的名字难道不是一种预言吗?

[æt; ət][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪgən] ['həʊmsted] [ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [stɒpt] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]

| At | the | sill | of | the | Magan | homestead | the | flood | had | stopped | , | hesitated | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗台 | 的 | 这 | 马根 | 家园 | 这 | 洪水 | 有 | 停止 | , | 犹豫了一下 | , | 和 |

[ðen] [gɒn] [bæk] .

| then | gone | back | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 已消失 | 后退 | . |

在马甘宅邸的门槛处，洪水停了下来，犹豫了一下，然后又退了回去。

['mægi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [gʊd] [lʌk] .

| Maggie | always | said | she | knew | it | would | — | they | always | had | good | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 总是 | 说 | 她 | 知道 | 它 | 会 | — | 他们 | 总是 | 有 | 好的 | 运气 | . |

玛吉总是说她知道会这样——他们一直都很幸运。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [treɪn]

| The | little | woman | was | happier | than | ever | when | she | thought | of | the | whole | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女士 | 曾是 | 更快乐 | 比 | 曾经 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 所有的 | 火车 |

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [ɒf] [legz] ,

| of | people | that | might | have | been | thrown | into | the | ditch | — | of | the | cut | - | off | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人们 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 抛掷 | 进入 | 这 | 沟 | — | 的 | 这 | 切 | - | 离开 | 腿 | , |

每当想到整列火车上的人可能都被扔进沟里——想到那些被砍断的双腿——这个小妇人就无比高兴。

[ɑːmz] [ænd; ənd] [hedz] ,

| arms | and | heads | , |
|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 头部 | , |

手臂和头部，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɑːst] ['bliːdɪŋ]

| and | the | poor | creatures | without | them | that | might | have | been | cast | bleeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 生物 | 没有 | 他们 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 投掷 | 出血 |

[ɒn][ðə; ði] [træk] ,

| on | the | track | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 追踪 | , |

而那些没有它们的可怜动物，可能会被扔在赛道上，鲜血淋漓。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] [tɪm] — [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm]

| if | it | had | not | been | for | her | faithful | old | Tim | — | and | of | the | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 她 | 忠实 | 老的 | 蒂姆 | — | 和 | 的 | 这 | 家 |

[wɪð] ['nɪvər][ə; eɪ]['beɪbi] ,

| with | niver | a | baby | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼弗 | 一个 | 婴儿 | , |

如果不是她忠实的老伙计蒂姆——以及那个从未有过婴儿的家庭，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | of | the | darlint | that | would | have | been | drowned | in | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 达林特 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 溺水 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

[əʊ'haɪəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [mʌd] ,

| Ohio | with | her | ears | and | eyes | full | of | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄亥俄州 | 和 | 她 | 耳朵 | 和 | 眼睛 | 满的 | 的 | 泥 | , |

还有那个差点被淹死在俄亥俄河底的小家伙，她的耳朵和眼睛里都充满了泥浆。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| if | it | had | not | been | for | her | slip | of | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 她 | 滑 | 的 | 一个 | 男生 | . |

如果不是因为她那不成器的儿子。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnə(r)] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [braɪt] - [aɪd] [gɜːl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] ,

| As | for | Connor | , | he | felt | as | if | that | bright | - | eyed | girl | belonged | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 康纳 | , | 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 那 | 明亮的 | - | 眼睛 | 女孩 | 属于 | 到 | 他 | , |

至于康纳，他觉得那个眼神明亮的女孩仿佛是属于他的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɒtʃ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['redi] -

| and | now | that | he | had | a | watch | towards | it | , | he | seemed | almost | a | ready | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 手表 | 向 | 它 | , | 他 | 似乎 | 几乎 | 一个 | 准备好 | - |

[meɪd] [kən'dʌktə(r)] .

| made | Conductor | . |
|---|---|---|
| 制成 | 导体 | . |

现在他有了目标，看起来几乎就像一个现成的指挥家。

[wen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ səb'said ] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [hiː; hi] ['stʌdid] [wɪð] [ə; eɪ]

| When | the | waters | subsided | and | he | went | back | to | school | , | he | studied | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 水 | 平静下来 | 和 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 学校 | , | 他 | 研究 | 和 | 一个 |

[wɪl] .

| will | . |
|---|---|
| 将要 | . |

洪水退去后，他重返校园，刻苦学习。

[hɪz; ɪz] [pə'sentɪdʒ] [gruː] ['haɪə(r)] .

| His | percentage | grew | higher | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 百分比 | 生长 | 更高 | . |

他的百分比越来越高了。

" ['sʌmtaɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['pæləstaɪn] .

| " | Sometime | , | " | he | said | to | himself | , | " | I | will | go | to | Palestine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 我 | 将要 | 去 | 到 | 巴勒斯坦 | . |

“总有一天，”他对自己说，“我会去巴勒斯坦。”

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmbədi] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [kən'dʌktə(r)] !

| I | will | be | somebody | — | maybe | a | Conductor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 某人 | — | 或许 | 一个 | 导体 | ! |

我将来一定会有所成就——也许会成为一名指挥家!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [sɒft] [blæk] [aɪz] [wɪl] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]

| And | a | beautiful | young | woman | with | soft | black | eyes | will | wave | her | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 年轻的 | 女士 | 和 | 柔软的 | 黑色的 | 眼睛 | 将要 | 海浪 | 她 | 手帕 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [pɑːs] [baɪ][ɪn][maɪ] [treɪn] !

| to | me | as | I | pass | by | in | my | train | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 作为 | 我 | 经过 | 经过 | 在 | 我的 | 火车 | ! |

当我乘火车经过时，一位有着温柔黑眼睛的美丽年轻女子会向我挥舞手帕!

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] " — [haʊ] [fʊl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt]

| And | after | I | make | a | lot | of | money | " | — | how | full | the | world | is | of | money | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 制作 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | " | — | 如何 | 满的 | 这 | 世界 | 是 | 的 | 钱 | 那 |

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] — " ['ɑːftə(r)]

| young | people | are | so | sure | of | getting | — | " | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 人们 | 是 | 所以 | 当然 | 的 | 获得 | — | " | 后 |

等我赚了很多钱之后”——年轻人如此笃定自己能赚到很多钱，而这个世界却充满了金钱——“之后

[ai] [meɪk] [ðɪs] ['mʌni] [ai] [wɪl] [brɪŋ] ['mɪni] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| I | make | this | money | I | will | bring | Minnie | back | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 这 | 钱 | 我 | 将要 | 带来 | 米妮 | 后退 | 和 | 我 | ! |

我赚到这些钱后，就把米妮带回来!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| And | she | will | live | in | my | house | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 居住 | 在 | 我的 | 房子 | 和 | 我 | ! |

她将和我一起住在我家!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] ,

| And | she | will | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 说 | , |

她会说:

- ['koʊnər][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [ fiʃ ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [drɪft] - [wʊd]

| ' | Conor | I | am | so | glad | you | fished | me | out | of | the | Ohio | with | your | drift | - | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 康纳 | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 钓鱼 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 俄亥俄州 | 和 | 你的 | 漂移 | - | 木头 |

! -

| ! | ' |
|---|---|
| ! | - |

“康纳，我太感谢你用你的浮木把我从俄亥俄河里捞出来了！”

[ænd; ənd][woʊnt] [ðæt] [biː; bi] [gʊd] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnə(r)] ['meɪgən] !

| And | won't | that | be | good | luck | for | Connor | Magan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惯于 | 那 | 是 | 好的 | 运气 | 为了 | 康纳 | 马根 | ! |

那对康纳·马根来说岂不是好运吗!

" [waɪ] ['mæmi] - ['beɪbi] [wɒz; wəz] [nemd] [griːf] .

| " | WHY | MAMMY | DELPHY'S | BABY | WAS | NAMED | GRIEF | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 妈咪 | - | 婴儿 | 曾是 | 命名 | 悲伤 | . |

“为什么德尔菲妈妈的孩子被取名为悲伤。”

['mæmi] ['dɛlfi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [vaɪnz] [ðæt] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| Mammy | Delphy | was | sitting | out | under | the | vines | that | climbed | over | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈咪 | 德尔菲 | 曾是 | 坐着 | 出去 | 在下面 | 这 | 藤蔓 | 那 | 攀登 | 超过 | 这 | 厨房 |

['gæləri] ,

| gallery | , |
|---|---|
| 画廊 | , |

德尔菲太太坐在厨房走廊上攀爬的藤蔓下，

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

| **picking** | **a** | **chicken** | **for** | **dinner** | **,** | **and** | **singing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 一个 | 鸡 | 为了 | 晚餐 | , | 和 | 歌唱 | . |

挑选一只鸡做晚餐，然后唱歌。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] !

| **And** | **such** | **singing** | **!** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 歌唱 | ! |

歌声真美!

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ræn] [ðɪs] [wei] :

| **Some** | **of** | **the** | **words** | **ran** | **this** | **way** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 字 | 跑 | 这 | 方式 | : |

其中一些词语是这样排列的:

" ['ɔldo] [juː; jʊ] [siːz] [ˌem 'iː][gəʊ] - [lɒŋ] [səʊ] ,

| **"** | **Aldo** | **you** | **sees** | **me** | **go** | **'** | **long** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔多 | 你 | 看到 | 我 | 去 | - | 长的 | 所以 | , |

“Aldo 你看到我走了很长一段路，

[ai][hæz; həz][maɪ]['traɪəlz][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

| **I** | **has** | **my** | **trials** | **here** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 试验 | 这里 | 以下 | , |

我的试验结果如下:

['sʌmtaɪmz] [aɪz] [ʌp] , ['sʌmtaɪmz] [aɪz] [daʊn] ,

| **Sometimes** | **I'se** | **up** | **,** | **sometimes** | **I'se** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 伊塞 | 向上 | , | 有时 | 伊塞 | 向下 | , |

有时我情绪高涨，有时我情绪低落。

['sʌmtaɪmz] [aɪz] [lə'bɛl] [wɪd] [diː] [graʊn] ;

| **Sometimes** | **I'se** | **lebel** | **wid** | **de** | **groun** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 伊塞 | 勒贝尔 | 宽 | 德 | 地面 | ; |

有时我会在地面上行走;

[əʊ] , [gɪt] [aʊt] , ['seɪtn]

| **Oh** | **,** | **git** | **out** | **,** | **Satan** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | git | 出去 | , | 撒但 |

滚开，撒旦

- !

| **Hallalu** | **!** |
|---|---|
| - | ! |

哈利路亚!

" [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] [saʊnd] [kwɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] , [pə'hæps] ,

| **"** | **And** | **these** | **words** | **sound** | **queer** | **to** | **you** | **as** | **you** | **read** | **them** | **,** | **perhaps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | 声音 | 酷儿 | 到 | 你 | 作为 | 你 | 读 | 他们 | , | 也许 | , |

“你读到这些话时，或许会觉得它们很奇怪,”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [saʊnd] [kwɪə(r)] [wen] ['mæmi] ['dɛlfi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .

| **but** | **they** | **did** | **not** | **sound** | **queer** | **when** | **Mammy** | **Delphy** | **was** | **singing** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 声音 | 酷儿 | 什么时候 | 妈咪 | 德尔菲 | 曾是 | 歌唱 | 他们 | . |

但当德尔菲妈妈演唱这些歌曲时，听起来并不怪异。

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ænd; ənd]

| **I** | **don't** | **believe** | **that** | **a** | **song** | **out** | **of** | **heaven** | **could** | **be** | **sweeter** | **than** | **this** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 那 | 一个 | 歌曲 | 出去 | 的 | 天堂 | 可以 | 是 | 更甜 | 比 | 这 | 和 |

['ʌðə(r)] [sɔːŋz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪə(r)][əʊld] ['mæmi] [sɪŋz] ,

| **other** | **songs** | **like** | **it** | **that** | **dear** | **old** | **Mammy** | **sings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 歌曲 | 喜欢 | 它 | 那 | 亲爱的 | 老的 | 妈咪 | 唱歌 | , |

我不相信天籁之音能比这首歌以及我亲爱的老妈唱的其他类似歌曲更甜美。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːbənd] [hed] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['sɒftli]

| with | her | turbaned | head | bobbing | up | and | down | and | her | foot | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 戴头巾的 | 头 | 上下摆动 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 她 | 脚 | 轻轻 |

['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meləndi] .

| keeping | time | to | the | melody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 时间 | 到 | 这 | 旋律 | . |

她头戴头巾，脑袋上下晃动，脚轻轻地随着旋律打着节拍。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleɪntɪv] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

| There | is | a | sort | of | plaintive | — | what | shall | I | call | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 哀怨 | — | 什么 | 将 | 我 | 称呼 | 它 | ? |

有一种哀怨的——我该怎么称呼它呢?

— [twɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [tʃəʊk] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrəʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

| — | twist | in | her | voice | that | makes | you | choke | up | about | the | throat | , | if | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 捻 | 在 | 她 | 嗓音 | 那 | 制作 | 你 | 呛 | 向上 | 关于 | 这 | 喉 | , 如果 | | 你 | 是 |

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| a | boy | , |
|---|---|---|
| 一个 | 男生 | , |

——她声音里那种扭曲的感觉，如果你是男孩，会让你哽咽难言。

[ænd; ənd] [ˌes əʊ 'biː] [raɪt] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] .

| and | sob | right | out | if | you | are | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 正确的 | 出去 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 女孩 | . |

如果你是女生，那就放声大哭吧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] , [rɪ'membə(r)] , [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] ,

| And | it | makes | you | , | somehow | , | remember | , | in | hearing | it | , | all | the | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制作 | 你 | , | 不知何故 | , | 记住 | , | 在 | 听力 | 它 | , | 全部 | 这 | 甜的 | , |

听到它，不知怎的，会让你想起所有美好的回忆。

[sæd] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['sɪstə(r)]

| sad | little | stories | that | your | mother | has | told | you | about | your | little | baby | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 小的 | 故事 | 那 | 你的 | 母亲 | 有 | 讲述 | 你 | 关于 | 你的 | 小的 | 婴儿 | 姐姐 |

[huː] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ;

| who | died | before | you | were | born | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 死亡 | 前 | 你 | 是 | 出生 | ; |

你母亲曾给你讲过一些关于你夭折的小妹妹的悲伤故事;

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , ['həʊldɪŋ] [fɑːst] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['tendə(r)]

| or | , | if | you | have | stood | in | a | darkened | room | , | holding | fast | to | some | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , 如果 | | 你 | 有 | 站立 | 在 | 一个 | 变暗 | 房间 | , | 保持 | 快速地 | 到 | 一些 | 投标 |

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hænd] ,

| and | loving | hand | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 手 | , |

或者，如果你曾站在黑暗的房间里，紧紧抓住一只温柔慈爱的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] ['kɒfɪn] ['pɪləʊ] ,

| and | looked | at | a | face | that | was | dear | to | you | lying | upon | its | coffin | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 一个 | 脸 | 那 | 曾是 | 亲爱的 | 到 | 你 | 说谎 | 之上 | 它是 | 棺材 | 枕头 | , |

你凝视着躺在棺材枕头上的那张你挚爱的脸庞，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [sæd] [taɪm] .

| you | think | of | that | strange | and | sad | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 的 | 那 | 奇怪的 | 和 | 伤心 | 时间 | . |

你会想起那段奇怪而悲伤的时光。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] [kʌm] , [æz; əz][juː; jʊ]['lɪs(ə)n] , ['ʌðə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['eɪndʒəls]

| And | with | these | thoughts | come | , | as | you | listen | , | other | thoughts | of | flying | angels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这些 | 想法 | 来 | , | 作为 | 你 | 听 | , | 其他 | 想法 | 的 | 飞行 | 天使 |

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊnz] ,

| and | shining | crowns | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 灼灼 | 皇冠 | , |

随着这些想法的涌现，当你聆听时，还会产生关于飞翔的天使和闪亮皇冠的其他想法。

[ænd; ənd] [waɪd] - ['əʊpənd] ['geɪts] [ɒv; əv] [pɜːl] .

| and | wide | - | opened | gates | of | pearl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宽的 | - | 打开 | 大门 | 的 | 珍珠 | . |

以及敞开的珍珠之门。

[ə; eɪ] ['swiːtnəs] [mɪkst] [wɪð] [peɪn] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['mæmi] - ['sɪŋɪŋ]

| A | sweetness | mixed | with | pain | — | that | is | , | the | feeling | which | Mammy | Delphy's | singing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜味 | 混合 | 和 | 疼痛 | — | 那 | 是 | , | 这 | 感觉 | 哪个 | 妈咪 | - | 歌唱 |

[brɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| brings | to | you | , |
|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 你 | , |

甜蜜中夹杂着一丝苦涩——这就是德尔菲妈妈的歌声带给你的感受。

[ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] ,

| though | you | could | not | describe | it | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 可以 | 不是 | 描述 | 它 | , | 也许 | , |

虽然你可能无法描述它，

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] — [æt; ət] [liːst] [ðæts] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| if | you | tried | — | at | least | that's | the | feeling | it | brings | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 尝试 | — | 在 | 至少 | 那就是 | 这 | 感觉 | 它 | 带来 | 到 | 我 | . |

如果你尝试过——至少我感觉是这样。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['ʃuːz] [frɒm; frəm] [ɔfn] [maɪ] [fiːt] ,

| " | I'll | take | my | shoes | from | off'n | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | | 拿 | 我的 | 鞋 | 从 | 奥夫 | 我的 | 脚 | , |

“我会把鞋子从脚上脱下来。”

[ænd; ənd] [wɔːk] ['ɪntuː][diː]['gəʊldən] [striːt] ,

| And | walk | into | de | golden | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 走 | 进入 | 德 | 金的 | 街道 | , |

然后走进黄金街，

['glɔːri] , - !

| Glory | , | Hallalu | ! |
|---|---|---|---|
| 荣耀 | , | - | ! |

荣耀归于上帝！

" [sæŋ] ['mæmi] .

| " | sang | Mammy | . |
|---|---|---|---|
| " | 唱 | 妈咪 | . |

“妈妈唱道。

[sæm][ænd; ənd][dʒɪm][ænd; ənd][dʒəʊ] [keɪm] ['faɪlɪŋ] [ɪn] .

| Sam | and | Jim | and | Joe | came | filing | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 和 | 吉姆 | 和 | 乔 | 来了 | 备案 | 在 | . |

山姆、吉姆和乔鱼贯而入。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] — [wel] , [weə(r)] ['hædnt] [ðeɪ] [biːn] !

| They | had | been | — | well | , | where | hadn't | they | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | — | 出色地 | , | 在哪里 | 之前没有 | 他们 | 到过 | ! |

他们去过——嗯，他们去过哪里呢！

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪuː] ,
**They had been down to the Bayou ,**
他们 有 到过 向下 到 这 河口 ,

他们曾到过河口地区，

[wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [gʊd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , " ['fɪʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][kæt] ,
**which ran a good quarter of a mile back of the place , " fishin for cat ,**
哪个 跑 一个 好的 四分之一 的 一个 英里 后退 的 这 地方 , " 钓鱼 为了 猫 ,

这条路延伸到离这里足足四分之一英里远的地方，“钓猫”，

" [ænd; ənd] ['tʃʌŋkɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'weəri] ['ræbɪt] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [triː]
**" and chunking at an unwary rabbit that had taken refuge in a hollow tree**
" 和 分块 在 一个 粗心大意 兔子 那 有 已采取 避难所 在 一个 空洞的 树
;
**;**
;

“然后猛击躲在空心树里的毫无防备的兔子；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
**they had been out in the field ,**
他们 有 到过 出去 在 这 场地 ,

他们当时正在田里。

['kʌtɪŋ] ['əʊpən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hɑːf] - [grəʊn] ['wɔːtərmeləns; 'wɑːtərmeləns][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**cutting open two or three half - grown watermelons to see if they were**
切割 打开 二 或者 三 一半 - 生长 西瓜 到 看 如果 他们 是
[raɪp] ;
**ripe ;**
成熟 ;

切开两三个半大的西瓜，看看它们是否成熟；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['preəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɒt] [ɒv; əv] [swiːt] - [gʌm] [triːz] ,
**they had been across the prairie to a mott of sweet - gum trees ,**
他们 有 到过 穿过 这 草原 到 一个 莫特 的 甜的 - 胶 树木 ,

他们穿过草原，来到一片枫香树丛中。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʌk] [ʌp] [ðə; ði] [kʌfs] [ænd; ənd] [ 'buzəm ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɜːrts] [wɪð] [gʌm] [ænd; ənd]
**where they had stuck up the cuffs and bosoms of their shirts with gum and**
在哪里 他们 有 卡住 向上 这 袖口 和 胸部 的 他们的 衬衫 和 胶 和
[tɔːn] [ðeə(r)] ['traʊzəz] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [pə'sɪmən] [triː] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɜːrdz] - [nest] .
**torn their trousers in climbing a persimmon tree to peep into a bird's - nest .**
撕裂 他们的 裤子 在 攀登 一个 柿子 树 到 窥视 进入 一个 鸟类 - 巢 .

他们用口香糖粘住了衬衫的袖口和胸口，爬上柿子树偷看鸟巢时，把裤子撕破了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːnd] - [frɒg] [wen] [ðeɪ]
**And they were rushing across the yard in chase of a horned - frog when they**
和 他们 是 匆忙 穿过 这 院子 在 追赶 的 一个 有角的 - 青蛙 什么时候 他们
[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['mæmi] ['dɛlfi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃed] .
**caught sight of Mammy Delphy under the kitchen shed .**
捕捉 视线 的 妈咪 德尔菲 在下面 这 厨房 棚 .

他们正追着一只角蛙穿过院子，突然看见德尔菲太太在厨房棚子底下。

" [lets] [gəʊ][ænd; ənd][get] ['mæmi] ['dɛlfi] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][sʌm; səm] [miːt] [ænd; ənd][gəʊ][ə; eɪ]
**" Let's go and get Mammy Delphy to give us some meat and go a**
" 我们来吧 去 和 得到 妈咪 德尔菲 到 给 我们 一些 肉 和 去 一个
- - ,
**crawfishin ' ,**
- - ,

“咱们去找德尔菲太太，让她给我们弄点肉，然后去抓小龙虾吧。”

[bɔɪz] , " [sə'dʒestid] [sæm] .
**boys , " suggested Sam .**
男孩们 , " 建议 山姆 .

“男孩们，”萨姆建议道。

" [ænd; ənd][aɪm] ['hʌŋgri] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , " ['ædɪd] [dʒəʊ] .
**" And I'm hungry , for one , " added Joe .**
" 和 我是 饥饿的 , 为了 一 , " 额外 乔 .

“而且，我饿了，”乔补充道。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] [faɪld] [ɪn] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]
**Accordingly they filed in , as I said , and stood for a moment listening to**
因此 他们 已提交 在 , 作为 我 说 , 和 站立 为了 一个 片刻 聆听 到
['mæmi] - [sɒŋ] .
**Mammy Delphy's song .**
妈咪 - 歌曲 .

于是，正如我所说，他们鱼贯而入，站了一会儿，听了德尔菲妈妈的歌。

" [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] , ['mæmi] , [pliːz] , " [sed] [dʒɪm] .
**" Give us somethin ' to eat , Mammy , please , " said Jim .**
" 给 我们 某物 - 到 吃 , 妈咪 , 请 , " 说 吉姆 .

“妈咪，请给我们点吃的吧。”吉姆说。

" [æn; ən] - [sʌm; səm] [krɔː] - [fɪʃ] [beɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [strɪŋ] ,
**" An ' some craw - fish bait and a piece of string ,**
" 一个 - 一些 嗉 - 鱼 饵 和 一个 片 的 细绳 ,

“还有一些小龙虾饵料和一根绳子，

" [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
**" put in the other two in a breath .**
" 放 在 这 其他 二 在 一个 气息 .

“一口气把另外两个填进去。”

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [gwaɪn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɪlən] , " [rɪ'plaɪd] ['mæmi] ['dɛlfi] ,
**" I ain't a gwine to do it , chillun , " replied Mammy Delphy ,**
" 我 不是 一个 格温 到 做 它 , 孩子们 , " 回复 妈咪 德尔菲 ,

“我才不会那么做呢，孩子们，”德尔菲妈妈回答道。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ]
**giving them a gentle push with her elbow , for they were leaning**
给予 他们 一个 温和的 推 和 她 弯头 , 为了 他们 是 倾斜
['kəʊksɪŋli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
**coaxingly against her shoulders ,**
哄骗地 反对 她 肩膀 ,

她用手肘轻轻推了他们一下，因为他们正依偎在她肩上，十分可爱。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [gwaɪn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**" I ain't a gwine to do it .**
" 我 不是 一个 格温 到 做 它 .

“我可不想这么做。”

[jə(r)][mɑːz] [gɒt] - [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][dæt] ['sæsi] ['mɑːrθi] - [æn] [dʌn] [tʌk] [hɜː'self] [tuː; tə]
**Yer ma's got comp'ny for dinner and dat sassy Marthy - Ann done tuk herself to**
你的 妈的 得到 - 为了 晚餐 和 数据 俏皮的 玛蒂 - 安 完毕 图克 她自己 到
- [ˌmænsɪ'peɪʃən] - [deɪ] ,
**' Mancipation - Day ,**
- 解放 - 天 ,

你妈请了客人来吃晚饭，那个泼辣的玛茜-安自己跑去参加“解放日”活动了。

[æn; ən] - [dʒɪn] , [ʃiː; ʃi]['toʊtɪn][ɒv; əv][ˌem aɪ 'es] - [meɪz] ['beɪbi][tuː; tə] [sliːp] ,
**an ' Jin , she totin of Mis ' May's baby to sleep ,**
一个 - 斤 , 她 托廷 的 误 - 五月份 婴儿 到 睡觉 ,

金，她抱着梅小姐的孩子哄他睡觉。

[æn; ən] - [ai] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weiz] [ɒn] [jə(r)] . - !

| an | ' | I | ain't | got | no | time | to | wase | on | yer | . | Go'long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不是 | 得到 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 在 | 你的 | . | - | ! |

我没时间浪费在你身上。走吧!

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['mæmi] [ə'rəʊz] , ['tʃɪkɪn] [ɪn] [hænd] ,

| " | And | as | she | spoke | Mammy | arose | , | chicken | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 她 | 辐 | 妈咪 | 出现 | , | 鸡 | 在 | 手 | , |

“她说话间，嬷嬷站了起来，手里拿着一只鸡。”

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [get] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɒntɪd] ,

| and | went | into | the | kitchen | to | get | whatever | the | boys | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 这 | 厨房 | 到 | 得到 | 任何 | 这 | 男孩们 | 通缉 | , |

然后走进厨房去拿孩子们想要的东西，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| as | they | were | perfectly | aware | she | would | , | from | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 完美 | 意识到的 | 她 | 会 | , | 从 | 这 | 开始 | . |

他们从一开始就非常清楚她会这样做。

" [lɔːd] [əʊ] - ['mʌsi] !

| " | Lawd | o | ' | mussy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 老天 | o | - | 混乱 | ! |

“我的天哪!

[dʒest] [lʊk] [æt; ət] [dæt] ['leɪzi] ['nɪgə(r)] !

| Jest | look | at | dat | lazy | nigger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 看 | 在 | 数据 | 懒惰的 | 黑鬼 | ! |

瞧瞧那个懒惰的黑鬼!

[griːf] !

| Grief | ! |
|---|---|
| 悲伤 | ! |

悲伤!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , " [griːf] , [jə(r)] ['leɪzi] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪn] - ['nɪgə(r)] ,

| " | she | exclaimed | as | she | entered | , | " | Grief | , | yer | lazy | good | - | for | - | nuthin | ' | nigger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 作为 | 她 | 进入 | , | " | 悲伤 | , | 你的 | 懒惰的 | 好的 | - | 为了 | - | 什么也没有 | - | 黑鬼 | , |

她边走进来边喊道：“悲伤，你这个懒惰没用的黑鬼！”

[ɪz] [jə(r)] [gwaɪn] [tɜː] [let] [ˌdiː iː 'em] [swiːt] - ['teɪtə(r)] [bɜːn] [klɑr] [ʌp] ?

| is | yer | gwine | ter | let | dem | sweet | - | taters | burn | clar | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 格温 | 特尔 | 让 | 民主 | 甜的 | - | 土豆 | 烧伤 | 克拉尔向上 | | ? |

你的酒是要让那些甜薯烧成灰烬吗?

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [mæn] [huː] [sæt] ['nɒdɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] ,

| " | And | seizing | the | collar | of | a | negro | man | who | sat | nodding | by | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 抓住 | 这 | 衣领 | 的 | 一个 | 黑人 | 男人 | WHO | 卫星 | 点头 | 经过 | 这 | 火炉 | , |

“然后一把抓住坐在炉子旁点头的黑人男子的衣领，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] .

| she | gave | him | a | sound | shaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 一个 | 声音 | 摇晃 | . |

她狠狠地摇晃了他一下。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [grɪnd] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃ] [æz; əz]

| He | opened | his | eyes | , | grinned | and | got | up | slowly | , | looking | a | little | sheepish | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 咧嘴一笑 | 和 | 得到 | 向上 | 缓慢地 | , | 寻找 | 一个 | 小的 | 羞怯 | 作为 |

[hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

| he | did | so | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | . |

他睁开眼睛，咧嘴一笑，慢慢站了起来，站起来时脸上带着一丝羞涩。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['wʊli] [hed] [ɒv; əv][dʒɪn] , [ðə; ði] ['beɪbiz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [nɜːs] ,

| At | that | moment | the | woolly | head | of | Jin | , | the | baby's | little | black | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 毛茸茸的 | 头 | 的 | 斤 | , | 这 | 婴儿的 | 小的 | 黑色的 | 护士 | , |

就在这时，婴儿的小黑保姆金那毛茸茸的脑袋，

[wɒz; wəz] [pəʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| was | poked | in | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 戳 | 在 | 在 | 这 | 门 | . |

有人从门缝里捅了进来。

" ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| " | Daddy | , | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | " | 她 | 哭 | , |

“爸爸，”她哭着说。

" [mɪs] [meɪ] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æn; ən] - [taɪ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] - [rəʊz]

| " | Miss | May | say | as | how | she | want | you | to | come | an | ' | tie | up | her | Malcasum | - | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 可能 | 说 | 作为 | 如何 | 她 | 想 | 你 | 到 | 来 | 一个 | - | 领带 | 向上 | 她 | - | | 玫瑰 |

,

,

,

“梅小姐说她想让你来帮她把马尔卡苏姆玫瑰绑起来，

[wɔːr] [ˌdiː iː 'em] [bɔɪz] [ɪz] [dʌn] [pʊl] [daʊn] .

| whar | dem | boys | is | done | pull | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 码头 | 民主 | 男孩们 | 是 | 完毕 | 拉 | 向下 | . |

那些男孩已经把东西拉下来了。

" [ænd; ənd][dʒɪn] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ 'kʌlprit ] ,

| " | And | Jin | bestowed | a | withering | look | upon | the | culprits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 斤 | 授予 | 一个 | 枯萎 | 看 | 之上 | 这 | 罪魁祸首 | , |

金狠狠地瞪了那些罪犯一眼，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['dɪgɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːt] - [paɪ] ,

| who | were | already | digging | their | fingers | into | the | remnants | of | a | meat | - | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 已经 | 挖掘 | 他们的 | 手指 | 进入 | 这 | 残余物 | 的 | 一个 | 肉 | - | 馅饼 | , |

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,

| and | disappeared | , |
|---|---|---|
| 和 | 消失 | , |

他们已经把手指伸进剩下的肉馅饼里，然后就消失了。

['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| followed | by | her | father | . |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 她 | 父亲 | . |

她的父亲紧随其后。

" ['mæmi] ['dɛlfi] , " [sed] [dʒəʊ] ,

| " | Mammy | Delphy | , | " | said | Joe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈咪 | 德尔菲 | , | " | 说 | 乔 | , |

“德尔菲妈咪，”乔说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [vaɪnz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['mæmi] [hæd; həd] [ˌriːkə'menst]

| when | they | were | out | under | the | vines | again | and | Mammy | had | recommenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 出去 | 在下面 | 这 | 藤蔓 | 再次 | 和 | 妈咪 | 有 | 重新开始 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

| her | work | , |
|---|---|---|
| 她 | 工作 | , |

当他们再次来到葡萄藤下，嬷嬷重新开始干活时，

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [neɪm] ['ʌŋk(ə)l] [griːf] , [griːf] ?

| " | what | made | you | name | Uncle | Grief | , | Grief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制成 | 你 | 姓名 | 叔叔 | 悲伤 | , | 悲伤 | ? |

你为什么给叔叔取名叫“悲伤叔叔”?

[ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fʌni] [neɪm] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] ? "
**That's a mighty funny name , ain't it , boys ? "**
那就是 一个 强大的 有趣的 姓名 , 不是 它 , 男孩们 ? "

这名字真够滑稽的，是不是，伙计们?

" [wel] , ['tʃɪlən] , " [sed] ['mæmi] , ['plʌkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , " [dæts] [səʊ] ;
**" Well , chillun , " said Mammy , plucking away at the chicken , " dat's so ;**
" 出色地 , 孩子们 , " 说 妈咪 , 拔毛 离开 在 这 鸡 , " 数据 所以 ;

“好了，孩子们，”妈妈一边拔着鸡毛一边说，“就是这样；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kjʊərəs] [neɪm] [laɪk] ; - [diː] [əʊl] [mæn] — [hiː; hi] [ded] [æn; ən] - [gɒn] , ['tʃɪlən] ,
**it is a curus name like ; me'n de ole man — he dead an ' gone , chillun ,**
它 是 一个 库鲁斯 姓名 喜欢 ; - 德 奥莱 男人 — 他 死的 一个 - 已消失 , 孩子们 ,

这是一个古怪的名字，就像；me'n de ole man——他已经死了，孩子们，

[lɒŋ] [ˌef 'əʊ] - [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [bɔːn] ;
**long fo ' you was born ;**
长的 fo - 你 曾是 出生 ;

长久以来，你诞生了；

— - [diː] [əʊl] [mæn] - [sʌltɪd] [lɒŋ] [taɪm] - [baʊt] [dæt] ['tʃɪliz] [neɪm] [æn; ən] - [hiː; hi] [wɔː(r)] [gɔɪn] - [ɒn]
**— me'n de ole man ' sulted long time ' bout dat chile's name an ' he war goin ' on**
— - 德 奥莱 男人 - 受辱 长的 时间 - 回合 数据 辣椒的 姓名 一个 - 他 战争 去 - 在
[sɪks] [mʌnθs] [əʊld] [ˌef 'əʊ] - [wiː; wi] [neɪm] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] . "
**six months old fo ' we name him at all . "**
六 几个月 老的 fo - 我们 姓名 他 在 全部 . "

“我和老爸为了给孩子取名字争论了很久，他都快六个月大了我们才给他取名字。”

" [wel] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [griːf] ? " [ɪn'sɪstɪd] [dʒəʊ] .
**" Well , how did you happen to call him Grief ? " insisted Joe .**
" 出色地 , 如何 做过 你 发生 到 称呼 他 悲伤 ? " 坚持 乔 .

“那你怎么会叫他‘悲伤’呢？”乔追问道。

" [jes] , ['hʌni] , [jes] . -
**" Yes , honey , yes . '**
" 是的 , 蜂蜜 , 是的 . -

“是的，亲爱的，是的。”

- [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , ['tʃɪli] ,
**Twar a long time ago , chile ,**
- 一个 长的 时间 前 , 智利 ,

很久以前，智利，

[wen] [mɑːs] - [wɪl] — [dæts] [jə(r)] [pɑː] ( [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːdz] [dʒəʊ] ) [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [hiːp]
**when Mas ' Will — dat's yer pa ( she nodded towards Joe ) war a little fellow , heap**
什么时候 马斯 - 将要 — 数据 你的 帕 ( 她 点头 向 乔 ) 战争 一个 小的 同伴 , 堆
- [juː; jʊ] ,
**littler'n you ,**
- 你 ,

当马斯·威尔——那是你爸爸（她朝乔点点头）还是个小家伙的时候，比你小得多，

[hiːp] ['lɪt(ə)l] , [æn; ən] - [mɑːs] - ['tʃɑːrli] — [dæts] [jə(r)] ['pæpi] ( [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ) [wɔː(r)] [ə; eɪ]
**heap littler , an ' Mas ' Charley — dat's yer pappy ( to the other two ) war a**
堆 小 , 一个 - 马斯 - 查理 — 数据 你的 老爹 ( 到 这 其他 二 ) 战争 一个
['beɪbi] .
**baby .**
婴儿 .

heap littler，还有 Mas' Charley——那是你的爸爸（对另外两个人来说）是个婴儿。

[ai] [wɔː(r)] - [hɪm] [lɒŋ] [əʊ] - [griːf] [æn; ən] - [griːf] [wɔrnt] [neɪm] [jet] .
**I war nussen him long o ' Grief an ' Grief warn't name yet .**
我 战争 - 他 长的 o - 悲伤 一个 - 悲伤 警告 姓名 然而 .

我战争努森他很久了，悲伤和悲伤还没有名字。

[mɪs] [meɪ] — [dæts][jə(r)] [ɔːlz] ['grɑːmə] [wɔːr] [daɪd][læs] - [jɪə(r)] — [ʃiː; ʃi][juːz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][diː]
**Miss May — dat's yer all's Gramma whar died las ' year — she use to come out to de**
错过 可能 — 数据 你的 一切 奶奶 码头 死亡 最后 - 年 — 她 使用 到 来 出去 到 德
[bæk] [steps] [æn; ən] - [wɒtʃ] [ˌdiː iː 'em] [tuː] ['beɪbiz] - - ,
**back steps an ' watch dem two babies nussen ' ,**
后退 步骤 一个 - 手表 民主 二 婴儿 - - ,

梅小姐——那是你们的奶奶，她去年去世了——她以前经常到后门台阶上看着那两个小婴儿睡觉。

[griːf] [æn; ən] - [mɑːs] - ['tʃɑːrli] [ˌbiː əʊ 'ef][æt; ət][diː] [seɪm] [taɪm] [ɪn][maɪ][læp] ;
**Grief an ' Mas ' Charley bof at de same time in my lap ;**
悲伤 一个 - 马斯 - 查理 的 在 德 相同的 时间 在 我的 膝 ;

悲伤和查理老爹同时躺在我的腿上；

[æn; ən] - [mɑːs] - [wɪl] [æn; ən] - ['dʒeri] — [dæts][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒt] [wɔː(r)][dʒes] - - [baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] —
**an ' Mas ' Will an ' Jerry — dat's my little boy what war jes ' ' bout his age —**
一个 - 马斯 - 将要 一个 - 杰瑞 — 数据 我的 小的 男生 什么 战争 杰斯 - - 回合 他的 年龄 —
[ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] [ɪn][diː] [bæk] - [jɑːd] ,
**a - playing in de back - yard ,**
一个 - 玩耍 在 德 后退 - 院子 ,

还有威尔和杰瑞——那是我儿子，他大概也这么大——在后院玩耍。

[æn; ən] - ['sʌmtaɪm] [ʃiː; ʃi] [lɑːf] [æn; ən] - [kraɪ][ɔːl][æt; ət][diː] [seɪm] [taɪm]
**an ' sometime she laugh an ' cry all at de same time**
一个 - 有时 她 笑 一个 - 哭 全部 在 德 相同的 时间

有时她会同时又哭又笑。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [seɪ] : - [wiː; wi][ɪz][ɔːl][wʌn] [fæmli] , ['dɛlfi] ! -
**an ' she say : ' We is all one fam'ly , Delphy ! '**
一个 - 她 说 : - 我们 是 全部 一 家庭 , 德尔菲 ! -

她说道："我们都是一家人，德尔菲！"

[ʃiː; ʃi] [seɪ] .
**she say .**
她 说 .

她说。

[lɔːz] , ['tʃɪlən] , [ˌdiː iː 'em][wɒz; wəz] [taɪmz] !
**Law's , chillun , dem was times !**
法律的 , 孩子们 , 民主 曾是 时代 !

法律，孩子们，那是时代！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - - [baʊt] [ˌdiː iː 'em] [taɪmz] .
**You don't know nuthin ' ' bout dem times .**
你 不 知道 什么也没有 - - 回合 民主 时代 .

你对那个时代一无所知。

['dɪʃər] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ʌp] [ɔːl][diː] [taɪm] [wɪd] - ; [græn] - - ,
**Disher house was full up all de time wid comp'ny ; gran ' comp'ny ,**
分发器 房子 曾是 满的 向上全部 德 时间 宽 - ; 奶奶 - - ,

迪舍家总是挤满了客人；奶奶家的客人，

[wɒt] [dres] [ɔːl][diː] [taɪm] [ɪn] [sɪlk] [æn; ən] - [gəʊ] [wɑːkɪn] - - [baʊt] ['ʌndə(r)][diː] [triːz] [æn; ən] - ['raɪdɪn] - -
**what dress all de time in silk an ' go walkin ' ' bout under de trees an ' ridin ' '**
什么 裙子 全部 德 时间 在 丝绸 一个 - 去 步行 - - 回合 在下面 德 树木 一个 - 骑行 - -
[baʊt] ['əʊvə(r)][diː] ['preəri] [ɪn][diː] [deɪ] [taɪm] ;
**bout over de prairie in de day time ;**
回合 超过 德 草原 在 德 天 时间 ;

整天穿着丝绸衣服，白天在树下散步，在草原上骑马；

[ænd; ənd][məuz] - ['evri] [naɪt] [deɪ] [kɔːl][maɪ][əʊl][mæn][ɪn][tuː; tə] [pleɪ] [diː] ['fɪdl] [æn; ən] - [den] ,
**and mos ' every night dey call my ole man in to play de fiddle an ' den ,**
和 莫斯 - 每一个 夜晚 戴 称呼 我的 奥莱 男人 在 到 玩 德 小提琴 一个 - 丹 ,

而且几乎每天晚上他们都会叫我老爸来拉小提琴，然后，

[lɔːz] , [haʊ] [ˌdiː iː ˈem] [jʌŋ] [fəʊks] [dɑːns] !
**laws , how dem young folks dance !**
法律 , 如何 民主 年轻的 各位 舞蹈 !

法律，还有那些年轻人的舞蹈!

[æn; ən] - [əʊl] [mɑːs] - [æn; ən] - [əʊl] [ˌem aɪ ˈes] - [æn; ən] - [ɔːl] [diː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æn; ən] ['dʒentlmən] [juːz]
**An ' ole Mas ' an ' ole Mis ' an ' all de young ladies an gentlemen use**
一个 - 奥莱 马斯 - 一个 - 奥莱 误 - 一个 - 全部 德 年轻的 女士们 一个 先生们 使用
[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [diː] ['kæbinz] — [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bɜːnt] [ʌp] ,
**to come down to de cabins — dey was all burnt up ,**
到 来 向下 到 德 小木屋 — 戴 曾是 全部 烧焦的 向上 ,

老爷爷、老太太，还有所有年轻的先生女士们都经常来小木屋——那些小木屋都被烧毁了。

[taɪm] [əʊ] - [diː] [wɔː(r)] — [æn; ən] - [ seik ] , ['hʌni] !
**time o ' de war — an ' sakes , honey !**
时间 o - 德 战争 — 一个 - 清酒 , 蜂蜜 !

战争时期——看在上帝的份上，亲爱的!

[diː] [hɑsɪz] [æn; ən] - [diː] - [æn; ən] - [diː] ['nɪgə(r)] [æn; ən] - ['dɪʃər] [bɪg] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,
**de hosses an ' de cayages an ' de niggers an ' disher big plantation ,**
德 软管 一个 - 德 - 一个 - 德 黑鬼 一个 - 分发器 大的 种植园 ,

de hosses an' de cayages an' de niggers an' disher big plantation,

[ɔːl] ['ʃaɪnɪn] - [wɪd] [kɔːn] [æn; ən] - ['kɒtn] !
**all shinin ' wid corn an ' cotton !**
全部 希宁 - 宽 玉米 一个 - 棉布 !

到处都是闪闪发光的玉米和棉花!

[ˌdiː iː ˈem] [wɒz; wəz] [taɪmz] !
**Dem was times !**
民主 曾是 时代 !

那真是个时代!

" [ænd; ənd] ['mæmiz] [əʊld] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]
**" And Mammy's old eyes lighted up as she went back to her youth and**
" 和 妈妈的 老的 眼睛 照明 向上 作为 她 去 后退 到 她 青年 和
[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ,
**the glory of her family ,**
这 荣耀 的 她 家庭 ,

“妈咪苍老的眼睛闪闪发光，仿佛又回到了年轻时的生活，回到了家族的辉煌岁月。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [spiːks] [wɪð] [praɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] " [fæmli] . "
**for she still speaks with pride of her " fam'ly . "**
为了 她 仍然 说话 和 自豪 的 她 " 家庭 . "

因为她仍然以自己的“家庭”为荣。

" [bʌt; bət] [griːf] , ['mæmi] ? " [sed] [dʒɪm] .
**" But Grief , Mammy ? " said Jim .**
" 但 悲伤 , 妈咪 ? " 说 吉姆 .

“可是悲伤呢，妈妈？”吉姆问道。

" [jes] , ['hʌni] , [jes] .
**" Yes , honey , yes .**
" 是的 , 蜂蜜 , 是的 .

“是的，亲爱的，是的。”

[jə(r)] ['pæpi] [ænd; ənd] [griːf] [wɔː(r)] ['beɪbiz] , [æn; ən] - [griːf] [wɔrnt] [nemd] ,
**Yer pappy and Grief war babies , an ' Grief warn't named ,**
你的 老爹 和 悲伤 战争 婴儿 , 一个 - 悲伤 警告 命名 ,

你爸爸和悲伤是战争的产物，而悲伤没有名字。

[æn; ən] - [mɑːs] - [wɪl] [æn; ən] - ['dʒeri][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , - [juː; jʊ] . -

| an | ' | Mas | ' | Will | an | ' | Jerry | was | little | boys | , | littler'n | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 马斯 | - | 将要 | 一个 | - | 杰瑞 | 曾是 | 小的 | 男孩们 | , | - | 你 | . | - |

还有，威尔和杰瑞当时还是小男孩，比你小多了。

[en][wʌn] [deɪ] [mɪs] [meɪ] , [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [duː; də] - [æn; ən] - [kɔːl][ˌem 'iː] .

| N | one | day | Miss | May | , | she | come | to | the | back | do | ' | an | ' | call | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | 一 | 天 | 错过 | 可能 | , | 她 | 来 | 到 | 这 | 后退 | 做 | - | 一个 | - | 称呼 | 我 | . |

有一天，梅小姐来到后门叫我。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪn] ['dɪʃər] ['veri] [pleɪs] [dæt] [deɪ] , - [ˌdiː iː 'em] [tuː] ['beɪbiz] ,

| I | was | sittin | ' | in | disher | very | place | dat | day | , | nussin | dem | two | babies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 坐着 | - | 在 | 分发器 | 非常 | 地方 | 数据 | 天 | , | - | 民主 | 二 | 婴儿 | , |

那天我坐在盘子里，抱着两个婴儿，

[æn; ən] - [maɪ] ['mæmi] ( [ʃiː; ʃi][diː] [kʊk] ) , ['gɪtɪn] - ['dɪnə(r)] [ɪn][diː] ['kɪtʃɪn] .

| an | ' | my | mammy | ( | she | de | cook | ) | , | gittin | ' | dinner | in | de | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我的 | 妈咪 | ( | 她 | 德 | 厨师 | ) | , | 吉廷 | - | 晚餐 | 在 | 德 | 厨房 | . |

我妈妈（她负责做饭）正在厨房准备晚餐。

- ['dɛlfi] , - [mɪs] [meɪ] [seɪ] , - ['dɛlfi] , [dʌz] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɔːr] [wɪl] [æn; ən] - ['dʒeri][ɪz] ?

| ' | Delphy | , | ' | Miss | May | say | , | ' | Delphy | , | does | you | know | whar | Will | an | ' | Jerry | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 德尔菲 | , | - | 错过 | 可能 | 说 | , | - | 德尔菲 | , | 做 | 你 | 知道 | 码头 | 将要 | 一个 | - | 杰瑞 | 是 | ? |

“德尔菲，”梅小姐说，“德尔菲，你知道威尔和杰瑞在哪里吗？”

[deɪ] [eɪnt] [biːn] [siːn] [sɛns] ['brekfəst]

| Dey | ain't | been | seen | sence | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|
| 戴伊 | 不是 | 到过 | 已见 | 感觉 | 早餐 |

他们从早餐后就没露面了。

[dɪs]['mɔːrnɪn] - .

| dis | mornin | ' | . |
|---|---|---|---|
| 迪斯 | 早晨 | - | . |

今天早上。

" [jə(r)] ['pæpi] [æn; ən] - [griːf] [wɔː(r)] ['beɪbiz] , [æn; ən] - [griːf] [wɔrnt] [nemd] . "

| " | YER | PAPPY | AN | ' | GRIEF | WAR | BABIES | , | AN | ' | GRIEF | WARN'T | NAMED | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 老爹 | 一个 | - | 悲伤 | 战争 | 婴儿 | , | 一个 | - | 悲伤 | 警告 | 命名 | . | " |

“你爸爸和悲伤的战争婴儿，悲伤没有名字。”

" [ai] [felt] [kjʊrəs] - [laɪk] [dæt] ['mɪnɪt] ,

| " | I | felt | curus | - | like | dat | minit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 库鲁斯 | - | 喜欢 | 数据 | 迷你 | , |

“我感觉就像那一分钟一样，

[æn; ən] - [ai][dʒʌmp][ʌp][æn; ən] - [rʌn] [ɔːl]['əʊvə(r)][diː] [pleɪs] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌdiː iː 'em] [bɔɪz] .

| an | ' | I | jump | up | an | ' | run | all | over | de | place | lookin | ' | for | dem | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 跳 | 向上 | 一个 | - | 跑步 | 全部 | 超过 | 德 | 地方 | 在看 | - | 为了 | 民主 | 男孩们 | . |

于是我跳起来，到处跑去找那些男孩。

- [rɛktli] [ɔːl][diː] [haʊs] [gælz][æn; ən] - ['evribɒdi] — [mɑːs] - [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [æn; ən] - ['evribɒdi] —

| ' | Rectly | all | de | house | gals | an | ' | everybody | — | Mas | ' | and | Mis | ' | an | ' | everybody | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 直接 | 全部 | 德 | 房子 | 女孩们 | 一个 | - | 大家 | — | 马斯 | - | 和 | 误 | - | 一个 | - | 大家 | — |

[kə'mens] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌdiː iː 'em] ['tʃɪlən] .

| commence | to | hunt | for | dem | chillun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 打猎 | 为了 | 民主 | 孩子们 | . |

“于是，所有女佣和所有人——老爷、太太和所有人——都开始寻找那些孩子。”

[wiː; wi] [lʊk] ['evriweə(r)] — [ɪn][diː] [heɪ] - [tɒp] , [ɪn][diː] ['kɒtn] [dʒɪn] - [haʊs] , [aʊt] [ɒn][diː] ['preəri] —

| We | look | everywhere | — | in | de | hay | - | top | , | in | de | cotton | gin | - | house | , | out | on | de | prairie | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 到处 | — | 在 | 德 | 干草 | - | 顶部 | , | 在 | 德 | 棉布 | 杜松子酒 | - | 房子 | , | 出去 | 在 | 德 | 草原 | — |

['evriweə(r)] .

| everywhere | . |
|---|---|
| 到处 | . |

我们到处寻找——在干草堆上，在轧棉厂里，在草原上——到处寻找。

[den] [ai] [sɔː] [mɪs] [meɪ] — [dæts] [jə(r)] ['græn,mɑː] , [tɜːn] [waɪt] - [laɪk] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [əʊ] ['dɛlfi]

| Den | I | saw | Miss | May | — | dat's | yer | granma | , | turn | white | - | like | , | an | ' | she | say | , | ' | Oh | Delphy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | 我 | 锯 | 错过 | 可能 | — | 数据 | 你的 | 奶奶 | , | 转动 | 白色的 | - | 喜欢 | , | 一个 | - | 她 | 说 | , | - | 哦 | 德尔菲 |

,

,

,

然后我看到了梅小姐——那就是你的奶奶，脸色煞白，她说："哦，德尔菲，

[əʊ] [dʒeɪmz] - — [dæts] [jə(r)] ['grænpɑː] — - [diː] [əʊl] [wel] [ɪn] [diː] [fiːld] !

| oh | James | ' | — | dat's | yer | grandpa | — | ' | de | ole | well | in | de | field | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 詹姆斯 | - | — | 数据 | 你的 | 爷爷 | — | - | 德 | 奥莱 | 出色地 | 在 | 德 | 场地 | ! |

哦詹姆斯"——那是你的爷爷——"田野里的老井！

[diː] [əʊl] [wel] [ɪn] [diː] [fiːld] ! -

| de | ole | well | in | de | field | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 奥莱 | 出色地 | 在 | 德 | 场地 | ! | - |

田里有口好井！

" ['əʊvə(r)] [ɪn] [diː] ['baɪuː] - [fiːld] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [fʊl] [ʌp] [naʊ] ,

| " | Over | in | de | bayou | - | field | — | it | done | full | up | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 在 | 德 | 河口 | - | 场地 | — | 它 | 完毕 | 满的 | 向上 | 现在 | , |

"在河湾田那边——现在已经完全满了，

[əʊl] [mɑːs] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [wel] [dʌg] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] [diː] [hɑsɪz] [aʊt] [ɪn] .

| ole | Mas | ' | had | a | well | dug | to | water | de | hosses | out | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥莱 | 马斯 | - | 有 | 一个 | 出色地 | 挖 | 到 | 水 | 德 | 软管 | 出去 | 在 | . |

老马斯挖了一口井，用来给外面的马匹饮水。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔː(r)] [ʌp] [wɪd] [sʌm; səm] [ bəud ] .

| It | war | kivered | up | wid | some | bodes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 战争 | 基弗德 | 向上 | 宽 | 一些 | 预兆 | . |

它和一些尸体一起被围攻了。

" [ai] [doʊnt] - - - ['membə(r)] - [baʊt] [gɔɪn] - ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [diː] [fiːld] ,

| " | I | don't | ' | zactly | ' | member | ' | bout | goin | ' | over | to | de | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | - | - | - | 成员 | - | 回合 | 去 | - | 超过 | 到 | 德 | 场地 | , |

"我不太记得去过田野那边的事了。"

[bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] [wɪd] [ˌdiː iː 'em] [tuː] ['beɪbiz] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [æn; ən] - [stʊd] - [lɒŋ] [saɪd] [əʊ]

| but | when | I | got | dar | wid | dem | two | babies | in | my | arms | an | ' | stood | ' | long | side | o |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 得到 | 达尔 | 宽 | 民主 | 二 | 婴儿 | 在 | 我的 | 武器 | 一个 | - | 站立 | - | 长的 | 边 | o |

- [mɪs] [meɪ] —

| ' | Miss | May | — |
|---|---|---|---|
| - | 错过 | 可能 | — |

但是当我抱着那两个孩子走到梅小姐身边时——

" ['mæmi] ['dɛlfi] [spəʊk] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sləʊli] .

| " | Mammy | Delphy | spoke | more | and | more | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈咪 | 德尔菲 | 辐 | 更多的 | 和 | 更多的 | 缓慢地 | . |

"德尔菲妈妈说话越来越慢了。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɒpt] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [greɪt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn]

| She | had | stopped | picking | the | chicken | , | and | great | tears | were | rolling | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 停止 | 挑选 | 这 | 鸡 | , | 和 | 伟大的 | 眼泪 | 是 | 滚动 | 向下 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| her | cheeks | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | . |

她停止了挑鸡，大颗大颗的泪珠顺着脸颊滚落下来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

| The | boys | stood | stricken | and | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 站立 | 受打击的 | 和 | 沉默的 | . |

男孩们震惊不已，一言不发。

— " [stʊd] - [lɒŋ] [saɪd] [əʊ] - [mɪs] [meɪ] ,

| — | " | Stood | ' | long | side | o | ' | Miss | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 站立 | - | 长的 | 边 | o | - | 错过 | 可能 | , |

——“站在梅小姐身边，

[ɛfjuː'ɛs] [θɪŋ] [aɪ] [hɪə(r)] [wɔː(r)] ['dʒeri] ['seɪɪn] - [wiːk] - [laɪk] [æn; ən] - [weɪ] [daʊn] [ɪn] [diː] [wel] : - [doʊnt]

| fus | thing | I | hear | war | Jerry | sayin | ' | weak | - | like | an | ' | way | down | in | de | well | : | ' | Don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fus | 事物 | 我 | 听到 | 战争 | 杰瑞 | 说 | - | 虚弱的 | - | 喜欢 | 一个 | - | 方式 | 向下 | 在 | 德 | 出色地 | : | - | 不 |

[juː; jʊ] [kraɪ] ,

| you | cry | , |
|---|---|---|
| 你 | 哭 | , |

我听到战争杰瑞虚弱地在井底低语：“别哭，

[mɑːs] - [wɪl] ! [hɔːl] - [ɒn] [tuː; tə] [maɪ] [nek] , [mɑːs] - [wɪl] !

| Mas | ' | Will | ! | Hol | ' | on | to | my | neck | , | Mas | ' | Will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马斯 | - | 将要 | ! | 霍尔 | - | 在 | 到 | 我的 | 脖子 | , | 马斯 | - | 将要 | ! |

马斯·威尔！抓住我的脖子，马斯·威尔！

[hɔːl] - [taɪt] , [mɑːs] - [wɪl] !

| Hol | ' | tight | , | Mas | ' | Will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍尔 | - | 紧的 | , | 马斯 | - | 将要 | ! |

坚持住，马斯·威尔！

[aɪ] [kɪn] [hɔːl] - [juː; jʊ] [ʌp] .

| I | kin | hol | ' | you | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 亲属 | 霍尔 | - | 你 | 向上 | . |

我可以扶你一把。

[doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] - [mɑːs] - [wɪl] , [aɪ] [kɪn] [hɔːl] - [juː; jʊ] [ʌp] !

| Don't | you | be | feerd | Mas | ' | Will | , | I | kin | hol | ' | you | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 是 | - | 马斯 | - | 将要 | , | 我 | 亲属 | 霍尔 | - | 你 | 向上 | ! |

别害怕，老爷，我能扶住你！

[doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] - [mɑːs] - [wɪl] ; [aɪ] [kɪn] [hɔːl] - [juː; jʊ] [ʌp] ! -

| Don't | you | be | feerd | Mas | ' | Will | ; | I | kin | hol | ' | you | up | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 是 | - | 马斯 | - | 将要 | ; | 我 | 亲属 | 霍尔 | - | 你 | 向上 | ! | - |

别害怕，老爷；我能扶住你！

" [əʊl] [mɑːs] - [liːn] ['əʊvə(r)] [diː] [wel] [æn; ən] - [lʊk] [ɪn] .

| " | Ole | Mas | ' | lean | over | de | well | an | ' | look | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥莱 | 马斯 | - | 倾斜 | 超过 | 德 | 出色地 | 一个 | - | 看 | 在 | . |

“老爹俯身在井边往里看。”

[mɑːs] - [wɪl] [hiː; hi] [wɔrnt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['dʒeri] ,

| Mas | ' | Will | he | warn't | as | high | as | Jerry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马斯 | - | 将要 | 他 | 警告 | 作为 | 高的 | 作为 | 杰瑞 | , |

马斯会警告说，他不会像杰瑞那样高高在上。

[æn; ən] - ['dʒeri][hiː; hi][wɔː(r)]['stændɪn][ɪn][diː]['wɔːtə(r)][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [æn; ən] - - - [mɑːs] - [wɪl]

| an | ' | Jerry | he | war | standin | in | de | water | up | to | his | neck | an | ' | hol'in | ' | Mas | ' | Will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 杰瑞 | 他 | 战争 | 替身 | 在 | 德 | 水 | 向上 | 到 | 他的 | 脖子 | 一个 | - | - | - | 马斯 | - | 将要 |

[ʌp] [aʊtn] [diː]['wɔːtə(r)] .

| up | out'n | de | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 外出 | 德 | 水 | . |

杰瑞站在齐脖子深的水里，把威尔老爷从水里拉出来。

[æn; ən] - [ˌdiː iː 'em] ['tʃɪlən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][dæt] [wel] [ɔːl] [deɪ] , ['hʌni] , - [ɔːl] [deɪ] ,

| An | ' | dem | chillun | had | been | in | dat | well | all | day | , | honey | , | ' | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 民主 | 孩子们 | 有 | 到过 | 在 | 数据 | 出色地 | 全部 | 天 | , | 蜂蜜 | , | - | 全部 | 天 | , |

孩子们一整天都待在那口井里，亲爱的，一整天。

[æn; ən] - [maɪ]['dʒeri]['hoʊldɪn][mɑːs] - [wɪl] [aʊtn] [diː]['wɔːtə(r)] ; [æn; ən] - [dæt]['wɔːtə(r)][kɒl] - [æz; əz][aɪs] !

| an | ' | my | Jerry | holdin | Mas | ' | Will | out'n | de | water | ; | an | ' | dat | water | col | ' | as | ice | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我的 | 杰瑞 | 持有 | 马斯 | - | 将要 | 外出 | 德 | 水 | ; | 一个 | - | 数据 | 水 | 科尔 | - | 作为 | 冰 | ! |

我的杰瑞抱着马斯·威尔从水里出来；那水冷得像冰一样！

[den] [əʊl][mɑːs] - [let] [daʊn] [diː] [rəʊp] [deɪ] [fɑːtʃ] [æn; ən] - [təʊl]

| Den | ole | Mas | ' | let | down | de | rope | dey | fotch | an | ' | tole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹 | 奥莱 | 马斯 | - | 让 | 向下 | 德 | 绳索 | 戴 | 福特 | 一个 | - | 托勒 |

Den ole Mas' let down dey fotch and tole

[mɑːs] - [wɪl] [tuː; tə] [ketʃ] [hɔːl] - .

| Mas | ' | Will | to | ketch | hol | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马斯 | - | 将要 | 到 | 双体帆船 | 霍尔 | - | . |

Mas 的意志是抓住 hol'。

[æn; ən][mɑːs] - [wɪl] — [dæt][jə(r)] ['pæpi] , ['hʌni] — [hiː; hi] [seɪ] , [wiːk] - [laɪk] , - [teɪk] ['dʒeri] [tuː] ,

| An | Mas | ' | Will | — | dat | yer | pappy | , | honey | — | he | say | , | weak | - | like | , | ' | Take | Jerry | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马斯 | - | 将要 | — | 数据 | 你的 | 老爹 | , | 蜂蜜 | — | 他 | 说 | , | 虚弱的 | - | 喜欢 | , | - | 拿 | 杰瑞 | 也 | , |

['pæpi] , [teɪk] ['dʒeri] [tuː] ! -

| pappy | , | take | Jerry | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老爹 | , | 拿 | 杰瑞 | 也 | ! | - |

安·马斯的遗嘱——亲爱的，你爸爸——他虚弱地说："把杰瑞也带走吧，爸爸，把杰瑞也带走吧！"

" - [wiːl; wil][get]['dʒeri][nekst][taɪm] , - [sez] [əʊl][mɑːs] - .

| " | ' | We'll | get | Jerry | next | time | , | ' | says | ole | Mas | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出色地 | 得到 | 杰瑞 | 下一个 | 时间 | , | - | 说道 | 奥莱 | 马斯 | - | . |

"'下次我们一定能抓到杰瑞，'老马斯说道。"

[æn; ən] - ['dʒeri] [help][mɑːs] - [wɪl] [fɪks] [diː] [rəʊp] [raʊn] - [hɪm][æn; ən] - [deɪ] [pʊl] [hɪm] [ʌp] [aʊtn] [diː]

| An | ' | Jerry | help | Mas | ' | Will | fix | de | rope | roun | ' | him | an | ' | dey | pull | him | up | out'n | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 杰瑞 | 帮助 | 马斯 | - | 将要 | 使固定 | 德 | 绳索 | 圆 | - | 他 | 一个 | - | 戴 | 拉 | 他 | 向上 | 外出 | 德 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

杰瑞帮老威尔把绳子绑好，然后他们把他从水里拉了出来。

[hiː; hi] [dʌn] ['feɪntɪd] [wen] [deɪ] [gɒt] [hɪm] [aʊt] , [æn; ən] - [hiː; hi] [tʌk] [diː]['fiːvə(r)] ,

| He | done | fainted | when | dey | got | him | out | , | an | ' | he | tuk | de | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完毕 | 昏厥 | 什么时候 | 戴 | 得到 | 他 | 出去 | , | 一个 | - | 他 | 图克 | 德 | 发烧 | , |

他们把他抬出来的时候他已经昏过去了，而且他发烧了。

[æn; ən] - [dæt] ['tʃɪli] [wɔː(r)] [sɪk] [məuz] - [sɪks] [mʌnθs] , [æn; ən] - [ɔːl][diː] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][diː]['fiːvə(r)] ,

| an | ' | dat | chile | war | sick | mos | ' | six | months | , | an | ' | all | de | time | he | had | de | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 数据 | 智利 | 战争 | 生病的 | 莫斯 | - | 六 | 几个月 | , | 一个 | - | 全部 | 德 | 时间 | 他 | 有 | 德 | 发烧 | , |

那孩子病了将近六个月，一直发烧。

[hiː; hi] [seɪ] : - [teɪk] ['dʒeri] [tuː] , ['pæpi] , [teɪk] ['dʒeri] [tuː] ! -

| he | say | : | ' | Take | Jerry | too | , | pappy | , | take | Jerry | too | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | - | 拿 | 杰瑞 | 也 | , | 老爹 | , | 拿 | 杰瑞 | 也 | ! | - |

他说："把杰瑞也带走，老爹，把杰瑞也带走！"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] ['hɪzself] , [hiː; hi] [seɪ] [raɪt] [ɒf] :

| **And** | **when** | **he** | **come** | **to** | **hisself** | **,** | **he** | **say** | **right** | **off** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来 | 到 | 他自己 | , | 他 | 说 | 正确的 | 离开 | : |

当他回过神来时，他立刻说道：

" - [wɛrz] ['dʒeri] ?

| **"** | **'** | **Where's** | **Jerry** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 在哪里? | 杰瑞 | ? |

杰瑞在哪儿?

[aɪ] [wɒnt] ['dʒeri] . -

| **I** | **want** | **Jerry** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 杰瑞 | . | - |

我想要杰瑞。

" ['mæmi] ['dɛlfi] [stɒpt] .

| **"** | **Mammy** | **Delphy** | **stopped** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 妈咪 | 德尔菲 | 停止 | . |

“德尔菲妈妈停了下来。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒeri] , ['mæmi] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] , ['breθləs] .

| **"** | **And** | **where** | **was** | **Jerry** | **,** | **mammy** | **?** | **"** | **cried** | **the** | **boys** | **,** | **breathless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 曾是 | 杰瑞 | , | 妈咪 | ? | " | 哭 | 这 | 男孩们 | , | 喘不过气 | . |

“妈妈，杰瑞在哪儿？”男孩们气喘吁吁地问。

" - [weə(r)] [wɔː(r)] ['dʒeri] ? - [əʊl] [mɑːs] - [let] [daʊn] [diː] [rəʊp] [æn; ən] - [seɪ] [raɪt] [laʊd] : - [ketʃ] [həʊlt] ,

| **"** | **'** | **Where** | **war** | **Jerry** | **?** | **'** | **Ole** | **Mas** | **'** | **let** | **down** | **de** | **rope** | **an** | **'** | **say** | **right** | **loud** | **:** | **'** | **Ketch** | **holt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在哪里 | 战争 | 杰瑞 | ? | - | 奥莱 | 马斯 | - | 让 | 向下 | 德 | 绳索 | 一个 | - | 说 | 正确的 | 大声 | : | - | 凯奇 | 霍尔特 | , |

“‘杰瑞，战争在哪儿？’老爹放下绳子，大声说：‘凯奇停下！’

['dʒeri] [maɪ] [bɔɪ] ! -

| **Jerry** | **my** | **boy** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 我的 | 男生 | ! | - |

杰瑞，我的孩子!

[bʌt; bət] ['dʒeri] ['kʊd(ə)nt] [ketʃ] [həʊlt] , ['tʃɪlən] .

| **But** | **Jerry** | **couldn't** | **ketch** | **holt** | **,** | **chillen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰瑞 | 不能 | 双体帆船 | 霍尔特 | , | 孩子们 | . |

但杰瑞没能抓住霍尔特，奇伦。

['dʒeri] [wɔː(r)] [ded] . "

| **Jerry** | **war** | **dead** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 战争 | 死的 | . | " |

杰瑞战死沙场。

" [əʊ] ['mæmi] ! "

| **"** | **Oh** | **mammy** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 妈咪 | ! | " |

“哦，妈妈！”

" [jes] , ['tʃɪlən] , [jes] .

| **"** | **Yes** | **,** | **chillun** | **,** | **yes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 孩子们 | , | 是的 | . |

“是的，孩子们，是的。”

[deɪ] [rʌb] [hɪm] [æn; ən] - [rʌb] [hɪm] , [æn; ən] - [duː; də] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [fɑːtʃ] [hɪm] [tuː; tə] [laɪf] .

| **Dey** | **rub** | **him** | **an** | **'** | **rub** | **him** | **,** | **an** | **'** | **do** | **everything** | **to** | **fotch** | **him** | **to** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴伊 | 擦 | 他 | 一个 | - | 擦 | 他 | , | 一个 | - | 做 | 一切 | 到 | 福特 | 他 | 到 | 生活 | . |

他们不停地揉搓他，想尽一切办法把他弄醒。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dʒeri] [wɔː(r)] [ded] .

| **But** | **,** | **my** | **Jerry** | **war** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 杰瑞 | 战争 | 死的 | . |

但是，我的杰瑞已经阵亡了。

[æn; ən] - [wen] - [diː][əʊl][mæn] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][diː]['fjuːnərəl] — [deɪ] ['berid] [hɪm][ɪn][diː]

| An | ' | when | me'n | de | ole | man | come | home | from | de | funeral | — | dey | buried | him | in | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 什么时候 | - | 德 | 奥莱 | 男人 | 来 | 家 | 从 | 德 | 葬礼 | — | 戴 | 埋葬 | 他 | 在 | 德 |

[waɪt] [fəʊks] - [bɛrːɪn] - - [graʊn] ,

| white | folks | ' | buryin | ' | - | groun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 各位 | - | 布林 | - | - | 地面 | , |

当我和老爸从葬礼回来时——他们把他埋在了白人的墓地里，

- [lɒŋ] [saɪd][əʊ] - [mɪs] [meɪz] ['lɪt(ə)l][gæl] [wɒt] [daɪd] — [æn; ən] - [pʊt][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [æt; ət][diː] [hed]

| ' | long | side | o | ' | Miss | May's | little | gal | what | died | — | an | ' | put | a | tombstone | at | de | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 长的 | 边 | o | - | 错过 | 五月份 | 小的 | 女孩 | 什么 | 死亡 | — | 一个 | - | 放 | 一个 | 墓碑 | 在 | 德 | 头 |

— [wen] [wiː; wi] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][diː]['fjuːnərəl][dæt] [naɪt] ,

| — | when | we | come | home | from | de | funeral | dat | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么时候 | 我们 | 来 | 家 | 从 | 德 | 葬礼 | 数据 | 夜晚 | , |

“梅小姐的小女儿去世了，等我们那天晚上参加完葬礼回家后，就给她立一块墓碑。”

[diː][əʊl][mæn] [lʊk] [æt; ət][diː]['beɪbi][ɒn][maɪ][læp][æn; ən] - [hiː; hi] [seɪ] , - ['dɛlfi] , ['hʌni] ,

| de | ole | man | look | at | de | baby | on | my | lap | an | ' | he | say | , | ' | Delphy | , | honey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德 | 奥莱 | 男人 | 看 | 在 | 德 | 婴儿 | 在 | 我的 | 膝 | 一个 | - | 他 | 说 | , | - | 德尔菲 | , | 蜂蜜 | , |

老人看着我腿上的婴儿说：“德尔菲，宝贝，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 康纳·马根的《运气和其他故事》(Connor Magan's Luck and Other Stories)



- [hiː; hi] [seɪ] , - [ai] [θɪŋk] ['dɪʃər] ['beɪbi] ['maʊt] [biː; bi] [neɪm] [griːf] . -
**' he say , ' I think disher baby mout be name Grief . '**
- 他 说 , - 我 思考 分发器 婴儿 嘴 是 姓名 悲伤 . -

他说："我认为迪舍尔婴儿嘴巴应该叫格里夫。"

[æn; ən] - [wiː; wi] [neɪm] [hɪm] [griːf] .
**An ' we name him Grief .**
一个 - 我们 姓名 他 悲伤 .

我们称他为悲伤。

" ['mæmi] ['dɛlfi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
**" Mammy Delphy wiped her eyes and resumed her work .**
" 妈咪 德尔菲 擦拭 她 眼睛 和 恢复 她 工作 .

"德尔菲妈妈擦了擦眼睛，继续干活。"

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [wɪtʃ] [ʃɒn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [vaɪnz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ]
**Then , looking up to the blue sky which shone between the vines , she began singing**
然后 , 寻找 向上 到 这 蓝色的 天空 哪个 闪耀 之间 这 藤蔓 , 她 开始 歌唱
[ə'gen] :
**again :**
再次 :

然后，她抬头望着葡萄藤间闪耀的蓝天，又开始唱歌了：

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪn] [diː] ['mɔːrnɪn] - [lɔːd] ,
**" Call me in de mornin ' Lord ,**
" 称呼 我 在 德 早晨 - 主 ,

"主啊，请在清晨呼唤我。"

[ɔː(r)] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪn] [diː] [naɪt] ,
**Or call me in de night ,**
或者 称呼 我 在 德 夜晚 ,

或者半夜给我打电话，

[aɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [lɔːd] ,
**I'se always ready Lord ,**
伊塞 总是 准备好 主 ,

主啊，我随时准备好了。

['glɔːri] - !
**Glory Hallalu !**
荣耀 - !

荣耀归于哈利路亚！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] , [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fə'getfl] [ɒv; əv]
**" And the boys , subdued and silent , and for a moment forgetful of**
" 和 这 男孩们 , 低沉的 和 沉默的 , 和 为了 一个 片刻 健忘 的
[hɔːnd] - [frɒgz] [ænd; ənd] ['krɔːfɪʃ] ,
**horned - frogs and crawfish ,**
有角的 - 青蛙 和 小龙虾 ,

"男孩们安静下来，沉默不语，一时忘记了角蛙和小龙虾，

[went] [ə'weɪ] ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] .
**went away softly , as if leaving a grave .**
去 离开 轻轻 , 作为 如果 离开 一个 严重 .

他轻轻地走了，仿佛离开一座坟墓。

['sæmi] - ['enəmi] .
**SAMMY SEALSKIN'S ENEMY .**
萨米 - 敌人 .

萨米·海豹皮的敌人。

" [weə(r)] ['gəʊɪŋ] , ['sæmi] ['siːlskɪn] ? " .
**" Where going , Sammy Sealskin ? " .**
" 在哪里 去 , 萨米 海豹皮 ? " .

“萨米·海豹金，你要去哪儿？”

" [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['kɑiə] , ['tɒmi] . "
**" Down to my kayah , Tommy Fishscales . "**
" 向下 到 我的 卡亚 , 汤米 鱼鳞 . "

“回到我的皮划艇，汤米·菲什斯凯尔斯。”

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [fɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
**" Is there any fish to - day ? "**
" 是 那里 任何 鱼 到 - 天 ? "

今天有鱼吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] , [ðeɪ] [seɪ] ,
**" A few , they say ,**
" 一个 很少 , 他们 说 ,

他们说，少数人

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [lɒts] [ɒv; əv] [siːlz] — ['plenti] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] . "
**but there is lots of seals — plenty of ' em on the rocks in the bay . "**
但 那里 是 很多 的 封印 — 很多 的 - 呃 在 这 岩石 在 这 湾 . "

但是那里有很多海豹——海湾的岩石上有很多海豹。

" [ɔːl] [raɪt] ; [brɪŋ] [həʊm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['tɒmi] .
**" All right ; bring home something to your friend , Tommy .**
" 全部 正确的 ; 带来 家 某物 到 你的 朋友 , 汤米 .

“好吧，汤米，带点东西回家给你的朋友吧。”

" ['sæmi] [pʊʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['kɑiə] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] .
**" Sammy pushed off his kayah from shore .**
" 萨米 推动 离开 他的 卡亚 从 支撑 .

萨米从岸边推着他的皮划艇出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːt] [ɒv; əv] [bəʊt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] .
**It was a funny sort of boat , according to our notions .**
它 曾是 一个 有趣的 种类 的 船 , 根据 到 我们的 概念 .

按照我们的理解，那是一种很奇特的船。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [diːp] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [waɪd] [ɪn][ðə; ði]
**It was only nine inches deep , and about a foot and a half wide in the**
它 曾是 仅有的 九 英寸 深的 , 和 关于 一个 脚 和 一个 一半 宽的 在 这
['mɪd(ə)l] ,
**middle ,**
中间 ,

它只有九英寸深，中间大约一英尺半宽。

['teɪpərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət]['aɪðə(r)] [end] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] ['ʌpwəd] .
**tapering to a point at either end and curving upward .**
逐渐变细 到 一个 观点 在 任何一个 结尾 和 弯曲 向上 .

两端逐渐变细成尖，向上弯曲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [lɒŋ] .
**It was about sixteen feet long .**
它 曾是 关于 十六 脚 长的 .

它大约有十六英尺长。

[ɪts] [freɪm] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['veri] [laɪt] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [tænd] [siːl] -
**Its frame was of very light wood , and this was covered with tanned seal -**
它是 框架 曾是 的 非常 光 木头 , 和 这 曾是 涵盖 和 晒黑的 海豹 -
[skɪn] .
**skin .**
皮肤 .

它的框架是用非常轻的木材制成的，外面覆盖着鞣制过的海豹皮。

['sæmiz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['griːnləndə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [səʊ] [ɒn] [siːl] - [skɪn] ['veri]
**Sammy's mother was a Greenlander , and she could sew on seal - skin very**
萨米的 母亲 曾是 一个 格陵兰人 , 和 她 可以 缝 在 海豹 - 皮肤 非常
['hændɪli] , ['juːzɪŋ] ['sɪnjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [θred] ;
**handily , using sinews for thread ;**
方便地 , 使用 肌腱 为了 线 ;

萨米的母亲是格陵兰人，她很擅长用海豹筋腱做线缝制海豹皮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bəʊt] [wɪð] [siːl] - [skɪn] ,
**and she had covered her little boy's boat with seal - skin ,**
和 她 有 涵盖 她 小的 男孩们 船 和 海豹 - 皮肤 ,

她用海豹皮盖住了她小儿子的船。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sæmi] .
**leaving a hole in the centre just large enough to receive Sammy .**
离开 一个 洞 在 这 中心 只是 大的 足够的 到 收到 萨米 .

在中间留出一个刚好够萨米进去的洞。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
**When he had dropped into his place ,**
什么时候 他 有 掉落 进入 他的 地方 ,

当他落座后，

[hiː; hi] [ðen] [leɪst] [ðə; ði]['ləʊə(r)]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] ,
**he then laced the lower border of his jacket to the rim of the hole ,**
他 然后 系带 这 降低 边界 的 他的 夹克 到 这 轮缘 的 这 洞 ,

然后他将外套下摆系在洞口边缘。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [snʌg] — [nɒt][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][kʊd; kəd][get][ɪn] .
**and there he was all snug — not a drop of water could get in .**
和 那里 他 曾是 全部 舒适 — 不是 一个 降低 的 水 可以 得到 在 .

他舒舒服服地待在那里——一滴水都进不去。

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][ɔː(r)] , [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [lɒŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['pæd(ə)l][æt; ət]['aɪðə(r)] [end] ,
**Grasping his single oar , about six feet long , with a paddle at either end ,**
抓握 他的 单身的 桨 , 关于 六 脚 长的 , 和 一个 桨 在 任何一个 结尾 ,

他紧握着一根约六英尺长的单桨，桨的两端各有一个桨叶。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ə'weɪ] [swept] [ðə; ði] [jʌŋ]
**and flourishing it in the water right and left , away swept the young**
和 芊芊 它 在 这 水 正确的 和 左边 , 离开 扫荡 这 年轻的
['fɪʃəmən] .
**fisherman .**
渔夫 .

年轻的渔夫挥舞着鱼竿，左右摆动，飞驰而去。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][krɑːft] [wʊd] [biː; bi] [tɒp] - ['hevi] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , "
**" I should think his craft would be top - heavy , and over he would go , "**
" 我 应该 思考 他的 工艺 会 是 顶部 - 重的 , 和 超过 他 会 去 , "
[sez] [sʌm; səm] ['riːdə(r)] .
**says some reader .**
说道 一些 读者 .

一位读者说："我认为他的技艺会头重脚轻，最终会失败。"

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][krɑːft] [wʊd] [biː; bi][tɒp] - ['hevi] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]

| One | naturally | would | think | his | craft | would | be | top | - | heavy | and | over | he | would | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 自然 | 会 | 思考 | 他的 | 工艺 | 会 | 是 | 顶部 | - | 重的 | 和 | 超过 | 他 | 会 | 去 |

,

,

,

人们自然会认为他的技艺会头重脚轻，最终失败。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑiə] [hæz; həz][nəʊ] [kiːl] [ænd; ənd] ['kæriz] [nəʊ]['bæləst] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][traɪ]

| as | the | kayah | has | no | keel | and | carries | no | ballast | , | and | if | we | should | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 卡亚 | 有 | 不 | 龙骨 | 和 | 携带 | 不 | 压载物 | , | 和 | 如果 | 我们 | 应该 | 尝试 |

[ə; eɪ] ['kɑiə] ,

| a | kayah | , |
|---|---|---|
| 一个 | 卡亚 | , |

由于皮划艇没有龙骨，也没有压舱物，如果我们尝试使用皮划艇，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ɒn][lænd] .

| it | would | certainly | be | on | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 当然 | 是 | 在 | 土地 | . |

它肯定是在陆地上。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['griːnˌlændərz] [lɜːn] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðəm'selvz] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [gəʊ]

| But | those | Greenlanders | learn | to | handle | themselves | so | well | that | their | kayahs | will | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 格陵兰人 | 学习 | 到 | 处理 | 他们自己 | 所以 | 出色地 | 那 | 他们的 | 卡亚斯 | 将要 | 去 |

['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɪg] [ 'biləu ] [ænd; ənd] [ðen] [flaɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['rægɪd] ,

| dancing | over | the | big | billows | and | then | fly | through | a | ragged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 超过 | 这 | 大的 | 波澜 | 和 | 然后 | 飞 | 通过 | 一个 | 破烂不堪 | , |

但格陵兰人学会了如何应对，他们的皮划艇能够轻盈地越过巨浪，然后飞驰穿过一片波涛汹涌的海面。

['deɪndʒərəs] [sɜːf] .

| dangerous | surf | . |
|---|---|---|
| 危险的 | 冲浪 | . |

海浪危险。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] , [tuː] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [ðə; ði] [fɪəs] [waɪt] [beə(r)] .

| From | their | kayahs | , | too | , | they | will | fight | the | fierce | white | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 卡亚斯 | , | 也 | , | 他们 | 将要 | 斗争 | 这 | 凶猛的 | 白色的 | 熊 | . |

他们也将从皮划艇上与凶猛的白熊搏斗。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

['sæmi] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| Sammy | , | what | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨米 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

萨米，你怎么了?

" [ɜː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

| " | Ugh | - | h | - | h | - | h | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | - | h | - | h | - | h | ! |

“啊啊啊！”

" ['sæmi] [gɪvz] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [grəʊn] .

| " | Sammy | gives | a | melancholy | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨米 | 给予 | 一个 | 忧郁 | 呻吟 | . |

萨米发出了一声忧郁的呻吟。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɪz] ['liːkɪŋ] .

| He | begins | to | suspect | that | his | boat | is | leaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那 | 他的 | 船 | 是 | 泄漏 | . |

他开始怀疑自己的船漏水了。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv][slɪt][ðə; ði] [siːl] - [skɪn] ['bɒtəm] ?

| Could | any | one | have | slit | the | seal | - | skin | bottom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何 | 一 | 有 | 缝隙 | 这 | 海豹 | - | 皮肤 | 底部 | ? |

是否有人划破了海豹皮的底部?

[ðə; ði] ['kɑiə] [ɪz] ['riːəli] ['set(ə)lɪŋ] .

| The | kayah | is | really | settling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡亚 | 是 | 真的 | 安顿 | . |

皮划艇真的稳定下来了。

['sæmi] [fiːlz] ['trʌbld] .

| Sammy | feels | troubled | . |
|---|---|---|---|
| 萨米 | 感觉 | 麻烦 | . |

萨米感到心事重重。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sez] .

| " | I | must | go | home | , | " | he | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 家 | , | " | 他 | 说道 | . |

“我必须回家了,”他说。

[hiː; hi] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] ,

| He | turns | his | back | upon | the | bright | , | beautiful | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转弯 | 他的 | 后退 | 之上 | 这 | 明亮的 | , | 美丽的 | 海 | , |

他背对着那片明亮美丽的大海,

['tʌftɪd] [wɪð] [keɪks] [ɒv; əv][aɪs] [ðæt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk][ðə; ði] [waɪt] ,

| tufted | with | cakes | of | ice | that | seem | in | the | distance | like | the | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 簇绒 | 和 | 蛋糕 | 的 | 冰 | 那 | 似乎 | 在 | 这 | 距离 | 喜欢 | 这 | 白色的 | , |

上面点缀着冰块,从远处看就像白色的,

[pjʊə(r)] ['lɪliz] [ɒn][ə; eɪ] ['glɑːsi] [pɒnd] , [ænd; ənd]['pæd(ə)lz] [ɒf] [həʊm] [wɪð] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]

| pure | lilies | on | a | glassy | pond | , | and | paddles | off | home | with | good | - | by | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 百合花 | 在 | 一个 | 玻璃状 | 池塘 | , | 和 | 桨 | 离开 | 家 | 和 | 好的 | - | 经过 | 到 | 这 |

['fɪʃɪŋ] ,

| fishing | , |
|---|---|
| 钓鱼 | , |

纯净的睡莲在波光粼粼的池塘上绽放,划着小船,向垂钓者道别,返回家中。

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] - ['hedɪd] [siːlz] ,

| good | - | by | to | the | black | - | headed | seals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 黑色的 | - | 标题 | 封印 | , |

再见了,黑头海豹们。

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['aɪləndz] [wɪð] [ðeə(r)] [gʌlz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

| good | - | by | to | the | low | islands | with | their | gulls | and | mollimucks | and | burgomeisters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 低的 | 岛屿 | 和 | 他们的 | 海鸥 | 和 | - | 和 | 市长们 |

[ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd] ['kɪtɪweɪk] [ænd; ənd]['aɪdə(r)] - [dʌks] — [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz]

| and | tern | and | kittiwakes | and | eider | - | ducks | — | good | - | by | to | the | long | day's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燕鸥 | 和 | 三趾鸥 | 和 | 绒鸭 | - | 鸭子 | — | 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 长的 | 天 |

[fʌn] !

| fun | ! |
|---|---|
| 乐趣 | ! |

再见了,低矮的岛屿,还有那里的海鸥、软体动物、伯劳鸟、燕鸥、三趾鸥和绒鸭——再见了,漫长的一天的乐趣!

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [weɪl] , " [sed] ['sæmi] ,

| " | It | makes | me | feel | like | a | mad | whale | , | " | said | Sammy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 鲸 | , | " | 说 | 萨米 | , |

“这让我感觉自己像一头疯狂的鲸鱼,”萨米说。

" [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɪʃɪŋ] .

| " | to | be | cheated | out | of | my | fishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 作弊 | 出去 | 的 | 我的 | 钓鱼 | . |

“我的钓鱼之旅被骗走了。”

[ai]['wʌndə(r)] [huː] [kʌt] [maɪ] ['kɑiə] !
**I wonder who cut my kayah !**
我 想知道 WHO 切 我的 卡亚 !

我想知道是谁割伤了我的皮艇!

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['bɪli] ['blʌbə(r)] , [æn; ən]
**" Just then he looked off to the shore , and there stood Billy Blubber , an**
" 只是 然后 他 看起来 离开 到 这 支撑 , 和 那里 站立 比利 大声哭 , 一个
['eɪnʃənt] ['enəmi] .
**ancient enemy .**
古老的 敌人 .

“就在这时，他望向岸边，发现比利·布鲁伯，一个宿敌，站在那里。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['feləʊ] , " [sed] ['sæmi] .
**" There's the fellow , " said Sammy .**
" 有 这 同伴 , " 说 萨米 .

“那家伙在那儿，”萨米说。

" [hiː; hi][slɪt][maɪ] ['kɑiə] , [ai] [nəʊ] .
**" He slit my kayah , I know .**
" 他 缝隙 我的 卡亚 , 我 知道 .

“他割破了我的皮划艇，我知道。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][hɪm] , [aɪ'd] [iːt] [hɪm] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [eg] .
**If I had him , I'd eat him quicker than a tern's egg .**
如果 我 有 他 , ID 吃 他 更快 比 一个 - 蛋 .

如果我抓到他，我会比吃燕鸥蛋还快地把他吃掉。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] !
**Just see how he looks !**
只是 看 如何 他 看起来 !

看看他现在的样子!

" ['bɪli] [dɪd] [lʊk] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] .
**" Billy did look exasperating .**
" 比利 做过 看 可气 .

比利看起来确实很令人恼火。

[hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] .
**He saw everything and he enjoyed everything .**
他 锯 一切 和 他 享受 一切 .

他看到了所有的一切，也享受了所有的一切。

['pleɪnli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪskriənt] .
**Plainly he was the miscreant .**
显然 他 曾是 这 恶棍 .

显然，他就是那个作恶者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔdlɪŋ] [raʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [legz] , ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒæk] - [naɪf] ,
**He was waddling round on his stout little legs , flourishing a huge jack - knife ,**
他 曾是 摇摇摆摆 圆形的 在 他的 肥硕 小的 腿 , 羊羊 一个 巨大的 杰克 - 刀 ,

他迈着粗壮的小腿摇摇摆摆地走来走去，手里挥舞着一把巨大的折叠刀。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [dɪʃ] [ɒv; əv] [weɪl] - [fæt]
**and grinning as if he were going to have a big dish of whale - fat**
和 咧嘴笑 作为 如果 他 是 去 到 有 一个 大的 盘子 的 鲸 - 胖的
[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
**for dinner .**
为了 晚餐 .

他咧嘴笑着，好像晚餐要吃一大盘鲸鱼油似的。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kɒmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| He | looked | comical | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 滑稽 | 足够的 | . |

他看起来挺滑稽的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [siːl] - [skɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]

| He | was | dressed | in | seal | - | skin | , | and | was | bobbing | up | and | down | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 海豹 | - | 皮肤 | , | 和 | 曾是 | 上下摆动 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 他的 |

['mʌðərz] [siːl] - [skɪn] [buːts] .

| mother's | seal | - | skin | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 海豹 | - | 皮肤 | 靴子 | . |

他身穿海豹皮，脚蹬母亲的海豹皮靴，在水里上下跳动。

[ðə; ði] ['wɪmɪnz] [buːts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [tænd] [siːl] - [skɪn] , [bliːtʃt] [waɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌləd] .

| The | women's | boots | are | of | tanned | seal | - | skin | , | bleached | white | and | then | colored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性的 | 靴子 | 是 | 的 | 晒黑的 | 海豹 | - | 皮肤 | , | 漂白 | 白色的 | 和 | 然后 | 有色 | . |

这些女式靴子是用鞣制过的海豹皮制成的，先漂白成白色，然后再染色。

[ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv] ['bɪliz] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [geɪ] .

| The | boots | of | Billy's | mother | were | very | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 靴子 | 的 | 比利 | 母亲 | 是 | 非常 | 同性恋 | . |

比利妈妈的靴子颜色非常艳丽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [red] [wʌnz] .

| They | were | bright | red | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 明亮的 | 红色的 | 一个 | . |

它们是鲜红色的。

[wen] ['bɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] - [dɔː(r)] [sɔː] ['sæmi] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [ krɔːl ] ['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ]

| When | Billy | from | his | tent | - | door | saw | Sammy | coming | , | he | crawled | into | the | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 比利 | 从 | 他的 | 帐篷 | - | 门 | 锯 | 萨米 | 未来 | , | 他 | 爬行 | 进入 | 这 | 巨大的 |

[bɪg] [buːts] ,

| big | boots | , |
|---|---|---|
| 大的 | 靴子 | , |

比利从帐篷门口看到萨米走过来，就爬进了那双巨大的靴子里。

[ænd; ənd][beə(r)] - ['hedɪd] [rʌʃt] — [nəʊ] , [ 'wɔdəl ] [aʊt] , [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['fɪʃəmən]

| and | bare | - | headed | rushed | — | no | , | waddled | out | , | to | greet | the | discomfited | fisherman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裸 | - | 标题 | 匆忙 | — | 不 | , | 摇摇摆摆 | 出去 | , | 到 | 迎接 | 这 | 不安 | 渔夫 |

.

| : |
|---|
| . |

然后，他光着头冲了出去——不，应该说是蹒跚着走出来，去迎接那位沮丧的渔夫。

" ['bɪli] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| " | Billy | , | I'll | give | it | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比利 | , 患病的 | | 给 | 它 | 到 | 你 | ? | " |

“比利，我把它给你吧？”

" [wɪl] [juː; jʊ] , ['sæmi] ?

| " | Will | you | , | Sammy | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | , | 萨米 | ? |

“你愿意吗，萨米？”

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [bɔɪ] .

| Try | it | , | old | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 它 | , | 老的 | 男生 | . |

试试吧，老兄。

" [ˌðeərə'pɒn] ,

| " | Thereupon | , |
|---|---|---|
| " | 于是 | , |

“于是，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [ ˈrigl ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] [æz; əz] [ɪgˈzæspəˌreɪtɪŋli]

| he | put | his | thumb | to | his | nose | and | wriggled | his | finger | as | exasperatingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 拇指 | 到 | 他的 | 鼻子 | 和 | 扭动 | 他的 | 手指 | 作为 | 令人恼火地 |

[æz; əz] [ˈeni] [ˈjæŋki] [bɔɪ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [lænd] .

| as | any | Yankee | boy | here | in | this | enlightened | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 扬基 | 男生 | 这里 | 在 | 这 | 开明 | 土地 | . |

他把拇指放在鼻子上，像任何一个身处这片文明土地上的北方佬一样，烦躁地扭动着手指。

[hɪz; ɪz] [flæt] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈstʌbi] [ˈlɪt(ə)l] [nəʊz] ,

| His | flat | face | , | his | black | little | eyes | , | his | stubby | little | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 平坦的 | 脸 | , | 他的 | 黑色的 | 小的 | 眼睛 | , | 他的 | 矮胖的 | 小的 | 鼻子 | , |

他扁平的脸，他黑色的小眼睛，他短短的小鼻子，

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [blæk] [æz; əz] [kəʊl] [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪˈhaɪnd] , [bʌt; bət] [ˈfæʃnəbli] " [bˈæŋgd] " [ɪn] [frʌnt] ,

| his | hair | black | as | coal | and | long | behind | , | but | fashionably | " | banged | " | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 黑色的 | 作为 | 煤炭 | 和 | 长的 | 在后面 | , | 但 | 时尚地 | " | 砰的一声 | " | 在 | 正面 | , |

[ðə; ði] [siːl] - [skɪn] [suːt] ,

| the | seal | - | skin | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海豹 | - | 皮肤 | 套装 | , |

他的头发像煤炭一样黑，后面很长，前面则时髦地剪成了刘海，他穿着海豹皮西装。

[ˈmʌðərz] [bɪg] [red] [buːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪz(ə)l] [ˈdʒestʃə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)] ,

| mother's | big | red | boots | , | and | the | nasal | gesture | made | a | very | interesting | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 大的 | 红色的 | 靴子 | , | 和 | 这 | 鼻腔 | 手势 | 制成 | 一个 | 非常 | 有趣的 | 图片 | , |

母亲的大红靴子，加上她做鬼脸的动作，构成了一幅非常有趣的画面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [prəˈvəʊkɪŋ] [wʌn] [ˈɔːlsəʊ] .

| and | a | most | provoking | one | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最多 | 挑衅 | 一 | 还 | . |

而且还是一篇极具挑衅性的文章。

" [ˈbɪli] , [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

| " | Billy | , | you | will | catch | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比利 | , | 你 | 将要 | 抓住 | 它 | ! | " |

“比利，你肯定能抓住它！”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrɑːðə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .

| " | I | should | rather | think | you | had | caught | it | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 相当 | 思考 | 你 | 有 | 捕捉 | 它 | 已经 | . |

我倒觉得你早就发现了。

[dɪd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˈeni] [siːl] - [fæt] , [ˈsæmi] ?

| Did | you | bring | any | seal | - | fat | , | Sammy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 带来 | 任何 | 海豹 | - | 胖的 | , | 萨米 | ? |

萨米，你带海豹油了吗?

" ['sæmi] [felt] [mæd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [hɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [tuː; tə] [ˈbɔɪlɪŋ] [bɪˈtwiːn]

| " | Sammy | felt | mad | enough | and | hot | enough | to | set | the | water | to | boiling | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨米 | 毛毡 | 疯狂的 | 足够的 | 和 | 热的 | 足够的 | 到 | 放 | 这 | 水 | 到 | 沸腾 | 之间 |

[hɪz; ɪz] [ˈkɑiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| his | kayah | and | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 卡亚 | 和 | 这 | 支撑 | . |

“萨米气得火冒三丈，恨不得把皮划艇和岸边之间的水烧开。”

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [rʌn] , [ˈbɪli] . "

| " | You | had | better | run | , | Billy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 跑步 | , | 比利 | . | " |

“比利，你最好快跑。”

" ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , ['sæmi] .

| " | Plenty | of | time | , | Sammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 时间 | , | 萨米 | . |

“时间很充裕，萨米。”

" ['sæmiz] ['kɑiə] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ʃɔ:(r)] .
" Sammy's kayah was now ashore .
" 萨米的 卡亚 曾是 现在 岸上 .

“萨米的皮划艇现在已经靠岸了。”

['sæmi] [ ˌʌn'leis ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][let] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][dʒeɪl] .
Sammy unlaced his jacket and let himself out of jail .
萨米 解开 他的 夹克 和 让 他自己 出去 的 监狱 .

萨米解开外套，走出了监狱。

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑiə] [haɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd][let][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]
Pulling his kayah high up the shore , he turned it over and let the water
拉 他的 卡亚 高的 向上 这 支撑 , 他 转向 它 超过 和 让 这 水
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

他将皮划艇拉到岸边高处，然后翻转皮划艇，让水流出。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['ʌgli] [ gæʃ ] [ɪn][ðə; ði] [si:l] - [skɪn] ['bɒtəm] — [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .
There were two ugly gashes in the seal - skin bottom — just as he expected .
那里 是 二 丑陋的 伤口 在 这 海豹 - 皮肤 底部 — 只是 作为 他 预期的 .

海豹皮的底部有两个难看的裂口——正如他所料。

" [naʊ] [wɛrz] [ðæt] ['bɪli] ? " [ɑ:skt] ['sæmi] [æt; ət][lɑ:st] .
" Now where's that Billy ? " asked Sammy at last .
" 现在 在哪里? 那 比利 ? " 问 萨米 在 最后的 .

“比利在哪儿呢？”萨米最后问道。

[bʌt; bət] ['mʌðərz] [red] [bu:ts] [hæd; həd] ['pru:dntli] [wɪð'drɔ:n] .
But mother's red boots had prudently withdrawn .
但 母亲的 红色的 靴子 有 谨慎地 撤回 .

但母亲的红靴子却明智地退了回去。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm] , " [sed] ['sæmi] ; " [bʌt; bət][ai] [wɪl] [mend] [ðɪs] [fɜ:st] .
" I will give it to him , " said Sammy ; " but I will mend this first .
" 我 将要 给 它 到 他 , " 说 萨米 ; " 但 我 将要 修补 这 第一的 .

“我会把它给他，”萨米说，“但我得先把这个修好。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kɑiə] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
" He took up his beloved kayah and walked to the little village .
" 他 采取 向上 他的 心爱 卡亚 和 步行 到 这 小的 村庄 .

他拿起心爱的皮划艇，步行前往小村庄。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [lɑ:dʒ] .
It was not very large .
它 曾是 不是 非常 大的 .

它并不大。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [si:l] - [skɪn] [tents] , [ə; eɪ] [fju:] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [tɜ:f] ,
There were half a dozen seal - skin tents , a few houses of stone and turf ,
那里 是 一半 一个 打 海豹 - 皮肤 帐篷 , 一个 很少 房屋 的 石头 和 草皮 ,

那里有六顶海豹皮帐篷，几间石头和草皮搭建的房屋，

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['wʊdn] ['bɪldɪŋz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] - [haʊs] [ðæt] ['praʊdli]
and one or two wooden buildings , besides the government - house that proudly
和 一 或者 二 木制的 建筑物 , 除了 这 政府 - 房子 那 自豪地
[sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['denmɑ:k] .
supported the flag of Denmark .
有 这 旗帜 的 丹麦 .

除了政府大楼外，还有一两座木制建筑，上面骄傲地飘扬着丹麦国旗。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['sæmi] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
**" What do you want , Sammy ? " said his mother ,**
" 什么 做 你 想 , 萨米 ? " 说 他的 母亲 ,

“萨米，你想要什么？”他妈妈问。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːl] - [skɪn] [tents] .
**as he appeared at the door of one of the seal - skin tents .**
作为 他 出现 在 这 门 的 一 的 这 海豹 - 皮肤 帐篷 .

他出现在其中一顶海豹皮帐篷的门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['reɪndɪə(r)] [skɪnz] .
**She was sitting on a bed of reindeer skins .**
她 曾是 坐着 在 一个 床 的 驯鹿 皮肤 .

她坐在驯鹿皮铺成的床上。

" [aɪ] [wɒnt] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] , ['mʌðə(r)] .
**" I want needle and thread , mother .**
" 我 想 针 和 线 , 母亲 .

“妈妈，我要针线。”

[ðæt] ['bɪli] ['blʌbə(r)] [kʌt] [sʌm; səm] [həʊlz] [ɪn][maɪ] ['kɑiə] . "
**That Billy Blubber cut some holes in my kayah . "**
那 比利 大声哭 切 一些 孔 在 我的 卡亚 . "

那只叫比利·布鲁伯的皮划艇在我的皮划艇上戳了几个洞。

" ['bɪli] ['blʌbə(r)] [dɪd] ? "
**" Billy Blubber did ? "**
" 比利 大声哭 做过 ? "

“比利·布鲁伯做了吗？”

" [jes] , " [sed] ['sæmi] ,
**" Yes , " said Sammy ,**
" 是的 , " 说 萨米 ,

“是的，”萨米说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [səʊ] [hɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [siːl] - [skɪn][ænd; ənd][drɒp] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]
**" and I would like to sew him up in a seal - skin and drop him from the**
" 和 我 会 喜欢 到 缝 他 向上 在 一个 海豹 - 皮肤 和 降低 他 从 这
[tɒp][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪsbɜːg] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . "
**top of an iceberg into the sea . "**
顶部 的 一个 冰山 进入 这 海 . "

“我想把他缝进海豹皮里，然后从冰山顶上扔进大海。”

" [tʌt] , [tʌt] , ['sæmi] .
**" Tut , tut , Sammy .**
" 图坦卡蒙 , 教程 , 萨米 .

“啧啧，萨米。”

[ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪz] [trɪk] .
**It's a boy's trick .**
它是 一个 男孩们 诡计 .

这是男孩的伎俩。

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] . "
**Let it go . "**
让 它 去 . "

放手吧。”

" [ðeə(r)] , " [θɔːt] ['sæmi] , ['ʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑiə] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɒf] ,
**" There , " thought Sammy , shouldering his kayah and moving off ,**
" 那里 , " 想法 萨米 , 肩部 他的 卡亚 和 移动 离开 ,

“好了，”萨米心想，扛起皮划艇，划走了。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sez] [wen] ['bɪli] [hɑːrmz] [ˌem 'iː] . "

| " | that | is | what | mother | always | says | when | Billy | harms | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 什么 | 母亲 | 总是 | 说道 | 什么时候 | 比利 | 危害 | 我 | . | " |

“每当比利伤害我的时候，妈妈总是这么说。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , ['sæmi] ? "

| " | Where | are | you | going | , | Sammy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | , | 萨米 | ? | " |

“萨米，你要去哪儿？”

" [ɒf] [tuː; tə] [mend] [maɪ] ['kɑiə] , ['mʌðə(r)] . "

| " | Off | to | mend | my | kayah | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 到 | 修补 | 我的 | 卡亚 | , | 母亲 | . | " |

“我去修补我的皮划艇了，母亲。”

" ['nɒns(ə)ns] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

['əʊnli] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [mend] .

| Only | women | can | mend | kayahs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 女性 | 能 | 修补 | 卡亚斯 | . |

只有女人才能修补皮划艇。

[aɪ] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | will | fix | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 使固定 | 它 | . |

我会解决的。

[juː; jʊ] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| You | go | off | and | take | a | walk | , | and | then | come | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 离开 | 和 | 拿 | 一个 | 走 | , | 和 | 然后 | 来 | 到 | 晚餐 | . |

你出去散散步，然后回来吃晚饭。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [siːl] .

| We | are | going | to | have | a | young | seal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 年轻的 | 海豹 | . |

我们将迎来一只小海豹。

" [ə; eɪ] [siːl] !

| " | A | seal | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 海豹 | ! |

“一只海豹！”

['wʌznt] [ðæt] [naɪs] ?

| Wasn't | that | nice | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 好的 | ? |

那不是挺好的吗?

[huː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['griːnləndə] , [əʊn] [ə; eɪ] ['kɑiə] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [siːl] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ?

| Who | wouldn't | be | a | young | Greenlander | , | own | a | kayah | , | and | have | seal | for | dinner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不会 | 是 | 一个 | 年轻的 | 格陵兰人 | , | 自己的 | 一个 | 卡亚 | , | 和 | 有 | 海豹 | 为了 | 晚餐 | ? |

谁不想成为一个年轻的格陵兰人，拥有一艘皮划艇，晚餐吃海豹肉呢?

[ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] ['sæmi] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['betə(r)] .

| The | prospect | before | Sammy | made | him | feel | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 前 | 萨米 | 制成 | 他 | 感觉 | 更好的 | . |

萨米面前的景象让他感觉好多了。

[ðə; ði] [wɜːld] , [tuː] , [lʊkt] ['dɪfrənt] .

| The | world | , | too | , | looked | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 也 | , | 看起来 | 不同的 | . |

世界也变得不一样了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] ! " [θɔːt] ['sæmi] .

| " | What | a | nice | place | we | live | in | ! | " | thought | Sammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 好的 | 地方 | 我们 | 居住 | 在 | ! | " | 想法 | 萨米 | . |

“我们住的地方真好！”萨米心想。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['denmɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [əʊld] ['denmɑːk] , [weə(r)] ['aʊə(r)] ['ruːlə(r)z] [kʌm]

| " | I | wouldn't | live | in | Denmark | for | anything | , | old | Denmark | , | where | our | rulers | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 居住 | 在 | 丹麦 | 为了 | 任何事物 | , | 老的 | 丹麦 | , | 在哪里 | 我们的 | 统治者 | 来 |

[frɒm; frəm] .

| from | . |
|---|---|
| 从 | . |

“我绝不会住在丹麦，那个古老的丹麦，我们统治者来自的地方。”

" [ðə; ði] ['siːnəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['griːnlənd] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɪntrəstɪŋ] .

| " | The | scenery | about | the | Greenland | village | was | indeed | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风景 | 关于 | 这 | 格陵兰 | 村庄 | 曾是 | 的确 | 有趣的 | . |

格陵兰村庄周围的景色确实很有趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bluː] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɒtɪd] [wɪð] " [pɒnd] - ['lɪlɪz] .

| There | was | the | blue | sea | before | it | , | dotted | with | " | pond | - | lilies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 蓝色的 | 海 | 前 | 它 | , | 虚线 | 和 | " | 池塘 | - | 百合花 | . |

眼前是一片蔚蓝的大海，点缀着睡莲。

" [ɒf] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [ðə; ði] ['aɪsˌbɜːgz] [went] ['seɪlɪŋ] [baɪ] , [səʊ] [waɪt] , [səʊ] ['steɪtli]

| " | Off | the | mouth | of | the | harbor | , | the | icebergs | went | sailing | by | , | so | white | , | so | stately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 港口 | , | 这 | 冰山 | 去 | 帆船 | 经过 | , | 所以 | 白色的 | , | 所以 | 庄严 |

,

| , |
|---|
| , |

“从港口入口处，冰山缓缓漂过，洁白无瑕，巍峨壮丽。”

[səʊ] [sləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fliːt] ['ɔːlməʊst] [bɪ'kɑːmd] .

| so | slow | , | like | a | fleet | almost | becalmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 慢的 | , | 喜欢 | 一个 | 舰队 | 几乎 | 平静 | . |

如此缓慢，就像一支几乎停滞不前的舰队。

[bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sweld] [ðə; ði] ['rɒki] [klɪfs] [beə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] [naʊ] ,

| Back | of | the | village | swelled | the | rocky | cliffs | bare | of | snow | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 这 | 村庄 | 肿胀 | 这 | 岩石 | 悬崖 | 裸 | 的 | 雪 | 现在 | , |

村庄后方耸立着光秃秃的岩石峭壁，如今积雪已荡然无存。

[ænd; ənd] ['meni] [rɪvjʊ'lɪts] [went] ['flæʃɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [saɪdz] [frɒm; frəm] [pɒndz] [ænd; ənd] [puːlz] ['nestlɪŋ]

| and | many | rivulets | went | flashing | down | their | sides | from | ponds | and | pools | nestling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 小溪 | 去 | 闪烁 | 向下 | 他们的 | 侧面 | 从 | 池塘 | 和 | 游泳池 | 雏鸟 |

[ɪn] ['grænɪt] [rɪ'sesɪz] .

| in | granite | recesses | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 花岗岩 | 凹陷处 | . |

许多溪流从花岗岩凹陷处的池塘和水洼中沿着山坡奔流而下。

[ə'weɪ] [ɒf] , ['taʊəd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

| Away | off | , | towered | the | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 离开 | , | 高耸 | 这 | 山脉 | , |

远处，群山巍峨耸立。

[ðeə(r)] [stɪl] ['snəʊi] [tɒps] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] ['paʊdəd] [hedz] [ɒv; əv][grænd][əʊld] ['taɪtnz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)]

| their | still | snowy | tops | suggesting | the | powdered | heads | of | grand | old | Titans | sitting | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 仍然 | 下雪的 | 最高额 | 建议 | 这 | 粉末状 | 头部 | 的 | 盛大 | 老的 | 泰坦 | 坐着 | 那里 |

[ɪn] [steɪt] .

| in | state | . |
|---|---|---|
| 在 | 状态 | . |

它们山顶依然白雪皑皑，仿佛是古老泰坦神像披着白粉的头颅，静静地坐在那里。

" [huː] [ˌwʊdnt] [lɪv; laɪv][ɪn] ['griːnlənd] ? " [θɔːt] ['sæmi] , [ɪn'taɪəli] [fər'get] [ðə; ði] [lɒŋ] , [kəʊld]

| " | Who | wouldn't | live | in | Greenland | ? | " | thought | Sammy | , | entirely | forgetting | the | long | , | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 不会 | 居住 | 在 | 格陵兰 | ? | " | 想法 | 萨米 | , | 完全 | 遗忘 | 这 | 长的 | , | 寒冷的 |

, [dɑːk] ['wɪntə(r)] .

| , | dark | winter | . |
|---|---|---|---|
| , | 黑暗的 | 冬天 | . |

“谁不想住在格陵兰岛呢？”萨米心想，完全忘记了那里漫长、寒冷、黑暗的冬天。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [ðen] .

| However | , | it | was | summer | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 夏天 | 然后 | . |

然而，当时正值夏季。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [siːl] - [skɪn] [tent] .

| He | went | back | of | his | mother's | seal | - | skin | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 后退 | 的 | 他的 | 母亲的 | 海豹 | - | 皮肤 | 帐篷 | . |

他回到母亲的海豹皮帐篷后面。

[ðeə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

| There | he | could | see | a | beautiful | valley | in | the | shadow | of | the | cliffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 可以 | 看 | 一个 | 美丽的 | 谷 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 悬崖 | . |

在那里，他可以看到悬崖阴影下有一个美丽的山谷。

[mɒs] [ænd; ənd] [græs] ['θɪkli] [ 'kɑːpit ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Moss | and | grasses | thickly | carpeted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苔藓 | 和 | 草 | 浓密 | 铺地毯的 | 它 | . |

苔藓和野草厚厚地覆盖着地面。

['lɪt(ə)l] [brʊks] [went] ['spɑːklɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Little | brooks | went | sparkling | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 布鲁克斯 | 去 | 闪闪发光 | 通过 | 它 | . |

小溪潺潺流过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ɪn] [bluːm] , ['pɔpiːz] [ɒv; əv][gəʊld] , ['dændɪlaɪənz][ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] ,

| There | were | flowers | in | bloom | , | poppies | of | gold | , | dandelions | and | buttercups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 花朵 | 在 | 盛开 | , | 罂粟花 | 的 | 金子 | , | 蒲公英 | 和 | 毛茛 | , |

[sˈæksɪfɹɪdʒɪz][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] , [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

| saxifrages | of | purple | , | white | and | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虎耳草 | 的 | 紫色的 | , | 白色的 | 和 | 黄色的 | . |

鲜花盛开，有金色的罂粟花、蒲公英和毛茛花，还有紫色、白色和黄色的虎耳草。

" [ænd; ənd] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ? " [ɑːsks][ə; eɪ] ['riːdə(r)] .

| " | And | trees | were | there | ? | " | asks | a | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 树木 | 是 | 那里 | ? | " | 问 | 一个 | 读者 | . |

“那里有树吗？”一位读者问道。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃrʌb] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sæmi] ?

| Do | you | see | that | shrub | just | before | Sammy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看 | 那 | 灌木 | 只是 | 前 | 萨米 | ? |

你看到萨米前面的那丛灌木了吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

| That | is | the | nearest | thing | to | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 最近的 | 事物 | 到 | 一个 | 树 | . |

那是它最接近树的东西了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][paɪn] .

| It | is | pine | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 松树 | . |

它是松树。

[ɪf] [ðə; ði][fæt][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [aʊt] ,

| If | the | fat | for | cooking | the | dinner | should | give | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 胖的 | 为了 | 烹饪 | 这 | 晚餐 | 应该 | 给 | 出去 | , |

如果用来做晚饭的油用完了，

[jʌŋ] [mɪs] [siːl] [meɪ] [biː; bi] [ wɔːm ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdʒaɪənt] [paɪn] .

| young | Miss | Seal | may | be | warmed | up | by | the | help | of | this | giant | pine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 错过 | 海豹 | 可能 | 是 | 温暖 | 向上 | 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 这 | 巨大的 | 松树 | . |

年轻的西尔小姐或许能借助这棵巨大的松树暖和起来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| As | a | rule | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , |

通常情况下，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsæmi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːl] [seɪm] [æz; əz][fəʊks] [huː] [laɪk] "

| we | are | inclined | to | think | that | Sammy | takes | his | seal | same | as | folks | who | like | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 萨米 | 需要 | 他的 | 海豹 | 相同的 | 作为 | 各位 | WHO | 喜欢 | " |

[ˈɔɪstə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [ʃel] " — [rɔː] .

| oysters | on | the | shell | " | — | raw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牡蛎 | 在 | 这 | 壳 | " | — | 生的 | . |

我们倾向于认为，萨米对待海豹的方式和喜欢“带壳牡蛎”的人一样——生吃。

" [kiː] - [ˌiː ˈwaɪ] ! [kiː] - [ˌiː ˈwaɪ] ! "

| " | Ky | - | ey | ! | Ky | - | ey | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯塔基州 | - | 嘿 | ! | 肯塔基州 | - | 嘿 | ! | " |

“凯伊！凯伊！”

" [maɪ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈsæmi] .

| " | My | ! | " | exclaimed | Sammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | ! | " | 惊呼 | 萨米 | . |

“我的天哪！”萨米惊呼道。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?

| " | What | is | that | noise | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | 噪音 | ? |

那是什么声音?

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɒg] [ˈsʌmweə(r)] — [hɜːt] !

| It | must | be | a | dog | somewhere | — | hurt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 狗 | 某处 | — | 伤害 | ! |

一定是某处的狗受伤了！

" ['sæmi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

| " | Sammy | started | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨米 | 开始 | 到 | 这 | 救援 | . |

萨米开始营救。

" [kiː] - [ˌiː ˈwaɪ] ! [kiː] - [ˌiː ˈwaɪ] ! "

| " | Ky | - | ey | ! | Ky | - | ey | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯塔基州 | - | 嘿 | ! | 肯塔基州 | - | 嘿 | ! | " |

“凯伊！凯伊！”

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɒg] , " [dɪˈkleəd] ['sæmi] ,

| " | It | must | be | a | dog | , | " | declared | Sammy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 狗 | , | " | 声明 | 萨米 | , |

“那一定是条狗，”萨米断言道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ['griːnlənd] [dɒgz] , [wʊlf] - [laɪk] , [wɪð]

| and | he | expected | to | see | one | of | those | large | Greenland | dogs | , | wolf | - | like | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 预期的 | 到 | 看 | 一 | 的 | 那些 | 大的 | 格陵兰 | 狗 | , | 狼 | - | 喜欢 | , | 和 |

[ʃɑːp] , ['pɔɪntɪd] [nəʊz] ,

| sharp | , | pointed | nose | , |
|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | , | 尖 | 鼻子 | , |

他原本以为会看到一只体型庞大的格陵兰犬，长得像狼，鼻子又尖又尖。

[ænd; ənd] [ɪəz] [held] [ʌp] [stɪf] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [saʊnd] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðeə(r)]

| and | ears | held | up | stiff | as | if | to | catch | every | sound | of | danger | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耳朵 | 握住 | 向上僵硬的 | | 作为 | 如果 | 到 | 抓住 | 每一个 | 声音 | 的 | 危险 | 在 | 他们的 |

['deɪndʒərəs] ['trævlz] .

| dangerous | travels | . |
|---|---|---|
| 危险的 | 旅行 | . |

他们竖起耳朵，仿佛要捕捉危险旅途中每一个危险的声音。

['sæmi] [rʌʃt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| Sammy | rushed | up | a | little | hill | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨米 | 匆忙 | 向上 | 一个 | 小的 | 爬坡道 | 前 | 他 | , |

萨米在他前面冲上了一座小山坡，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [haʊ] [stiːp] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [saɪd]

| and | rushed | in | such | a | hurry | that | he | did | not | think | how | steep | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 如何 | 陡 | 这 | 其他 | 边 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

他匆匆忙忙地往前冲，却没考虑到对面坡有多陡。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [went] , [hed] [daʊn] , [siːl] - [skɪn] [buːts] [ʌp] ,

| He | lost | his | balance | , | and | over | he | went | , | head | down | , | seal | - | skin | boots | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 平衡 | , | 和 | 超过 | 他 | 去 | , | 头 | 向下 | , | 海豹 | - | 皮肤 | 靴子 | 向上 | , |

他失去平衡，摔倒在地，头朝下，海豹皮靴朝上。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɑːt] - [wiːl] .

| turning | over | like | a | cart | - | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 超过 | 喜欢 | 一个 | 大车 | - | 车轮 | . |

像车轮一样翻滚。

" [kiː] - [ˌiː 'waɪ] ! [kiː] - [ˌiː 'waɪ] !

| " | Ky | - | ey | ! | Ky | - | ey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 肯塔基州 | - | 嘿 | ! | 肯塔基州 | - | 嘿 | ! |

“Ky-ey！Ky-ey！

[ɑː] , ['sæmi] !

| Ah | , | Sammy | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 萨米 | ! |

啊，萨米！

[kiː] - [ˌiː 'waɪ] !

| Ky | - | ey | ! |
|---|---|---|---|
| 肯塔基州 | - | 嘿 | ! |

凯伊！

[kiː] - [ˌiː 'waɪ] ! [kætʃ] [hɪm] !

| Ky | - | ey | ! | Catch | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯塔基州 | - | 嘿 | ! | 抓住 | 他 | ! |

快抓住他！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [əʊld] ['enəmi] , ['bɪli] ['blʌbə(r)] , [kiː] - [ ai ] [ɪn] [pɑːt] ,

| " | It | was | that | old | enemy | , | Billy | Blubber | , | ky | - | eying | in | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 那 | 老的 | 敌人 | , | 比利 | 大声哭 | , | ky | - | 注视 | 在 | 部分 | , |

“是那个老对手比利·布鲁伯，部分地，盯着我看，

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['ɔːlsəʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [splɪt] .

| and | laughing | also | as | if | he | would | split | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 还 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 分裂 | . |

他笑得好像要笑裂似的。

[hiː; hi]['əʊnli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] ['sæmi] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tel] [hɪm]

| He | only | expected | to | get | Sammy | to | the | top | of | the | hill | and | there | tell | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 预期的 | 到 | 得到 | 萨米 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | 和 | 那里 | 告诉 | 他 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fuːld] .

| he | was | fooled | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被骗了 | . |

他原本只想把萨米带到山顶，然后告诉他，他被骗了。

" [ðɪs] [ðəʊ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [siː] - ['laɪən] [hʌnt] , " [θɔːt] ['bɪli] ,

| " | This | though | is | better | than | a | sea | - | lion | hunt | , | " | thought | Billy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 尽管 | 是 | 更好的 | 比 | 一个 | 海 | - | 狮子 | 打猎 | , | " | 想法 | 比利 | , |

“不过，这总比猎杀海狮强，”比利心想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [tɪl] [hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['piːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | he | roared | again | and | shook | till | he | threatened | to | come | in | pieces | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 咆哮 | 再次 | 和 | 摇晃 | 直到 | 他 | 威胁 | 到 | 来 | 在 | 件 | 喜欢 | 一个 |

['bærəl] [wen] [ðə; ði] [huːps] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] .

| barrel | when | the | hoops | are | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 桶 | 什么时候 | 这 | 篮球 | 是 | 离开 | . |

他又咆哮起来，浑身颤抖，仿佛要像箍环脱落的木桶一样散架。

" [aɪ] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] , " [sed] ['sæmi] .

| " | I | will | catch | you | and | pay | you | , | " | said | Sammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 抓住 | 你 | 和 | 支付 | 你 | , | " | 说 | 萨米 | . |

“我会抓住你，然后付钱给你，”萨米说。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'faɪəntli] ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] , ['weərɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [buːts] , ['hævɪŋ] [drɒpt] [hɪz; ɪz]

| " | Try | it | , | " | defiantly | shouted | Billy | , | wearing | now | his | own | boots | , | having | dropped | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 它 | , | " | 公然挑衅 | 喊叫 | 比利 | , | 穿着 | 现在 | 他的 | 自己的 | 靴子 | , | 拥有 | 掉落 | 他的 |

['mʌðərz] [red] ['keɪsɪŋ] .

| mother's | red | casings | . |
|---|---|---|---|
| 母亲的 | 红色的 | 肠衣 | . |

“试试看！”比利挑衅地喊道，他现在穿着自己的靴子，扔掉了母亲的红色靴套。

[ɒf] [went] ['bɪli] .

| Off | went | Billy | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 去 | 比利 | . |

比利走了。

[raɪt] [ə'hed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [ledʒ] .

| Right | ahead | , | was | a | great | gray | ledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 前方 | , | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 灰色的 | 壁架 | . |

正前方是一道巨大的灰色岩架。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ledʒ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪz] [fʊt] .

| There | was | a | crack | in | the | ledge | big | enough | for | a | boy's | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 裂缝 | 在 | 这 | 壁架 | 大的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 男孩们 | 脚 | . |

窗台上有一条裂缝，足够一个男孩的脚伸进去。

['bɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

| Billy | was | the | boy | to | have | his | foot | caught | in | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利 | 曾是 | 这 | 男生 | 到 | 有 | 他的 | 脚 | 捕捉 | 在 | 它 | ! |

比利是第一个脚被夹住的孩子！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

| He | tried | to | pull | it | out | , | but | the | sudden | wrench | was | not | good | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 拉 | 它 | 出去 | , | 但 | 这 | 突然 | 扳手 | 曾是 | 不是 | 好的 | 为了 | 他的 |

[fʊt] ,

| foot | , |
|---|---|
| 脚 | , |

他试图把它拔出来，但突然的扭动伤到了他的脚。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['jelɪŋ] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kiː] - [ ai ] [naʊ] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] .

| and | there | he | stood | yelling | — | he | was | ky | - | eying | now | in | good | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 站立 | 大喊 | — | 他 | 曾是 | ky | - | 注视 | 现在 | 在 | 好的 | 认真 | . |

他站在那里大喊大叫——他现在是真的要死定了。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , " [θɔːt] ['sæmi] , " [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)] .

| " | I | have | a | great | mind | , | " | thought | Sammy | , | " | to | let | you | stay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 头脑 | , | " | 想法 | 萨米 | , | " | 到 | 让 | 你 | 停留 | 那里 | . |

“我真是太聪明了，”萨米心想，“竟然让你留在那里。”

[ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʌk] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [nɪp]

| I | wonder | how | you | would | like | to | stay | and | have | a | duck | come | along | and | nip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 停留 | 和 | 有 | 一个 | 鸭子 | 来 | 沿着 | 和 | 掐 |

[ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] .

| off | your | nose | . |
|---|---|---|---|
| 离开 | 你的 | 鼻子 | . |

我想知道你愿意待在这里，然后一只鸭子走过来咬掉你的鼻子吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [nɪp] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɪliz] [nəʊz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [plʌmp] .

| " | It | would | have | been | a | nice | little | nip | , | for | Billy's | nose | was | quite | plump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 小的 | 掐 | , | 为了 | 比利 | 鼻子 | 曾是 | 相当 | 丰满 | . |

“如果比利咬他一口，那可就糟了，因为他的鼻子很圆润。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fæt] [plʌm] [stʌk] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] .

| It | looked | like | a | fat | plum | stuck | on | to | the | side | of | a | pumpkin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 胖的 | 李子 | 卡住 | 在 | 到 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 南瓜 | . |

它看起来像一颗肥大的李子粘在南瓜侧面。

[wel] , [haʊ] [lɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['sæmi] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [ðeə(r)] ?

| Well | , | how | long | should | Sammy | have | kept | him | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如何 | 长的 | 应该 | 萨米 | 有 | 保留 | 他 | 那里 | ? |

那么，萨米应该把他关在那里多久呢?

" [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , " [sez] [sʌm; səm] [wʌn] .

| " | Till | the | sun | went | down | , | " | says | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | , | " | 说道 | 一些 | 一 | . |

“直到太阳落山，”有人说道。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] !

| The | idea | ! |
|---|---|---|
| 这 | 主意 | ! |

这个想法!

[waɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['sʌmə(r)] [gəʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['nevə(r)] ['setɪŋ]

| Why | , | the | sun | in | summer | goes | round | and | round | and | round | , | never | setting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 太阳 | 在 | 夏天 | 去 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | , | 绝不 | 环境 |

[θruː] [dʒuːn] [ænd; ənd] [dʒʊ'laɪ] .

| through | June | and | July | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 六月 | 和 | 七月 | . |

为什么呢？夏天的太阳转啊转，六月和七月都不会落山。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['gəʊɪŋ] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ,

| Then | the | sun | begins | to | dip | below | the | horizon | , | going | lower | and | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 太阳 | 开始 | 到 | 蘸 | 以下 | 这 | 地平线 | , | 去 | 降低 | 和 | 降低 | , |

然后太阳开始西沉，越落越低。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ ˌdisəˈpiə ] .

| till | at | last | it | disappears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 它 | 消失 | . |

直到最后它消失。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [sɪks] [deɪz] [ˈsæmi] [ænd; ənd] [ˈbɪli] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] .

| For | one | hundred | and | twenty | - | six | days | Sammy | and | Billy | did | not | see | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 百 | 和 | 二十 | - | 六 | 天 | 萨米 | 和 | 比利 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 太阳 | . |

萨米和比利整整一百二十六天都没见过太阳。

[θruː] [ðæt] [lɒŋ] , [dɑːk] [naɪt] , [ðə; ði] [stɑːz] [wʊd] [ʃaɪn] , [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] ,

| Through | that | long | , | dark | night | , | the | stars | would | shine | , | so | white | and | solemn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那 | 长的 | , | 黑暗的 | 夜晚 | , | 这 | 明星 | 会 | 闪耀 | , | 所以 | 白色的 | 和 | 庄严 | , |

在那漫长而黑暗的夜晚，繁星闪耀，洁白而庄严。

[daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [snəʊ] [ˈevriweə(r)] [ˈstretʃɪŋ] .

| down | upon | the | ice | and | snow | everywhere | stretching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 之上 | 这 | 冰 | 和 | 雪 | 到处 | 伸展 | . |

到处都是冰雪，一直延伸到地面。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [dʒʊˈlaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [plʌm] - [nəʊzd] [ˈbɪli]

| Until | the | last | of | July | would | have | been | a | long | time | for | plum | - | nosed | Billy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 最后的 | 的 | 七月 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 为了 | 李子 | - | 鼻子 | 比利 |

[tuː; tə] [stænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [kræk] .

| to | stand | with | his | foot | in | that | crack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 和 | 他的 | 脚 | 在 | 那 | 裂缝 | . |

对于红鼻子比利来说，要是能把脚放在那条缝里站到七月底，那可就太久了。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsæmi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

| Suddenly | , | Sammy | heard | a | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 萨米 | 听到 | 一个 | 噪音 | . |

突然，萨米听到一声响动。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What | is | that | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | ? | " | 他 | 问 | . |

“那是什么？”他问道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɔːlrəs] [beˈləuɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] .

| It | was | a | walrus | bellowing | in | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 海象 | 咆哮 | 在 | 这 | 湾 | . |

那是海湾里海象的吼叫声。

[ˈsæmi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtə(r)] .

| Sammy | turned | toward | the | blue | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨米 | 转向 | 朝向 | 这 | 蓝色的 | 水 | . |

萨米转向蔚蓝的海水。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæp(ə)l] .

| As | he | turned | , | he | saw | the | minister | standing | near | his | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | , | 他 | 锯 | 这 | 部长 | 常设 | 靠近 | 他的 | 教堂 | . |

他转过身，看到牧师站在他的小教堂附近。

[ˈsæmi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [hiː; hi] [ priːtʃ ] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

| Sammy | thought | of | the | text | he | preached | from | , | the | Sunday | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨米 | 想法 | 的 | 这 | 文本 | 他 | 布道 | 从 | , | 这 | 星期日 | 前 | , |

萨米想起了上个星期天他讲道时所引用的经文。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪmˈself] :

| and | he | began | to | repeat | it | to | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 重复 | 它 | 到 | 他自己 | : |

于是他开始默念：

" [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] — "

| " | Love | your | enemies | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱 | 你的 | 敌人 | — | " |

“爱你的敌人——”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [let] ['bɪli] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] ['sæmi] , ['medɪteɪtɪŋ] .

| " | I | guess | I | will | let | Billy | stay | here | about | an | hour | , | " | said | Sammy | , | meditating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 将要 | 让 | 比利 | 停留 | 这里 | 关于 | 一个 | 小时 | , | " | 说 | 萨米 | , | 冥想 | . |

“我想我会让比利在这里待大约一个小时，”萨米沉思着说道。

" [bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜːs] [juː; jʊ] — "

| " | Bless | them | that | curse | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 他们 | 那 | 诅咒 | 你 | — | " |

“祝福那些诅咒你的人——”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [let] ['bɪli] [steɪ] [hɪə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] . "

| " | I | guess | I | will | let | Billy | stay | here | half | an | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 将要 | 让 | 比利 | 停留 | 这里 | 一半 | 一个 | 小时 | . | " |

“我想我会让比利在这里待半个小时。”

" [duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] — "

| " | Do | good | to | them | that | hate | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 好的 | 到 | 他们 | 那 | 恨 | 你 | — | " |

“善待那些恨你的人——”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [let] ['bɪli] [steɪ] [hɪə(r)] [ten] ['mɪnɪts] . "

| " | I | guess | I | will | let | Billy | stay | here | ten | minutes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 将要 | 让 | 比利 | 停留 | 这里 | 十 | 分钟 | . | " |

“我想我会让比利在这里待十分钟吧。”

" [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz][juː; jʊ] — "

| " | And | pray | for | them | which | despitefully | use | you | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 祈祷 | 为了 | 他们 | 哪个 | 尽管如此 | 使用 | 你 | — | " |

“并为那些恶意对待你们的人祷告——”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['bɪli] [aʊt] [naʊ] !

| " | I | guess | I | will | take | Billy | out | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我 | 将要 | 拿 | 比利 | 出去 | 现在 | ! |

“我想我现在要带比利出去了！”

" [ænd; ənd] ['sæmi] [ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

| " | And | Sammy | ran | towards | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 萨米 | 跑 | 向 | 这 | 囚犯 | . |

“萨米朝囚犯跑去。”

" ['bɪli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ?

| " | Billy | , | are | you | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比利 | , | 是 | 你 | 伤害 | ? |

比利，你受伤了吗?

" ['bɪli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] .

| " | Billy | turned | his | head | away | , | ashamed | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比利 | 转向 | 他的 | 头 | 离开 | , | 羞愧 | 到 | 说话 | . |

比利羞于开口，转过头去。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [aʊt] .

| " | Let | me | take | your | foot | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 拿 | 你的 | 脚 | 出去 | . |

让我把你的脚拿出来。

" ['bɪliz] [fʊt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][fæt][æz; əz][ə; eɪ] ['bɛrz] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɑːd] .

| " | Billy's | foot | was | about | as | fat | as | a | bear's | in | July | , | and | it | came | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比利 | 脚 | 曾是 | 关于 | 作为 | 胖的 | 作为 | 一个 | 熊的 | 在 | 七月 | , | 和 | 它 | 来了 | 难的 | . |

“比利的脚像七月份的熊的脚一样肥，而且很硬。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

他摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][klæm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃel] , [ænd; ənd] [muːvd] [nɒt] .

| His | tongue | stuck | to | his | mouth | like | a | clam | to | his | shell | , | and | moved | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | 卡住 | 到 | 他的 | 嘴 | 喜欢 | 一个 | 蛤 | 到 | 他的 | 壳 | , | 和 | 已搬 | 不是 | . |

他的舌头像蛤蜊粘在壳上一样粘在嘴里，一动不动。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] [step] .

| Neither | could | he | step | . |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 可以 | 他 | 步 | . |

他也迈不开步子。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn][maɪ] [bæk] , ['bɪli] ! " [sed] ['sæmi] .

| " | I | will | take | you | on | my | back | , | Billy | ! | " | said | Sammy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 拿 | 你 | 在 | 我的 | 后退 | , | 比利 | ! | " | 说 | 萨米 | . |

“比利，我背你走！”萨米说。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [went] [həʊm] .

| And | that's | the | way | they | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 这 | 方式 | 他们 | 去 | 家 | . |

他们就这样回家了。

['bɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] ['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [siːl] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] ['flɪpəz] ,

| Billy | in | his | dress | generally | looked | like | a | seal | standing | on | his | hind | flippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比利 | 在 | 他的 | 裙子 | 一般来说 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 海豹 | 常设 | 在 | 他的 | 后 | 脚蹼 | , |

比利穿那身衣服的样子，看起来就像一只用后鳍站立的海豹。

[ænd; ənd] ['sæmi] [rɪ'zembld] [wʌn]['ɔːlsəʊ] — [ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] .

| and | Sammy | resembled | one | also | — | nevertheless | it | was | a | pleasant | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨米 | 类似 | 一 | 还 | — | 尽管如此 | 它 | 曾是 | 一个 | 令人愉快的 | 视线 | . |

萨米也长得像个小恶魔——尽管如此，这景象还是令人愉悦的。

- [lɪv; laɪv] ['beɪbi] .

| NANNETTE'S | LIVE | BABY | . |
|---|---|---|---|
| - | 居住 | 婴儿 | . |

南妮特的活宝宝。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [nemd] [næ'net] .

| A | good | many | years | ago | , | in | the | city | of | Philadelphia | , | lived | a | little | girl | , | named | Nannette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 许多 | 年 | 前 | , | 在 | 这 | 城市 | 的 | 费城 | , | 居住地 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 命名 | 南内特 | . |

很多年前，在费城，住着一个名叫南内特的小女孩。

[wʌn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

| One | summer | afternoon | her | mother | went | to | pay | a | short | visit | to | her | aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夏天 | 下午 | 她 | 母亲 | 去 | 到 | 支付 | 一个 | 短的 | 访问 | 到 | 她 | 阿姨 |

,

,

,

一个夏日的午后，她母亲去姑姑家短暂拜访。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][baɪ] ,

| who | lived | near | by | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 靠近 | 经过 | , |

住在附近的

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] - [steps]

| and | gave | her | little | girl | permission | to | amuse | herself | on | the | front | door | - | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她 | 小的 | 女孩 | 允许 | 到 | 娱乐 | 她自己 | 在 | 这 | 正面 | 门 | - | 步骤 |

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

| until | her | return | . |
|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 返回 | . |

她允许小女儿在前门台阶上玩耍，直到她回来。

[səʊ] [næ'net] , [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [pɪŋk] [frɒk] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð]

| So | Nannette | , | in | a | clean | pink | frock | and | white | apron | , | playing | and | chatting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 南内特 | , | 在 | 一个 | 干净的 | 粉色的 | 连衣裙 | 和 | 白色的 | 围裙 | , | 玩耍 | 和 | 聊天 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)][bɪg] ,

| her | big | , |
|---|---|---|
| 她 | 大的 | , |

于是，穿着干净的粉色连衣裙和白色围裙的南妮特，正和她的大儿子玩耍聊天，

[wæks] " ['daɪdi] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [dɑːlz] [neɪm] , [fɔːmd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| wax | " | Didy | , | " | which | was | her | doll's | name | , | formed | a | pretty | picture | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡 | " | 迪迪 | , | " | 哪个 | 曾是 | 她 | 娃娃的 | 姓名 | , | 形成 | 一个 | 漂亮的 | 图片 | 到 | 这 |

['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

| passers | - | by | , |
|---|---|---|---|
| 过路人 | - | 经过 | , |

蜡制的“迪迪”（这是她娃娃的名字）在路人面前构成了一幅美丽的画面。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [wɔːkt] ['sləʊli] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| some | of | whom | walked | slowly | , | in | order | to | hear | the | child's | talk | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 谁 | 步行 | 缓慢地 | , | 在 | 命令 | 到 | 听到 | 这 | 孩子的 | 讲话 | 到 | 她 |

[dɒl] .

| doll | . |
|---|---|
| 玩具娃娃 | . |

他们中有些人走得很慢，以便能听到孩子和她的娃娃说话。

" [juːz] [ə; eɪ][bɪg] , [əʊld][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['smuːðɪŋ] [aʊt] - ['petɪkəʊts] ,

| " | You'se | a | big | , | old | girl | , | " | she | went | on | , | smoothing | out | Didy's | petticoats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 一个 | 大的 | , | 老的 | 女孩 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 平滑 | 出去 | - | 衬裙 | , |

“你都这么大了，”她一边说着，一边抚平迪迪的衬裙。

" [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , [ænd; ənd] [aɪz] [məuz] - [sɪks] .

| " | and | I've | had | you | for | ever | and | ever | , | and | I'se | mos | ' | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我已经 | 有 | 你 | 为了 | 曾经 | 和 | 曾经 | , | 和 | 伊塞 | 莫斯 | - | 六 | . |

“我一直拥有你，直到永远，我已经六岁了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [grəʊ] [nəʊ] [bɪgə(r)] .

| But | you | grow | no | bigger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 生长 | 不 | 大 | . |

但你不会再长大了。

[juː; jʊ]['nevə(r)] , ['nevə(r)][kraɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] .

| You | never | , | never | cry | , | you | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | , | 绝不 | 哭 | , | 你 | 不 | . |

你从来不哭，真的从来不哭。

[juːz] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][əʊld] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| You'se | a | stupid | old | thing | , | and | I'm | tired | of | you | , | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | 愚蠢的 | 老的 | 事物 | , | 和 | 我是 | 疲劳的 | 的 | 你 | , | 我 | 是 | ! |

你这个愚蠢的老家伙，我真是受够你了！

[aɪ] - [juːz] ['əʊnli][ə; eɪ] [meɪk] - ['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ]['riːəl] , [lɪv; laɪv]['beɪbi] ,

| I | b'leve | you'se | only | a | make | b'leve | baby | , | and | I | want | a | real | , | live | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 你 | 仅有的 | 一个 | 制作 | - | 婴儿 | , | 和 | 我 | 想 | 一个 | 真实的 | , | 居住 | 婴儿 | , |

我相信你只是个骗子，但我想要一个真正的、活生生的婴儿。

[ai][duː; də] — [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [wɪl] [kraɪ] !

| I | do | — | a | baby | that | will | cry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | — | 一个 | 婴儿 | 那 | 将要 | 哭 | ! |

我确实有——一个会哭的婴儿!

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [dɑːlz] [hed] [ə; eɪ] [wæk] — " [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt]

| Now | don't | you | see | , | " | and | she | gave | the | doll's | head | a | whack | — | " | that | you | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不 | 你 | 看 | , | " | 和 | 她 | 给予 | 这 | 娃娃的 | 头 | 一个 | 猛击 | — | " | 那 | 你 | 不 |

[kraɪ] ?

| cry | ? |
|---|---|
| 哭 | ? |

“现在你难道看不出来吗？”说着，她打了娃娃的头一下——“你根本不哭？”

[ɪf] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt] [ˌem 'iː][səʊ] , [aɪ'd] [skwiːm] [em] - [juː] - [ɑː(r)] - [diː] - [iː] - [ɑː(r)] , [ai] [wʊd] !

| If | anybody | should | hit | me | so | , | I'd | squeam | m | - | u | - | r | - | d | - | e | - | r | , | I | would | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 应该 | 打 | 我 | 所以 | , | ID | 令人作呕 | 米 | - | 你 | - | r | - | d | - | e | - | r | , | 我 | 会 | ! |

如果有人这样打我，我肯定会尖叫不止!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm] .

| And | then | the | p'lissman | would | come | , | and | there | would | be | an | awful | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | - | 会 | 来 | , | 和 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 可怕 | 时间 | . |

然后，那个人就会来，那将是一段可怕的时光。

[ðeə(r)] , [naʊ] [sɪt] [ʌp] , [kænt] [juː; jʊ] ?

| There | , | now | sit | up | , | can't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 现在 | 坐 | 向上 | , | 不能 | 你 | ? |

好了，现在坐起来了，好吗?

[jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən] [stɪk] .

| Your | back | is | like | a | broken | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 后退 | 是 | 喜欢 | 一个 | 破碎的 | 戳 | . |

你的背像断了的棍子一样疼。

[əʊ] , [hʌm] , [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['daɪdi] .

| Oh | , | hum | , | I'm | tired | of | you | , | Didy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哼 | , | 我是 | 疲劳的 | 的 | 你 | , | 迪迪 | . |

哦，哼，我真厌倦你了，迪迪。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] ['liːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| " | Leaving | the | doll | leaning | in | a | one | - | sided | way | against | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 这 | 玩具娃娃 | 倾斜 | 在 | 一个 | 一 | - | 侧面 | 方式 | 反对 | 这 | 门 | , |

“把玩偶斜倚在门上，

[næ'net] [pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][sæt]['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

| Nannette | posed | her | dimpled | chin | in | her | hands | , | and | sat | quietly | looking | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南内特 | 摆拍 | 她 | 凹陷的 | 下巴 | 在 | 她 | 双手 | , | 和 | 卫星 | 悄悄 | 寻找 | 进入 |

[ðə; ði] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

南妮特双手托着有酒窝的下巴，静静地坐在那里，望着街道。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| Presently | a | woman | came | along | with | a | bundle | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 一个 | 女士 | 来了 | 沿着 | 和 | 一个 | 捆 | 在 | 她 | 武器 | , |

这时，一个女人抱着一个包裹走了过来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [næ'net] [ænd; ənd] " ['daɪdi] " [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

| and | seeing | Nannette | and | " | Didy | " | in | the | doorway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 南内特 | 和 | " | 迪迪 | " | 在 | 这 | 门口 | , |

看到南内特和“迪迪”站在门口，

[went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

| went | up | the | steps | and | asked | the | little | girl | if | she | would | not | like | to | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 问 | 这 | 小的 | 女孩 | 如果 | 她 | 会 | 不是 | 喜欢 | 到 | 有 | 一个 |

['ri:əl] ['lɪt(ə)l] [lɪv; laɪv] ['beɪbi] .

| real | little | live | baby | . |
|---|---|---|---|---|
| 真实的 | 小的 | 居住 | 婴儿 | . |

他走上台阶，问小女孩是否想要一个真正的小婴儿。

" [wʌn] [ðæt] [wɪl] [kraɪ] ? " ['i:gəli] [ɑ:skt] [næ'net] .

| " | One | that | will | cry | ? | " | eagerly | asked | Nannette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 那 | 将要 | 哭 | ? | " | 急切地 | 问 | 南内特 | . |

“会哭的那种？”南内特急切地问道。

" [jes] , [wʌn] [ðæt] [wɪl] [kraɪ] , [ænd; ənd] [lɑ:f] , [tu:] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| " | Yes | , | one | that | will | cry | , | and | laugh | , | too | , | after | a | bit | , | " | answered | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 一 | 那 | 将要 | 哭 | , | 和 | 笑 | , | 也 | , | 后 | 一个 | 少量 | , | " | 回答 | 这 | 女士 | , |

“是的，过一会儿，它会哭，也会笑，”女人回答道。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['ki:nli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ;

| all | the | time | looking | keenly | about | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 寻找 | 敏锐地 | 关于 | 她 | ; |

她时刻警惕地环顾四周；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət]

| and | then | in | a | hushed | voice | she | asked | the | child | if | her | mother | was | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 一个 | 静静地 | 嗓音 | 她 | 问 | 这 | 孩子 | 如果 | 她 | 母亲 | 曾是 | 在 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

然后她压低声音问孩子，她妈妈在家吗。

" [nəʊ] — [ʃi:z] [gɒn] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['ɑ:nti] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] [næ'net] ,

| " | No | — | she's | gone | to | see | my | auntie | , | shall | I | call | her | ? | " | replied | Nannette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 她是 | 已消失 | 到 | 看 | 我的 | 阿姨 | , | 将 | 我 | 称呼 | 她 | ? | " | 回复 | 南内特 | , |

['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

| jumping | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 跳 | 到 | 她 | 脚 | , |

“不——她去看我姑妈了，我给她打电话好吗？”南妮特说着，跳了起来。

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ,

| and | clapping | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓掌 | 她 | 双手 | , |

她拍着手，

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] -

| from | a | feeling | as | if | in | some | way | she | was | to | have | her | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 感觉 | 作为 | 如果 | 在 | 一些 | 方式 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 她 | 长的 | - |

[wɪʃt] - [fɔ:(r); fə(r)] [lɪv; laɪv] ['beɪbi] .

| wished | - | for | live | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | - | 为了 | 居住 | 婴儿 | . |

她感觉自己仿佛即将迎来期盼已久的活宝宝。

" [nəʊ] ; [doʊnt] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ðæt] [wɪl] [kraɪ] ,

| " | No | ; | don't | call | her | ; | and | if | you | want | a | baby | that | will | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 不 | 称呼 | 她 | ; | 和 | 如果 | 你 | 想 | 一个 | 婴儿 | 那 | 将要 | 哭 | , |

“不，别给她打电话；如果你想要一个会哭的婴儿，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| you | must | be | very | quiet | , | and | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 非常 | 安静的 | , | 和 | 听 | 到 | 我 | . |

你必须保持安静，认真听我说。

[mɑːk] [ˌem 'iː] [naʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] ?

| Mark | me | now | — | have | you | a | quarter | of | a | dollar | , | to | pay | for | a | baby | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 我 | 现在 | — | 有 | 你 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 美元 | , | 到 | 支付 | 为了 | 一个 | 婴儿 | ? |

"

"

"

现在告诉我——你有没有25美分，来买个孩子?

" [ai] [ges] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [næ'net] ; " [aɪv] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ʌp] [steəz] .

| " | I | guess | so | , | " | answered | Nannette | ; | " | I've | a | lot | of | money | up | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 所以 | , | " | 回答 | 南内特 | ; | " | 我已经 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | 向上 | 楼梯 | . |

“我想是的，”南内特回答说，“我楼上有很多钱。”

" [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

| " | And | running | up | to | her | room | , | she | climbed | into | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 跑步 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | , | 她 | 攀登 | 进入 | 一个 | 椅子 | , |

她跑回房间，爬上一把椅子，

[tʊk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [bɒks][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] ,

| took | down | her | money | box | from | a | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向下 | 她 | 钱 | 盒子 | 从 | 一个 | 架子 | , |

她从架子上取下存钱罐，

[ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['peniz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [kɔɪn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ræn]

| and | emptying | all | her | pennies | and | small | silver | coin | into | her | apron | , | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 清空 | 全部 | 她 | 便士 | 和 | 小的 | 银 | 硬币 | 进入 | 她 | 围裙 | , | 跑 |

[daʊn] [ə'gen] .

| down | again | . |
|---|---|---|
| 向下 | 再次 | . |

她把所有的便士和小银币都倒进围裙里，然后又跑了下去。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | This | is | as | much | as | a | quarter | of | a | dollar | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 美元 | , | 不是 | 它 | ? |

“这差不多有四分之一美元吧？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'maʊnt] ,

| " | The | woman | saw | at | a | glance | that | there | was | more | than | that | amount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 那 | 数量 | , |

“那女人一眼就看出，数量远不止这些。”

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - ['keəfəli] [ hɔːd ] ['peniz] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd]

| and | hastily | taking | poor | little | Nannette's | carefully | hoarded | pennies | , | she | whispered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 草草 | 采取 | 贫穷的 | 小的 | - | 小心 | 囤积 | 便士 | , | 她 | 低声说道 |

:

:

:

她匆匆忙忙地拿走可怜的小南妮特精心攒下的几分钱，低声说道：

" [naʊ] ['kæri] [ðə; ði]['beɪbi] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] .

| " | Now | carry | the | baby | up | - | stairs | and | keep | it | in | your | own | little | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 携带 | 这 | 婴儿 | 向上 | - | 楼梯 | 和 | 保持 | 它 | 在 | 你的 | 自己的 | 小的 | 床 | . |

“现在把宝宝抱上楼，放在你自己的小床上。”

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

| Be | careful | to | make | no | noise | , | for | it | is | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小心 | 到 | 制作 | 不 | 噪音 | , | 为了 | 它 | 是 | 声音 | 睡着了 | . |

请勿发出任何声音，因为它正在熟睡。

[doʊnt] [tel] ['enibɒdi] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪz] .

| Don't | tell | anybody | you | have | it | , | until | it | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 告诉 | 任何人 | 你 | 有 | 它 | , | 直到 | 它 | 哭泣 | . |

在它哭之前，不要告诉任何人你有它。

[maɪnd] [ðæt] .

| **Mind** | **that** | **.** |
|---|---|---|
| 头脑 | 那 | . |

请注意这一点。

[wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][kraɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhʌŋgri] .

| **When** | **you** | **hear** | **it** | **cry** | **,** | **you** | **may** | **know** | **it** | **is** | **hungry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 听到 | 它 | 哭 | , | 你 | 可能 | 知道 | 它 | 是 | 饥饿的 | . |

当你听到它的叫声时，你就知道它饿了。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [went] [ˈhʌrɪdli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [næˈnet] [ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .

| **"** | **Then** | **the** | **woman** | **went** | **hurriedly** | **away** | **,** | **and** | **Nannette** | **never** | **saw** | **her** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 女士 | 去 | 匆匆 | 离开 | , | 和 | 南内特 | 绝不 | 锯 | 她 | 再次 | . |

“然后那女人匆匆离开了，南妮特再也没见过她。”

- [ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈbreɪkɪŋ] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ]

| **Nannette's** | **little** | **heart** | **was** | **nearly** | **breaking** | **with** | **delight** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **having** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 小的 | 心 | 曾是 | 几乎 | 打破 | 和 | 喜 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 拥有 |

[ə; eɪ] [ˈriːəl] ,

| **a** | **real** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 真实的 | , |

想到即将拥有一个真正的孩子，南妮特的小心脏几乎要因喜悦而破碎了。

[lɪv; laɪv][ˈbeɪbi] ; [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][fɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈwʊmən]

| **live** | **baby** | **;** | **and** | **holding** | **the** | **bundle** | **fast** | **in** | **her** | **arms** | **,** | **where** | **the** | **woman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 婴儿 | ; | 和 | 保持 | 这 | 捆 | 快速地 | 在 | 她 | 武器 | , | 在哪里 | 这 | 女士 |

[hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| **had** | **placed** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 放置 | 它 | , |

她抱着怀里的婴儿，那婴儿是活生生的；她紧紧地抱着襁褓，就像女人把它放在的地方一样。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [ trʌdʒ ] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **she** | **began** | **trudging** | **up** | **-** | **stairs** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 艰难跋涉 | 向上 | - | 楼梯 | 和 | 它 | . |

她开始拖着沉重的脚步，抱着它往楼上走。

[ˈfaɪnəli] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɔːl] [əˈgləʊ] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bed]

| **Finally** | **puffing** | **and** | **panting** | **,** | **her** | **cheeks** | **all** | **aglow** | **,** | **she** | **reached** | **her** | **little** | **bed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 抽气 | 和 | 喘息 | , | 她 | 脸颊 | 全部 | 闪耀 | , | 她 | 达到 | 她 | 小的 | 床 |

,

| **,** |
|---|
| , |

她终于气喘吁吁、双颊通红地走到了自己的小床上。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp]

| **and** | **turning** | **down** | **the** | **covers** | **,** | **she** | **put** | **in** | **the** | **bundle** | **and** | **covering** | **it** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 向下 | 这 | 封面 | , | 她 | 放 | 在 | 这 | 捆 | 和 | 覆盖 | 它 | 向上 |

[ˈkeəfəli] ,

| **carefully** | **,** |
|---|---|
| 小心 | , |

她掀开被子，把包裹放进去，小心翼翼地盖好。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈlʌvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][pæts] , [ˈseɪɪŋ] [ˈsɒftli] , " [maɪ][ˈbeɪbi] , [maɪ][ˈriːəl] ,

| **she** | **gave** | **it** | **some** | **loving** | **little** | **pats** | **,** | **saying** | **softly** | **,** | **"** | **My** | **baby** | **,** | **my** | **real** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 它 | 一些 | 爱 | 小的 | 轻拍 | , | 说 | 轻轻 | , | " | 我的 | 婴儿 | , | 我的 | 真实的 | , |

她轻轻地拍了拍它，温柔地说：“我的宝贝，我的宝贝，

[ˈlɪt(ə)l][lɪv; laɪv][ˈbeɪbi] [ðæt] [wɪl] [kraɪ] !

| **little** | **live** | **baby** | **that** | **will** | **cry** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 居住 | 婴儿 | 那 | 将要 | 哭 | ! |

会哭的小宝宝！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['keəfəli] [trɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [daʊn] - [steəz] [ə'gen] .

| " | And | then | she | carefully | tripped | out | of | the | room | and | down | - | stairs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 小心 | 绊倒了 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 向下 | - | 楼梯 | 再次 | . |

然后她小心翼翼地走出房间，又下了楼。

['veri] [su:n] - ['mʌðə(r)] [keɪm] [həʊm] , ['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [lɑ:dʒ] ['æp(ə)l] ,

| Very | soon | Nannette's | mother | came | home | , | bringing | her | a | fine | large | apple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | - | 母亲 | 来了 | 家 | , | 带来 | 她 | 一个 | 美好的 | 大的 | 苹果 | , |

很快，南妮特的母亲回家了，给她带来了一个又大又漂亮的苹果。

[wɪtʃ] [drəʊv] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| which | drove | all | thoughts | of | the | baby | from | her | mind | , | and | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 驾驶 | 全部 | 想法 | 的 | 这 | 婴儿 | 从 | 她 | 头脑 | , | 和 | 它 | 曾是 |

['əʊnli] [wen] [naɪt] [keɪm] ,

| only | when | night | came | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 夜晚 | 来了 | , |

这让她完全忘记了孩子，直到夜幕降临。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:][ænd; ənd]

| and | she | was | seated | at | the | supper | - | table | with | her | papa | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | 和 | 她 | 爸爸 | 和 |

['mæmə; mə'mɑ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] ;

| mamma | that | she | remembered | her | baby | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 那 | 她 | 记得 | 她 | 婴儿 | ; |

她和爸爸妈妈坐在餐桌旁吃饭，这时她想起了自己的孩子；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| but | at | that | time | , | suddenly | , | from | somewhere | that | surely | was | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 时间 | , | 突然 | , | 从 | 某处 | 那 | 一定 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | , |

[keɪm] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [kraɪ] ;

| came | a | baby's | cry | ; |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 婴儿的 | 哭 | ; |

但就在这时，突然从房子里的某个地方传来婴儿的啼哭声；

[ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [næ'net] [bɪ'gæn][tu:; tə]

| and | clapping | her | hands | , | her | eyes | dancing | with | joy | , | Nannette | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓掌 | 她 | 双手 | , | 她 | 眼睛 | 跳舞 | 和 | 喜悦 | , | 南内特 | 开始 | 到 |

[slaɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

| slide | down | from | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑动 | 向下 | 从 | 她 | 椅子 | , |

娜内特拍着手，眼中闪烁着喜悦的光芒，开始从椅子上滑下来。

['seɪɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] , " [ðæts] [maɪ]['beɪbi] .

| saying | with | great | emphasis | , | " | That's | my | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 伟大的 | 强调 | , | " | 那就是 | 我的 | 婴儿 | . |

他非常强调地说："那是我的孩子。"

" [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lɑ:ft] .

| " | Her | mother | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 笑了 | . |

她母亲笑了。

" [jɔ:(r); jə(r)]['beɪbi] , [næ'net] ? "

| " | Your | baby | , | Nannette | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 婴儿 | , | 南内特 | ? | " |

"你的孩子，南妮特？"

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [maɪ]['beɪbi] ; [doʊnt][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][kraɪ] ? -

| " | Yes | , | mamma | , | my | baby | ; | don't | you | hear | it | cry | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 妈妈 | , | 我的 | 婴儿 | ; | 不 | 你 | 听到 | 它 | 哭 | ? | - |

"是的，妈妈，我的宝宝；你没听到它在哭吗？"

[tɪz] ['hʌŋgri] !
**Tis hungry !**
的 饥饿的 !

它饿了!

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ʌp] - [steəz] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
**" And she started to run up - stairs , but her mother called her back .**
" 和 她 开始 到 跑步 向上 - 楼梯 , 但 她 母亲 称为 她 后退 .

“然后她开始往楼上跑，但她妈妈叫她回来了。”

" [waɪ] , [næ'net] , [wɒt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?
**" Why , Nannette , what ails you ?**
" 为什么 , 南内特 , 什么 疾病 你 ?

“南妮特，你怎么了？”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['beɪbi] ?
**What do you mean about your baby ?**
什么 做 你 意思是 关于 你的 婴儿 ?

你说的“你的宝宝”是什么意思?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn] [sə'praɪz] .
**" she asked in surprise .**
" 她 问 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

" [waɪ] [maɪ]['beɪbi] , ['mæmə; mə'mɑ:] !
**" Why my baby , mamma !**
" 为什么 我的 婴儿 , 妈妈 !

“为什么我的孩子，妈妈！”

[ai] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] !
**I bought it for a quarter of a dollar !**
我 买 它 为了 一个 四分之一 的 一个 美元 !

我只花了25美分就买到了!

[ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [kraɪz] — [nɒt][ə; eɪ] - [meɪk] - ['beɪbi] .
**a baby that cries — not a mis'ble make b'leve baby .**
一个 婴儿 那 哭泣 — 不是 一个 - 制作 - 婴儿 .

一个会哭的婴儿——而不是一个可怜的婴儿。

[əʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kraɪ] !
**Oh , how it does cry !**
哦 , 如何 它 做 哭 !

哦，它哭得真伤心!

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:f(ə)l] ['hʌŋgri] !
**it must be awful hungry !**
它 必须 是 可怕 饥饿的 !

它一定饿坏了!

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [dɑ:tɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
**" And away she darted up the stairs .**
" 和 离开 她 飞镖 向上 这 楼梯 .

“然后她就飞快地跑上了楼梯。”

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [si:ts] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [ə'meɪzmənt] ,
**Her father and mother arose from their seats in perfect amazement ,**
她 父亲 和 母亲 出现 从 他们的 座位 在 完美的 惊愕 ,

她的父母惊愕地从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [weə(r)] , ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,
**and followed their little girl to her room , where , lying upon her bed ,**
和 随后 他们的 小的 女孩 到 她 房间 , 在哪里 , 说谎 之上 她 床 ,

他们跟着小女儿来到她的房间，只见她躺在床上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [kraɪz] .

| was | a | bundle | from | which | came | a | baby's | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 捆 | 从 | 哪个 | 来了 | 一个 | 婴儿的 | 哭泣 | . |

里面是一个包裹，传来婴儿的啼哭声。

- ['mʌðə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'fɑːs(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ræpɪŋz] ,

| Nannette's | mother | began | to | unfasten | the | wrappings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 开始 | 到 | 解开 | 这 | 包装 | , |

南内特的母亲开始解开裹布，

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

| and | sure | enough | there | was | a | wee | little | girl | not | more | than | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 足够的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 哇 | 小的 | 女孩 | 不是 | 更多的 | 比 | 二 | 或者 | 三 |

[wiːks] [əʊld] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [tuː] [greɪt] [wet] [aɪz] .

| weeks | old | looking | up | at | them | with | two | great | wet | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周 | 老的 | 寻找 | 向上 | 在 | 他们 | 和 | 二 | 伟大的 | 湿的 | 眼睛 | . |

果然，那里有一个出生不过两三周的小女孩，正用一双水汪汪的大眼睛望着他们。

[ɒv; əv] [kɔːs] [næ'net] [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] ,

| Of | course | Nannette | was | questioned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 南内特 | 曾是 | 被质问 | , |

Nannette当然受到质疑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wʊmən]

| and | she | related | all | she | could | remember | of | her | talk | with | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有关的 | 全部 | 她 | 可以 | 记住 | 的 | 她 | 讲话 | 和 | 这 | 女士 |

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ðɪ]['beɪbi] .

| from | whom | she | bought | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 她 | 买 | 这 | 婴儿 | . |

她把她能记住的与卖给她婴儿的那个女人的谈话内容全部讲述了出来。

[hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [sed] [pə'hæps] [ðə; ðɪ]['beɪbi][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] ,

| Her | papa | said | perhaps | the | baby | had | been | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爸爸 | 说 | 也许 | 这 | 婴儿 | 有 | 到过 | 被盗 | , |

她爸爸说，也许孩子是被偷走的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] .

| and | that | something | had | been | given | to | it | to | make | it | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 某物 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 它 | 到 | 制作 | 它 | 睡觉 | . |

有人给它喂了某种东西，让它入睡。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [bəuθ][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

| " | But | what | shall | we | do | with | it | ? | " | asked | both | the | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 和 | 它 | ? | " | 问 | 两个都 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

“可是我们该拿它怎么办呢？”父母异口同声地问道。

" [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [næ'net] .

| " | Do | with | it | ? | " | cried | Nannette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 和 | 它 | ? | " | 哭 | 南内特 | . |

“怎么办？”南内特喊道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['beɪbi] , ['mæmə; mə'mɑː] !

| " | Why | , | it | is | my | baby | , | mamma | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它 | 是 | 我的 | 婴儿 | , | 妈妈 | ! |

“哎呀，这是我的孩子，妈妈！”

[ai] [peɪd] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| I | paid | all | my | money | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有薪酬的 | 全部 | 我的 | 钱 | 为了 | 它 | . |

我把所有的钱都花在了买它上面。

[ˌaɪ ˈtiː] [kraɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] !
**It** **cries** **,** **it** **does** **!**
它 哭泣 , 它 做 !

它会哭，真的会！

[ai] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] .
**I** **will** **keep** **it** **always** **.**
我 将要 保持 它 总是 .

我会一直珍藏它。

" [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] , [ðæt][ðə; ðɪ]['beɪbi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] , [ɪf] ['nəʊbədi] [keɪm] [tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ ˈtiː] ,
**"** **So** **it** **was** **decided** **,** **that** **the** **baby** **should** **stay** **,** **if** **nobody** **came** **to** **claim** **it** **,**
" 所以 它 曾是 决定 , 那 这 婴儿 应该 停留 , 如果 无人 来了 到 宣称 它 ,

“所以就决定了，如果没有人来认领，孩子就留下来。”

[wɪtʃ] ['nəʊbədi]['evə(r)][dɪd] , [ɔːlˈðəʊ] - [pəˈpɑː][pʊt][æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪn][ə; eɪ]
**which** **nobody** **ever** **did** **,** **although** **Nannette's** **papa** **put** **an** **advertisement** **in** **a**
哪个 无人 曾经 做过 , 虽然 - 爸爸 放 一个 广告 在 一个
['njuːzpeɪpə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**newspaper** **about** **it** **.**
报纸 关于 它 .

虽然南妮特的爸爸在报纸上登了广告，但从来没有人这样做过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [bʊk] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ɒv; əv] -
**It** **would** **take** **a** **larger** **book** **than** **this** **one** **in** **which** **to** **tell** **all** **of** **Nannette's**
它 会 拿 一个 更大的 书 比 这 一 在 哪个 到 告诉 全部 的 -
[ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] " [maɪ]['beɪbi] ,
**experiences** **in** **taking** **care** **of** **"** **my** **baby** **,**
经历 在 采取 关心 的 " 我的 婴儿 ,

要讲述南内特照顾“我的宝贝”的所有经历，需要比这本书更大的篇幅。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwəd] [nemd] [vɪkˈtɔːriə] ,
**"** **as** **she** **called** **the** **little** **girl** **,** **whom** **she** **afterward** **named** **Victoria** **,**
" 作为 她 称为 这 小的 女孩 , 谁 她 之后 命名 维多利亚 ,

她这样称呼那个小女孩，后来她给她取名为维多利亚。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ðen] [jʌŋ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
**in** **honor** **of** **the** **then** **young** **queen** **of** **England** **.**
在 荣誉 的 这 然后 年轻的 女王 的 英格兰 .

为了纪念当时年轻的英国女王。

[vɪkˈtɔːriə] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [æz; əz] [dʌz] [næˈnet] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]
**Victoria** **is** **now** **a** **woman** **,** **and** **she** **lives** **,** **as** **does** **Nannette** **,** **in** **the** **city** **of**
维多利亚 是 现在 一个 女士 , 和 她 生活 , 作为 做 南内特 , 在 这 城市 的
[ˌfɪlə'delfiə] .
**Philadelphia** **.**
费城 .

维多利亚现在已经长大成人，她和南内特一样，都住在费城。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**She** **has** **a** **little** **girl** **of** **her** **own** **,**
她 有 一个 小的 女孩 的 她 自己的 ,

她自己也有一个女儿。

" [məuz] - [sɪks] " [huː] [ɪz] [nemd] [næˈnet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] " ['sɪstə(r)] - ['mʌðə(r)] ,
**"** **mos** **'** **six** **"** **who** **is** **named** **Nannette** **for** **the** **good** **little** **"** **sister** **-** **mother** **,**
" 莫斯 - 六 " WHO 是 命名 南内特 为了 这 好的 小的 " 姐姐 - 母亲 ,

“mos' six”被命名为Nannette，是为了纪念善良的小“姐姐妈妈”，

" [huː] [wʌns] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; məˈmɑː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)]

| " | who | once | upon | a | time | bought | her | mamma | of | a | strange | woman | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 买 | 她 | 妈妈 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 女士 | 为了 |

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ,

| a | quarter | of | a | dollar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 美元 | , |

“她曾用25美分从一位陌生女人那里买下了她的妈妈。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| as | she | thought | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | . |

正如她所想的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [næ'net] ['nevə(r)] ['taɪə(r)z] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| And | this | other | little | Nannette | never | tires | of | hearing | the | romantic | story | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 小的 | 南内特 | 绝不 | 轮胎 | 的 | 听力 | 这 | 浪漫的 | 故事 | 的 | 这 |

['ɪndələnt] " ['daɪdi] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [lɪv; laɪv] ['beɪbi] [ðæt] [wɪl] [kraɪ] .

| indolent | " | Didy | " | and | the | " | real | little | live | baby | that | will | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒惰的 | " | 迪迪 | " | 和 | 这 | " | 真实的 | 小的 | 居住 | 婴儿 | 那 | 将要 | 哭 | . |

而另一个小南妮特永远不会厌倦听那个懒惰的“迪迪”和“会哭的活生生的小婴儿”的浪漫故事。

" ['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

| " | BROTHERS | FOR | SALE | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 兄弟 | 为了 | 销售 | . |

“兄弟出售。”

['mɒli] [wɒz; wəz] [sɪks] [jˈiəz] [əʊld] ; [ə; eɪ] [plʌmp] , ['roʊli] - ['pɒli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [lɒŋ] ,

| Molly | was | six | years | old | ; | a | plump | , | roly | - | poly | little | girl | with | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | 曾是 | 六 | 年 | 老的 | ; | 一个 | 丰满 | , | 罗利 | - | 聚合物 | 小的 | 女孩 | 和 | 长的 | , |

莫莉六岁了；她是一个胖乎乎、圆滚滚的小女孩，有着长长的……

['krɪmpi] ['gəʊldən] [heə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] [bluː] [aɪz] .

| crimpy | golden | hair | and | great | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皱巴巴的 | 金的 | 头发 | 和 | 伟大的 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

金色卷发和湛蓝的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] ['brʌðəz] ; [fred] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

| She | had | ever | so | many | brothers | ; | Fred | , | a | year | older | than | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 曾经 | 所以 | 许多 | 兄弟 | ; | 弗雷德 | , | 一个 | 年 | 老 | 比 | 她自己 | , |

她有很多兄弟；弗雷德比她大一岁，

[ænd; ənd] [huː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] .

| and | who | went | to | the | Kindergarten | with | her | , | was | her | favorite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 去 | 到 | 这 | 幼儿园 | 和 | 她 | , | 曾是 | 她 | 最喜欢的 | . |

和她一起上幼儿园的那个人，是她最喜欢的。

['mɒli] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] - [jɑːd] [geɪt] ; [ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['pleʒə(r)] ,

| Molly | was | very | fond | of | swinging | on | the | front | - | yard | gate | ; | a | forbidden | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 摇摆 | 在 | 这 | 正面 | - | 院子 | 门 | ; | 一个 | 禁止 | 乐趣 | , |

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] .

| by | the | way | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | . |

莫莉非常喜欢在前院的栅栏门上荡秋千；顺便说一句，这是一种禁忌的乐趣。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['mɒli] .

| This | is | the | preface | to | my | story | about | Molly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 前言 | 到 | 我的 | 故事 | 关于 | 莫莉 | . |

这是我关于莫莉的故事的序言。

[wʌn] ['wɪndi] , ['sʌni] [deɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] " ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] ['bɒstən] " [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ;

| One | windy | , | sunny | day | the | little | girl | was | " | riding | to | Boston | " | on | the | front | gate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 刮风 | , | 阳光明媚 | 天 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | " | 骑术 | 到 | 波士顿 | " | 在 | 这 | 正面 | 门 | ; |

在一个刮着风、阳光明媚的日子里，小女孩在前门上“骑马去波士顿”；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swʌŋ] [aʊt][ænd; ənd][let][ðə; ði][wɪnd] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n]

| she | had | swung | out | and | let | the | wind | blow | her | back | again | a | half | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 摇摆 | 出去 | 和 | 让 | 这 | 风 | 吹 | 她 | 后退 | 再次 | 一个 | 一半 | 打 |

[taɪmz] ,

| times | , |
|---|---|
| 时代 | , |

她荡出船外，任由风把她吹回来，这样反复了不下六次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ,

| and | she | was | happy | as | a | captain | on | the | high | seas | , | enjoying | the | swaying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 快乐的 | 作为 | 一个 | 队长 | 在 | 这 | 高的 | 海域 | , | 享受 | 这 | 摇晃 | , |

['dɪzi] ['məʊʃn] .

| dizzy | motion | . |
|---|---|---|
| 晕眩的 | 运动 | . |

她像一位在大海上航行的船长一样快乐，享受着摇晃、令人眩晕的航行。

['evri] ['lɪt(ə)l][gɜːl] — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [hæz; həz] [swʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] [geɪt] , ['stændɪŋ] [tɪp] - [təʊ]

| Every | little | girl | — | and | many | a | boy | — | has | swung | on | a | gate | , | standing | tip | - | toe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小的 | 女孩 | — | 和 | 许多 | 一个 | 男生 | — | 有 | 摇摆 | 在 | 一个 | 门 | , | 常设 | 提示 | - | 脚趾 |

[ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][bɑː(r)] ,

| on | the | lower | bar | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 降低 | 酒吧 | , |

每个小女孩——以及很多小男孩——都曾荡过栅栏，踮着脚尖站在下面的横杆上。

['liːnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [bɑː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [sweɪd] ['aʊtwəd] ,

| leaning | the | chin | on | the | upper | bar | ; | and | as | the | gate | swayed | outward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 这 | 下巴 | 在 | 这 | 上 | 酒吧 | ; | 和 | 作为 | 这 | 门 | 摇摆 | 向外 | , |

下巴倚在上横杆上；随着大门向外摆动，

[wɒtʃt] [ðə; ði] [brɪk] ['peɪvmənt] [rʌʃ] ['ʌndə(r)] [fʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [striːm] ,

| watched | the | brick | pavement | rush | under | foot | like | a | swift | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 砖 | 路面 | 匆忙 | 在下面 | 脚 | 喜欢 | 一个 | 迅速 | 溪流 | , |

看着砖砌路面像湍急的溪流一样在脚下奔涌而过，

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['driːmɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] .

| all | the | time | dreaming | she | was | a | steamboat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 做梦 | 她 | 曾是 | 一个 | 汽船 | . |

她总是梦见自己是一艘汽船。

[ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːts] .

| In | some | such | position | , | with | some | such | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 这样的 | 位置 | , | 和 | 一些 | 这样的 | 想法 | . |

在某种这样的处境下，怀着某种这样的想法。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['mɒli] [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| I | suppose | , | was | our | Molly | when | a | strange | cry | reached | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 曾是 | 我们的 | 莫莉 | 什么时候 | 一个 | 奇怪的 | 哭 | 达到 | 她 | 耳朵 | . |

我想，当时我们的莫莉听到一声奇怪的叫声时，她一定很开心。

" ['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ?

| " | Brothers | for | sale | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 兄弟 | 为了 | 销售 | ? |

“兄弟出售？”

['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ?

| Brothers | for | sale | ? |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 为了 | 销售 | ? |

兄弟出售?

[gɒt] ['eni] ['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ? "

| Got | any | brothers | for | sale | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 任何 | 兄弟 | 为了 | 销售 | ? | " |

有兄弟要卖吗?

" [dɒt] [ə; eɪ] ['plenti] , " [sed] ['mɒli] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [plʌmp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [greɪt] [mæn] .

| " | Dot | a | plenty | , | " | said | Molly | as | the | gate | swung | plump | against | the | oddest | great | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 点 | 一个 | 很多 | , | " | 说 | 莫莉 | 作为 | 这 | 门 | 摇摆 | 丰满 | 反对 | 这 | 最奇怪的 | 伟大的 | 男人 | . |

“多特多，”莫莉说着，大门砰的一声撞在了那个古怪的伟人身上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [tɔːl] , [wɔː(r)] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [fɜː(r)] [kæp] ,

| He | was | very | tall | , | wore | a | huge | fur | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 高的 | , | 穿着 | 一个 | 巨大的 | 毛皮 | 帽 | , |

他个子很高，戴着一顶巨大的毛皮帽子。

[ænd; ənd] [greɪt] [kəʊt] [ðæt] [riːtʃt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

| and | great | coat | that | reached | from | his | chin | to | his | ankles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 外套 | 那 | 达到 | 从 | 他的 | 下巴 | 到 | 他的 | 脚踝 | . |

他还穿着一件从下巴垂到脚踝的大衣。

[ðə; ði] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [səʊ] [fʊl] [ðæt] [ðeɪ] [bʌldʒd] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

| The | pockets | were | evidently | so | full | that | they | bulged | out | on | all | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口袋 | 是 | 显然 | 所以 | 满的 | 那 | 他们 | 鼓胀 | 出去 | 在 | 全部 | 侧面 | , |

口袋显然装得满满的，都鼓鼓囊囊地向外撑开了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [red] [belt] [wɒz; wəz] [stʌk] [fʊl] [ɒv; əv] ['evri] [ɒd] [tɔɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

| and | his | red | belt | was | stuck | full | of | every | odd | toy | imaginable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 红色的 | 腰带 | 曾是 | 卡住 | 满的 | 的 | 每一个 | 奇怪的 | 玩具 | 可以想象的 | . |

他的红色腰带上塞满了各种各样稀奇古怪的玩具。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'saɪdz] , [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [pæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| He | had | besides | , | an | enormous | pack | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 除了 | , | 一个 | 巨大的 | 盒 | 在 | 他的 | 后退 | . |

此外，他背上还背着一个巨大的背包。

['mɑːliz] [aɪz] , ['ɔːlweɪz] ['həʊlli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] , [əb'zɜːvd] [ɔːl] [ðɪs] .

| Molly's | eyes | , | always | wholly | devoted | to | the | business | of | seeing | , | observed | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉的 | 眼睛 | , | 总是 | 完全 | 奉献 | 到 | 这 | 商业 | 的 | 看到 | , | 观察到 | 全部 | 这 | . |

莫莉的眼睛总是全神贯注于观察，她注意到了这一切。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [ ri'mɑːk ] , " [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [səʊ] ['rʌsti] ?

| But | she | only | remarked | , | " | What | makes | your | face | so | rusty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仅有的 | 评论 | , | " | 什么 | 制作 | 你的 | 脸 | 所以 | 生锈的 | ? |

但她只是说：“是什么让你的脸变得这么锈迹斑斑？”

" [pə'hæps] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; ['eniweɪ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [kraɪ] , " ['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ?

| " | Perhaps | he | didn't | hear | her | ; | anyway | he | repeated | his | cry | , | " | Brothers | for | sale | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 没有 | 听到 | 她 | ; | 反正 | 他 | 重复 | 他的 | 哭 | , | " | 兄弟 | 为了 | 销售 | ? |

“或许他没听见她的话；总之，他又重复了一遍喊道：‘兄弟出售？’”

[gɒt] ['eni] ['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ? " [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɒn] [wen] ['mɑːliz] ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [skriːmd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

| Got | any | brothers | for | sale | ? | " | and | was | moving | on | when | Molly's | piping | voice | screamed | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 任何 | 兄弟 | 为了 | 销售 | ? | " | 和 | 曾是 | 移动 | 在 | 什么时候 | 莫莉的 | 管道 | 嗓音 | 尖叫 | 后 | 他 | , |

“有兄弟要卖吗？”他正要继续往前走，莫莉尖锐的声音在他身后传来，他说道。

" [tel] [jə(r)] [jes] ; [dɒt] [ə; eɪ] ['plenti] !

| " | Tell | yer | yes | ; | dot | a | plenty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 你的 | 是的 | ; | 点 | 一个 | 很多 | ! |

“告诉你，是的；有很多点！”

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .
" This time he stood still .
" 这 时间 他 站立 仍然 .

这一次，他站住了。

" [dɒt] [wʌn] , [tuː] , [friː] — ['mɛniːz] [ten] [aɪ] [fɪŋk] .
" Dot one , two , free — many's ten I fink .
" 点 一 , 二 , 自由的 — 许多人 十 我 芬克 .

“点一、点二、点自由——很多人的十个，我想。”

['tɒmi] , [hiːz] ['nɔːti] , [kɔːlz] [maɪ] [ræg] ['dɒli] [ə; eɪ] [miːl] - [bæg] — [aɪl] [sel] [hɪm] .
Tommy , he's naughty , calls my rag dolly a meal - bag — I'll sell him .
汤米 , 他是 淘气 , 呼叫 我的 抹布 多莉 一个 一顿饭 - 包 — 患病的 卖 他 .

汤米很淘气，叫我的布娃娃“饭袋”——我要把他卖掉。

[hiːz] [ə; eɪ] - ['wɪkɪd] [bɔɪ] ;
He's a drefful wicked boy ;
他是 一个 - 邪恶 男生 ;

他是个邪恶的男孩；

[hiː; hi] [snæps] [biːnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] . "
he snaps beans at the teacher and gets a whipping every single day . "
他 快照 豆子 在 这 老师 和 获得 一个 鞭打 每一个 单身的 天 . "

他朝老师掰豆子，每天都被打。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] .
" I'll take him , " said the big man .
" 患病的 拿 他 , " 说 这 大的 男人 .

“我带走他，”大个子说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "
" How much shall I pay you — what shall I give you for him ? "
" 如何 很多 将 我 支付 你 — 什么 将 我 给 你 为了 他 ? "

“我该付你多少钱？我该给你多少钱才能买下他？”

" [ə; eɪ] - [wɪð] [sʌm; səm] - [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" A han'kercher with some perfoomery on it . "
" 一个 - 和 一些 - 在 它 . "

“一块上面有些滑稽表演的手帕。”

" [jes] , [jes] , [hɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm]
" Yes , yes , here you have it , " he said , and taking a great bottle from
" 是的 , 是的 , 这里 你 有 它 , " 他 说 , 和 采取 一个 伟大的 瓶子 从
[hɪz; ɪz] [belt] ,
his belt ,
他的 腰带 ,

“对，对，给你，”他说着，从腰带上掏出一个大瓶子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] - ['bɔːdəd] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [wʌn] ['pɒkɪt] ,
and a little blue - bordered handkerchief from one pocket ,
和 一个 小的 蓝色的 - 带边框 手帕 从 一 口袋 ,

口袋里还掏出一块镶着蓝色边的小手帕。

[hiː; hi] ['sprɪŋk(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fjuːsli] [wɪð] [sʌm; səm] ['riːəl] [kə'ləʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]
he sprinkled it profusely with some real cologne and gave it to the
他 撒上 它 大量地 和 一些 真实的 科隆 和 给予 它 到 这
[dɪ'laɪtɪd] [tʃaɪld] .
delighted child .
高兴极了 孩子 .

他往上面喷了大量的真古龙水，然后把它送给了欣喜若狂的孩子。

" ['eni] [mɔ:(r)] ['brʌðəz] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] , ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ?

| " | Any | more | brothers | for | sale | , | little | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 更多的 | 兄弟 | 为了 | 销售 | , | 小的 | 女孩 | ? |

“还有兄弟要卖吗，小姑娘？”

[aɪm][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bɔɪz] ? "

| I'm | in | want | of | some | boys | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 想 | 的 | 一些 | 男孩们 | ? | " |

我需要几个男孩?

" [jes] , [sɜ:(r)] !

| " | Yes | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | ! |

“是的，先生！”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['dʒɒni] ,

| You | can | have | Johnny | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 有 | 约翰尼 | , |

你可以拥有约翰尼，

[hi:; hi] [tɪəz] [ʌp][maɪ] [dɒlz] [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [lets] [hɪm][weə(r)][maɪ] [best] [sæʃ] — [ænd; ənd]

| he | tears | up | my | dolls | and | mamma | lets | him | wear | my | bestest | sash | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眼泪 | 向上 | 我的 | 娃娃 | 和 | 妈妈 | 让我们 | 他 | 穿 | 我的 | 最佳 | 窗扇 | — | 和 |

[ðə; ði]['beɪbi] ,

| the | baby | , |
|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | , |

他撕碎了我的娃娃，妈妈却让他戴上我最珍贵的绶带——还有那个婴儿，

[hi:; hi] [gets] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [skri:mz] — [ænd; ənd] ['hæri] , [hi:; hi][woʊnt] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

| he | gets | the | coli'c | and | screams | — | and | Harry | , | he | won't | bring | in | the | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获得 | 这 | - | 和 | 尖叫 | — | 和 | 哈里 | , | 他 | 惯于 | 带来 | 在 | 这 | 木头 |

[fɔ:(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ,

| for | mamma | , |
|---|---|---|
| 为了 | 妈妈 | , |

他得了肠绞痛，哭闹不止——而哈利，他不肯给妈妈搬柴火进来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [i:ts] [ʌp][maɪ]['kændi][ænd; ənd][hæz; həz] ['kʊkiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ai][doʊnt] ,

| and | he | eats | up | my | candy | and | has | cookies | for | supper | and | I | don't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 吃 | 向上 | 我的 | 糖果 | 和 | 有 | 曲奇饼 | 为了 | 晚餐 | 和 | 我 | 不 | , |

[ænd; ənd] — "

| and | — | " |
|---|---|---|
| 和 | — | " |

他吃光了我的糖果，晚饭还吃了饼干，而我没有，而且——”

" [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:l] , " [ grʌnt ] [ðə; ði][bɪg][mæn] .

| " | I'll | take | ' | em | all | , | " | grunted | the | big | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | - | 呃 | 全部 | , | " | 哼哼 | 这 | 大的 | 男人 | . |

“我全都要了，”大个子咕哝道。

" [aɪl] [sel] ['hæri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɒl] [wɪð] ['tru:li][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk][ænd; ənd][ɪə(r)] -

| " | I'll | sell | Harry | for | a | doll | with | truly | hair | and | a | black | silk | and | ear | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 卖 | 哈里 | 为了 | 一个 | 玩具娃娃 | 和 | 真的 | 头发 | 和 | 一个 | 黑色的 | 丝绸 | 和 | 耳朵 | - |

[rɪŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃɑ:kleɪt] - ,

| rings | and | some | choc'late | ca'mels | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 和 | 一些 | 巧克力 | - | , |

“我愿意把哈利卖掉，换一个有真头发的娃娃、一条黑色丝绸裙子、一副耳环和一些巧克力骆驼糖。”

" [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['treɪdə(r)] .

| " | said | she | with | the | air | of | an | old | trader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | 和 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 老的 | 商 | . |

“她说的语气像个老商人。”

" [wɒt] [lʌk] !
**" What luck !**
" 什么 运气 !

真是太幸运了!

" [hiː; hi] [lɑːft] ; [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪt] ,
**" he laughed ; and diving into another pocket ,**
" 他 笑了 ; 和 潜水 进入 其他 口袋 ,

他笑了；然后又钻进另一个口袋里，

[hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['kændi] [ænd; ənd] [fɪld] ['mɑːliz] ['eɪprən] [p'ɒkɪts] ,
**he brought forth a handful of candy and filled Molly's apron pockets ,**
他 带来 前进 一个 少数 的 糖果 和 已填 莫莉的 围裙 口袋 ,

他掏出一把糖果，塞满了莫莉的围裙口袋。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kæp] [hiː; hi] [ʃʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɒl] , [wɪð] ['truːli] [heə(r)] [ɪn'diːd]
**then taking off his great cap he shook down a lovely doll , with truly hair indeed**
然后 采取 离开 他的 伟大的 帽 他 摇晃 向下 一个 迷人的 玩具娃娃 , 和 真的 头发 的确
,
**,**
,

然后他摘下大帽子，抖落下一个漂亮的玩偶，玩偶的头发确实很浓密。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['kɜːli] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [wɪð] [treɪn] [ænd; ənd] [pʊl] - [bæk] [dʒʌst] [laɪk]
**long and curly , dressed in a black silk with train and pull - back just like**
长的 和 卷曲 , 穿着 在 一个 黑色的 丝绸 和 火车 和 拉 - 后退 只是 喜欢
['mɑːməz] .
**mamma's .**
妈妈的 .

长长的卷发，穿着黑色丝绸长裙，裙摆拖地，头发向后梳，就像妈妈的一样。

" [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [sel] ['dʒɒnəθən] [fɔː(r); fə(r)] ? "
**" And what'll you sell Jonathan for ? "**
" 和 什么会 你 卖 乔纳森 为了 ? "

“你打算把乔纳森卖多少钱？”

" ['dʒɒni] , [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [sɜː(r)] .
**" Johnny , you mean — you can have him for a kitten sir .**
" 约翰尼 , 你 意思是 — 你 能 有 他 为了 一个 小猫 先生 .

“约翰尼，你的意思是——先生，你可以把他当小猫养着。”

" [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [fɜː(r)] [kæp] [wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ mjuː ] ['kɪt(ə)n] [wɒz; wəz]
**" In an instant the fur cap was off , and a little mewing kitten was**
" 在 一个 立即的 这 毛皮 帽 曾是 离开 , 和 一个 小的 舌尖轻触 小猫 曾是
[prə'djuːst] ,
**produced ,**
生产 ,

“瞬间，毛皮帽被摘了下来，一只喵喵叫的小猫咪蹦了出来。”

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [geɪz] .
**for her wondering and delighted gaze .**
为了 她 好奇 和 高兴极了 目光 .

她那充满惊奇和喜悦的眼神。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wɜːθ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — "
**" And the baby — he wouldn't be worth much to me — "**
" 和 这 婴儿 — 他 不会 是 值得 很多 到 我 — "

“至于那个孩子——他对我来说没什么价值——”

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [aɪl] [sel] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [red] ['kɑːdɪn(ə)l] [sæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| he | is | to | me | — | but | I'll | sell | him | for | a | red | cardinal | sash | and | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 到 | 我 | — | 但 | 患病的 | 卖 | 他 | 为了 | 一个 | 红色的 | 红衣主教 | 窗扇 | 和 | 一个 | 小的 |

['sɪstə(r)] - [baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['tɪli] [waɪt] . "

| sister | ' | bout | as | big | as | Tilly | White | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | - | 回合 | 作为 | 大的 | 作为 | 蒂莉 | 白色的 | . | " |

他对我来说是——但我愿意把他卖掉，换一条红雀绶带和一个跟蒂莉·怀特差不多大的妹妹。

" [hwjuː] !

| " | Whew | ! |
|---|---|---|
| " | 呼！ | ! |

呼！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][məʊst] [teɪk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] !

| " | he | exclaimed | , | " | you | most | take | my | breath | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | " | 你 | 最多 | 拿 | 我的 | 气息 | 离开 | ! |

他惊呼道："你美得让我窒息！"

[bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði] [sæʃ] — [ə; eɪ] ['bjuːti] , [tuː] — [aɪ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['lɪt(ə)l]

| but | here's | the | sash | — | a | beauty | , | too | — | I | don't | happen | to | have | any | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里是 | 这 | 窗扇 | — | 一个 | 美丽 | , | 也 | — | 我 | 不 | 发生 | 到 | 有 | 任何 | 小的 |

['sɪstəz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

| sisters | with | me | , |
|---|---|---|---|
| 姐妹 | 和 | 我 | , |

不过，这是腰带——也很漂亮——可惜我身边没有妹妹。

" ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pæk] ,

| " | feeling | of | the | outside | of | his | pockets | , | peering | into | his | pack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感觉 | 的 | 这 | 外部 | 的 | 他的 | 口袋 | , | 窥视 | 进入 | 他的 | 盒 | , |

他摸了摸口袋外侧，往背包里看了看，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] [kæp][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [maɪt]

| and | even | taking | off | the | great | cap | and | shaking | it | as | if | a | little | girl | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 采取 | 离开 | 这 | 伟大的 | 帽 | 和 | 摇晃 | 它 | 作为 | 如果 | 一个 | 小的 | 女孩 | 可能 |

[biː; bi]['fəʊldɪd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] .

| be | folded | up | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 折叠 | 向上 | 在 | 那 | . |

甚至还摘下那顶大帽子，摇晃着，仿佛里面可能藏着一个小女孩。

" [nəʊ] , ['riːəli] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][kraɪ] ;

| " | No | , | really | I | haven't | a | little | sister | about | me | , | but | don't | you | cry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 真的 | 我 | 还没有 | 一个 | 小的 | 姐姐 | 关于 | 我 | , | 但 | 不 | 你 | 哭 | ; |

"不，我真的没有妹妹，但是你别哭；

[aɪl] [brɪŋ] [wʌn] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðiːz]

| I'll | bring | one | round | to | - | morrow | — | and | now | I | must | be | picking | up | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带来 | 一 | 圆形的 | 到 | - | 明天 | — | 和 | 现在 | 我 | 必须 | 是 | 挑选 | 向上 | 这些 |

['brʌðəz] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

| brothers | — | where | are | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | — | 在哪里 | 是 | 他们 | ? | " |

我明天会带一个过来——现在我得去接那两个兄弟——他们在哪儿?

" ['beɪbi] ['wɪli] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [ænd; ənd] ['hæri] [ɑː(r); ə(r)]

| " | Baby | Willie | is | in | the | back | - | yard | in | his | carriage | and | Johnny | and | Harry | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 婴儿 | 威利 | 是 | 在 | 这 | 后退 | - | 院子 | 在 | 他的 | 运输 | 和 | 约翰尼 | 和 | 哈里 | 是 |

['pleɪɪŋ] - [wɪð] [hɪm] ,

| playing | fooneral | with | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | - | 和 | 他 | , |

"小威利坐在后院的婴儿车里，约翰尼和哈里正在和他玩蹦床游戏。"

" [sed] [ʃiː; ʃi] , ['greɪvli] .
**" said she , gravely .**
" 说 她 , 严重地 .

她严肃地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɔːl] ; [doʊnt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !
**" But that wasn't all ; don't cheat me , little girl !**
" 但 那 不是 全部 ; 不 欺骗 我 , 小的 女孩 !

“但这还不是全部；别骗我，小丫头！”

" [fraʊnd] [ðə; ði] [bɪg] ['frekld] - [feɪst] [mæn] .
**" frowned the big freckled - faced man .**
" 皱眉 这 大的 雀斑 - 面对 男人 .

“那个满脸雀斑的高大男人皱起了眉头。”

" [nəʊ] !
**" No !**
" 不 !

“不!

[aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — ['tɒmi] — [hiːz] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɪg]
**I wasn't going to — Tommy — he's in the yard round the corner there with the big**
我 不是 去 到 — 汤米 — 他是 在 这 院子 圆形的 这 角落 那里 和 这 大的
[bɔɪz] — [hiːz] - ['liːvən] — [hiːz] [maɪ] ['greɪtɪst] ['brʌðə(r)] — [hiːz] [ə; eɪ] - ['wɪkɪd] [bɔɪ] — " ['mɒli]
**boys — he's ' leven — he's my greatest brother — he's a drefful wicked boy — " Molly**
男孩们 — 他是 - 十一 — 他是 我的 最 兄弟 — 他是 一个 - 邪恶 男生 — " 莫莉
[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [biːn] - ['stɔːri] ['veri] ['laɪkli] ,
**was going on with the bean - story very likely ,**
曾是 去 在 和 这 豆 - 故事 非常 可能 ,

我本来没打算——汤米——他就在那边拐角处的院子里，和那些大男孩们在一起——他11岁了——他是我最好的兄弟——他是个淘气的小坏蛋——”莫莉很可能还在继续讲着那个关于豆子的故事，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː]
**but at that moment the funeral procession of a baby carriage and two**
但 在 那 片刻 这 葬礼 游行 的 一个 婴儿 运输 和 二
['fɑːloʊərz] [faɪld] [ʌp] .
**followers filed up .**
追随者 已提交 向上 .

但就在这时，一辆婴儿车和两名随行人员组成的送葬队伍缓缓驶来。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [siːzd] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dʒɒni] [ænd; ənd] ['hæri] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**The great man darted forward , seized three - year - old Johnny and Harry in his**
这 伟大的 男人 飞镖 向前 , 查获 三 - 年 - 老的 约翰尼 和 哈里 在 他的
[ɑːmz] , [stʌft] [wʌn] [hed] - [fɜːst] ,
**arms , stuffed one head - first ,**
武器 , 填充 一 头 - 第一的 ,

这位伟人猛地冲上前去，一把抓住三岁的约翰尼和哈利，把其中一个头朝下塞进嘴里。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [legz] - [fɜːst] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [pæk] .
**the other legs - first , into the monstrous pack .**
这 其他 腿 - 第一的 , 进入 这 滔天 盒 .

另一条腿先迈入，冲进了那群庞然大物之中。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [went] [ɪn] [hed] - [fɜːst] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fæt] [legz] [left] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ;
**The one that went in head - first had his fat legs left dangling ;**
这 一 那 去 在 头 - 第一的 有 他的 胖的 腿 左边 悬挂 ;

头朝下栽进去的那个人，肥硕的双腿悬在半空中；

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [went] [ɪn] [legz] - [fɜːst] , [hɪz; ɪz] [hed] ['stɪkɪŋ] [aʊt] .
**the one that went in legs - first , his head sticking out .**
这 一 那 去 在 腿 - 第一的 , 他的 头 粘性 出去 .

那个腿先进去，头露在外面的人。

[ðə; ði]['beɪbi] [went] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [p'ɒkɪts] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [skriːmz] [wɜː(r); wə(r)]['staɪf(ə)ld] .

| The | baby | went | into | one | of | his | deep | pockets | where | his | screams | were | stifled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 去 | 进入 | 一 | 的 | 他的 | 深的 | 口袋 | 在哪里 | 他的 | 尖叫 | 是 | 窒息 | . |

婴儿钻进了他一个很深的口袋里，哭声被堵住了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

| This | was | the | work | of | a | second | and | the | man | hurried | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 工作 | 的 | 一个 | 第二 | 和 | 这 | 男人 | 慌忙 | 出去 | 的 | 视线 | , |

这是同伙所为，那人匆匆消失在视线之外。

['seɪɪŋ] ['tʃɪərəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['mɒli] , " [aɪl] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][tuː; tə]

| saying | cheerily | over | his | shoulder | to | Molly | , | " | I'll | bring | round | the | little | sister | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 兴高采烈地 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 到 | 莫莉 | , | " | 患病的 | 带来 | 圆形的 | 这 | 小的 | 姐姐 | 到 |

- ['mɒrəʊ] .

| - | morrow | . |
|---|---|---|
| - | 明天 | . |

他兴高采烈地回头对莫莉说："我明天会把妹妹带来。"

" ['mɒli] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm]

| " | Molly | had | so | many | things | to | take | her | attention | that | she | had | no | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫莉 | 有 | 所以 | 许多 | 事物 | 到 | 拿 | 她 | 注意力 | 那 | 她 | 有 | 不 | 时间 |

[tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəns] - ['smɪtn] .

| to | be | conscience | - | smitten | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 良心 | - | 迷恋 | . |

"莫莉有很多事情要忙，她根本没有时间感到内疚。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['əʊdərəs] ['hæŋkətʃɪf] ; [hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)]

| There | was | her | odorous | handkerchief | ; | her | sash | , | which | she | hung | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 她 | 有气味的 | 手帕 | ; | 她 | 窗扇 | , | 哪个 | 她 | 悬挂 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ;

| her | arm | ; |
|---|---|---|
| 她 | 手臂 | ; |

还有她那条散发着异味的手帕；还有她搭在手臂上的腰带；

[hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv]['kændi] ; ['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dɒl] ; ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| her | pockets | full | of | candy | ; | under | one | arm | the | wonderful | doll | ; | under | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 口袋 | 满的 | 的 | 糖果 | ; | 在下面 | 一 | 手臂 | 这 | 精彩的 | 玩具娃娃 | ; | 在下面 | 这 | 其他 |

, [ðə; ði][lɪv; laɪv]['kɪt(ə)n] .

| , | the | live | kitten | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 这 | 居住 | 小猫 | . |

她的口袋里装满了糖果；一只胳膊下夹着漂亮的娃娃；另一只胳膊下夹着活生生的小猫。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ðə; ði] [dɒl] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [tʃɑːm] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [taɪ][ðə; ði] [sæʃ]

| But | in | a | half | hour | the | doll | had | ceased | to | charm | ; | she | couldn't | tie | the | sash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 一半 | 小时 | 这 | 玩具娃娃 | 有 | 停止 | 到 | 魅力 | ; | 她 | 不能 | 领带 | 这 | 窗扇 |

[hɜː'self] ;

| herself | ; |
|---|---|
| 她自己 | ; |

但半小时后，娃娃就失去了魅力；她自己也系不上腰带了；

[ðə; ði] " - " [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ;

| the | " | perfoomery | " | had | evaporated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | - | " | 有 | 蒸发 | ; |

那些"作秀"已经消失了；

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][hæd; həd] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɒli] [hæd; həd] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]

| the | kitten | had | scratched | her | hand | because | Molly | had | picked | her | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小猫 | 有 | 刮痕 | 她 | 手 | 因为 | 莫莉 | 有 | 挑选 | 她 | 向上 |

[baɪ][ðə; ði][teɪl] ;

| by | the | tail | ; |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 尾巴 | ; |

小猫抓伤了她的手，因为莫莉抓着它的尾巴把它拎了起来；

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɒklət] ['kærəmelz][wɜː(r); wə(r)] [left] , [ænd; ənd] ,

| only | a | few | chocolate | caramels | were | left | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 巧克力 | 焦糖 | 是 | 左边 | , | 和 | , |

只剩下几颗巧克力焦糖了，而且，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɔːl] [siːmd] [æz; əz] " ['vænəti][ɒv; əv] ['vænətɪz] " [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɒli] .

| I | suspect | that | all | seemed | as | " | vanity | of | vanities | " | to | poor | Molly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 那 | 全部 | 似乎 | 作为 | " | 虚荣 | 的 | 虚荣心 | " | 到 | 贫穷的 | 莫莉 | . |

我怀疑在可怜的莫莉看来，这一切都不过是“虚空的虚空”。

[dʒʌst] [ðen] [fred] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['brʌðə(r)] , [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [daʊn]

| Just | then | Fred | , | her | favorite | and | only | remaining | brother | , | came | dancing | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 弗雷德 | , | 她 | 最喜欢的 | 和 | 仅有的 | 其余的 | 兄弟 | , | 来了 | 跳舞 | 向下 |

[ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [stɒpt] ,

| the | path | and | stopped | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 和 | 停止 | , |

就在这时，她最疼爱的、也是她唯一在世的哥哥弗雷德，跳着舞沿着小路走了过来，停了下来。

[ə'meɪzd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːliz] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [welθ] .

| amazed | before | Molly's | display | of | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 前 | 莫莉的 | 展示 | 的 | 财富 | . |

莫莉炫耀的财富令我惊叹不已。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)] ['fredi] .

| SHE | COULDN'T | SPARE | FREDDIE | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 空闲的 | 弗雷迪 | . |

她放不下弗雷迪。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] " [tʃɑːkleɪt] - " ['teɪstɪd] [s'wiːtər] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ðem; ðəm] [wɪð]

| Somehow | the | " | choc'late | ca'amels | " | tasted | sweeter | again | when | she | shared | them | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 这 | " | 巧克力 | - | " | 尝过 | 更甜 | 再次 | 什么时候 | 她 | 共享 | 他们 | 和 |

[fred] ,

| Fred | , |
|---|---|
| 弗雷德 | , |

不知为何，当她和弗雷德分享这些“巧克力焦糖”时，它们尝起来又更甜了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['seɪɪŋ] , " [eɪnt] [ðeɪ] - , ['fredi] ?

| and | she | couldn't | help | saying | , | " | Ain't | they | boolicious | , | Freddie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不能 | 帮助 | 说 | , | " | 不是 | 他们 | - | , | 弗雷迪 | ? |

她忍不住说道：“弗雷迪，他们是不是太疯狂了？”

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] ['fredi] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [pə'zest] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] ,

| " | She | hadn't | time | to | tell | Freddie | how | she | came | possessed | of | all | her | treasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 之前没有 | 时间 | 到 | 告诉 | 弗雷迪 | 如何 | 她 | 来了 | 拥有 | 的 | 全部 | 她 | 宝藏 | , |

她没时间告诉弗雷迪她是如何得到所有这些珍宝的，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'gen] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kraɪ] , "

| for | there | again | appeared | at | the | gate | the | same | great | man | , | with | his | cry | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 再次 | 出现 | 在 | 这 | 门 | 这 | 相同的 | 伟大的 | 男人 | , | 和 | 他的 | 哭 | , | " |

['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ! "

| Brother | for | sale | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 为了 | 销售 | ! | " |

因为那位伟人又出现在门口，喊道：“兄弟出售！”

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [skriːmd] ['mɒli] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [fæt] [ɑːmz] [raʊnd] [fred] , [æt; ət][ðə; ði]

| " | No | , | no | ! | " | screamed | Molly | , | throwing | her | two | fat | arms | round | Fred | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | " | 尖叫 | 莫莉 | , | 投掷 | 她 | 二 | 胖的 | 武器 | 圆形的 | 弗雷德 | , | 在 | 这 |

[seɪm] [taɪm] ['kraɪɪŋ] ,

| same | time | crying | , |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 时间 | 哭泣 | , |

“不，不！”莫莉尖叫着，用她两只胖乎乎的胳膊搂住弗雷德，同时哭了起来。

" [rʌn] [ə'weɪ] ['fredi] , [kwɪk] ! [rʌn] [ə'weɪ] .
" Run away Freddie , quick ! run away .
" 跑步 离开 弗雷迪 , 快的 ! 跑步 离开 .

“快跑，弗雷迪！快跑！”

" [naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [fred] [hæd; həd][ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
" Now considering that Fred had the doll and the kitten in his lap ,
" 现在 考虑 那 弗雷德 有 这 玩具娃娃 和 这 小猫 在 他的 膝 ,

“考虑到弗雷德当时腿上抱着玩偶和小猫，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ]
and his sister's arms around his neck , it wasn't strange that the little fellow
和 他的 姐妹 武器 大约 他的 脖子 , 它 不是 奇怪的 那 这 小的 同伴
['dɪd(ə)nt] [rʌn] .
didn't run .
没有 跑步 .

妹妹的胳膊搂着他的脖子，小家伙没有跑也就不奇怪了。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [ˌʌn'waɪndɪŋ] ['mɑːliz]
" I'll give you ten dollars for this boy , " said the great man , unwinding Molly's
" 患病的 给 你 十 美元 为了 这 男生 , " 说 这 伟大的 男人 , 放松 莫莉的
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

“我出十美元买下这个男孩，”那位伟人说着，松开了莫莉的双臂。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [fæt] [fred] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['kɒtn] ['bætɪŋ] ['ʌndə(r)]
and picking fat Fred up , and thrusting him like a roll of cotton batting under
和 挑选 胖的 弗雷德 向上 , 和 推进 他 喜欢 一个 卷 的 棉布 击球 在下面
[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

然后抱起胖弗雷德，像抱一卷棉花一样把他塞到胳膊下。

['mɒli] [skriːmd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] — [ʃiː; ʃi] [wəʊk] .
Molly screamed and — and — well — she woke .
莫莉 尖叫 和 — 和 — 出色地 — 她 觉醒 .

莫莉尖叫了一声，然后——然后——她醒了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ɔːl] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['hɒrɪd] ,
She hadn't been swinging on the gate at all ; there wasn't any horrid ,
她 之前没有 到过 摇摆 在 这 门 在 全部 ; 那里 不是 任何 可怕的 ,

她根本没有在门上荡秋千；也没有任何可怕的事情发生。

['rʌsti] - [feɪst] [mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd]
rusty - faced man standing by her ; she had been asleep in school and
生锈的 - 面对 男人 常设 经过 她 ; 她 有 到过 睡着了 在 学校 和
['driːmɪŋ] .
dreaming .
做梦 .

一个面色红润的男人站在她旁边；她当时在学校睡觉做梦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [mɪs] - [kaɪnd] ['kəʊksɪŋ] ,
But she couldn't believe it ; and with all Miss Winche's kind coaxing ,
但 她 不能 相信 它 ; 和 和 全部 错过 - 种类 哄骗 ,

但她简直不敢相信；在温奇小姐的百般劝说下，

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [desk] , [ænd; ənd] [wʊd] ['əʊnli] [ˌes əʊ 'biː] , " [aɪ]

| she | wouldn't | lift | her | face | from | her | desk | , | and | would | only | sob | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 举起 | 她 | 脸 | 从 | 她 | 桌子 | , | 和 | 会 | 仅有的 | 哭泣 | , | " | 我 |

[wɒnt] [maɪ] ['fredi] !

| want | my | Freddie | ! |
|---|---|---|---|
| 想 | 我的 | 弗雷迪 | ! |

她始终不肯把脸从桌子上抬起来，只是抽泣着说："我要我的弗雷迪！"

[aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['fredi] !

| I | want | my | Freddie | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 我的 | 弗雷迪 | ! |

我要我的弗雷迪！

" [ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hædnt] [biːn] [ə'sliːp] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| " | The | funniest | part | of | it | was | , | the | child | hadn't | been | asleep | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最搞笑 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | , | 这 | 孩子 | 之前没有 | 到过 | 睡着了 | 五 | 分钟 | . |

最搞笑的是，这孩子睡着还不到五分钟。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['aɪdli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spelɪŋ] [klɑːs] ,

| She | had | been | idly | listening | to | a | spelling | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 闲散地 | 聆听 | 到 | 一个 | 拼写 | 班级 | , |

她当时正心不在焉地听着拼写课，

[ænd; ənd] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] " [seɪl] " [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [næp] .

| and | just | after | the | word | " | sail | " | dropped | into | a | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 后 | 这 | 单词 | " | 帆 | " | 掉落 | 进入 | 一个 | 午睡 | . |

话音刚落，"航行"二字就让我睡着了。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

| By | the | way | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便一提，

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'mɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

| perhaps | I | should | not | omit | to | mention | that | before | she | went | to | school | that | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 应该 | 不是 | 忽略 | 到 | 提到 | 那 | 前 | 她 | 去 | 到 | 学校 | 那 | 早晨 |

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ 'bɔðə ] ;

| she | had | declared | to | her | mother | that | boys | were | bothers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 声明 | 到 | 她 | 母亲 | 那 | 男孩们 | 是 | 烦人 | ; |

或许我不该漏掉一点，那天早上她上学前曾向她母亲宣称，男孩子很烦人；

[nəʊ] ['wʌndə(r)] !

| no | wonder | ! |
|---|---|---|
| 不 | 想知道 | ! |

怪不得！

['beɪbi] ['wɪli] , [æt; ət] ['brekfəst] , [hæd; həd] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɪst] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [mʌg] ,

| baby | Willie | , | at | breakfast | , | had | punched | his | little | fist | down | into | her | mug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 威利 | , | 在 | 早餐 | , | 有 | 拳击 | 他的 | 小的 | 拳头 | 向下 | 进入 | 她 | 马克杯 | , |

[spɪld] [ðə; ði] [mɪlk] ,

| spilled | the | milk | , |
|---|---|---|---|
| 洒了 | 这 | 牛奶 | , |

小威利吃早饭时，用小拳头猛地捶打她的杯子，把牛奶打翻了。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [mʌg] ['kræʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| and | sent | the | mug | crashing | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 这 | 马克杯 | 崩溃 | 在 | 这 | 地面 | . |

然后把杯子摔在了地上。

['dʒɒni] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sæk] ['pɒkɪt] ,

| Johnny | had | taken | the | orange | out | of | her | sacque | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 有 | 已采取 | 这 | 橙子 | 出去 | 的 | 她 | sacque | 口袋 | , |

约翰尼从她的小袋口袋里掏出了橙子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

| and | she | had | to | let | him | have | it | because | he | was | " | a | little | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 让 | 他 | 有 | 它 | 因为 | 他 | 曾是 | " | 一个 | 小的 | 同伴 | , |

她不得不教训他，因为他“个子小”。

" [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['tɒmi] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði] ['kʊkiz] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðeə(r)]

| " | and | Harry | and | Tommy | had | carried | all | the | cookies | to | school | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哈里 | 和 | 汤米 | 有 | 携带 | 全部 | 这 | 曲奇饼 | 到 | 学校 | 在 | 他们的 |

[pˈɒkɪts] .

| pockets | . |
|---|---|
| 口袋 | . |

哈利和汤米把所有的饼干都装在口袋里带到了学校。

[bʌt; bət] [naʊ] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [driːm] , ['mɒli] [hʌgd] [ðə; ði]['beɪbi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli]

| But | now | — | after | the | dream | , | Molly | hugged | the | baby | ; | and | she | said | confidentially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | — | 后 | 这 | 梦 | , | 莫莉 | 拥抱 | 这 | 婴儿 | ; | 和 | 她 | 说 | 保密 |

[tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , " ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [swiːt] ?

| to | mamma | , | " | Isn't | he | sweet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 妈妈 | , | " | 不是 | 他 | 甜的 | ? |

但现在——梦醒之后，莫莉抱住了宝宝；她悄悄地对妈妈说：“他是不是很可爱？”

— [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bɒðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

| — | I | don't | think | boys | are | a | bother | , | do | you | , | mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 不 | 思考 | 男孩们 | 是 | 一个 | 打扰 | , | 做 | 你 | , | 妈妈 | ? |

—我不觉得男孩子很麻烦，你觉得呢，妈妈?

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [waɪl] ['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][ræg] - [dɒl] , " ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed]

| " | And | a | little | later | , | while | rocking | her | old | rag | - | doll | , | " | mamma | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 小的 | 之后 | , | 尽管 | 摇滚 | 她 | 老的 | 抹布 | - | 玩具娃娃 | , | " | 妈妈 | , | " | 说 |

[ʃiː; ʃi] ,

| she | , |
|---|---|
| 她 | , |

“过了一会儿，她一边摇着旧布娃娃，一边说：‘妈妈。’”

" [aɪ][woʊnt]['evə(r)] [swɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] - [geɪt] [ə'gen] ['evə(r)] — ['evə(r)] — ['evə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .

| " | I | won't | ever | swing | on | the | front | - | gate | again | ever | — | ever | — | ever | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 曾经 | 摇摆 | 在 | 这 | 正面 | - | 门 | 再次 | 曾经 | — | 曾经 | — | 曾经 | 在 | 我的 | 生活 | . |

“我这辈子再也不会在前门上荡秋千了——永远——永远不会。”

" [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] .

| " | A | STORY | OF | A | CLOCK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 钟 | . |

“一个关于钟的故事。”

[maɪ]['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] ['nænsi] , " [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

| My | real | name | was | so | short | that | I | was | called | Nancy | , | " | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 真实的 | 姓名 | 曾是 | 所以 | 短的 | 那 | 我 | 曾是 | 称为 | 南希 | , | " | 为了 | 长的 | . |

我的真名太短了，所以很长一段时间我都被叫做南希。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːθ] [tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['fæməli] .

| " | I | was | the | fourth | child | in | a | very | large | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 这 | 第四 | 孩子 | 在 | 一个 | 非常 | 大的 | 家庭 | . |

“我在一个大家庭里排行第四。”

[ðə; ði] [θriː] ['eldə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstəz] .

| The | three | elder | were | a | brother | and | two | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 长老 | 是 | 一个 | 兄弟 | 和 | 二 | 姐妹 | . |

这三位年长的长辈是一兄妹。

[ðə; ði] [fɜːst] , ['veri] [kwɪk] [æt; ət] [bʊks] [ænd; ənd] ['fɪgəz] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [æn; ən]

| The | first | , | very | quick | at | books | and | figures | , | finished | his | education | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | , | 非常 | 快的 | 在 | 图书 | 和 | 数据 | , | 完成的 | 他的 | 教育 | 在 | 一个 |

['ɜːli] [eɪdʒ] ,

| early | age | , |
|---|---|---|
| 早期的 | 年龄 | , |

第一个孩子学习能力很强，对书本和数字都很敏感，很早就完成了学业。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æz; əz] [əʊld] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

| and | seemed | to | me | about | as | old | and | dignified | as | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 我 | 关于 | 作为 | 老的 | 和 | 凝重 | 作为 | 我的 | 父亲 | . |

在我看来，他看起来和我父亲一样年长，一样庄重。

[maɪ] ['sɪstəz] , ['seərə] [ænd; ənd] ['meəri] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zempləri] [ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] .

| My | sisters | , | Sarah | and | Mary | , | were | exemplary | in | school | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐妹 | , | 莎拉 | 和 | 玛丽 | , | 是 | 典范 | 在 | 学校 | 和 | 出去 | . |

我的妹妹莎拉和玛丽在学校内外都是模范学生。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , [æt; ət] [eɪt] , [riːd] ['vɜːdʒɪl] ;

| The | former | , | at | eight | , | read | Virgil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | , | 在 | 八 | , | 读 | 维吉尔 | ; |

前者八岁时就读过维吉尔的作品；

['peɪntɪd] " ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [greɪv] " [æt; ət] [ɪ'levə(ə)n] — - [twɒz] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] [greɪv] [dʒʌdʒɪŋ]

| painted | " | Our | Mother's | Grave | " | at | eleven | — | ' | twas | an | imaginary | grave | judging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | " | 我们的 | 母亲的 | 严重 | " | 在 | 十一 | — | - | 那是 | 一个 | 假想 | 严重 | 评判 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [baɪ] ;

| from | the | happy | children | standing | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 快乐的 | 孩子们 | 常设 | 经过 | ; |

十一岁时画了《我们母亲的坟墓》——从站在旁边快乐的孩子们来看，那是一个想象中的坟墓；

[rəʊt] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ælbəmz] , ['prɪntɪd] ['vɜːrsəz] [ɒn] [kɑːd] - [bɔːd] [ænd; ənd] [kept] [ɒn]

| wrote | rhymes | for | all | the | albums | , | printed | verses | on | card | - | board | and | kept | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 韵律 | 为了 | 全部 | 这 | 专辑 | , | 打印 | 诗句 | 在 | 卡片 | - | 木板 | 和 | 保留 | 在 |

['lɪvɪŋ] .

| living | . |
|---|---|
| 活的 | . |

他为所有专辑创作了韵文，把诗句打印在硬纸板上，然后继续生活。

['meəri] [riːd] ['evri] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ;

| Mary | read | every | book | she | could | find | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 读 | 每一个 | 书 | 她 | 可以 | 寻找 | ; |

玛丽把她能找到的每一本书都读了一遍；

[hæd; həd] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət] [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] " ['rɑːlɪnz] - ['eɪnʃənt]

| had | a | prize | at | six | years | of | age | for | digesting | " | Rollins | ' | Ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 奖 | 在 | 六 | 年 | 的 | 年龄 | 为了 | 消化 | " | 罗林斯 | - | 古老的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| History | ; |
|---|---|
| 历史 | ; |

六岁时因理解了《罗林斯古代史》而获奖；

" [hæd; həd] [greɪt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['tælənt] ,

| " | had | great | mathematical | talent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 伟大的 | 数学 | 天赋 | , |

“拥有极高的数学天赋”，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔː'tiːnθ] [jɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] ,

| and | though | she | sighed | in | her | fourteenth | year | that | she | had | grown | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 叹了口气 | 在 | 她 | 第十四 | 年 | 那 | 她 | 有 | 生长 | 老的 | , |

尽管她在十四岁那年叹息自己已经老了，

[jet] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [prə'fesər] [ɪn]

| yet | continues | to | add | to | her | age | , | being | one | of | the | oldest | professors | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 继续 | 到 | 添加 | 到 | 她 | 年龄 | , | 存在 | 一 | 的 | 这 | 最老 | 教授们 | 在 |

[ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['kɒlɪdʒ] .

| a | flourishing | college | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 茕茕 | 大学 | . |

然而，她的年龄却在不断增长，如今她已是这所蓬勃发展的大学里最年长的教授之一。

[wɪð] [sʌtʃ] [ 'presidəns, pri'siː- ] ,

| With | such | precedences | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 先例 | , |

鉴于此类先例，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [ðeə(r)] [fɔːθ] [tʃaɪld] [dɪ'veləpt]

| it | is | not | strange | that | my | parents | were | astonished | when | their | fourth | child | developed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 奇怪的 | 那 | 我的 | 父母 | 是 | 惊讶 | 什么时候 | 他们的 | 第四 | 孩子 | 发达 |

['ʌðə(r)][ænd; ənd] [les] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [treɪts] ,

| other | and | less | exaggerated | traits | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 较少的 | 夸张的 | 特征 | , |

毫不奇怪，当我的第四个孩子发展出其他不那么夸张的特征时，我的父母感到惊讶。

[wɪð] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['məʊldɪd] .

| with | no | inclination | to | be | moulded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 倾角 | 到 | 是 | 模制 | . |

没有被塑造的倾向。

[wɪ'ðɪn] [ten] [mʌnθs] [ɒv; əv][maɪ] [eɪtθ] [jɪə(r)] , [maɪ] ['tiːtʃə(r)] ,

| Within | ten | months | of | my | eighth | year | , | my | teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 十 | 几个月 | 的 | 我的 | 第八 | 年 | , | 我的 | 老师 | , |

在我八年级开学后的十个月内，我的老师

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [delt] [wɪð] ['seərə] [ænd; ənd]['meəri] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] , [meɪd] [ðə; ði]

| who | had | previously | dealt | with | Sarah | and | Mary | with | great | success | , | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 之前 | 已处理 | 和 | 莎拉 | 和 | 玛丽 | 和 | 伟大的 | 成功 | , | 制成 | 这 |

['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

| following | remark | to | me | : |
|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 评论 | 到 | 我 | : |

之前与莎拉和玛丽打过交道并取得巨大成功的那位人士，对我说了以下这番话：

" [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [lɜːn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['kwestʃənz] [ɪn] [ə'strɒnəmi] ,

| " | If | thou | wilt | learn | to | answer | all | those | questions | in | astronomy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 枯萎 | 学习 | 到 | 回答 | 全部 | 那些 | 问题 | 在 | 天文学 | , |

“如果你想学会回答天文学中的所有问题，

" ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pensə)l] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] [tuː] ['peɪdʒɪz][ɪn] [-] ['elɪmənts] " [bɪ'fɔː(r)] [nekst]

| " | passing | her | pencil | lightly | over | two | pages | in | Wilkin's | Elements | " | before | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 她 | 铅笔 | 轻轻 | 超过 | 二 | 页面 | 在 | 威尔金斯 | 元素 | " | 前 | 下一个 |

['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

| seventh | day | , |
|---|---|---|
| 第七 | 天 | , |

“她用铅笔轻轻地扫过威尔金的《元素周期表》中的两页，然后到了第七天。”

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [tuː] [sents] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪs] [nəʊt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['peərənts] " ( [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| I'll | give | thee | two | cents | and | a | nice | note | to | thy | parents | " | ( | my | father | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | 二 | 分 | 和 | 一个 | 好的 | 笔记 | 到 | 你的 | 父母 | " | ( | 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 |

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] ,

| scientific | man | , |
|---|---|---|
| 科学 | 男人 | , |

我会给你两分钱，并给你父母写一张友好的便条。”(我父亲是一位科学家，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [praɪm] ['muːvə(r)][ɪn]['aʊə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ) .

| and | my | mother | a | prime | mover | in | our | education | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 一个 | 主要的 | 搬家公司 | 在 | 我们的 | 教育 | ) | . |

我的母亲是我们教育中的主要推动者)。

" [tuː] [sents] " [dɪd] [siːm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['les(ə)n][aɪ] [kən'kluːdɪd] [nɒt][tuː; tə][get]

| " | Two | cents | " | did | seem | quite | a | temptation | , | but | the | lesson | I | concluded | not | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 分 | " | 做过 | 似乎 | 相当 | 一个 | 诱惑 | , | 但 | 这 | 课 | 我 | 结束 | 不是 | 到 | 得到 |

.

| : |
|---|
| . |

“两分钱”听起来确实很有诱惑力，但我最终决定不吸取这个教训。

" [aɪ] [wɜːkt] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [njuː] .

| " | I | worked | wiser | than | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 工作 | 更明智 | 比 | 我 | 知道 | . |

“我比自己意识到的做得更明智。”

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] " [tuː] [sents] " ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] ,

| " | I | may | have | wanted | a | " | two | cents | " | many | a | time | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 有 | 通缉 | 一个 | " | 二 | 分 | " | 许多 | 一个 | 时间 | 自从 | , |

“从那以后，我可能很多次都想发表一下自己的看法，”

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] .

| but | I | never | was | sorry | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 曾是 | 对不起 | 关于 | 那 | . |

但我从未为此感到后悔。

['spelɪŋ] , [ə'rɪθmətɪk] , ['græmə(r)] , [dʒi'ɒgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [ðəʊ] [ðeɪ]

| Spelling | , | arithmetic | , | grammar | , | geography | , | history | and | reading | , | though | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拼写 | , | 算术 | , | 语法 | , | 地理 | , | 历史 | 和 | 阅读 | , | 尽管 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['piːtə(r)] - ['pɑːli] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

| were | the | Peter | - | Parley | edition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 彼得 | - | 帕利 | 版 | , |

拼写、算术、语法、地理、历史和阅读，尽管它们是彼得·帕利版的，

[siːmd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [wɒz; wəz] [ 'hʌŋgə ] [ænd; ənd] [ θəːst ]

| seemed | about | enough | food | for | a | child | that | was | hungering | and | thirsting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 关于 | 足够的 | 食物 | 为了 | 一个 | 孩子 | 那 | 曾是 | 饥饿 | 和 | 口渴 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɒl] [laɪk] ['dʒuːdɪθ] ['kɒlɪnz] ,

| for | a | doll | like | Judith | Collin's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 玩具娃娃 | 喜欢 | 朱迪思 | 科林的 | , |

对于一个渴望拥有像朱迪思·柯林斯那样的娃娃的孩子来说，这些食物似乎足够了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][kə'pæsəti][tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [bɔɪz] .

| and | for | capacity | to | outrun | the | neighboring | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 容量 | 到 | 超越 | 这 | 邻接 | 男孩们 | . |

并且有能力跑赢邻居家的男孩们。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɪn] ['kɒnsət] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['æstərɔɪdz] ,

| To | be | sure | the | recitation | in | concert | , | where | the | names | of | the | asteroids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 这 | 背诵 | 在 | 音乐会 | , | 在哪里 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 小行星 | , |

当然，在音乐会上朗诵小行星的名字时，

['əʊnli][fɔː(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] ( [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][fɔː(r)] ) [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt][baɪ]

| only | four | in | number | ( | instead | of | a | million | and | four | ) | were | brought | out | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 四 | 在 | 数字 | ( | 反而 | 的 | 一个 | 百万 | 和 | 四 | ) | 是 | 带来 | 出去 | 经过 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] ,

| some | of | us | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们 | , |

我们当中有些人只拿出了四个（而不是一百零四个），

[æz; əz] " ['vespə(r)] , "
**as** " **vesper** , "
作为 " 黄昏 , "

作为“晚祷”，

" ['pælɪd] , "
**" pallid , "**
" 苍白 , "

“苍白的，”

" [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**" you know ,**
" 你 知道 ,

“你知道，

" [ænd; ənd] " ['sɪəriəs] " [ʃəʊd] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [kən'faɪn] [ɑː'selvz] [tuː] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ðə; ði]
**" and " serious " showed that we did not confine ourselves too closely to the**
" 和 " 严肃的 " 显示 那 我们 做过 不是 局限 我们自己 也 密切 到 这
[bʊk] .
**book .**
书 .

“认真”和“严肃”表明我们并没有过于拘泥于原著。

['sev(ə)nθ] - [deɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,
**Seventh - day afternoon was a holiday ,**
第七 - 天 下午 曾是 一个 假期 ,

第七天下午是假日，

[ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [aɪ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ,
**and on one of these occasions I was sent to stay with my grandmother ,**
和 在 一 的 这些 场合 我 曾是 发送 到 停留 和 我的 祖母 ,
[æz; əz] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
**as my mother ,**
作为 我的 母亲 ,

其中一次，我被送到祖母家暂住，因为我的母亲.....

[æz; əz] [maɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] ( [ðə; ði] ['lætə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ) [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
**as my maiden aunt ( the latter lived with my grandmother ) were going to**
作为 我的 少女 阿姨 ( 这 后者 居住地 和 我的 祖母 ) 是 去 到
- [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːn] - ['pʊdɪŋ] ['pɑːti] .
**Polpis to a corn - pudding party .**
- 到 一个 玉米 - 布丁 派对 .

因为我的姑妈（她和我的祖母住在一起）要去波尔皮斯参加玉米布丁派对。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [æt; ət] [həʊm] , ['ðeəfɔː(r)] ,
**I was too troublesome to be left at home , therefore ,**
我 曾是 也 麻烦的 到 是 左边 在 家 , 所以 ,

我太麻烦了，不能留在家里，因此

[tuː] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] .
**two birds were to be killed with one stone .**
二 鸟类 是 到 是 被杀 和 一 石头 .

一石二鸟。

[naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] [leɪm] [ænd; ənd]
**Now I had for a long time desired to be left alone with my lame and**
现在 我 有 为了 一个 长的 时间 想要的 到 是 左边 独自的 和 我的 瘸 和
[def] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] ,
**deaf grandmother and the Tall Clock ,**
聋 祖母 和 这 高的 钟 ,

我一直很想独自一人待在跛脚又聋哑的祖母和那座高钟旁边。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [tɔ:l] [klɒk] .
**especially** **the** **Tall** **Clock** **.**
尤其 这 高的 钟 .

尤其是那座高钟。

[ai] [went] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
**I** **went** **,** **therefore** **,**
我 去 , 所以 ,

因此，我去了。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [haʊs] [ɒn]['plʌvə(r)] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['lʌvli] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]
**to** **her** **old** **house** **on** **Plover** **street** **in** **a** **calm** **and** **lovely** **frame** **of** **mind**
到 她 老的 房子 在 鸻 街道 在 一个 冷静的 和 迷人的 框架 的 头脑
[ænd; ənd] [helpt] [get] [maɪ] [ɑ:nt] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪd] .
**and** **helped** **get** **my** **aunt** **ready** **for** **the** **ride** **.**
和 帮助 得到 我的 阿姨 准备好 为了 这 骑 .

她神态平静而美好地回到了她在普洛弗街的老房子，并帮助我的姑姑做好乘车的准备。

- [twɒz] [ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] [ðəʊ] [sep'tembə(r)] ;
**'** **Twas** **a** **cold** **day** **though** **September** **;**
- 那是 一个 寒冷的 天 尽管 九月 ;

九月里，这天很冷；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ɪn][ðə; ði][flæg] - [tʃeə(r)] [taɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:t] ,
**and** **after** **she** **took** **her** **seat** **in** **the** **flag** **-** **chair** **tied** **into** **the** **cart** **,**
和 后 她 采取 她 座位 在 这 旗帜 - 椅子 系 进入 这 大车 ,

她坐在系在车上的旗椅上之后，

[ai] [kən'si:vd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][maɪ] ['grænˌmʌðərz] [best] " [hɛpi] " [tu:; tə][ðə; ði] [ræps]
**I** **conceived** **the** **notion** **to** **add** **my** **grandmother's** **best** **"** **heppy** **"** **to** **the** **wraps**
我 构思 这 概念 到 添加 我的 祖母的 最好的 " 快乐的 " 到 这 卷饼
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'læʃ] .
**which** **they** **had** **already** **put** **into** **the** **calash** **.**
哪个 他们 有 已经 放 进入 这 卡拉什 .

我突发奇想，要把奶奶最好的“快乐”加到已经放进卡拉什里的卷饼里。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət] [ðæt] ['kæmfə(r)] - [trʌŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌv] [kləʊk]
**I** **always** **had** **wanted** **a** **chance** **at** **that** **camphor** **-** **trunk** **;** **and** **the** **above** **cloak**
我 总是 有 通缉 一个 机会 在 那 樟 - 树干 ; 和 这 多于 披风
,
**,**
,

我一直很想要那根樟木箱；还有上面那件斗篷，

[tu:] [naɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:n] ,
**too** **nice** **to** **be** **worn** **,**
也 好的 到 是 磨损 ,

太漂亮了，舍不得穿。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ˌʌndə'ni:θ] [ə; eɪ] ['maɪti] [weɪt] [ɒv; əv] ['ni:tli] - ['fəʊldɪd]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv]['wɪntə(r)]
**lay** **in** **the** **bottom** **underneath** **a** **mighty** **weight** **of** **neatly** **-** **folded** **articles** **of** **winter**
躺 在 这 底部 下 一个 强大的 重量 的 整齐地 - 折叠 文章 的 冬天
['reɪmənt] .
**raiment** **.**
服饰 .

底部压着厚厚一层整齐叠放的冬衣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 康纳·马根的《运气和其他故事》(Connor Magan's Luck and Other Stories)
# 第3/5页

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] " [lɒŋ] [pʊl] " [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] " [strɒŋ] [pʊl] " [ænd; ənd][ai][gɒt][tuː; tə]

| It | came | out | with | a | " | long | pull | " | and | many | a | " | strong | pull | " | and | I | got | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 出去 | 和 | 一个 | " | 长的 | 拉 | " | 和 | 许多 | 一个 | " | 强的 | 拉 | " | 和 | 我 | 得到 | 到 |

[ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| the | door | with | the | head | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 和 | 这 | 头 | 的 | 它 | , |

经过一番“长拉”和多次“强力拉拽”，我终于把它拉到了门口。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [braɪt] [ˈkəʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈdrægɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

| while | the | whole | length | of | this | precious | bright | coating | was | dragging | on | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 所有的 | 长度 | 的 | 这 | 宝贵的 | 明亮的 | 涂层 | 曾是 | 拖拽 | 在 | 这 | 地面 |

.

:

.

而这层珍贵的亮丽涂层却拖在了地上。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːt][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ɑːnt] [lʊkt] [bæk] ,

| But | the | cart | had | started | , | and | when | my | aunt | looked | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 大车 | 有 | 开始 | , | 和 | 什么时候 | 我的 | 阿姨 | 看起来 | 后退 | , |

但马车已经启动了，当我姑妈回头看时，

[ai][wɒz; wəz] [ˈflʌrɪʃɪŋ] [ðɪs] " [hɛpi] " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɪnd] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | was | flourishing | this | " | heppy | " | to | see | the | wind | fill | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 茁茁 | 这 | " | 快乐的 | " | 到 | 看 | 这 | 风 | 充满 | 它 | . |

我当时高兴极了，因为看到风吹进了它。

[ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [rɪˈstɔːd] [ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [kwaɪt] [ˈsnʌgli] ,

| I | returned | to | the | room | , | restored | the | article | to | the | chest | quite | snugly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | 这 | 房间 | , | 恢复 | 这 | 文章 | 到 | 这 | 胸部 | 相当 | 舒适地 | , |

我回到房间，把那件东西稳稳地放回箱子里。

[ˈliːvɪŋ] [wʌn][ˈkɔːnə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [stʌft] [ɪn] [ˈɑːftəwədz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [əˈpɒn]

| leaving | one | corner | hanging | out | and | that | I | stuffed | in | afterwards | and | jumped | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一 | 角落 | 绞刑 | 出去 | 和 | 那 | 我 | 填充 | 在 | 然后 | 和 | 跳了起来 | 之上 |

[ðə; ði][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] .

| the | cover | of | the | trunk | so | that | it | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 树干 | 所以 | 那 | 它 | 关闭 | . |

留下一个角露在外面，然后我把它塞进去，跳到后备箱盖上，把它关上了。

[ˈveri] [dɪˈmjʊəli] [ai][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)][baɪ][maɪ] [ˈgræn,mʌðərz] [ˈiːzi] [tʃeə(r)] ,

| Very | demurely | I | sat | down | before | the | open | fire | by | my | grandmother's | easy | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 端庄地 | 我 | 卫星 | 向下 | 前 | 这 | 打开 | 火 | 经过 | 我的 | 祖母的 | 简单的 | 椅子 | , |

[ˈrɒkɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] ,

| rocking | furiously | , |
|---|---|---|
| 摇滚 | 愤怒地 | , |

我非常拘谨地坐在祖母的摇椅旁，壁炉前的火堆旁，摇椅剧烈地摇晃着。

[ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ] [əʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈændaɪənz] ,

| watching | my | own | face | in | the | bright | andirons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 我的 | 自己的 | 脸 | 在 | 这 | 明亮的 | 铁架 | , |

在明亮的壁炉架上看着自己的脸，

[huːz] ['kɒnveks] ['sɜːrfɪs] [rɪ'flektɪd] [fɜːst] [ə; eɪ] " [smɔːl] ['nænsi] " [fɑː(r)] [ɒf] , [ðen] [æz; əz][aɪ] [rɔkt]

| whose | convex | surfaces | reflected | first | a | " | small | Nancy | " | far | off | , | then | as | I | rocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 凸面 | 表面 | 反映 | 第一的 | 一个 | " | 小的 | 南希 | " | 远的 | 离开 | , | 然后 | 作为 | 我 | 摇滚 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

它的凸面先是映照出远处"小南希"的身影，然后随着我向前摇晃，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ['fɪgə(r)] .

| a | large | and | distorted | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 和 | 扭曲 | 数字 | . |

一个巨大而扭曲的身影。

[maɪ]['ræpɪd] ['məuʃənz] [meɪd] [sʌtʃ] ['ræpɪd][ 'kærikətjuə, -tʃə ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd]

| My | rapid | motions | made | such | rapid | caricatures | that | I | remained | absorbed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 迅速的 | 运动 | 制成 | 这样的 | 迅速的 | 漫画 | 那 | 我 | 剩余 | 吸收 | 和 |

[ə'tentɪv] .

| attentive | . |
|---|---|
| 细心 | . |

我快速的动作勾勒出一幅幅快速的漫画形象，让我全神贯注，目不转睛。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ]['kɒntent ] , [dɪ'saɪdɪd] ( [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][maɪ]

| My | grandmother | , | not | seeing | the | cause | of | my | content | , | decided | ( | as | she | told | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖母 | , | 不是 | 看到 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 内容 | , | 决定 | ( | 作为 | 她 | 讲述 | 我的 |

['mʌðə(r)] ['ɑːftəwədz] ) ,

| mother | afterwards | ) | , |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 然后 | ) | , |

我祖母不明白我高兴的原因，于是决定（后来她告诉我母亲的），

" [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [sɪk] , [ɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'dʒenəreɪtɪd] .

| " | that | the | child | was | sick | , | or | becoming | regenerated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 生病的 | , | 或者 | 成为 | 再生 | . |

"孩子生病了，或者正在重生。"

" ['hæpi] [ɪ'luːʒ(ə)n] !

| " | Happy | illusion | ! |
|---|---|---|---|
| " | 快乐的 | 错觉 | ! |

"快乐的幻觉！"

[æt; ət][lɑːst] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [gɒt] [tuː; tə] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [lɒŋ] -

| At | last | , | my | grandmother | got | to | nodding | and | I | sprang | to | my | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 我的 | 祖母 | 得到 | 到 | 点头 | 和 | 我 | 弹簧 | 到 | 我的 | 长的 | - |

['kɒntəmpleɪtɪd] [wɜːk] .

| contemplated | work | . |
|---|---|---|
| 思考 | 工作 | . |

最后，奶奶开始点头，我便立刻投入到我酝酿已久的工作中。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [rʌʃ] - ['bɒtəm] [tʃeəz] , [aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Putting | a | cricket | into | one | of | the | best | rush | - | bottom | chairs | , | I | climbed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 一个 | 蟋蟀 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 匆忙 | - | 底部 | 椅子 | , | 我 | 攀登 | 到 | 这 |

[klɒk] ;

| Clock | ; |
|---|---|
| 钟 | ; |

我把一只蟋蟀放进一把最好的芦苇底椅子里，然后爬上了钟楼；

[tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [freɪm] [glɑːs] [ænd; ənd][ɔːl] , [frɒm; frəm][ɪts] [hed] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɔɪzləsli] [ɒn][ðə; ði]

| took | off | the | frame | glass | and | all | , | from | its | head | , | placing | it | noiselessly | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 这 | 框架 | 玻璃 | 和 | 全部 | , | 从 | 它是 | 头 | , | 放置 | 它 | 无声 | 在 | 这 |

[flɔː(r)] ;

| floor | ; |
|---|---|
| 地面 | ; |

他把头上的镜框玻璃连同其他部件一起取了下来，无声地放在地板上；

['əʊpənd] [ðə; ði] [tɔːl] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] ;

| opened | the | tall | door | in | the | body | of | the | clock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 高的 | 门 | 在 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 钟 | ; |

打开了钟体上的高门;

[druː] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʌn'hʌŋ] [ðə; ði] ['pendʒələm] — [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [weɪt] , [huːz] [strɪŋ] [wɒz; wəz]

| drew | out | and | unhung | the | pendulum | — | the | striking | weight | , | whose | string | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 出去 | 和 | 未悬挂 | 这 | 摆 | — | 这 | 引人注目 | 重量 | , | 谁 | 细绳 | 曾是 |

['brəʊkən] ,

| broken | , |
|---|---|
| 破碎的 | , |

取出并取下钟摆——摆锤的绳子断了,

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| was | made | all | right | and | put | for | the | time | being | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 全部 | 正确的 | 和 | 放 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | 在 | 这 | 桌子 | . |

已经妥善处理,暂时搁置。

[ðen] [ðə; ði] " [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| Then | the | " | moon | and | stars | " | which | had | been | fixed | for | a | quarter | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | " | 月亮 | 和 | 明星 | " | 哪个 | 有 | 到过 | 固定的 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 |

['sentʃəri] ,

| century | , |
|---|---|
| 世纪 | , |

然后是已经固定了四分之一世纪的"月亮和星星",

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [spɪn] ;

| were | made | to | spin | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 制成 | 到 | 旋转 | ; |

被制造出来纺纱;

[ðə; ði] " [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] " [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skwiːk] [ðæt]

| the | " | days | of | the | month | " | refused | to | pass | in | review | without | a | squeak | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 天 | 的 | 这 | 月 | " | 拒绝 | 到 | 经过 | 在 | 审查 | 没有 | 一个 | 吱 | 那 |

[mʌst; məst] [biː; bi] ['remədid] ,

| must | be | remedied | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 已补救 | , |

"每月日期"这个问题在审查过程中始终无法通过,出现了一些必须解决的异议。

[səʊ] [aɪ] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [swiːt] [ɔɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [guːs] - [griːs] ;

| so | I | flew | into | the | closet | to | get | some | sweet | oil | which | was | goose | - | grease | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 飞翔 | 进入 | 这 | 壁橱 | 到 | 得到 | 一些 | 甜的 | 油 | 哪个 | 曾是 | 鹅 | - | 润滑脂 | ; |

于是我冲进壁橱去拿一些甜油,结果发现是鹅油;

[bʌt; bət] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['klɒzɪt] - [dɔː(r)] [aɪ] [raʊzd] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] .

| but | shutting | the | closet | - | door | I | roused | my | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关闭 | 这 | 壁橱 | - | 门 | 我 | 唤醒 | 我的 | 祖母 | . |

但是关上壁橱门的时候,我吵醒了奶奶。

[aɪ] ['kwaɪətli] [went] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['rɒkɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [guːs] - [griːs] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt]

| I | quietly | went | at | the | old | rocking | again | , | the | bottle | of | goose | - | grease | in | my | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悄悄 | 去 | 在 | 这 | 老的 | 摇滚 | 再次 | , | 这 | 瓶子 | 的 | 鹅 | - | 润滑脂 | 在 | 我的 | 口袋 |

,

| , |
|---|
| , |

我默默地又摇起了那把旧摇椅,口袋里装着那瓶鹅油。

[wɪtʃ] [ai] [fɪəd] [mait] [melt] [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] — [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [wɒz; wəz]

| which | I | feared | might | melt | and | I | should | lose | the | material | — | the | bottle | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 害怕 | 可能 | 熔化 | 和 | 我 | 应该 | 失去 | 这 | 材料 | — | 这 | 瓶子 | 曾是 |

[ɔːlˈredi] [ləʊ] .

| already | low | . |
|---|---|---|
| 已经 | 低的 | . |

我担心它会融化，导致材料丢失——瓶子里的液体已经不多了。

[ˈfɔːtʃənətli] [maɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] [bɪˈgæn] [næpɪŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ai] [riˈzjuːmd] [maɪ] [tɑːsk] .

| Fortunately | my | grandmother | began | napping | again | , | and | I | resumed | my | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我的 | 祖母 | 开始 | 打盹 | 再次 | , | 和 | 我 | 恢复 | 我的 | 任务 | . |

幸运的是，奶奶又开始打盹了，我得以继续我的工作。

[əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɜːrdz] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlævɪʃ] [ˈprəʊses] — [ðə; ði] [wiːlz] [muːvd]

| Applying | the | oil | with | a | bird's | wing | was | a | lavish | process | — | the | wheels | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 申请 | 这 | 油 | 和 | 一个 | 鸟类 | 翼 | 曾是 | 一个 | 奢华的 | 过程 | — | 这 | 车轮 | 已搬 |

[ˈiːzəli] ;

| easily | ; |
|---|---|
| 容易地 | ; |

用鸟翼涂抹润滑油是一种奢侈的做法——车轮转动起来却很轻松；

[ðə; ði] [hændz] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈslɪpi] ; [ðə; ði] [muːn] " [rəʊz] [ænd; ənd] [set] " [tuː; tə] [ˈɔːdə(r)] ;

| the | hands | became | quite | slippy | ; | the | moon | " | rose | and | set | " | to | order | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 成为 | 相当 | 滑溜溜的 | ; | 这 | 月亮 | " | 玫瑰 | 和 | 放 | " | 到 | 命令 | ; |

手变得很滑；月亮按部就班地升起落下；

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [glaidid] [ˈθɜːti] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,

| the | days | of | the | month | glided | thirty | times | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 这 | 月 | 滑翔 | 三十 | 时代 | 一个 | 分钟 | , |

一个月中的每一天每分钟都会过去三十次，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [pɪn] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪəl] [wen] [maɪ]

| and | I | was | just | using | a | pin | to | prove | the | material | of | the | dial | when | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 只是 | 使用 | 一个 | 别针 | 到 | 证明 | 这 | 材料 | 的 | 这 | 拨号 | 什么时候 | 我的 |

[ˈgrænmʌðə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| grandmother | turned | her | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 祖母 | 转向 | 她 | 头 | , |

我当时正用别针来测试表盘的材质，这时我奶奶转过头来。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈriːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [keɪn] ( [ðə; ði] [ɪˈmɜːdʒənsi] [hæd; həd] [biːn]

| at | the | same | time | reaching | for | her | cane | ( | the | emergency | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 到达 | 为了 | 她 | 甘蔗 | ( | 这 | 紧急情况 | 有 | 到过 |

[fɔːˈsiːn] [ænd; ənd] [ˈspeʃ(ə)l] [keə(r)] [hæd; həd] [ai] [ˈteɪkən] [ðæt] [ðə; ði] [keɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ]

| foreseen | and | special | care | had | I | taken | that | the | cane | should | not | be | forthcoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | 和 | 特别的 | 关心 | 有 | 我 | 已采取 | 那 | 这 | 甘蔗 | 应该 | 不是 | 是 | 即将推出 |

) .

| ) | . |
|---|---|
| ) | . |

与此同时，她伸手去拿拐杖（我预料到了紧急情况，并特别注意不要让她拿到拐杖）。

" [ˈnænsi] ! [ˈnænsi] ! [ɪz] [ðiː] [ˈkreɪzi] ?

| " | Nancy | ! | Nancy | ! | is | thee | crazy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | ! | 南希 | ! | 是 | 你 | 疯狂的 | ? |

“南希！南希！你疯了吗？”

" [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˈstreŋ(k)θn] [ðɪs] [aɪˈdɪə] , [ai] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔː(r)]

| " | Thinking | to | strengthen | this | idea | , | I | jumped | into | the | clock | and | held | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思维 | 到 | 加强 | 这 | 主意 | , | 我 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 钟 | 和 | 握住 | 这 | 门 |

[fɑːst] ;

| fast | ; |
|---|---|
| 快速地 | ; |

为了强化这个想法，我跳进钟里，紧紧抓住门；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['θɪŋkɪŋ] - [twɒz] ['kaʊədli] [nɒt] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ə'gen] , [ʌp] ['ɪntuː]

| but | finally | thinking | ' | twas | cowardly | not | to | face | it | I | jumped | out | again | , | up | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 思维 | - | 那是 | 胆小 | 不是 | 到 | 脸 | 它 | 我 | 跳了起来 | 出去 | 再次 | , | 向上 | 进入 |

[ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

| the | chair | , |
|---|---|---|
| 这 | 椅子 | , |

但最终我还是觉得逃避是懦弱的表现，于是我又跳了出来，坐回椅子上。

['seɪɪŋ] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mendɪŋ] [ðɪs] [əʊld] [klɒk] ; " [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| saying | , | " | I | am | mending | this | old | clock | ; | " | and | notwithstanding | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 我 | 是 | 修补 | 这 | 老的 | 钟 | ; | " | 和 | 虽然 | 她 |

[ ri'mɔnstrəns ] ,

| remonstrances | , |
|---|---|
| 抗议 | , |

他说："我正在修理这座旧钟；"尽管她百般劝阻，

[kən'tɪnjuːd] [maɪ] [wɜːk] ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['veəriəs] ['piːsɪz] .

| continued | my | work | putting | back | the | various | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 我的 | 工作 | 推杆 | 后退 | 这 | 各种各样的 | 件 | . |

我继续将各个部件装回原位。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] " ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ,

| When | I | was | afraid | of | " | giving | out | and | giving | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | " | 给予 | 出去 | 和 | 给予 | 向上 | , |

当我害怕"放弃和屈服"时，

" [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wʌns] [ænd; ənd] [seɪ] " [aɪ] [wəʊnt] .

| " | I | decided | I | would | just | answer | her | back | once | and | say | " | I | wont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 决定 | 我 | 会 | 只是 | 回答 | 她 | 后退 | 一次 | 和 | 说 | " | 我 | 惯于 | . |

我决定只回复她一次，说"我不会"。

" [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [həʊp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

| " | The | wickedness | would | certainly | discourage | her | beyond | a | hope | , | and | then | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 邪恶 | 会 | 当然 | 阻碍 | 她 | 超过 | 一个 | 希望 | , | 和 | 然后 | 我 |

[kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] .

| could | finish | . |
|---|---|---|
| 可以 | 结束 | . |

"这种邪恶行径肯定会让她彻底灰心丧气，然后我就可以结束了。"

[səʊ] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [muːn] [ɒn] , ['steərɪŋ] [fʊl] ; [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hændz] [aɪ] [gɒt] ,

| So | I | put | the | moon | on | , | staring | full | ; | in | putting | on | the | hands | I | got | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 放 | 这 | 月亮 | 在 | , | 凝视 | 满的 | ; | 在 | 推杆 | 在 | 这 | 双手 | 我 | 得到 | , |

于是我戴上月亮，凝视着满月；戴上我得到的双手，

[aɪ] [θɔːt] , [sə'fɪʃntli] [wɜːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [maɪ] [prɪ'peəd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'piːtɪd]

| I | thought | , | sufficiently | worked | up | to | venture | my | prepared | reply | to | her | repeated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 足够 | 工作 | 向上 | 到 | 风险投资 | 我的 | 准备 | 回复 | 到 | 她 | 重复 |

" [get] [daʊn] !

| " | get | down | ! |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向下 | ! |

我心想，我已经足够激动，可以放出我准备好的回答来回应她反复的"趴下！"

" [aɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [epɹ'əʊtʃt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , ['stɒpɪŋ] [sʌm; səm] [fiːt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ;

| " | I | accordingly | approached | my | grandmother | , | stopping | some | feet | from | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 因此 | 接近 | 我的 | 祖母 | , | 停止 | 一些 | 脚 | 从 | 她 | ; |

[bent] [maɪ] ['bɒdi] [hɑːf] - ['əʊvə(r)] ,

| bent | my | body | half | - | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 我的 | 身体 | 一半 | - | 超过 | , |

于是我走到祖母身边，在她几步远的地方停了下来；我弯下腰，半个身子，

[maɪ] [lɒŋ] [red] [heə(r)] ['kʌvərɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ɪts]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]

| my | long | red | hair | covering | my | eyes | , | and | my | head | suiting | its | action | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 长的 | 红色的 | 头发 | 覆盖 | 我的 | 眼睛 | , | 和 | 我的 | 头 | 适合 | 它是 | 行动 | 到 | 我的 |

['ɜːnɪstnəs] ,

| earnestness | , |
|---|---|
| 认真 | , |

我长长的红发遮住了我的眼睛，我的头也随着我的认真神情而摇晃。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [rɪ'beljəs] [təʊn] , [aɪ] [speld] , " [aɪ]['dʌbljuː] - [əʊ] - [en] - [tiː] ;

| and | in | a | decided | rebellious | tone | , | I | spelled | , | " | I | w | - | o | - | n | - | t | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 决定 | 叛逆的 | 语气 | , | 我 | 拼写 | , | " | 我 | 西 | - | o | - | n | - | t | ; |

我以坚定的反叛语气写道："我不会；

" [bʌt; bət] [ˌæksɪ'dentlɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn][maɪ] [hiːl] [aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

| " | but | accidently | giving | myself | a | turn | on | my | heel | I | fell | to | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 意外地 | 给予 | 我 | 一个 | 转动 | 在 | 我的 | 脚跟 | 我 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | , |

"但是我不小心用脚后跟扭了一下，就摔倒在地了。"

[wɪð] [ðə; ðɪ] [prəˌnʌnsɪ'eɪʃ(ə)n] [stɪl] [ˌʌnɪk'sprest] .

| with | the | pronunciation | still | unexpressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 发音 | 仍然 | 未表达的 | . |

但仍未发出声音。

[aɪ] ['kwɪkli] [rəʊz] , [ðəʊ] [aɪ] [sɔː] [stɑːz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] " [tuː] [sents] , " [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ,

| I | quickly | rose | , | though | I | saw | stars | without | any | " | two | cents | , | " | and | returned | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迅速地 | 玫瑰 | , | 尽管 | 我 | 锯 | 明星 | 没有 | 任何 | " | 二 | 分 | , | " | 和 | 返回 | 到 | , |

我迅速起身，尽管眼前繁星点点，却一无所有，然后返回。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [wɜːk] .

| and | finished | my | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 完成的 | 我的 | 工作 | . |

我完成了工作。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][ðə; ðɪ][lɑːst] [tʌtʃ] [ɒn] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [wiːlz] .

| I | had | just | put | the | last | touch | on | when | I | heard | the | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 放 | 这 | 最后的 | 触碰 | 在 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 车轮 | . |

我刚完成最后的润色，就听到了车轮转动的声音。

[haʊ] [aɪ] ['dredɪd] [maɪ] [ænts] [ə'pɪərəns] !

| How | I | dreaded | my | aunt's | appearance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 令人恐惧的 | 我的 | 姑姑的 | 外貌 | ! |

我多么害怕见到我姑妈啊！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [faʊnd] " [dɪ'mjʊəli] ['rɒkɪŋ] " [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [ɪn]

| As | she | entered | the | door | I | was | found | " | demurely | rocking | " | to | the | pictures | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 进入 | 这 | 门 | 我 | 曾是 | 成立 | " | 端庄地 | 摇滚 | " | 到 | 这 | 图片 | 在 |

[ðə; ðɪ]['ændaɪənz] .

| the | andirons | . |
|---|---|---|
| 这 | 铁架 | . |

当她走进门时，我发现我正"端庄地"对着壁炉架上的照片摇晃着身体。

[maɪ] [ɑːnt] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɒt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] " [tuː] [gʊd] ,

| My | aunt | thought | I | did | not | seem | natural | , | and | kissed | me | as | being | " | too | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 想法 | 我 | 做过 | 不是 | 似乎 | 自然的 | , | 和 | 亲吻 | 我 | 作为 | 存在 | " | 也 | 好的 | , |

我姑姑觉得我看起来不太自然，吻我的时候说我"太好了"。

[pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [wel] .

| perhaps | , | to | be | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 到 | 是 | 出色地 | . |

或许，是为了康复。

" [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

| " | My | grandmother | tried | to | speak | , | but | I | interrupted | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 祖母 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 但 | 我 | 中断 | : |

“我祖母想说话，但我打断了她：”

" [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [tiː] .

| " | I | must | go | home | without | my | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 家 | 没有 | 我的 | 茶 | . |

“我没茶就得回家了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ai] ['betə(r)] [gəʊ] .

| I | am | not | afraid | of | the | dark | , | and | I | better | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 这 | 黑暗的 | , | 和 | 我 | 更好的 | 去 | . |

我不怕黑，我最好还是去吧。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːnt] .

| " | This | was | another | proof | of | indisposition | to | the | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 其他 | 证明 | 的 | 病痛 | 到 | 这 | 阿姨 | . |

“这再次证明了姑妈身体不适。”

[ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɪsɪŋ] [æz; əz] [ai] [θɔːt] , [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['ɪntuː] ['saɪləns] ;

| I | left | the | house | , | kissing | as | I | thought | , | my | grandmother | into | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 房子 | , | 接吻 | 作为 | 我 | 想法 | , | 我的 | 祖母 | 进入 | 沉默 | ; |

我离开家，一边想着一边亲吻着，让祖母安静下来；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [lʊkt] [bæk] [ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪ'ðaʊt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]

| but | as | I | looked | back | I | saw | she | could | not | utter | a | word | without | laughing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 看起来 | 后退 | 我 | 锯 | 她 | 可以 | 不是 | 说出 | 一个 | 单词 | 没有 | 笑 | 在 |

[ðə; ði] [ænts] [æŋ'zaɪəti] ,

| the | aunt's | anxiety | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 姑姑的 | 焦虑 | , |

但当我回头看时，我发现她一开口就忍不住嘲笑姑妈的焦虑。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| and | so | had | to | put | off | the | narration | till | after | my | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 到 | 放 | 离开 | 这 | 旁白 | 直到 | 后 | 我的 | 离开 | . |

因此，我不得不把叙述工作推迟到我离开之后。

[ai] [went] [həʊm] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ;

| I | went | home | about | as | fast | as | possible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 家 | 关于 | 作为 | 快速地 | 作为 | 可能的 | ; |

我以最快的速度赶回家了；

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [ɪ'miːdiətli] — ['nevə(r)] [went] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sent] ,

| desired | to | go | to | bed | immediately | — | never | went | before | without | being | sent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要的 | 到 | 去 | 到 | 床 | 立即地 | — | 绝不 | 去 | 前 | 没有 | 存在 | 发送 | , |

想立刻上床睡觉——以前从未在没有被催促的情况下去过。

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [muːd] .

| and | then | not | in | a | very | good | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 不是 | 在 | 一个 | 非常 | 好的 | 情绪 | . |

然后心情就不太好。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] " [hɜːb] [tiː] ,

| My | mother | followed | me | with | a | talk | of | " | herb | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 随后 | 我 | 和 | 一个 | 讲话 | 的 | " | 草本植物 | 茶 | , |

我母亲接着跟我谈起了“草药茶”，

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [θɔːt] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] " [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːs] ,

| " | and | as | I | thought | I | must | have | some | " | end | to | the | farce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 我 | 想法 | 我 | 必须 | 有 | 一些 | " | 结尾 | 到 | 这 | 闹剧 | , |

正当我以为这场闹剧必须结束的时候，

" [ai] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mait] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] .

| " | I | agreed | that | a | little | might | do | me | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 同意 | 那 | 一个 | 小的 | 可能 | 做 | 我 | 好的 | . |

我同意，一点点或许对我有好处。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [brɔːt] [ˌem 'iː] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] " ['skrɪptʃə(r)] ['meʒə(r)] " [paɪnt]

| My | mother | consequently | brought | me | , | I | do | believe | , | a | " | Scripture | measure | " | pint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 最后 | 带来 | 我 | , | 我 | 做 | 相信 | , | 一个 | " | 圣经 | 措施 | " | 品脱 |

[ɒv; əv]['bɪtə(r)] [tiː] ,

| of | bitter | tea | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 苦的 | 茶 | , |

因此，我母亲给我端来了一品脱（我记得是按照圣经的计量单位）苦茶。

[wɪtʃ] [ai] ['hʌrɪdli] [dræŋk] , [æz; əz][ai] [njuː] [maɪ] ['sɪstəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

| which | I | hurriedly | drank | , | as | I | knew | my | sisters | had | already | started | for | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 匆匆 | 喝 | , | 作为 | 我 | 知道 | 我的 | 姐妹 | 有 | 已经 | 开始 | 为了 | 我的 |

['grænˌmʌðərz] ,

| grandmother's | , |
|---|---|
| 祖母的 | , |

我匆匆喝完，因为我知道我的姐妹们已经动身前往祖母家了。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| to | see | how | I | had | been | through | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如何 | 我 | 有 | 到过 | 通过 | 这 | 下午 | . |

看看我下午过得怎么样。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] , [ðəʊ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

| When | they | returned | , | though | I | heard | the | laughing | and | talking | in | the | sitting | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 返回 | , | 尽管 | 我 | 听到 | 这 | 笑 | 和 | 说 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 |

[bɪ'ləʊ] , [ai][wɒz; wəz] ,

| below | , | I | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 我 | 曾是 | , |

他们回来的时候，虽然我听到楼下客厅里传来笑声和谈话声，但我却.....

[tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , [saʊnd] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] .

| to | all | intents | and | purposes | , | sound | asleep | and | snoring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 意图 | 和 | 目的 | , | 声音 | 睡着了 | 和 | 打鼾 | . |

实际上，他已经睡得很沉，而且还打鼾。

[nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz]['evə(r)] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'miːnə(r)] .

| No | allusion | was | ever | made | to | my | demeanor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 典故 | 曾是 | 曾经 | 制成 | 到 | 我的 | 风度 | . |

从未有人提及我的举止。

[ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| I | went | to | school | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 学校 | 作为 | 通常 | , |

我像往常一样去上学了。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [skuːl] - [g'ɜːlz] [ðæt] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət][maɪ]

| and | told | the | school | - | girls | that | I | had | had | such | a | good | time | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 这 | 学校 | - | 女孩们 | 那 | 我 | 有 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 时间 | 在 | 我的 |

[ænts] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)] [ə'gen] " [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪvd; 'laɪvd] .

| aunt's | the | day | before | that | I | would | never | go | there | again | " | as | long | as | I | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姑姑的 | 这 | 天 | 前 | 那 | 我 | 会 | 绝不 | 去 | 那里 | 再次 | " | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住地 | . |

并告诉女学生们，我前一天在姑妈家玩得非常开心，以至于"只要我还活着"，我就不会再去那里了。

" [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| " | My | grandmother | and | aunt | died | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 祖母 | 和 | 阿姨 | 死亡 | 长的 | 前 | . |

我的祖母和姑姑很久以前就去世了。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai][hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [ˌæftər'nuːnz] ['trædʒədi][wɒz; wəz]

| For | years | I | had | no | reason | to | believe | that | my | afternoon's | tragedy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 我的 | 下午 | 悲剧 | 曾是 |

[nəʊn] [tuː; tə]['eni] [wʌn] .

| known | to | any | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 已知 | 到 | 任何 | 一 | . |

多年来，我一直没有理由相信有人知道我那天下午遭遇的悲剧。

[bʌt; bət][wʌns] , [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [klɒk] , [ai] [sed] ,

| But | once | , | not | long | since | , | speaking | of | that | clock | , | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | , | 不是 | 长的 | 自从 | , | 请讲 | 的 | 那 | 钟 | , | 我 | 说 | , |

但不久前，我曾谈到那座钟，我说：

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [dɪ'send] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [wen] [ə; eɪ] [frend] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I'm | glad | it | did | not | descend | to | me | ; | " | when | a | friend | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 它 | 做过 | 不是 | 下降 | 到 | 我 | ; | " | 什么时候 | 一个 | 朋友 | 回复 | , |

“我很高兴它没有落到我头上，”一位朋友回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊɪŋ] [lʊk] , " [səʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] !

| with | a | very | knowing | look | , | " | So | is | your | grandmother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 会心 | 看 | , | " | 所以 | 是 | 你的 | 祖母 | ! |

他意味深长地看着我，说道：“你奶奶也是！”

" ['nɔːti] [zeɪ] .

| " | NAUGHTY | ZAY | . |
|---|---|---|---|
| " | 淘气 | 扎伊 | . |

“淘气的ZAY。”

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['nɔːti] [gɜːl] , [nɒt][bæd] ,

| Once | upon | a | time | there | was | a | dear | little | naughty | girl | , | not | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 那里 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 淘气 | 女孩 | , | 不是 | 坏的 | , |

从前有一个可爱的小淘气女孩，她并不坏。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ][dɪə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['riːəli] [bæd] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['nɔːti]

| she | would | not | have | been | so | dear | had | she | been | really | bad | , | but | just | naughty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 所以 | 亲爱的 | 有 | 她 | 到过 | 真的 | 坏的 | , | 但 | 只是 | 淘气 |

['sʌmtaɪmz] ,

| sometimes | , |
|---|---|
| 有时 | , |

如果她真的很坏，只是偶尔调皮捣蛋，就不会这么受人喜爱了。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kən'fes] " ['sʌmtaɪmz] " [keɪm] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] .

| and | I | must | confess | " | sometimes | " | came | pretty | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 承认 | " | 有时 | " | 来了 | 漂亮的 | 经常 | . |

我必须承认，“有时候”这个词出现的频率相当高。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['skəʊldɪŋ] [nems] , [sʌtʃ] [æz; əz] " ['preɪəs] ['tɔːment] , "

| She | had | all | sorts | of | loving | scolding | names | , | such | as | " | precious | torment | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 全部 | 排序 | 的 | 爱 | 责骂 | 姓名 | , | 这样的 | 作为 | " | 宝贵的 | 折磨 | , | " |

她有很多充满爱意又带着责备的称呼，比如“珍贵的折磨”。

" ['dɑːlɪŋ] ['bɒðə(r)] ,

| " | darling | bother | , |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 打扰 | , |

“亲爱的家伙，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [trɒt][tuː; tə] [siː]

| " | and | she | kept | her | poor | dear | grandmother | on | a | continuous | trot | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 保留 | 她 | 贫穷的 | 亲爱的 | 祖母 | 在 | 一个 | 连续的 | 小跑 | 到 | 看 |

[wɒt] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ,

| what | mischief | she | was | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 恶作剧 | 她 | 曾是 | 在 | , |

于是她不停地追着可怜的奶奶跑，想看看她又惹了什么麻烦。

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ( [huː] [θɔːt] ['evribɒdi] [mʌst; məst] [wɒnt] [tuː; tə] [stiːl] [zeɪ]

| and | frightened | her | mother | ( | who | thought | everybody | must | want | to | steal | Zay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 她 | 母亲 | ( | WHO | 想法 | 大家 | 必须 | 想 | 到 | 偷 | 扎伊 |

) [baɪ] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ['kʌrənt] [bʊʃ] [ʌn'tɪl] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] [hæd; həd]

| ) | by | hiding | behind | the | Missouri | currant | bush | until | every | nook | and | corner | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 经过 | 隐藏 | 在后面 | 这 | 密苏里州 | 黑醋栗 | 衬套 | 直到 | 每一个 | 角落 | 和 | 角落 | 有 |

[biːn] [sɜːrtʃt] ;

| been | searched | ; |
|---|---|---|
| 到过 | 搜索 | ; |

她躲在密苏里醋栗树丛后面，直到每个角落都被搜遍，吓坏了她的母亲（母亲认为每个人都想偷走Zay）。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd]

| and | she | made | her | uncle | shake | his | head | gravely | because | she | never | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 她 | 叔叔 | 摇 | 他的 | 头 | 严重地 | 因为 | 她 | 绝不 | 可以 |

[get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɜːst] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,

| get | beyond | the | first | question | in | the | Catechism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 超过 | 这 | 第一的 | 问题 | 在 | 这 | 教理问答 | , |

她总是答不上来教义问答的第一题，这让她的叔叔非常难为情地摇头。

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [zeɪ] ,

| " | what | is | your | name | ? | " | and | even | then | would | answer | Zay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | " | 和 | 甚至 | 然后 | 会 | 回答 | 扎伊 | , |

“你叫什么名字？”即使这样，她也会回答“Zay”。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] " [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æt; ət] [ɔːl] ;

| although | he | had | told | her | that | " | that | was | not | her | name | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | " | 那 | 曾是 | 不是 | 她 | 姓名 | 在 | 全部 | ; |

尽管他曾告诉她“那根本不是她的名字；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [bæp'taɪzd] [sə'ləumi] ; [ænd; ənd] [zeɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt]

| she | had | been | baptized | Salome | ; | and | Zay | was | a | name | she | had | no | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 受洗 | 莎乐美 | ; | 和 | 扎伊 | 曾是 | 一个 | 姓名 | 她 | 有 | 不 | 正确的 |

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] .

| to | whatever | . |
|---|---|---|
| 到 | 任何 | . |

她受洗时名叫莎乐美；而扎伊这个名字，她根本没有资格使用。

" [nɔː(r)] [kæn; kən] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [ai] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ]

| " | Nor | can | I | begin | to | tell | you | the | times | I | have | exhausted | all | my | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 能 | 我 | 开始 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 时代 | 我 | 有 | 筋疲力尽的 | 全部 | 我的 | 力量 |

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

| putting | her | sturdy | little | self | into | the | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 结实的 | 小的 | 自己 | 进入 | 这 | 壁橱 | , |

“我也无法告诉你，我曾多少次用尽全力把她那坚强的小身子塞进壁橱里。”

[ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [fʊt] , [ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

| and | then | standing | first | on | one | foot | , | then | on | the | other | , | until | I | was | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 常设 | 第一的 | 在 | 一 | 脚 | , | 然后 | 在 | 这 | 其他 | , | 直到 | 我 | 曾是 | 准备好 | 到 |

[drɒp] ,

| drop | , |
|---|---|
| 降低 | , |

然后先单脚站立，再换另一只脚，直到我快要倒下为止。

['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [smɔːl] [ˌes əʊ 'biː] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .

| listening | at | the | keyhole | for | the | first | small | sob | of | repentance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 在 | 这 | 锁孔 | 为了 | 这 | 第一的 | 小的 | 哭泣 | 的 | 悔改 | . |

透过钥匙孔倾听，等待着忏悔的第一声微弱啜泣。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [zeɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| Things | had | gone | wrong | with | our | naughty | little | Zay | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 有 | 已消失 | 错误的 | 和 | 我们的 | 淘气 | 小的 | 扎伊 | 这 | 早晨 | . |

今天早上，我们家淘气的小Zay出了点问题。

['meəri] , [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [kʊk] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [zeɪ] [wɒz; wəz]

| **Mary** | **,** | **the** | **good** | **old** | **cook** | **,** | **who** | **had** | **been** | **in** | **the** | **house** | **years** | **before** | **Zay** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 这 | 好的 | 老的 | 厨师 | , | WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 房子 | 年 | 前 | 扎伊 | 曾是 |

[bɔ:n] ,

| **born** | **,** |
|---|---|
| 出生 | , |

玛丽，那位善良的老厨娘，在扎伊出生前就住在这里很多年了。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪk] ['eni] [mɔ:(r)] [mʌd] - [paɪz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn]

| **had** | **actually** | **refused** | **to** | **let** | **her** | **make** | **any** | **more** | **mud** | **-** | **pies** | **on** | **her** | **kitchen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 实际上 | 拒绝 | 到 | 让 | 她 | 制作 | 任何 | 更多的 | 泥 | - | 馅饼 | 在 | 她 | 厨房 |

['wɪndəʊ] ;

| **window** | **;** |
|---|---|
| 窗户 | ; |

实际上，他已经拒绝让她再在厨房窗户上玩泥巴了；

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ənd] ['grænmɑ:] [hæd; həd]['saɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] .

| **and** | **mamma** | **and** | **grandma** | **had** | **sided** | **with** | **the** | **enemy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妈妈 | 和 | 奶奶 | 有 | 侧面 | 和 | 这 | 敌人 | . |

妈妈和奶奶竟然站在了敌人一边。

[zeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌmplɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] , [wɪð] [hɑ:d] [raʊnd] [tʃi:ks] [laɪk] [red] ['æplz] ,

| **Zay** | **was** | **a** | **little** | **dumpling** | **of** | **a** | **girl** | **,** | **with** | **hard** | **round** | **cheeks** | **like** | **red** | **apples** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎伊 | 曾是 | 一个 | 小的 | 饺子 | 的 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 难的 | 圆形的 | 脸颊 | 喜欢 | 红色的 | 苹果 | , |

Zay是个小胖墩儿，脸颊圆滚滚的，像红苹果一样。

[fæt] ['dɪmpld] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] ,

| **fat** | **dimpled** | **arms** | **,** | **and** | **such** | **wide** | **-** | **open** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | 凹陷的 | 武器 | , | 和 | 这样的 | 宽的 | - | 打开 | 眼睛 | , |

肉乎乎的、布满酒窝的手臂，还有那双睁得大大的眼睛，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['fʌni] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fʊlɪst] [haɪt] ,

| **and** | **she** | **looked** | **very** | **funny** | **now** | **as** | **she** | **drew** | **herself** | **up** | **to** | **her** | **fullest** | **height** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 非常 | 有趣的 | 现在 | 作为 | 她 | 画 | 她自己 | 向上 | 到 | 她 | 最 | 高度 | , |

她挺直身子，看起来十分滑稽。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [brʌʃt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [blu:] [dres]

| **which** | **was** | **not** | **much** | **of** | **a** | **height** | **after** | **all** | **,** | **brushed** | **off** | **her** | **pretty** | **blue** | **dress** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 高度 | 后 | 全部 | , | 刷过 | 离开 | 她 | 漂亮的 | 蓝色的 | 裙子 |

,

| **,** |
|---|
| , |

其实她个子并不高，她掸了掸身上漂亮的蓝色连衣裙上的灰尘。

[ʃʊk] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [kli:n] ['rʌfld] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ju: 'es][ɔ:l][ɪn] ['veri] ['spləm] [təʊnz]

| **shook** | **down** | **her** | **clean** | **ruffled** | **apron** | **,** | **and** | **addressed** | **us** | **all** | **in** | **very** | **solemn** | **tones** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 向下 | 她 | 干净的 | 褶皱的 | 围裙 | , | 和 | 已解决 | 我们 | 全部 | 在 | 非常 | 庄严 | 音调 |

:

| **:** |
|---|
| : |

她抖了抖干净的褶边围裙，用非常严肃的语气对我们所有人说道：

" [ai][dʒes] - [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪv] [bi:n] [rɪ'zʌltɪd] ,

| **"** | **I** | **jes** | **'** | **want** | **to** | **tell** | **you** | **,** | **I've** | **been** | **resulted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 杰斯 | - | 想 | 到 | 告诉 | 你 | , | 我已经 | 到过 | 结果 | , |

我只想告诉你，我得到了结果。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [ˌeni'mɔ:(r)] !

| **and** | **I** | **am** | **never** | **going** | **to** | **live** | **here** | **anymore** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 绝不 | 去 | 到 | 居住 | 这里 | 不再 | ! |

我再也不会住在这里了！

[aɪl] [gəʊ] - [wei] ; [klɪə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !

| I'll | go | ' | way | ; | clear | off | in | the | woods | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | - | 方式 | ; | 清除 | 离开 | 在 | 这 | 树林 | ! |

我要走了；径直走进树林!

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ges] [jʊl] [ɔːl][biː; bi] ['sɒri] !

| And | then | I | guess | you'll | all | be | sorry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 猜测 | 你会 | 全部 | 是 | 对不起 | ! |

到时候你们肯定都会后悔的!

['meəri] [niːd] ['nevə(r)] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)]['skræmb(ə)ld] [egz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

| Mary | need | never | make | any | more | scrambled | eggs | for | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 需要 | 绝不 | 制作 | 任何 | 更多的 | 打乱 | 鸡蛋 | 为了 | 早餐 | , |

玛丽以后再也不用做炒鸡蛋当早餐了。

[kɔːz] " ( [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][səʊ]['daɪəfʊl][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi]

| cause | " | ( | she | almost | broke | down | at | the | bare | thought | of | so | direful | a | catastrophe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | " | ( | 她 | 几乎 | 打破 | 向下 | 在 | 这 | 裸 | 想法 | 的 | 所以 | 雒 | 一个 | 灾难 |

) ,

| ) | , |
|---|---|
| ) | , |

原因"(仅仅是想到如此可怕的灾难，她就几乎崩溃了)，

" [kɔːz] [ðɛəl] ['nevə(r)][biː; bi]['eni] - [tuː; tə] [iːt] - [ɪm] [ˌeni'mɔː(r)] !

| " | cause | there'll | never | be | any | chil'en | to | eat | ' | em | anymore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原因 | 将会 | 绝不 | 是 | 任何 | - | 到 | 吃 | - | 呃 | 不再 | ! |

因为以后再也没有小孩可以吃它们了!

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ges] ['grænpɑː] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] ['taɪəd] ,

| And | then | I | guess | grandpa | will | be | sorry | when | he | comes | home | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 猜测 | 爷爷 | 将要 | 是 | 对不起 | 什么时候 | 他 | 来 | 家 | 疲劳的 | , |

我想，爷爷回家累了的时候一定会后悔的。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] - [ɔːl] - ! "

| and | doesn't | have | his | s'ippers | all | yeddy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 有 | 他的 | - | 全部 | - | ! | " |

而且他的小奶嘴也没准备好!

" [əʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ['greɪvli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ɒf] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,

| " | O | , | " | said | her | mamma | , | gravely | , | " | you | are | going | right | off | , | are | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 说 | 她 | 妈妈 | , | 严重地 | , | " | 你 | 是 | 去 | 正确的 | 离开 | , | 是 | 你 | , |

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ? "

| before | dinner | ? | " |
|---|---|---|---|
| 前 | 晚餐 | ? | " |

“哦，”她妈妈严肃地说，“晚饭前你就要走了吗？”

" [jes] , [waɪt] - [ə'weɪ] , [naʊ] !

| " | Yes | , | wight | st'ait | away | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 怀特岛 | - | 离开 | , | 现在 | ! |

“是的，怀特，现在就走开！”

[aɪl] [gəʊ][get][maɪ][hæt] .

| I'll | go | get | my | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 得到 | 我的 | 帽子 | . |

我去拿帽子。

" [daʊn] [steəz] [ðə; ði] [kwɪk] [fiːt] [ 'pætə ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] - ['klɒzɪt] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæt]

| " | Down | stairs | the | quick | feet | pattered | to | the | hall | - | closet | where | the | little | sun | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 楼梯 | 这 | 快的 | 脚 | 图案 | 到 | 这 | 大厅 | - | 壁橱 | 在哪里 | 这 | 小的 | 太阳 | 帽子 |

[hʌŋ] ,

| hung | , |
|---|---|
| 悬挂 | , |

“楼下，轻快的脚步声传到走廊的壁橱前，那里挂着那顶小遮阳帽。”

['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| always | ready | for | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 准备好 | 为了 | 这 | 花园 | . |

随时准备去花园。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] ,

| Soon | she | was | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 很快 | 她 | 曾是 | 后退 | , |

她很快就回来了。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ʌp] [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['grænmɑː] [tuː; tə] [taɪ] [ðə; ði]

| and | held | her | chin | up | with | great | composure | for | grandma | to | tie | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 她 | 下巴 | 向上 | 和 | 伟大的 | 镇定 | 为了 | 奶奶 | 到 | 领带 | 这 |

[strɪŋz] .

| strings | . |
|---|---|
| 字符串 | . |

她镇定地抬起下巴，让奶奶帮她系好绳子。

[ðə; ði][dɪə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['kwaɪətli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['səʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

| The | dear | grandmother | quietly | laid | her | fine | sewing | down | beside | her | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 祖母 | 悄悄 | 铺设 | 她 | 美好的 | 缝纫 | 向下 | 旁 | 她 | 在 | 这 |

['səʊfə] .

| sofa | . |
|---|---|
| 沙发 | . |

亲爱的祖母静静地把她精致的针线活放在沙发上身旁。

" [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒf] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ? "

| " | Is | my | little | girl | going | away | off | by | herself | in | the | woods | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我的 | 小的 | 女孩 | 去 | 离开 | 离开 | 经过 | 她自己 | 在 | 这 | 树林 | ? | " |

“我的小女儿要一个人去树林里吗？”

" [jes] , [maɪlz] [ænd; ənd] [mɪliːsɪz] ! "

| " | Yes | , | miles | and | mileses | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 英里 | 和 | 迈尔斯 | ! | " |

“是的，数不胜数的里程！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [juː; jʊ] [get] ['hʌŋgri] ? "

| " | And | what | will | you | do | when | you | get | hungry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 将要 | 你 | 做 | 什么时候 | 你 | 得到 | 饥饿的 | ? | " |

“那你饿了怎么办？”

" [waɪ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] ,

| " | Why | , | I'm | going | to | take | all | my | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我是 | 去 | 到 | 拿 | 全部 | 我的 | 钱 | , |

“为什么？我要把我所有的钱都带走。”

" [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bʊk] - [keɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

| " | forthwith | going | to | a | drawer | in | the | old | - | fashioned | book | - | case | , | and | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即 | 去 | 到 | 一个 | 抽屉 | 在 | 这 | 老的 | - | 造型 | 书 | - | 案件 | , | 和 | 采取 |

[aʊt][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [pɔːt] - [mɔ'neɪ] ,

| out | a | diminutive | porte | - | monnaie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 一个 | 小字 | 门 | - | 货币 | , |

“随即走到老式书柜的抽屉前，拿出一个小巧的钱包，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] , [θriː] ['sɪlvə(r)] [θriː] - [sent] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ]

| which | contained | her | whole | fortune | , | three | silver | three | - | cent | pieces | , | and | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包含 | 她 | 所有的 | 财富 | , | 三 | 银 | 三 | - | 中心 | 件 | , | 和 | 绞刑 |

[ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][fæt]['lɪt(ə)l][hænd] ,

| it | on | her | fat | little | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 她 | 胖的 | 小的 | 手 | , |

里面装着她全部的财产，三个三分银币，她把它们挂在自己胖乎乎的小手上。

" [ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] - [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [bai] [lɒts][ɒv; əv] ['bʌtə(r)]

| " | and | I | can | go | to | some | g'ocery | in | the | woods | , | and | buy | lots | of | butter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 能 | 去 | 到 | 一些 | - | 在 | 这 | 树林 | , | 和 | 买 | 很多 | 的 | 黄油 |

['krækəz] .

| crackers | . |
|---|---|
| 饼干 | . |

“我可以去树林里的小杂货店，买很多黄油饼干。”

" [ai] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] , [sə'dʒestid] , "

| " | I | , | sitting | in | an | easy | chair | , | just | recovered | from | a | long | illness | , | suggested | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 简单的 | 椅子 | , | 只是 | 恢复 | 从 | 一个 | 长的 | 疾病 | , | 建议 | , | " |

[bʌt; bət] , [zeɪ] ,

| But | , | Zay | , |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 扎伊 | , |

我坐在舒适的椅子上，刚刚从一场大病中恢复过来，说道：“但是，Zay，

[juː; jʊ] [mait] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['krækəz] .

| you | might | want | something | besides | crackers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 想 | 某物 | 除了 | 饼干 | . |

你可能想要饼干以外的东西。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] - [drʌm] - [stɪks] - [ænd; ənd] - [wɪʃ] - [bəʊnz] - ! "

| I | know | a | little | girl | who | is | very | fond | of | ' | drum | - | sticks | ' | and | ' | wish | - | bones | ' | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 小的 | 女孩 | WHO | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | - | 鼓 | - | 棍子 | - | 和 | - | 希望 | - | 骨头 | - | ! | " |

我认识一个小女孩，她特别喜欢“鼓槌”和“许愿骨”！

" [ai][kæn; kən] [iːt] [beəz] [ænd; ənd] [wʊlvz] .

| " | I | can | eat | bears | and | wolves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 吃 | 熊 | 和 | 狼 | . |

“我可以吃熊和狼。”

[ai][kæn; kən] [meɪk] ['greɪvi] , [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['græn,pɑːz] [gʌn] [wɪf]

| I | can | make | gravy | , | and | , | " | she | added | , | " | I'm | going | to | take | grandpa's | gun | wif |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 制作 | 肉汁 | , | 和 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 我是 | 去 | 到 | 拿 | 爷爷的 | 枪 | 妻子 |

[ˌem 'iː] . "

| me | . | " |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

“我会做肉汁，”她补充道，“而且，我要把爷爷的枪带在身边。”

" ['veri] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['grænd,fɑːðərz] ['klɒzɪt] [ænd; ənd]

| " | Very | well | , | " | answered | her | mamma | , | going | to | grandfather's | closet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 回答 | 她 | 妈妈 | , | 去 | 到 | 祖父的 | 壁橱 | 和 |

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gʌn] ,

| bringing | out | the | gun | , |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 出去 | 这 | 枪 | , |

“很好，”她妈妈回答道，然后走到爷爷的壁橱前，拿出了枪。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] .

| which | was | twice | as | large | as | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 两次 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 孩子 | . |

它比孩子大两倍。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [sʌn] - [hæt]

| There | she | stood | before | us | — | a | little | blue | - | eyed | girl | with | a | demure | sun | - | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 站立 | 前 | 我们 | — | 一个 | 小的 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 女孩 | 和 | 一个 | 端庄 | 太阳 | - | 帽子 |

['ʃeɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ,

| shading | a | very | resolute | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 一个 | 非常 | 坚决 | 和 | , |

她就站在我们面前——一个有着蓝色眼睛的小女孩，戴着一顶端庄的遮阳帽，遮住了她非常坚定而又.....

[æz; əz] [jet] , [ʌn'trʌb(ə)ld] [feɪs] , [ðə; ði] [gʌn] [held] [ʌp] [taɪt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] [fæt] ['dɪmpld]
**as** **yet** **,** **untroubled** **face** **,** **the** **gun** **held** **up** **tight** **against** **her** **with** **one** **fat** **dimpled**
作为 然而 , 平静无波 脸 , 这 枪 握住 向上 紧的 反对 她 和 一 胖的 凹陷的
[hænd] ,
**hand** **,**
手 ,

她脸上依旧平静无波，一只胖乎乎、有酒窝的手紧紧地把枪抵在自己身上。

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dæŋgld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɜːs] .
**while** **from** **the** **other** **dangled** **the** **little** **purse** **.**
尽管 从 这 其他 悬挂着 这 小的 钱包 .

另一只手上垂着一个小钱包。

" [aɪm] [ɔːl] - [nəʊ] , [səʊ] [gʊd] - [baɪ] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
**"** **I'm** **all** **yeddy** **now** **,** **so** **good** **-** **bye** **ev'ybody** **,** **"** **she** **said** **at** **last** **.**
" 我是 全部 - 现在 , 所以 好的 - 再见 - , " 她 说 在 最后的 .

“我现在完全好了，所以再见各位，”她最后说道。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['dʒent(ə)l] ['grænmɑː] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [fɜːm] [red]
**"** **Good** **-** **bye** **,** **"** **said** **gentle** **grandma** **,** **holding** **up** **the** **little** **face** **to** **kiss** **the** **firm** **red**
" 好的 - 再见 , " 说 温和的 奶奶 , 保持 向上 这 小的 脸 到 吻 这 公司 红色的
[lɪps] .
**lips** **.**
嘴唇 .

“再见，”温柔的奶奶说着，捧起孩子的小脸，亲吻她红润紧致的嘴唇。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ai] [wɒnt] [ðə; ði] [red] [stænd]
**"** **I** **am** **afraid** **I** **shall** **miss** **my** **little** **girl** **to** **-** **night** **when** **I** **want** **the** **red** **stand**
" 我 是 害怕的 我 将 错过 我的 小的 女孩 到 - 夜晚 什么时候 我 想 这 红色的 站立
[drɔːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [drɒp] [lait] ;
**drawn** **out** **for** **the** **drop** **light** **;**
绘制 出去 为了 这 降低 光 ;

“恐怕今晚我想把吊灯的红色支架拉出来的时候，我的小女儿就没法来了；

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] ['grænpɑː] [wɪl] [niːd] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] .
**and** **I'm** **sure** **grandpa** **will** **need** **his** **slippers** **.**
和 我是 当然 爷爷 将要 需要 他的 拖鞋 .

我相信爷爷肯定需要他的拖鞋。

" [zeɪ] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [ɪ'rezəluːt] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [hɪə(r)] [spəʊk] :
**"** **Zay** **looked** **somewhat** **irresolute** **;** **but** **her** **mamma** **here** **spoke** **:**
" 扎伊 看起来 有些 徊 ; 但 她 妈妈 这里 辐 :

“Zay看起来有些犹豫不决；但她的妈妈开口说话了：

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**"** **I** **think** **,** **"** **said** **she** **,**
" 我 思考 , " 说 她 ,

“我想，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] ,
**"** **if** **you** **intend** **to** **reach** **the** **woods** **before** **dark** **you** **should** **start** **at** **once** **,**
" 如果 你 打算 到 抵达 这 树林 前 黑暗的 你 应该 开始 在 一次 ,

“如果你打算在天黑前到达树林，就应该立即出发。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [ə'klɑːk] [naʊ] . "
**for** **it** **is** **almost** **two** **o'clock** **now** **.** **"**
为了 它 是 几乎 二 点钟 现在 . "

现在快两点了。

" [gʊd] - [baɪ] - , " [sed] [zeɪ] [ə'gen] .
**"** **Good** **-** **bye** **ev'ybody** **,** **"** **said** **Zay** **again** **.**
" 好的 - 再见 - , " 说 扎伊 再次 .

“再见各位，”Zay再次说道。

" [ænd; ənd] , " [sed] ['liːtə] , " [aɪl] ['kæri] [ðə; ði] [gʌn] [daʊn] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)]
" And , " said Lita , " I'll carry the gun down and open the front gate for
" 和 , " 说 莉塔 , " 患病的 携带 这 枪 向下 和 打开 这 正面 门 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“然后，”莉塔说，“我会把枪拿下去，为你打开前门。”

" ['breɪvli] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [geɪt] .
" Bravely the child marched out of the room , out of the front door and gate .
" 勇敢地 这 孩子 行军 出去 的 这 房间 , 出去 的 这 正面 门 和 门 .

孩子勇敢地走出了房间，走出了前门和栅栏。

[ðeə(r)] ['liːtə] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gʌn] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð]
There Lita handed her the gun ; but after trying several times to walk with
那里 莉塔 递交 她 这 枪 ; 但 后 尝试 一些 时代 到 走 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

莉塔把枪递给了她；但她几次尝试持枪行走后，

[ʃiː; ʃi][təʊld]['liːtə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʊlf] [wɪʃ] - [bəʊn]
she told Lita that she didn't know as she should care for any wolf wish - bone
她 讲述 莉塔 那 她 没有 知道 作为 她 应该 关心 为了 任何 狼 希望 - 骨
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌtə(r)] ['krækəz] ,
with her butter crackers ,
和 她 黄油 饼干 ,

她告诉莉塔，她不知道，因为她应该用黄油饼干来享用狼的许愿骨。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [b'æŋgd]
and asked her to take the gun back in the house , and then she banged
和 问 她 到 拿 这 枪 后退 在 这 房子 , 和 然后 她 砰的一声
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

然后她让对方把枪带回屋里，接着她砰地一声关上了大门。

['həʊpɪŋ] ['meəri] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
hoping Mary saw her , with an air of importance ,
希望 玛丽 锯 她 , 和 一个 空气 的 重要性 ,

希望玛丽能看到她，语气中带着一丝重视。

[ænd; ənd] [ 'pætə ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][fɑːst]['lɪt(ə)l][dɒg] - [trɒt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
and pattered off on a fast little dog - trot down the street .
和 图案 离开 在 一个 快速地 小的 狗 - 小跑 向下 这 街道 .

然后沿着街道快步小跑着离开了。

['miːnwaɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz] .
Meanwhile we were all watching her behind the blinds .
同时 我们 是 全部 观看 她 在后面 这 百叶窗 .

与此同时，我们都躲在百叶窗后面看着她。

" [doʊnt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] , " [bʌt; bət][doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] [siː]
" Don't lose sight of her , " said mamma , " but don't let her see
" 不 失去 视线 的 她 , " 说 妈妈 , " 但 不 让 她 看
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“别让她离开你的视线，”妈妈说，“但别让她看到你！”

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['liːtə] [sɔː] .

| " | This | is | what | Lita | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 什么 | 莉塔 | 锯 | . |

这是莉塔看到的。

[ə; eɪ] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['stedəli] ['ɒnwəd] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

| A | sturdy | little | figure | walking | steadily | onward | , | never | looking | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结实的 | 小的 | 数字 | 步行 | 稳步 | 向前 | , | 绝不 | 寻找 | 后退 | . |

一个结实的小身影稳步向前走，从不回头。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [stɒps] , ['əupənz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜːs] , [kaʊnts] [ɪts] ['mʌni] ,

| At | length | it | stops | , | opens | the | little | purse | , | counts | its | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 它 | 停止 | , | 打开 | 这 | 小的 | 钱包 | , | 计数 | 它是 | 钱 | , |

最后它停了下来，打开小钱包，数了数里面的钱。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][klɑːsps][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [kɔɪnz] [fɔːl] ,

| but | never | noting | that | in | the | trouble | with | the | clasps | the | three | little | coins | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 注意到 | 那 | 在 | 这 | 麻烦 | 和 | 这 | 扣环 | 这 | 三 | 小的 | 硬币 | 落下 | , |

但他却从未注意到，在扣环松动时，三枚小硬币掉了出来。

[laɪk] [θriː] ['sɪlvə(r)] [reɪn] [drɒps] , [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| like | three | silver | rain | drops | , | to | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 三 | 银 | 雨 | 滴 | , | 到 | 这 | 路面 | . |

像三滴银色的雨滴，落在人行道上。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [tɪl] ['liːtə] [fɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| It | goes | on | and | on | , | till | Lita | fears | it | will | really | go | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 去 | 在 | 和 | 在 | , | 直到 | 莉塔 | 恐惧 | 它 | 将要 | 真的 | 去 | 出去 | 的 | 视线 | . |

就这样一直持续下去，直到莉塔担心它真的会消失在视线之外。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] " [sləʊz] [ʌp] " [ə'gen] , ['əupənz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜːs] , [ænd; ənd] [stɒps] [ʃɔːt] !

| Then | the | little | figure | " | slows | up | " | again | , | opens | the | little | purse | , | and | stops | short | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 小的 | 数字 | " | 减速 | 向上 | " | 再次 | , | 打开 | 这 | 小的 | 钱包 | , | 和 | 停止 | 短的 | ! |

然后，小人影又“慢了下来”，打开小钱包，突然停了下来！

[ɑː] , [ðə; ði] [ 'hɔrə ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] !

| Ah | , | the | horrors | of | poverty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这 | 恐怖 | 的 | 贫困 | ! |

啊，贫穷的恐怖！

['liːtə] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪ'rezəluːt] ['fɪgə(r)] .

| Lita | understands | the | poor | little | irresolute | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉塔 | 明白 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 徊 | 数字 | . |

莉塔理解这个优柔寡断的小家伙。

[nəʊ] ['mʌni] [miːnz] [nəʊ] ['bʌtə(r)] ['krækəz] , [ænd; ənd][nəʊ] ['bʌtə(r)] ['krækəz] [miːnz] [dɪ'speə(r)] .

| No | money | means | no | butter | crackers | , | and | no | butter | crackers | means | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 钱 | 方法 | 不 | 黄油 | 饼干 | , | 和 | 不 | 黄油 | 饼干 | 方法 | 绝望 | . |

没钱就没有黄油饼干，没有黄油饼干就意味着绝望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steps] [kʌm] ['həʊmwəd] .

| The | little | steps | come | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 步骤 | 来 | 回家 | . |

迈着小小的步伐回家。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bent] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| The | blue | eyes | are | bent | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 弯曲 | 在 | 这 | 地面 | . |

那双蓝色的眼睛低垂着，目光落在地上。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['grænpɑː] [hæz; həz] [kʌm] ['kwaɪətli] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | does | not | know | that | grandpa | has | come | quietly | up | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 爷爷 | 有 | 来 | 悄悄 | 向上 | 在后面 | 她 | , |

她不知道爷爷已经悄悄地走到她身后了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [piːs] .

| and | found | each | little | silver | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 每个 | 小的 | 银 | 片 | . |

并找到了每一枚小银片。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][dʒʌst][æz; əz]['dɪnə(r)][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn] .

| The | little | rebel | appeared | in | the | hall | just | as | dinner | was | carried | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 反叛 | 出现 | 在 | 这 | 大厅 | 只是 | 作为 | 晚餐 | 曾是 | 携带 | 在 | . |

就在晚餐被端进大厅的时候，那个小叛逆者出现了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['seɪvəri] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['frɪkəsiː] .

| There | was | a | most | savory | odor | of | fricassee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 最多 | 美味的 | 气味 | 的 | 炖菜 | . |

空气中弥漫着浓郁的炖菜香味。

['grænmɑː] [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd]['liːtə][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

| Grandma | and | mamma | and | Lita | were | just | entering | the | dining | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 和 | 妈妈 | 和 | 莉塔 | 是 | 只是 | 进入 | 这 | 用餐 | 房间 | . |

奶奶、妈妈和莉塔正走进餐厅。

" [wel] , " [zeɪ] ['kɑːmli] [ə'naʊnst] , " [ai] - [kluːdɪd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . "

| " | Well | , | " | Zay | calmly | announced | , | " | I | ' | cluded | not | to | go | till | after | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 扎伊 | 平静地 | 宣布 | , | " | 我 | - | 包含 | 不是 | 到 | 去 | 直到 | 后 | 晚餐 | . | " |

“嗯，”扎伊平静地宣布，“我打算晚饭后再去。”

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? " ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | Is | that | so | ? | " | quietly | replied | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 所以 | ? | " | 悄悄 | 回复 | 她 | 母亲 | . |

“真是这样吗？”她母亲平静地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] ['betə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] .

| " | But | you | might | better | have | gone | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 可能 | 更好的 | 有 | 已消失 | 在 | . |

但你或许应该继续前进。

['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][naɪs] [həʊm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [kænt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

| Any | little | girl | who | wants | to | leave | a | nice | home | because | she | can't | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 小的 | 女孩 | WHO | 想要 | 到 | 离开 | 一个 | 好的 | 家 | 因为 | 她 | 不能 | 有 | 她 |

[əʊn] [wei] ,

| own | way | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 方式 | , |

任何一个因为无法如愿以偿而想离开美好家园的小女孩，

['nidnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dɪnə(r)] [hɪə(r)] !

| needn't | look | for | any | dinner | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必 | 看 | 为了 | 任何 | 晚餐 | 这里 | ! |

这里不用找吃的！

[ai] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪn] [ɒn] ['bʌtə(r)] ['krækəz] [ænd; ənd] [beəz] . "

| I | expected | you | to | dine | on | butter | crackers | and | bears | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期的 | 你 | 到 | 用餐 | 在 | 黄油 | 饼干 | 和 | 熊 | . | " |

我原以为你会吃黄油饼干和泰迪熊呢。

" [ai] [laɪk] ['tʃɪkɪn] , [ai][duː; də] , " [sed] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [zeɪ] [wɪð] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət][nəʊ] [tɪəz] ;

| " | I | like | chicken | , | I | do | , | " | said | proud | little | Zay | with | appealing | eyes | , | but | no | tears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 鸡 | , | 我 | 做 | , | " | 说 | 自豪的 | 小的 | 扎伊 | 和 | 上诉 | 眼睛 | , | 但 | 不 | 眼泪 | ; |

“我喜欢鸡肉，真的喜欢，”骄傲的小扎伊说着，眼神充满爱意，但没有流泪；

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [lɒst] [ɔːl][maɪ] ['peniz] !

| " | and | then | I | lost | all | my | pennies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 丢失的全部 | | 我的 | 便士 | ! |

然后我就把所有的零钱都弄丢了！

" [ɪn] [veɪn] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['tendə(r)] [hɑːtɪd] ['grænmɑː] [pʊl] ['mɑːməz] [dres] ,

| " | In | vain | did | the | tender | hearted | grandma | pull | mamma's | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 徒劳 | 做过 | 这 | 投标 | 心地 | 奶奶 | 拉 | 妈妈的 | 裙子 | , |

心地善良的奶奶徒劳地拉着妈妈的裙子，

— ['mæmə; mə'mɑː] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ;

| — | mamma | entered | the | dining | room | and | shut | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 妈妈 | 进入 | 这 | 用餐 | 房间 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | ; |

妈妈走进餐厅，关上了门;

[ænd; ənd] [ʌp] [keɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] [zeɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [aɪ] [ə'weɪtɪd] [maɪ] ['dɪnə(r)] ,

| and | up | came | poor | Zay | to | the | room | where | I | awaited | my | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 来了 | 贫穷的 | 扎伊 | 到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 我 | 等待中 | 我的 | 晚餐 | , |

可怜的扎伊来到了我等候晚餐的房间。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [treɪ] [bɔːn] ['hɪðə(r)] .

| for | she | had | seen | a | tray | borne | hither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 已见 | 一个 | 托盘 | 出生 | 这里 | . |

因为她看见有人端着托盘来到这里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] ['pɑːtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hæd; həd] [biːn] ,

| But | she | did | not | know | that | her | mamma's | parting | injunction | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 她 | 妈妈的 | 离别 | 禁令 | 有 | 到过 | , |

但她并不知道妈妈临别时的嘱咐是.....

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] !

| " | you | must | not | give | her | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 给 | 她 | 任何事物 | ! |

你绝对不能给她任何东西!

[aɪ] [mʌst; məst] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

| I | must | — | indeed | , | I | wish | to | teach | my | child | a | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | — | 的确 | , | 我 | 希望 | 到 | 教 | 我的 | 孩子 | 一个 | 课 | . |

我必须——实际上，我希望给我的孩子一个教训。

" ['lɪt(ə)l] [sʌn] - [hæt] [ænd; ənd] ['empti] [pɔːt] - [mɔ'neɪ] [pʊt] [ə'weɪ] , ['kwaɪətlɪ] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn]

| " | Little | sun | - | hat | and | empty | porte | - | monnaie | put | away | , | quietly | she | seated | herself | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 太阳 | - | 帽子 | 和 | 空的 | 门 | - | 货币 | 放 | 离开 | , | 悄悄 | 她 | 坐着 | 她自己 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['səʊfə] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] ,

| the | sofa | opposite | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙发 | 对面的 | 我 | , |

她收起小遮阳帽和空钱包，静静地在我对面的沙发上坐了下来。

[wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fæt] [fiːt] ['hæŋɪŋ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] .

| with | two | little | fat | feet | hanging | dangling | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 小的 | 胖的 | 脚 | 绞刑 | 悬挂 | 向下 | . |

两只胖乎乎的小脚丫耷拉着。

['dɪgnətɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ['mɪŋgld] [wɪð] ['pɪtɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] .

| Dignity | kept | her | silent | , | and | amusement | mingled | with | pity | made | me | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊严 | 保留 | 她 | 沉默的 | , | 和 | 娱乐 | 混合 | 和 | 遗憾 | 制成 | 我 | 所以 | . |

尊严让她保持沉默，而我则因怜悯和戏谑而沉默。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ 'deinti ] [wɜː(r); wə(r)]

| This | state | of | things | lasted | for | some | moments | , | while | the | dainties | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 事物 | 持续 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 尽管 | 这 | 精致小点心 | 是 |

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [maɪ] [pleɪt] .

| diminishing | from | my | plate | . |
|---|---|---|---|---|
| 减少 | 从 | 我的 | 盘子 | . |

这种情况持续了一会儿，而我盘子里的美味佳肴也渐渐少了。

['evri] ['maʊθfʊl] [wɒz; wəz] ['wɪstfəli] [wɒtʃt] .

| Every | mouthful | was | wistfully | watched | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一口气 | 曾是 | 怅然地 | 观看 | . |

每一口食物都饱含着渴望的目光。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [greɪv] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)]

| At | length | with | grave | old | - | fashioned | face | , | she | asked | , | " | Are | you | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 和 | 严重 | 老的 | - | 造型 | 脸 | , | 她 | 问 | , | " | 是 | 你 | 对不起 | 为了 |

['begə(r)] - , ['ɑ:nti] ? "

| beggar | chil'en | , | Aunty | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 乞丐 | - | , | 阿姨 | ? | " |

最后，她一脸严肃，用一种老派的语气问道："阿姨，您可怜乞丐孩子吗？"

" ['veri] ['sɒri] [ɪn'di:d] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [kəm'pəʊʒə(r)] .

| " | Very | sorry | indeed | , | " | I | replied | with | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 对不起 | 的确 | , | " | 我 | 回复 | 和 | 镇定 | . |

"真是非常抱歉，"我镇定地回答道。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] :

| Then | with | a | tremor | in | the | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 震颤 | 在 | 这 | 嗓音 | : |

然后，他声音颤抖地说：

" ['ɑ:nti] ,

| " | Aunty | , |
|---|---|---|
| " | 阿姨 | , |

"阿姨，

[ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ]['stɑ:rvɪn] - [tu:; tə] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [bred]

| if | you | saw | a | little | child | in | the | street | a | starvin | ' | to | death | for | some | bread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 锯 | 一个 | 小的 | 孩子 | 在 | 这 | 街道 | 一个 | 饥饿 | - | 到 | 死亡 | 为了 | 一些 | 面包 |

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [wɪf] ['dʒeli][ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | butter | wif | jelly | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黄油 | 妻子 | 果冻 | 在 | 它 | , |

如果你看到一个小孩在街上饿得奄奄一息，只为了吃点涂了果酱的黄油面包，

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] ?

| wouldn't | you | give | her | some | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 你 | 给 | 她 | 一些 | ? |

你难道不给她一些吗?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

| " | I | shook | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | . |

我摇了摇头。

[ə'nʌðə(r)] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['lɪt(ə)l][fæt][hændz][ klɑ:sp, klæsp ] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv]

| Another | pause | , | and | then | with | little | fat | hands | clasped | , | and | voice | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 暂停 | , | 和 | 然后 | 和 | 小的 | 胖的 | 双手 | 紧握 | , | 和 | 嗓音 | 满的 | 的 |

[sɒbz] ,

| sobs | , |
|---|---|
| 啜泣 | , |

又是一阵沉默，然后她双手紧紧地抓着胖乎乎的小手，声音里充满了抽泣声。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [zeɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [əʊ] , ['ɑ:nti] ,

| poor | little | Zay | cried | out | , | " | Oh | , | Aunty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 扎伊 | 哭 | 出去 | , | " | 哦 | , | 阿姨 | , |

可怜的小Zay哭着说："哦，阿姨，

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]['stɑːrvɪn] - [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [spʌndʒ] [keɪk] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [gɪv]

| if | you | saw | a | little | girl | starvin | ' | to | death | for | sponge | cake | , | wouldn't | you | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 锯 | 一个 | 小的 | 女孩 | 饥饿 | - | 到 | 死亡 | 为了 | 海绵 | 蛋糕 | , | 不会 | 你 | 给 |

[hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ? "

| her | some | ? | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 一些 | ? | " |

如果你看到一个小女孩饿得快要死，想吃海绵蛋糕，你会不会给她一些呢?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] , [zeɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | How | could | I | , | Zay | , | if | the | little | girl's | mamma | had | forbidden | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | , | 扎伊 | , | 如果 | 这 | 小的 | 女孩们 | 妈妈 | 有 | 禁止 | 它 | ? |

“如果小女孩的妈妈禁止我这样做，我怎么能这样做呢，Zay？”

" [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| " | All | her | fortitude | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 她 | 坚韧 | 曾是 | 已消失 | . |

她所有的勇气都消失了。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| She | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

她突然嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [ sɔb ] .

| She | laid | her | head | down | on | the | sofa | and | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 头 | 向下 | 在 | 这 | 沙发 | 和 | 啜泣 | . |

她把头埋在沙发上，呜咽起来。

" [əʊ] , [əʊ] !

| " | Oh | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | ! |

“哦，哦!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌfrikə'siːd] ['tʃɪkɪn] , [wɪð] ['mɛriz] [naɪs] [təʊst] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]

| and | they | had | fricasseed | chicken | , | with | Mary's | nice | toast | under | it | ; | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 炖菜 | 鸡 | , | 和 | 玛丽的 | 好的 | 吐司 | 在下面 | 它 | ; | 和 | 你 |

[hæv; həv] [spʌndʒ] - [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] - ['dʒeli] ;

| have | sponge | - | cake | and | wine | - | jelly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 海绵 | - | 蛋糕 | 和 | 葡萄酒 | - | 果冻 | ; |

他们有炖鸡，下面垫着玛丽做的美味吐司；你们有海绵蛋糕和葡萄酒果冻；

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] ['nʌfɪn] ; [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['bʌtə(r)] ['krækə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

| and | I | haven't | nuffin | ; | there | isn't | one | single | butter | cracker | in | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 还没有 | 无事 | ; | 那里 | 不是 | 一 | 单身的 | 黄油 | 饼干 | 在 | 这 | 房子 | ! |

我什么都没有；家里连一块黄油饼干都没有!

" [æt; ət] [ðɪs] ['klaɪmæks][ɒv; əv] ['mɪzəri] [ðə; ði] [haʊs] [ ri'zaund, -'saund ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] , [ɪn]

| " | At | this | climax | of | misery | the | house | resounded | with | her | lamentations | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 高潮 | 的 | 苦难 | 这 | 房子 | 回荡着 | 和 | 她 | 哀歌 | , | 在 |

[wɪtʃ] [maɪ] [tɪəz] [wʊd] ['mɪŋg(ə)l] ;

| which | my | tears | would | mingle | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我的 | 眼泪 | 会 | 交融 | ; |

“在她最痛苦的时候，整个房子里回荡着她的哀嚎，我的眼泪也混杂其中；

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði][dɪə(r)][grænd] - ['peərənts] [suːn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] .

| but | fortunately | the | dear | grand | - | parents | soon | appeared | to | comfort | their | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 幸运的是 | 这 | 亲爱的 | 盛大 | - | 父母 | 很快 | 出现 | 到 | 舒适 | 他们的 | 亲爱的 | . |

但幸运的是，亲爱的祖父母很快出现安慰了他们心爱的孩子。

[ænd; ənd][səʊ] , ['sʌmhaʊ] ,

| And | so | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 不知何故 | , |

于是，不知怎么的，

[ʌp] [ɒn] ['græn,pɑ:z] [læp][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['i:zɪə] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['nɔ:ti] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'nɔɪ]

| up | on | grandpa's | lap | it | became | easier | to | see | how | naughty | it | was | to | annoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 爷爷的 | 膝 | 它 | 成为 | 更轻松 | 到 | 看 | 如何 | 淘气 | 它 | 曾是 | 到 | 烦人 |

[gʊd] [əʊld]['meəri] ,

| good | old | Mary | , |
|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | 玛丽 | , |

坐在爷爷腿上，我更容易明白惹老奶奶玛丽生气是多么淘气。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| and | how | ungrateful | it | was | to | wish | to | run | away | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 忘恩负义 | 它 | 曾是 | 到 | 希望 | 到 | 跑步 | 离开 | 从 | 家 | . |

想要离家出走是多么忘恩负义的行为啊。

[ænd; ənd] ['pɑ:d(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [begd] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ,

| And | pardons | were | begged | and | kisses | were | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赦免 | 是 | 乞求 | 和 | 吻 | 是 | 给定 | , |

于是，人们乞求宽恕，互献亲吻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] ['pi:sɪz] [krept] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['taɪni] [pɔ:t] - [mɔ'neɪ] ,

| and | the | three | little | silver | pieces | crept | back | into | the | tiny | porte | - | monnaie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 小的 | 银 | 件 | 悄悄地爬 | 后退 | 进入 | 这 | 微小的 | 门 | - | 货币 | , |

于是，这三枚小小的银币悄悄地溜回了小小的钱袋里。

[ænd; ənd] [zeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv] ['mɛriz] [naɪs] [təʊst] [wɪð] [lɒts][ɒv; əv]['greɪvi] ,

| and | Zay | had | some | of | Mary's | nice | toast | with | lots | of | gravy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扎伊 | 有 | 一些 | 的 | 玛丽的 | 好的 | 吐司 | 和 | 很多 | 的 | 肉汁 | , |

Zay 还吃了些 Mary 做的美味吐司，上面浇了很多肉汁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌm] - [stɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] - [bəʊn] .

| and | a | drum | - | stick | and | a | wish | - | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鼓 | - | 戳 | 和 | 一个 | 希望 | - | 骨 | . |

还有一根鸡腿和一根许愿骨。

[zeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] ,

| Zay | is | a | young | lady | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扎伊 | 是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 现在 | , |

Zay现在已经是个年轻女士了，

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zju:m] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:dz] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [paʊt] [ænd; ənd] [blʌʃ] ,

| and | I | presume | when | she | reads | this | story | she | will | pout | and | blush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 怙 | 什么时候 | 她 | 阅读 | 这 | 故事 | 她 | 将要 | 噘 | 和 | 脸红 | , |

我猜她读到这个故事时会撅嘴害羞，脸红心跳。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evri] [wɜ:d] [tru:] .

| and | the | more | because | it | is | every | word | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 因为 | 它 | 是 | 每一个 | 单词 | 真的 | . |

更何况，他说的每一个字都是真的。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:lt] [si:] .

| THE | LEGEND | OF | THE | SALT | SEA | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传奇 | 的 | 这 | 盐 | 海 | . |

咸海的传说。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [si:] [tu:] ['brʌðəz] , [nemd] [klaʊs] [ænd; ənd]

| Once | upon | a | time | there | lived | by | the | great | sea | two | brothers | , | named | Klaus | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 那里 | 居住地 | 经过 | 这 | 伟大的 | 海 | 二 | 兄弟 | , | 命名 | 克劳斯 | 和 |

| - | ; |
|---|---|

| Körg | ; |
|---|---|
| - | ; |

从前，在大海边住着两兄弟，名叫克劳斯和科尔格；

[ðə; ði]['eldə(r)] [ɪn'herɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ə; eɪ]

| the | elder | inheriting | the | rich | estates | of | his | ancestors | ; | the | younger | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 继承 | 这 | 富有的 | 庄园 | 的 | 他的 | 祖先 | ; | 这 | 年轻 | 一个 |

['wʊdˌtʃɒpə(r)] ,

| woodchopper | , |
|---|---|
| 伐木工 | , |

年长者继承了祖先的丰厚遗产；年幼者则是一名伐木工。

[ænd; ənd][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒftˌtaɪmz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]

| and | so | poor | that | it | was | ofttimes | a | difficult | task | for | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 贫穷的 | 那 | 它 | 曾是 | 经常 | 一个 | 难的 | 任务 | 为了 | 他 | 到 |

[prə'vaɪd] [bred] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

| provide | bread | for | his | wife | and | little | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 面包 | 为了 | 他的 | 妻子 | 和 | 小的 | 孩子们 | . |

他非常贫穷，经常连养活妻子和年幼的孩子都十分困难。

[hɑ:d] [æz; əz] [laɪf] ['ɒf(ə)n] [ si:m ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['i:v(ə)n]['hɑ:də(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] ['bɪtəli] ['ri:əlaɪzd] -

| Hard | as | life | often | seems | it | may | be | even | harder | ; | and | so | bitterly | realized | Körg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 作为 | 生活 | 经常 | 似乎 | 它 | 可能 | 是 | 甚至 | 更难 | ; | 和 | 所以 | 苦涩地 | 已实现 | - |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

生活往往看似艰难，但有时却可能更加艰难；科尔格对此深有体会，并为此感到无比痛苦。

[naɪ] [ɒn][tu:; tə][wʌn] ['meri] ['krɪsməs] - [taɪd] , [æn; ən]['æksɪdənt] [dɪ'preɪvd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ]

| nigh | on | to | one | merry | Christmas | - | tide | , | an | accident | deprived | him | of | his | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜 | 在 | 到 | 一 | 欢乐 | 圣诞节 | - | 潮 | , | 一个 | 事故 | 被剥夺的 | 他 | 的 | 他的 | 强的 |

[raɪt] [hænd] ,

| right | hand | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 手 | , |

临近一个欢乐的圣诞节，一场意外夺走了他强壮的右手。

[ˌðeə'baɪ] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [fər'evə(r)][hɪz; ɪz]['slendə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] ['laɪvlihʊd] .

| thereby | cutting | off | forever | his | slender | means | of | livelihood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从而 | 切割 | 离开 | 永远 | 他的 | 苗条 | 方法 | 的 | 生计 | . |

这样就永远断送了他微薄的生计。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'sɔ:s] , [ænd; ənd] ,

| There | was | but | one | resource | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 资源 | , | 和 | , |

只有一种资源，而且，

[wɪð] [krʌʃt] ['spɪrɪt] - [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [kreɪv] [sʌm; səm] ['mɜ:si]

| with | crushed | spirit | Körg | betook | himself | to | his | elder | brother | to | crave | some | mercy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 碎 | 精神 | - | 贝托克 | 他自己 | 到 | 他的 | 长老 | 兄弟 | 到 | 渴望 | 一些 | 怜悯 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɑ:vɪŋ] [ 'beib ] .

| for | his | starving | babes | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 饥饿 | 宝贝们 | . |

克尔格心灰意冷，去找他的哥哥，恳求他为他饥饿的孩子们求得一些怜悯。

[klaʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [mæn] , [wɪð] [lʌv] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [gəʊld] .

| Klaus | was | a | harsh | man | , | with | love | only | for | his | yellow | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克劳斯 | 曾是 | 一个 | 残酷的 | 男人 | , | 和 | 爱 | 仅有的 | 为了 | 他的 | 黄色的 | 金子 | . |

克劳斯是个冷酷无情的人，他只爱他的黄金。

[hi:; hi] [fraʊnd] [ɪm'peɪʃntli] [wen] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [dri:mz] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)]

| He | frowned | impatiently | when | Körg | interrupted | his | selfish | dreams | , | and | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 皱眉 | 不耐烦地 | 什么时候 | - | 中断 | 他的 | 自私 | 梦境 | , | 和 | , | 为了 |

['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔ:ri] ,

| answer | to | his | pitiful | story | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | 他的 | 可怜 | 故事 | , |

当科尔格打断他自私的幻想时，他不耐烦地皱起了眉头，并为自己可怜的故事寻找答案。

[θruː] [hɪm] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] [bɪ'gɒn] [ænd; ənd] [biː; bi]

| threw | him | a | loaf | of | bread | and | a | pudding | , | bidding | him | begone | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他 | 一个 | 面包 | 的 | 面包 | 和 | 一个 | 布丁 | , | 投标 | 他 | 走开 | 和 | 是 |

['sætɪsfaɪd] .

| satisfied | . |
|---|---|
| 使满意 | . |

我扔给他一块面包和一份布丁，让他赶紧离开，吃饱喝足。

[ænd; ənd] - [went] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [feɪnt] [həʊp] [ded] .

| And | Körg | went | forth | with | a | heavy | heart | , | his | faint | hope | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 去 | 前进 | 和 | 一个 | 重的 | 心 | , | 他的 | 头晕的 | 希望 | 死的 | . |

科尔格怀着沉重的心情继续前行，他那微弱的希望破灭了。

[hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [pɑːθ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [siː] .

| His | homeward | path | followed | the | raging | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 回家 | 小路 | 随后 | 这 | 愤怒 | 海 | . |

他回家的路沿着汹涌的大海延伸。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ,

| The | night | was | dark | and | stormy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 暴风雨 | , |

夜色漆黑，暴风雨肆虐。

[ðə; ði] [weɪvz] [ 'beləu ] [ænd; ənd] [læʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]

| the | waves | bellowed | and | lashed | at | the | shore | like | an | army | of | infuriated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 咆哮 | 和 | 鞭打 | 在 | 这 | 支撑 | 喜欢 | 一个 | 军队 | 的 | 愤怒的 |

[biːsts] ;

| beasts | ; |
|---|---|
| 野兽 | ; |

海浪咆哮着拍打着海岸，如同愤怒的野兽大军；

[bʌt; bət] - [ hiːd ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , ['əʊnli] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ,

| but | Körg | heeded | it | not | , | only | clutched | his | bread | and | pudding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 听从了 | 它 | 不是 | , | 仅有的 | 紧握 | 他的 | 面包 | 和 | 布丁 | , |

但克尔格置若罔闻，只紧紧抓着他的面包和布丁。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [dɪ'speərɪŋ] [feɪs] .

| and | walked | on | with | a | white | despairing | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 在 | 和 | 一个 | 白色的 | 绝望 | 脸 | . |

他面色苍白，满脸绝望地继续往前走。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [θɪk] [bɪt] [ɒv; əv] [wʊdz] ,

| Suddenly | , | as | he | emerged | from | a | thick | bit | of | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 他 | 出现 | 从 | 一个 | 厚的 | 少量 | 的 | 树林 | , |

突然，当他从一片茂密的树林中走出来时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [kwaɪt]

| he | became | conscious | of | a | strange | light | encircling | him | , | and | halting | , | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 有意识的 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 光 | 包围 | 他 | , | 和 | 停止 | , | 相当 |

['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ,

| terrified | at | the | phenomenon | , |
|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 在 | 这 | 现象 | , |

他意识到自己被一道奇怪的光芒包围，顿时停住了脚步，对这种现象感到非常恐惧。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] , [snəʊ] - [heəd] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] , ['stændɪŋ] [plʌmp] [ɪn] [ðə; ði]

| he | beheld | a | little | old | man | , | snow | - | haired | and | bearded | , | standing | plump | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 一个 | 小的 | 老的 | 男人 | , | 雪 | - | 头发 | 和 | 留着胡子的 | , | 常设 | 丰满 | 在 | 这 |

[pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| path | before | him | . |
|---|---|---|---|
| 小路 | 前 | 他 | . |

他看到一个矮小的老人，头发雪白，胡子拉碴，胖乎乎地站在他面前的小路上。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [frend] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" You seem in trouble , friend , " he ejaculated , with a chuckle .
" 你 似乎 在 麻烦 , 朋友 , " 他 射精 , 和 一个 轻笑 .

“看来你遇到麻烦了，朋友，”他笑着说道。

" ['sʌmθɪŋ] [twɪsts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [ai] [trəʊ] .
" Something twists in your world , I trow .
" 某物 曲折 在 你的 世界 , 我 扔 .

“你的世界发生了一些变化，我投掷。”

" - [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['dʒiːɪst] ; [hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] ,
" Körg was not slow to recognize a geist ; his knees shook ,
" - 曾是 不是 慢的 到 认出 一个 精神 ; 他的 膝盖 摇晃 ,

“科尔格很快就认出了幽灵；他的双腿颤抖起来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and he dared not utter a word .
和 他 敢于 不是 说出 一个 单词 .

他不敢说一句话。

[ðə; ðiː][elf] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [hɑːf] [dɪs'pliːzd] , [jet] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['merəli] [wɪ'ðɔːl] .
The elf looked down upon him half displeased , yet chuckling merrily withal .
这 精灵 看起来 向下 之上 他 一半 不高兴 , 然而 轻笑 兴高采烈地 此外 .

精灵居高临下地看着他，带着几分不满，但又不时发出愉悦的笑声。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['swiːtli] .
" You have nothing to fear from me , " he continued , sweetly .
" 你 有 没有什么 到 害怕 从 我 , " 他 持续 , 甜蜜地 .

“你不用害怕我，”他温柔地继续说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ɒnɪst] [pɔː(r); pʊə(r)] .
" I am the guardian of the honest poor .
" 我 是 这 监护人 的 这 诚实的 贫穷的 .

我是诚实穷人的守护者。

[ðɪs] [naɪt] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , [wɪtʃ] , ['raɪtli] [juːst] ,
This night I come to reveal to you a secret , which , rightly used ,
这 夜晚 我 来 到 揭示 到 你 一个 秘密 , 哪个 , 没错 用过的 ,

今晚我来向你们揭示一个秘密，如果运用得当，

[wɪl] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][juː; jʊ] ['rɪtʃɪz] , [laɪf] - ['lɑːstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
will bestow upon you riches , life - lasting and unlimited .
将要 赐给 之上 你 财富 , 生活 - 持久 和 无限 .

它将赐予你终生无尽的财富。

" - , [bɪ'wɪldəd] , [kʊd; kəd][nɒt] [jet] [jiːld] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] .
" Körg , bewildered , could not yet yield simple faith .
" - , 困惑 , 可以 不是 然而 屈服 简单的 信仰 .

“科尔格感到困惑，还无法产生单纯的信仰。”

[hiː; hi] [klʌtʃt] ['despərətli] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] .
He clutched desperately his bread and pudding .
他 紧握 绝望地 他的 面包 和 布丁 .

他紧紧地抓着手里的面包和布丁。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] ['dʒɔɪfl] [wɜːdz] .
He found no joyful words .
他 成立 不 快乐 字 .

他找不到任何表达喜悦的词语。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fraʊnd] ['skeɪðɪŋli] [ɒn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [klaʊs] , [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l]

| The | little | man | frowned | scathingly | on | the | gift | of | Klaus | , | then | burst | into | a | scornful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 皱眉 | 尖刻地 | 在 | 这 | 礼物 | 的 | 克劳斯 | , | 然后 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 轻蔑的 |

[lɑːf] .

| laugh | . |
|---|---|
| 笑 | . |

小个子男人对克劳斯的礼物嗤之以鼻，然后发出了一声轻蔑的笑声。

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] - [mɪl] [ graind ] .

| THE | WONDER | - | MILL | GRINDS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想知道 | - | 磨 | 研磨 | . |

奇迹磨坊研磨机。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] , [frend] , [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [elvz] ; [ðeɪ] [diːl] ['nɪgədli] , ['iːv(ə)n][æt; ət]

| " | It | is | always | thus | , | friend | , | with | the | money | elves | ; | they | deal | niggardly | , | even | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 总是 | 因此 | , | 朋友 | , | 和 | 这 | 钱 | 精灵 | ; | 他们 | 交易 | 吝啬的 | , | 甚至 | 在 |

[ðə; ði] [fʊl] .

| the | full | . |
|---|---|---|
| 这 | 满的 | . |

“朋友，金钱精灵总是这样；即使到了满额，他们也吝啬得很。”

[bʌt; bət] , [keə(r)][nɒt] , [sɪns] [ðɪs] ['miːgə(r)] [tʃɪp] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['bɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [m'ɪliənz]

| But | , | care | not | , | since | this | meagre | chip | will | prove | to | you | a | barter | for | millions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 关心 | 不是 | , | 自从 | 这 | 微薄 | 芯片 | 将要 | 证明 | 到 | 你 | 一个 | 物物交换 | 为了 | 百万 |

.

| : |
|---|
| . |

但是，不必担心，因为这枚不起眼的芯片将来会为你带来数百万美元的价值。

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !

| Follow | me | ! |
|---|---|---|
| 跟随 | 我 | ! |

跟我来！

[ðə; ði] [greɪt] [ɪst'eɪts] [tuː; tə] [klaʊs] ; [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [tuː; tə] -

| The | great | estates | to | Klaus | ; | the | treasures | of | the | sea | Körg | shall | know | , | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 庄园 | 到 | 克劳斯 | ; | 这 | 宝藏 | 的 | 这 | 海 | - | 将 | 知道 | , | 到 | - |

[naɪt] !

| night | ! |
|---|---|
| 夜晚 | ! |

克劳斯将获得伟大的庄园；科尔格今晚将知晓大海的宝藏！

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd] - [weɪv] , [ðə; ði][elf][led][ðə; ði] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [klɪfs] , -

| " | And | , | with | a | hand | - | wave | , | the | elf | led | the | way | over | the | rough | cliffs | , | Körg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 和 | 一个 | 手 | - | 海浪 | , | 这 | 精灵 | 引领 | 这 | 方式 | 超过 | 这 | 粗糙的 | 悬崖 | , | - |

['mjuːtli] ['fɒləʊɪŋ] .

| mutely | following | . |
|---|---|---|
| 默默地 | 下列的 | . |

“然后，精灵挥了挥手，带头翻过崎岖的悬崖，科尔格默默地跟在后面。

[ðə; ði]['dʒiːɪst] .

| THE | GEIST | . |
|---|---|---|
| 这 | 精神 | . |

幽灵。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪlək] ,

| He | paused | at | the | base | of | a | hillock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 一个 | 岗 | , |

他停在一个小山丘脚下，

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːsʃuː] — [ə; eɪ] [spɒt] [wɪtʃ] - [njuː] [wel] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɒks] ,

**shaped like a horseshoe — a spot which Körg knew well — a place of rocks ,**

形状 喜欢 一个 马蹄铁 — 一个 点 哪个 - 知道 出色地 — 一个 地方 的 岩石 ,

[riːfs] , [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ɪl] - [rɪ'pɔːt] .

**reefs , and general ill - report .**

珊瑚礁 , 和 一般的 患病的 - 报告 .

形状像马蹄铁——科尔格很熟悉这个地方——一个遍布岩石、暗礁和恶名昭彰的地方。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['feɪvərəb(ə)l] , " [ 'mʌtə ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , " [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] , [tuː; tə]

**" The time is favorable , " muttered the little man , " my children are hungry , to**

" 这 时间 是 有利 , " 低声说道 这 小的 男人 , " 我的 孩子们 是 饥饿的 , 到

- [naɪt] .

**- night .**

- 夜晚 .

“时机正好，”小个子男人喃喃自语道，“我的孩子们今晚饿了。”

" [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [teɪk] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [klaʊs] [ænd; ənd] [gəʊ]

**" And , turning to Körg , he continued : " Take the gift of Klaus and go**

" 和 , 转弯 到 - , 他 持续 : " 拿 这 礼物 的 克劳斯 和 去

[daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

**down into the sea .**

向下 进入 这 海 .

“然后，他转向科尔格，继续说道：‘带着克劳斯的礼物，下到海里去。

[ə; eɪ] [kraʊd] [wɪl] [swɔːm] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [æz; əz] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðɪs]

**A crowd will swarm upon you , as persistent and voracious as any in this**

一个 人群 将要 蜂群 之上 你 , 作为 执着的 和 贪婪的 作为 任何 在 这

['ʌpə(r)] [wɜːld] .

**upper world .**

上 世界 .

一群人会蜂拥而至，他们像这世上任何一群人一样执着而贪婪。

[ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] - [mɪl] , [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['treʒəz] ['əʊnli] [ɪn] [ɪts] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

**Ask for the wonder - mill , and sacrifice your treasures only in its exchange .**

问 为了 这 想知道 - 磨 , 和 牺牲 你的 宝藏 仅有的 在 它是 交换 .

请求获得奇迹磨坊，并只为用你的珍宝来交换它。

[aɪ] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .

**I will await you here .**

我 将要 等待 你 这里 .

我会在这里等你。

" [ə; eɪ] [spel] [ɪ'miːdiətli] [ in'ræp ] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv] - .

**" A spell immediately enwrapped the senses of Körg .**

" 一个 拼写 立即地 包裹 这 感官 的 - .

“一种魔咒立刻笼罩了科尔格的感官。”

[kɑːm] [ænd; ənd] ['fɪələs] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] , ['fləʊtɪŋ] ['driːmɪli] ['daʊnwəd] [tuː; tə]

**Calm and fearless , he descended into the deep , floating dreamily downward to**

冷静的 和 无畏 , 他 下降 进入 这 深的 , 漂浮的 梦幻般地 向下 到

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [keɪvz] [frɒm; frəm] [wens] ,

**the glittering caves from whence ,**

这 闪闪发光 洞穴 从 何处 ,

他沉着冷静，无所畏惧，缓缓沉入深海，如梦似幻地飘向闪闪发光的洞穴，而他正是从那里而来。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðə; ði] [elf] [hæd; həd] [ di'pikt ] , [ swɔːm ] [fɔːθ] [truːps] [ɒv; əv] ['mɜːmen] [ænd; ənd]

**exactly as the elf had depicted , swarmed forth troops of mermen and**

确切地 作为 这 精灵 有 描绘 , 蜂拥而至 前进 军队 的 人鱼 和

['mɜːˌmeɪdz] ,

**mermaids ,**

美人鱼 ,

正如精灵所描述的那样，成群结队的男美人和美人鱼涌了出来。

[wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [və'reɪʃəsli] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ]

| with | eyes | and | arms | voraciously | extended | towards | the | bread | and | the | pudding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 和 | 武器 | 贪婪地 | 扩展 | 向 | 这 | 面包 | 和 | 这 | 布丁 |

[hiː; hi] [held] ['taɪtlɪ] [klʌtʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

| he | held | tightly | clutched | to | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 紧紧 | 紧握 | 到 | 他的 | 胸部 | . |

他贪婪地伸出双眼和双臂，想要抓住紧紧抱在胸前的面包和布丁。

[bʌt; bət] - , [spɜːd] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [elf] , [rɪ'zɪstɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

| But | Körg | , | spurred | on | by | the | elf | , | resisted | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 受到刺激 | 在 | 经过 | 这 | 精灵 | , | 抵抗 | 他们 | 全部 | , |

但科尔格在精灵的激励下，抵抗了他们所有人。

[nɔː(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [krʌm] [tɪl] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] - [mɪl] [leɪ] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

| nor | parted | with | a | single | crumb | till | the | wonder | - | mill | lay | safe | in | his | embrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 分手了 | 和 | 一个 | 单身的 | 屑 | 直到 | 这 | 想知道 | - | 磨 | 躺 | 安全的 | 在 | 他的 | 拥抱 | . |

直到奇迹磨坊安全地落入他的怀抱，他才肯放手一搏。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] .

| The | little | man | stood | waiting | on | the | brink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 站立 | 等待 | 在 | 这 | 边缘 | . |

矮个子男人站在悬崖边等待着。

" [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [pɔː(r); pʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftlɪ] .

| " | I | dedicate | this | to | the | honest | poor | , | " | he | said | , | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 奉献 | 这 | 到 | 这 | 诚实的 | 贫穷的 | , | " | 他 | 说 | , | 轻轻 | . |

“我将此献给诚实的穷人，”他轻声说道。

" [jes] , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .

| " | Yes | , | Körg | , | it | is | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | - | , | 它 | 是 | 你的 | . |

“是的，科尔格，它是你的了。”

[ɑːsk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][feɪl][juː; jʊ] — [gəʊld] , ['sɪlvə(r)] ,

| Ask | of | it | what | you | will | , | and | it | shall | never | fail | you | — | gold | , | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 的 | 它 | 什么 | 你 | 将要 | , | 和 | 它 | 将 | 绝不 | 失败 | 你 | — | 金子 | , | 银 | , |

无论你向它祈求什么，它都不会让你失望——黄金、白银，

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋz] .

| hundreds | of | loaves | and | puddings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 面包 | 和 | 布丁 | . |

数百个面包和布丁。

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [pɔːzd] , [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['kwivəd] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm]

| But | — | " | and | here | the | little | man | paused | , | a | shudder | quivered | through | his | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | " | 和 | 这里 | 这 | 小的 | 男人 | 暂停 | , | 一个 | 不寒而栗 | 颤抖 | 通过 | 他的 | 框架 |

, [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| , | and | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 他 | 持续 | , |

但是——”说到这里，矮个子男人停顿了一下，浑身颤抖了一下，然后继续说道：

['sɒləmlɪ] — " [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [baɪ][nəʊ][hænd][bʌt; bət] [jɔːz] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'trəʊld] .

| solemnly | — | " | remember | , | that | by | no | hand | but | yours | can | it | be | controlled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严地 | — | " | 记住 | , | 那 | 经过 | 不 | 手 | 但 | 你的 | 能 | 它 | 是 | 受控 | . |

郑重地——“记住，只有你的手才能控制它。”

[gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəlɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| Guard | it | carefully | , | for | the | day | you | part | with | it | your | portion | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 它 | 小心 | , | 为了 | 这 | 天 | 你 | 部分 | 和 | 它 | 你的 | 部分 | 将 | 是 |

['æʃɪz] ,

| ashes | , |
|---|---|
| 灰烬 | , |

务必好好守护它，因为你一旦舍弃它，你的那份就必化为灰烬。

[ænd; ənd] [maɪn] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

| and | mine | annihilation | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | 湮灭 | . |

以及地雷销毁。

" [wen] - [deəd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [elf] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| " | When | Körg | dared | lift | his | eyes | the | elf | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | - | 敢于 | 举起 | 他的 | 眼睛 | 这 | 精灵 | 有 | 消失 | . |

“当科尔格鼓起勇气抬起头时，精灵已经消失了。”

[ 'reɪhəl] [sæt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['wi:pɪŋ] .

| Rahel | sat | at | home | with | the | children | , | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉赫尔 | 卫星 | 在 | 家 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 哭泣 | . |

拉赫尔和孩子们坐在家里，哭泣着。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [wel] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [klaʊs] ,

| She | knew | well | the | heart | of | her | brother | Klaus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 出色地 | 这 | 心 | 的 | 她 | 兄弟 | 克劳斯 | , |

她很了解哥哥克劳斯的心。

[ænd; ənd] [haʊ] [veɪn] [wʊd] [bi:; bi] - [lɑ:st] ['efət] [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] .

| and | how | vain | would | be | Körg's | last | effort | to | save | them | from | starvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 徒劳 | 会 | 是 | - | 最后的 | 努力 | 到 | 节省 | 他们 | 从 | 饥饿 | . |

而科尔格为拯救他们免于饥饿所做的最后努力，又将是多么徒劳啊。

[ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:θ] [wɪ'ðaʊt] .

| A | step | sounded | on | the | path | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步 | 听起来 | 在 | 这 | 小路 | 没有 | . |

外面小路上传来一声脚步声。

[ 'reɪhəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'beib ] [stɒpt] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .

| Rahel | and | the | babes | stopped | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉赫尔 | 和 | 这 | 宝贝们 | 停止 | 到 | 听 | . |

拉赫尔和孩子们停下来倾听。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [blaɪð] [æz; əz] [ðə; ði]

| It | was | not | dull | and | heavy | as | they | had | expected | , | but | blithe | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 乏味的 | 和 | 重的 | 作为 | 他们 | 有 | 预期的 | , | 但 | 快乐的 | 作为 | 这 |

['dʒɪŋgl] [ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] ,

| jingle | of | sleigh | - | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 铃铛 | 的 | 雪橇 | - | 铃铛 | , |

它不像他们预想的那样沉闷沉重，而是像雪橇铃铛的叮当声一样轻快悦耳。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] , - [bɜ:st] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['dɪmplɪŋ] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['meri]

| and | , | in | a | second | , | Körg | burst | in | upon | them | , | dimpling | all | over | with | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 第二 | , | - | 爆裂 | 在 | 之上 | 他们 | , | 凹陷 | 全部 | 超过 | 和 | 欢乐 |

['lɑ:ftə(r)] .

| laughter | . |
|---|---|
| 笑声 | . |

一瞬间，科尔格冲了进来，脸上笑出了很多酒窝。

[ 'reɪhəl] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] , [ə'meɪzd] .

| Rahel | regarded | him | , | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉赫尔 | 认为 | 他 | , | 惊叹 | . |

拉赫尔惊奇地看着他。

" [ju:; jʊ] [brɪŋ] [nəʊ] [bred] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['stɑ:vɪŋ] [ 'beib ] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [lɑ:f] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | You | bring | no | bread | to | our | starving | babes | , | and | yet | you | laugh | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 带来 | 不 | 面包 | 到 | 我们的 | 饥饿 | 宝贝们 | , | 和 | 然而 | 你 | 笑 | , | " | 她 | 说 | . |

“你们不给我们的饥饿婴儿带来面包，却还嘲笑他们，”她说。

" [əʊ] , - ! - !
**" Oh , Körg ! Körg !**
" 哦 , - ! - !

“哦，克尔格！克尔格！

['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][mæd] !
**trouble has made you mad !**
麻烦 有 制成 你 疯狂的 !

麻烦让你生气了！

" [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði]['wʌndə(r)] - [mɪl] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [sed] ,
**" Still chuckling he slipped the wonder - mill from beneath his coat and said ,**
" 仍然 轻笑 他 滑倒了 这 想知道 - 磨 从 下面 他的 外套 和 说 ,
['sɒftli] :
**softly :**
轻轻 :

他一边轻笑着，一边从外套底下抽出那台神奇的磨粉机，轻声说道：

" [hʌʃ] , [ 'reɪhəl] !
**" Hush , Rahel !**
" 嘘 , 拉赫尔 !

“嘘，拉赫尔！”

[ə; eɪ]['dʒiːɪst][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
**A geist has been with me to - night .**
一个 精神 有 到过 和 我 到 - 夜晚 .

今晚有鬼魂陪伴着我。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] ['endləs] ['fɔːtʃuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
**I have brought endless fortune from the depths of the sea .**
我 有 带来 无尽的 财富 从 这 深度 的 这 海 .

我从深海带来了无穷无尽的财富。

" [ænd; ənd] , [plʌmp] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [waɪf] ,
**" And , plump in the eyes of his astonished wife ,**
" 和 , 丰满 在 这 眼睛 的 他的 惊讶 妻子 ,

“在他惊讶的妻子眼中，他显得十分丰满，

[hiː; hi][brˈgæn] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gʌstəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]
**he began turning out loaves and puddings with such a gusto that the room**
他 开始 转弯 出去 面包 和 布丁 和 这样的 一个 古斯托 那 这 房间
[wɒz; wəz] [suːn] [fɪld] ,
**was soon filled ,**
曾是 很快 已填 ,

他开始兴致勃勃地制作面包和布丁，很快房间里就坐满了人。

[ænd; ənd][ 'reɪhəl][feɪn][tuː; tə][ɪm'plɔː(r)][hɪm][tuː; tə] [siːs] [hɪz; ɪz] ['elfɪʃ] [wɜːk] .
**and Rahel fain to implore him to cease his elfish work .**
和 拉赫尔 欣然 到 恳求 他 到 停止 他的 精灵鱼 工作 .

拉赫尔恳求他停止这种精灵般的行为。

[frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [sed] ,
**From that night , just as the little man had said ,**
从 那 夜晚 , 只是 作为 这 小的 男人 有 说 ,

从那天晚上起，正如那个矮个子男人所说，

['rɪtʃɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - .
**riches unlimited came to the house of Körg .**
财富 无限 来了 到 这 房子 的 - .

科尔格家获得了无限的财富。

[nəʊ] ['treʒə(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [prə'djuːs] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði]

| No | treasure | too | great | for | the | mill | to | produce | ; | and | , | though | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 宝藏 | 也 | 伟大的 | 为了 | 这 | 磨 | 到 | 生产 | ; | 和 | , | 尽管 | 这 |

['wʊdˌtʃɒpə(r)] [strəʊv] [hɑːd] [æt; ət] ['siːkrəsi] ,

| woodchopper | strove | hard | at | secrecy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伐木工 | 努力 | 难的 | 在 | 保密 | , |

没有磨坊无法生产的宝藏；而且，尽管伐木工竭力保密，

[ɪts] [feɪm] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

| its | fame | spread | far | and | wide | from | the | mountains | back | to | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 名声 | 传播 | 远的 | 和 | 宽的 | 从 | 这 | 山脉 | 后退 | 到 | 这 | 海 | , |

它的名声从山上一直传到海边，远播四方。

[ænd; ənd][fəʊks] [flɒkt] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['endʒɪn] [ðæt] - [hæd; həd] [ fiʃ ]

| and | folks | flocked | by | thousands | to | view | the | magic | engine | that | Körg | had | fished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各位 | 成群结队的 | 经过 | 数千 | 到 | 看法 | 这 | 魔法 | 引擎 | 那 | - | 有 | 钓鱼 |

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][ðə; ði] ['oʊʃənz] [depθs] .

| up | from | the | the | ocean's | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 这 | 这 | 海洋的 | 深度 | . |

成千上万的人涌来观看科尔格从海洋深处打捞上来的神奇引擎。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [hiː; hi] ['testɪd] [ɪts] [p'aʊəz] [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [hɪz; ɪz]

| And | though | , | always | good | humoredly | , | he | tested | its | powers | and | loaded | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | , | 总是 | 好的 | 幽默地 | , | 他 | 测试 | 它是 | 权力 | 和 | 已加载 | 他的 |

[gests] [wɪð] ['prɪnsli] [gɪfts] ,

| guests | with | princely | gifts | , |
|---|---|---|---|---|
| 客人 | 和 | 王子 | 礼物 | , |

不过，他总是带着幽默感，测试了它的威力，并送给客人贵重的礼物。

[jet] [hiː; hi] ['restɪd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [mɔː(r)] [ʌn'iːzɪli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

| yet | he | rested | night | after | night | more | uneasily | upon | his | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 休息 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 更多的 | 不安地 | 之上 | 他的 | 枕头 | , |

然而，他夜复一夜地在枕头上安然入睡，却越来越不安。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['sɒləm] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːɪst] :

| remembering | the | solemn | words | of | the | geist | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 庄严 | 字 | 的 | 这 | 精神 | : |

谨记幽灵的庄严话语：

" [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [maɪn]

| " | The | day | you | part | with | it | your | portion | shall | be | ashes | , | and | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 你 | 部分 | 和 | 它 | 你的 | 部分 | 将 | 是 | 灰烬 | , | 和 | 矿 |

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

| annihilation | . |
|---|---|
| 湮灭 | . |

“你与它分离的那一天，你的那份将化为灰烬，我的那份将彻底毁灭。”

" [wʌn] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

| " | One | day | , | after | the | space | of | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | , | 后 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 年 | , |

“有一天，时隔一年，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - [dɔː(r)][ə; eɪ] ['kæptɪn] [frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ɒf] [lændz] .

| there | came | to | the | woodchopper's | door | a | captain | from | far | - | off | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 这 | - | 门 | 一个 | 队长 | 从 | 远的 | - | 离开 | 土地 | . |

一位来自遥远国度的船长来到了伐木工的家门口。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['wʌndə(r)] - [mɪl] [ðæt] [ bles ] [ðə; ði]

| " | I | am | here | , | " | he | said | , | " | to | see | the | famous | wonder | - | mill | that | blesses | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , | " | 到 | 看 | 这 | 著名的 | 想知道 | - | 磨 | 那 | 祝福 | 这 |

[haʊs] [ɒv; əv] - .

| house | of | Körg | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | - | . |

“我来这里,”他说，“是为了看看给科尔格家族带来祝福的著名奇迹磨坊。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsətɪ] [ə'baʊt][ðə; ði][əʊld][tɑː(r)] [ðæt] [kəm'pliːtli] [dɪs'mæntld] - .

| " | There | was | a | simplicity | about | the | old | tar | that | completely | dismantled | Körg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 简单 | 关于 | 这 | 老的 | 焦油 | 那 | 完全地 | 拆卸 | - | . |

“旧焦油有一种简单粗暴的特质，彻底瓦解了科尔格。”

[wɪð] [les] [ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] [ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| With | less | than | ordinary | caution | he | brought | forth | the | mill | , | and | displayed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 比 | 普通的 | 警告 | 他 | 带来 | 前进 | 这 | 磨 | , | 和 | 显示 | 它 | , |

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['feɪzɪz] ,

| in | all | its | phases | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 它是 | 阶段 | , |

他不够谨慎地将磨坊搬了出来，并向人们展示了它的各个运转阶段。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [gest] .

| before | his | astonished | guest | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 惊讶 | 客人 | . |

在目瞪口呆的客人面前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)] ['trɪkstə(r)] , " ['faɪnəli] [hiː; hi] [kwəʊθ] .

| " | It | is | a | clever | trickster | , | " | finally | he | quoth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 聪明的 | 骗子 | , | " | 最后 | 他 | 引用 | . |

“它是个狡猾的骗子,”他最后说道。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][greɪnd][səʊ] ['kɒmən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][sɔːlt] .

| " | I | wonder | if | it | could | grind | so | common | a | thing | as | salt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 它 | 可以 | 研磨 | 所以 | 常见的 | 一个 | 事物 | 作为 | 盐 | . |

“我想知道它能不能把盐这种常见的东西磨碎。”

" - [ 'tʃʌkl ] [kən'temptʃuəsli] ,

| " | Körg | chuckled | contemptuously | , |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 轻笑 | 轻蔑地 | , |

科尔格轻蔑地笑了笑，

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [spɜːt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['braɪni] ['ʃaʊə(r)] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði][əʊld]

| and | speedily | spurted | right | and | left | such | a | briny | shower | as | made | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 喷涌而出 | 正确的 | 和 | 左边 | 这样的 | 一个 | 咸的 | 淋浴 | 作为 | 制成 | 这 | 老的 |

[tɑː(r)] [blɪŋk] [spæz'mɒdɪkli] [ænd; ənd] [wɔːk] ['hʌrɪdli] [ə'weɪ] .

| tar | blink | spasmodically | and | walk | hurriedly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦油 | 眨 | 间歇性地 | 和 | 走 | 匆匆 | 离开 | . |

一阵咸涩的海水迅速地左右喷涌而出，让老焦油先生不由自主地眨了眨眼，匆匆走开了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉!

[ðæt] [naɪt] - [mɪst] [ðə; ði] [mɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] [wen] , [peɪl] [ænd; ənd]

| that | night | Körg | missed | the | mill | from | his | side | ; | and | when | , | pale | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | - | 错过 | 这 | 磨 | 从 | 他的 | 边 | ; | 和 | 什么时候 | , | 苍白 | 和 |

['ʃɪvərɪŋ] ,

| shivering | , |
|---|---|
| 瑟瑟发抖 | , |

那天晚上，科尔格错过了他身旁的磨坊；当他脸色苍白、瑟瑟发抖时，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]['gəʊldən] ['treʒəz] [hɪd] - [niːθ] [ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] ['əʊnli][æn; ən] ['æʃi]

| he | sought | the | golden | treasures | hid | ' | neath | the | floor | , | he | found | only | an | ashy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 这 | 金的 | 宝藏 | 隐藏 | - | 下方 | 这 | 地面 | , | 他 | 成立 | 仅有的 | 一个 | 灰烬 |

[hiːp] ,

| heap | , |
|---|---|
| 堆 | , |

他寻找藏在地板下的黄金宝藏，结果只找到了一堆灰烬。

[hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [wɜːdz] :

| heard | only | the | mournful | words | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 仅有的 | 这 | 悲哀 | 字 | : |

只听到悲伤的话语：

" [ðə; ði] ['mɜːmen] [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

| " | The | mermen | and | mermaids | are | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人鱼 | 和 | 美人鱼 | 是 | 死的 | . |

“人鱼都死了。”

[ðə; ði] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [reɪn] .

| The | geists | have | ceased | to | reign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幽灵 | 有 | 停止 | 到 | 在位 | . |

幽灵不再作恶。

" [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [bluː] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ðə; ði]['dʒɒli] ['kæptɪn] [rəʊd] ,

| " | Far | out | on | the | blue | bosom | of | the | sea | the | jolly | captain | rode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 远的 | 出去 | 在 | 这 | 蓝色的 | 怀 | 的 | 这 | 海 | 这 | 快乐的 | 队长 | 骑 | , |

“快乐的船长驾着马，远航在蔚蓝的大海上，

['ʃaʊtɪŋ] [ʌp'rɔːriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] .

| shouting | uproariously | over | the | treasure | he | had | secured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 哄堂大笑 | 超过 | 这 | 宝藏 | 他 | 有 | 安全 | . |

他为自己获得的宝藏大声欢呼。

" ['preʃəs] ['wʌndə(r)] - [mɪl] , " [hiː; hi] [sæŋ] , " [ai] [wɪl] [traɪ] [ðiː] [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] .

| " | Precious | wonder | - | mill | , | " | he | sang | , | " | I | will | try | thee | in | all | thy | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宝贵的 | 想知道 | - | 磨 | , | " | 他 | 唱 | , | " | 我 | 将要 | 尝试 | 你 | 在 | 全部 | 你的 | 方式 | . |

“珍贵的奇迹磨坊，”他唱道，“我将用你的一切方式来考验你。”

[fɜːst] [sɔːlt][fɔː(r); fə(r)]['seɪvə(r)] , [ðen] [dʌks] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd][gəʊld][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ]

| First | salt | for | savor | , | then | ducks | for | food | , | and | gold | to | the | end | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 盐 | 为了 | 品尝 | , | 然后 | 鸭子 | 为了 | 食物 | , | 和 | 金子 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

先用盐调味，再用鸭子充饥，最后用黄金度日。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['taɪni] [wiːlz] ,

| " | And | he | started | the | tiny | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 开始 | 这 | 微小的 | 车轮 | , |

于是他启动了那些小轮子。

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['fræntɪkli] [æt; ət][ɪts] ['redi] [kəm'plaɪəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| and | clapped | his | hands | frantically | at | its | ready | compliance | to | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓掌 | 他的 | 双手 | 疯狂地 | 在 | 它是 | 准备好 | 遵守 | 到 | 他的 | 将要 | . |

它如此轻易地服从他的意志，他疯狂地拍手叫好。

[fɔːθ] [ pɔː ] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] , ['krʌsti] [greɪn] [ɪn][wʌn] ['bʌzɪŋ] [meɪz] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] .

| Forth | poured | the | sparkling | , | crusty | grain | in | one | buzzing | maze | of | whiteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | 倾倒 | 这 | 闪闪发光 | , | 硬皮的 | 粮食 | 在 | 一 | 嗡嗡声 | 迷宫 | 的 | 白人 | . |

福斯将闪闪发光的、酥脆的谷物倾泻而下，形成一片嗡嗡作响的白色迷宫。

[θɪk] ['gæðəd] [ðə; ði] ['mɪlki] [drɪfts] [frɒm; frəm][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [stɜːn] .

| Thick | gathered | the | milky | drifts | from | bow | to | stern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 聚集 | 这 | 乳白色 | 漂移 | 从 | 弓 | 到 | 船尾 | . |

浓稠的乳白色薄雾从船头聚集到船尾。

[stɪl] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ] [tɪl] — [ə; eɪ] - ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

| Still | shouted | the | captain | his | savage | joy | till | — | a | - | sudden | he | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 喊叫 | 这 | 队长 | 他的 | 野蛮的 | 喜悦 | 直到 | — | 一个 | - | 突然 | 他 | 暂停 | , |

船长依然狂喜地高声叫喊，直到——突然，他停了下来，

[geɪzd] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] [ɒn][ðə; ði] [mɪlz] [mæd] [wɜːk] ,

| gazed | as | if | spell | - | bound | on | the | mill's | mad | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 作为 | 如果 | 拼写 | - | 边界 | 在 | 这 | 磨坊的 | 疯狂的 | 工作 | , |

仿佛着了魔一般，凝视着工厂疯狂运转的景象。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['terə(r)] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [tʃek] .

| with | a | cry | of | terror | sprang | forward | and | grasped | the | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 恐怖 | 弹簧 | 向前 | 和 | 抓住 | 这 | 查看 | . |

他惊恐地尖叫一声，猛地扑上前去，一把抓住了支票。

[bʌt; bət] , [ɪn] [veɪn] .

| But | , | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 徒劳 | . |

但是，一切都是徒劳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sɜː'siːs] [tuː; tə][ɪts]['leɪbə(r)] .

| There | was | no | surcease | to | its | labor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 停止 | 到 | 它是 | 劳动 | . |

它的劳动没有丝毫停止的迹象。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌp] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['maɪti] [sɔːlt][bæŋks] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

| Higher | and | higher | up | lifted | the | mighty | salt | banks | , | and | , | in | a | twinkling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 和 | 更高 | 向上 | 抬起 | 这 | 强大的 | 盐 | 银行 | , | 和 | , | 在 | 一个 | 闪烁 | , |

雄伟的盐堤越升越高，转眼间，

[bəuθ] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪə(r)] [sæŋk] ['helpləs] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| both | destroyed | and | destroyer | sank | helpless | into | the | depths | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 损毁 | 和 | 驱逐舰 | 沉没 | 无助 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 海 | . |

两艘沉船和驱逐舰都无助地沉入了海底深处。

[ænd; ənd] , [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] [griːn] [siː] - [wiːdz] , [ðə; ði]['wʌndə(r)] - [mɪl] [stɪl] [stændz] ,

| And | , | down | amid | the | green | sea | - | weeds | , | the | wonder | - | mill | still | stands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 向下 | 之中 | 这 | 绿色的 | 海 | - | 杂草 | , | 这 | 想知道 | - | 磨 | 仍然 | 站立 | , |

在绿色的海藻丛中，那座神奇的磨坊依然屹立着。

['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [sɔːlt][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] — [nəʊ][hænd][tuː; tə] [tʃek] [ɪts]['reɪdʒɪŋ] ;

| pouring | forth | salt | the | whole | day | long | — | no | hand | to | check | its | raging | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 前进 | 盐 | 这 | 所有的 | 天 | 长的 | — | 不 | 手 | 到 | 查看 | 它是 | 愤怒 | ; |

整日倾泻盐，无人制止其肆虐；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːmen] [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hæv; həv]

| for | the | mermen | and | mermaids | are | all | dead | , | and | the | geists | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 人鱼 | 和 | 美人鱼 | 是 | 全部 | 死的 | , | 和 | 这 | 幽灵 | 有 |

[siːst] [tuː; tə] [reɪn] .

| ceased | to | reign | . |
|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 在位 | . |

因为人鱼都已死去，精灵也已不再统治。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [siː] - ['wɔːtə(r)][ɪz][sɔːlt] .

| And | this | is | why | the | sea | - | water | is | salt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 为什么 | 这 | 海 | - | 水 | 是 | 盐 | . |

这就是海水是咸的原因。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [strɔː] [hæt] .

| THE | MAN | WITH | THE | STRAW | HAT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 这 | 稻草 | 帽子 | . |

戴草帽的男人。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] ; [bʌt; bət] — [wel] , [ˈlɪs(ə)n]

| It | is | nothing | strange | that | a | man | should | wear | a | straw | hat | ; | but | — | well | , | listen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 没有什么 | 奇怪的 | 那 | 一个 | 男人 | 应该 | 穿 | 一个 | 稻草 | 帽子 | ; | 但 | — | 出色地 | , | 听 |

[tuː; tə] [maɪ] [ˈstɔːri] .

| to | my | story | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 故事 | . |

男人戴草帽并不奇怪；但是——好吧，听我讲个故事。

[wʌn] [ˈwɪntə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [nɪə(r)] [leɪk] [ɒnˈteərɪəʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɑːk]

| One | winter | I | was | travelling | near | Lake | Ontario | , | and | , | as | the | day | was | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 冬天 | 我 | 曾是 | 旅行 | 靠近 | 湖 | 安大略省 | , | 和 | , | 作为 | 这 | 天 | 曾是 | 黑暗的 |

,

,

,

有一年冬天，我在安大略湖附近旅行，当时天色已黑，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ˈveri] [ˈpleɪnli] .

| I | could | not | see | every | one | in | the | car | very | plainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 车 | 非常 | 显然 | . |

我无法清楚地看清车里的每一个人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [nɪə(r)] [huːz] [feɪs] [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [dʒʌst] [siː] — [fɔː(r); fə(r)]

| There | was | a | little | old | man | near | whose | face | I | could | but | just | see | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 老的 | 男人 | 靠近 | 谁 | 脸 | 我 | 可以 | 但 | 只是 | 看 | — | 为了 |

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [hæt] ,

| he | had | on | a | small | black | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 帽子 | , |

旁边有一位矮小的老先生，我只能隐约看到他的脸——因为他戴着一顶黑色小帽子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ˈkɒlə(r)] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ʌp] .

| and | his | coat | collar | was | turned | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 外套 | 衣领 | 曾是 | 转向 | 向上 | . |

他的外套领子竖了起来。

[suːn] [ˈɑːftə(r)] [ai] [ˈnəʊtɪst] [hɪm] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get]

| Soon | after | I | noticed | him | the | train | stopped | at | the | station | where | I | was | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 我 | 注意到 | 他 | 这 | 火车 | 停止 | 在 | 这 | 车站 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 到 | 得到 |

[ɒf] .

| off | . |
|---|---|
| 离开 | . |

我刚注意到他，火车就停在了我要下车的车站。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [ˈʌðə(r)] [pˈɜːsənz] [ˈɔːlsəʊ] [left] [ðə; ði] [treɪn] .

| The | old | man | and | five | or | six | other | persons | also | left | the | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 和 | 五 | 或者 | 六 | 其他 | 人 | 还 | 左边 | 这 | 火车 | . |

老人和另外五六个人也下了火车。

[wiː; wi] [ɔːl] [stept] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [sleɪ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪvn] [ˈsevrəl] [maɪlz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ]

| We | all | stepped | into | a | sleigh | , | and | were | driven | several | miles | over | the | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 步 | 进入 | 一个 | 雪橇 | , | 和 | 是 | 驱动 | 一些 | 英里 | 超过 | 这 | 雪 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊˈtel] .

| to | a | hotel | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 酒店 | . |

我们都坐上了雪橇，在雪地上行驶了几英里，到达了一家酒店。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn][æz; əz][wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

| " | It | is | very | cold | , | " | said | the | little | old | man | as | we | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 寒冷的 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 老的 | 男人 | 作为 | 我们 | 开始 | . |

“天气很冷，”我们出发时，那位矮小的老人说道。

" [jes] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] ['gəʊɪŋ] .

| " | Yes | , | " | said | one | of | the | passengers | ; | " | but | we | shall | not | be | long | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 乘客 | ; | " | 但 | 我们 | 将 | 不是 | 是 | 长的 | 去 | . |

“是的，”其中一位乘客说；“但我们不会走太久。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , [hiː; hi] [ə'gen] [spəʊk] :

| " | After | a | short | pause | , | he | again | spoke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 短的 | 暂停 | , | 他 | 再次 | 辐 | : |

短暂的停顿后，他再次开口：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [kəʊld] .

| " | It | is | certainly | very | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 当然 | 非常 | 寒冷的 | . |

天气确实很冷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] [ə'freɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [friːz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] . "

| I | am | truly | afraid | I | shall | freeze | before | we | get | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 真的 | 害怕的 | 我 | 将 | 冻结 | 前 | 我们 | 得到 | 那里 | . | " |

我真怕还没到那儿我就冻僵了。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt][səʊ] ['veri] [kəʊld] , " [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [maɪ][fɜː(r)][kæp] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][maɪ] [ɪəz] .

| " | O | , | no | ! | not | so | very | cold | , | " | said | I | , | drawing | my | fur | cap | tightly | over | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | 不是 | 所以 | 非常 | 寒冷的 | , | " | 说 | 我 | , | 绘画 | 我的 | 毛皮 | 帽 | 紧紧 | 超过 | 我的 | 耳朵 | . |

“哦，不！没那么冷，”我说着，把皮帽紧紧地拉到耳朵上。

" [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ][kəʊld][ɪn][maɪ][laɪf] ! " [ graul ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

| " | I | was | never | so | cold | in | my | life | ! | " | growled | the | little | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 寒冷的 | 在 | 我的 | 生活 | ! | " | 咆哮 | 这 | 小的 | 男人 | . |

“我这辈子都没这么冷过！”矮个子男人咆哮道。

" [maɪ] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['friːzɪŋ] , [naʊ] . "

| " | My | ears | are | freezing | , | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 耳朵 | 是 | 冷冻 | , | 现在 | . | " |

“我的耳朵现在都冻僵了。”

" ['sɒri] [aɪ][kænt] [help] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [truː] ['sɪmpəθi] ;

| " | Sorry | I | can't | help | you | , | " | I | said | , | with | a | feeling | of | true | sympathy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | 我 | 不能 | 帮助 | 你 | , | " | 我 | 说 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 真的 | 同情 | ; |

“很抱歉我帮不了你，”我发自内心地表示同情；

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

| " | but | we | have | not | much | further | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 有 | 不是 | 很多 | 更远 | 到 | 去 | . |

但我们离终点已经不远了。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ graul ] [ə'gen] :

| " | Presently | he | growled | again | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 目前 | 他 | 咆哮 | 再次 | : |

他随即又低吼了一声：

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [friːz] , ['enihaʊ] .

| " | I | know | I | shall | freeze | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 将 | 冻结 | , | 无论如何 | . |

我知道我肯定会冻僵。

[kæn; kən][aɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌflə(r)] ?

| Can | I | take | your | muffler | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 拿 | 你的 | 围巾 | ? |

我可以拿走你的排气管吗?

" [ai] [speəd] [maɪ] ['mʌflə(r)] .

| " | I | spared | my | muffler | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 幸存 | 我的 | 围巾 | . |

我没拆消音器。

[bʌt; bət] , ['prɪti] [suːn] , [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə'gen] :

| But | , | pretty | soon | , | I | heard | from | him | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 漂亮的 | 很快 | , | 我 | 听到 | 从 | 他 | 再次 | : |

但很快，我又收到了他的消息：

" [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [ɪz] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['hedeɪk] .

| " | The | top | of | my | head | is | very | cold | , | and | I | shall | have | a | fearful | headache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 顶部 | 的 | 我的 | 头 | 是 | 非常 | 寒冷的 | , | 和 | 我 | 将 | 有 | 一个 | 可怕 | 头痛 | . |

“我的头顶很冷，而且我会头痛欲裂。”

" [wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [ə; eɪ] [wɔːm] ['faɪə(r)]

| " | We | soon | reached | the | hotel | and | entered | the | office | , | where | a | warm | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 很快 | 达到 | 这 | 酒店 | 和 | 进入 | 这 | 办公室 | , | 在哪里 | 一个 | 温暖的 | 火 |

[ 'welkəm ] [ˌjuː 'es] .

| welcomed | us | . |
|---|---|---|
| 欢迎 | 我们 | . |

“我们很快到达了酒店，走进办公室，温暖的炉火迎接了我们。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| The | little | old | man | undid | the | muffler | and | handed | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 老的 | 男人 | 撤销 | 这 | 围巾 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 我 | . |

那位矮小的老人解开围巾递给了我。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd]

| He | then | removed | his | hat | , | and | I | discovered | that | it | was | of | straw | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 已移除 | 他的 | 帽子 | , | 和 | 我 | 发现 | 那 | 它 | 曾是 | 的 | 稻草 | , | 和 |

, ['ɔːlsəʊ] ,

| , | also | , |
|---|---|---|
| , | 还 | , |

然后他摘下了帽子，我发现那是一顶草帽，而且，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [bɔːld] .

| that | he | was | very | bald | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 秃 | . |

他秃顶很严重。

[maɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

| My | pity | for | the | man | was | all | gone | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 遗憾 | 为了 | 这 | 男人 | 曾是 | 全部 | 已消失 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

我对那个男人的同情瞬间消失殆尽。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [hæt] ,

| It | could | not | be | that | he | had | no | other | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 是 | 那 | 他 | 有 | 不 | 其他 | 帽子 | , |

他不可能没有别的帽子吧?

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əʊn] ['twenti] [hæts] .

| for | he | was | dressed | well | enough | to | own | twenty | hats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 穿着 | 出色地 | 足够的 | 到 | 自己的 | 二十 | 帽子 | . |

因为他衣着考究，拥有二十顶帽子。

[ai] ['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)]

| I | never | found | out | what | his | reason | was | for | wearing | such | a | hat | in | the | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 成立 | 出去 | 什么 | 他的 | 原因 | 曾是 | 为了 | 穿着 | 这样的 | 一个 | 帽子 | 在 | 这 | 冬天 |

.

| : |
|---|
| . |

我始终没弄明白他冬天戴这种帽子的理由是什么。

[ai] [fel] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪzɪŋ] ['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

| I | fell | to | moralizing | presently | ; | but | I | will | not | here | write | down | my | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 到 | 道德说教 | 目前 | ; | 但 | 我 | 将要 | 不是 | 这里 | 写 | 向下 | 我的 | 反思 | . |

我随后陷入了说教的境地；但我不会在这里写下我的想法。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ai] [miːt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [grəʊn] ['piːp(ə)l] [tuː] ,

| Suffice | it | to | say | that | every | day | in | the | year | I | meet | children | , | and | grown | people | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 它 | 到 | 说 | 那 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 年 | 我 | 见面 | 孩子们 | , | 和 | 生长 | 人们 | 也 | , |

可以说，一年中的每一天我都会遇到孩子，也会遇到成年人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] " ['weərɪŋ] [strɔː] [hæts][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

| for | that | matter | , | who | are | " | wearing | straw | hats | in | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 事情 | , | WHO | 是 | " | 穿着 | 稻草 | 帽子 | 在 | 这 | 冬天 | , |

就此而言，那些“冬天戴草帽的人”，

" [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['veərɪəs] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ˌðeər'ɒv] .

| " | and | suffering | various | dreadful | things | in | consequence | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 痛苦 | 各种各样的 | 可怕 | 事物 | 在 | 结果 | 其中 | . |

“并因此遭受各种可怕的事情。”

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] [fret] ,

| The | very | next | time | you | get | into | trouble | , | before | you | grumble | and | fret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 下一个 | 时间 | 你 | 得到 | 进入 | 麻烦 | , | 前 | 你 | 叽 | 和 | 烦恼 | , |

下次你遇到麻烦时，在你抱怨和烦恼之前，

[siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ɪn]['wɪntə(r)] .

| see | if | it | is | not | because | you | are | wearing | a | straw | hat | in | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 因为 | 你 | 是 | 穿着 | 一个 | 稻草 | 帽子 | 在 | 冬天 | . |

看看是不是因为你冬天戴了草帽。

['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [pʌfs] .

| RUFFLES | AND | PUFFS | . |
|---|---|---|---|
| 褶边 | 和 | 泡芙 | . |

褶边和泡泡袖。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] [plæd] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'sætɪsfaɪd] [feɪs] .

| She | stood | looking | down | upon | her | neat | plaid | dress | with | a | very | dissatisfied | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 寻找 | 向下 | 之上 | 她 | 整洁的 | 格子图案 | 裙子 | 和 | 一个 | 非常 | 不满 | 脸 | . |

她站在那里，低头看着自己整洁的格子连衣裙，一脸不满。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [kænt][ai][weə(r)] ['prɪti] [kləʊðz] ['evri] [deɪ] [laɪk] ['aɪriːn] [klɑːk] ?

| " | Mamma | , | " | she | said | , | " | why | can't | I | wear | pretty | clothes | every | day | like | Irene | Clarke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | " | 她 | 说 | , | " | 为什么 | 不能 | 我 | 穿 | 漂亮的 | 衣服 | 每一个 | 天 | 喜欢 | 艾琳 | 克拉克 | ? |

“妈妈，”她说，“为什么我不能像艾琳·克拉克那样每天穿漂亮的衣服呢？”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [pʌfs] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['eɪprənz][ɑː(r); ə(r)] [trɪmd] [səʊ][naɪs]

| She | always | has | puffs | and | ruffles | , | and | her | aprons | are | trimmed | so | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 有 | 泡芙 | 和 | 褶边 | , | 和 | 她 | 围裙 | 是 | 修剪过的 | 所以 | 好的 |

. : .

她总是穿着带褶边和荷叶边的衣服，围裙的镶边也很漂亮。

" ['mæmə; mə'mɑː] ['fɪnɪʃt] ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] ['tɪpɪt] [ænd; ənd] [taɪd] [daʊn] [ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l][hæt] .

| " | Mamma | finished | buttoning | the | tippet | and | tied | down | the | snug | little | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 完成的 | 扣纽扣 | 这 | 披肩 | 和 | 系 | 向下 | 这 | 舒适 | 小的 | 帽子 | . |

妈妈扣好披肩的扣子，把那顶合身的小帽子系好。

" [pʌfs] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['eɪprənz] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] .

| " | Puffs | and | ruffles | and | dainty | aprons | are | nice | , | " | she | replied | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泡芙 | 和 | 褶边 | 和 | 纤巧 | 围裙 | 是 | 好的 | , | " | 她 | 回复 | 轻轻地 | . |

“蓬蓬裙、荷叶边和精致的围裙都很漂亮，”她温柔地回答道。

" ['mæmə; mə'mɑː] [laɪks] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [luː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] ,

| " | Mamma | likes | pretty | things | as | well | as | Lou | , | but | always | in | their | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 点赞 | 漂亮的 | 事物 | 作为 | 出色地 | 作为 | 卢 | , | 但 | 总是 | 在 | 他们的 | 地方 | , |

['dɪəri] .

| dearie | . |
|---|---|
| 亲爱的 | . |

“妈妈和露一样喜欢漂亮的东西，但亲爱的，它们总是要放在该放的地方。”

" [bʌt; bət] ['mɑːməz] [wɜːdz] [dɪd] [nɒt] [help] .

| " | But | mamma's | words | did | not | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 妈妈的 | 字 | 做过 | 不是 | 帮助 | . |

但妈妈的话并没有起到作用。

['lɪt(ə)l] [luː] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'sætɪsfaɪd] [feɪs] .

| Little | Lou | went | out | with | the | same | dissatisfied | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 卢 | 去 | 出去 | 和 | 这 | 相同的 | 不满 | 脸 | . |

小露带着同样的不满表情出门了。

" [ðeɪ] [seɪ] [ mə'mɑː ] [nəʊ] [best] , " [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| " | They | say | mammas | know | best | , | " | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 妈妈们 | 知道 | 最好的 | , | " | 她 | 辐 | . |

“人们都说妈妈最了解孩子，”她说道。

" [ɪts] ['fʌni] , [ðəʊ] .

| " | It's | funny | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 有趣的 | , | 尽管 | . |

“不过，这挺搞笑的。”

[aɪ'riːnz] ['mæmə; mə'mɑː] [nəʊz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [best] [frɒm; frəm] [maɪn] — [əʊ] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

| Irene's | mamma | knows | a | different | best | from | mine | — | O | , | there | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾琳的 | 妈妈 | 知道 | 一个 | 不同的 | 最好的 | 从 | 矿 | — | 哦 | , | 那里 | 她 | 是 | ! |

艾琳的妈妈和我的妈妈知道的最好方式不一样——哦，她在那里！

" [ænd; ənd] [luː] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [gɜːl] [huːz] [pʌfs] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] [hæd; həd]

| " | and | Lou | hurried | to | meet | the | little | city | girl | whose | puffs | and | ruffles | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 卢 | 慌忙 | 到 | 见面 | 这 | 小的 | 城市 | 女孩 | 谁 | 泡芙 | 和 | 褶边 | 有 |

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [plæd] [frɒk] [siːm] [səʊ] [miːn] .

| made | her | plaid | frock | seem | so | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 格子图案 | 连衣裙 | 似乎 | 所以 | 意思是 | . |

于是，露易丝急忙去迎接那个城里姑娘，她蓬蓬裙和荷叶边衬托出格子连衣裙的寒酸。

[luː] .

| LOU | . |
|---|---|
| 卢 | . |

路易。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] ['aɪriːn] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [suːt] , [wʌn] [ðæt] [luː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] .

| It | chanced | that | Irene | wore | a | fresh | suit | , | one | that | Lou | had | never | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 偶然 | 那 | 艾琳 | 穿着 | 一个 | 新鲜的 | 套装 | , | 一 | 那 | 卢 | 有 | 绝不 | 已见 | . |

碰巧艾琳穿了一套崭新的西装，卢从未见过。

[dɪ'laɪtɪdli] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] ['deɪnti] [rəʊb] .

| Delightedly | she | spied | the | dainty | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜地 | 她 | 间谍 | 这 | 纤巧 | 长袍 | . |

她欣喜地发现了那件精致的长袍。

" [eɪnt] [ðæt] [swiːt] !
**" Ain't that sweet !**
" 不是 那 甜的 !

“真好啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [ fiːst ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɪl] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [aɪˈriːnz]
**" she exclaimed , and feasted her eyes till , suddenly looking down at Irene's**
" 她 惊呼 , 和 盛宴 她 眼睛 直到 , 突然 寻找 向下 在 艾琳的
[gˈeɪtəz] ,
**gaiters ,**
绑腿 ,

她惊呼一声，目不转睛地盯着看，突然低头看到了艾琳的绑腿。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fiːld] - [bʌg] [ˈtrɒtɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
**she caught a glimpse of a curious field - bug trotting along on the ground .**
她 捕捉 一个 一瞥 的 一个 好奇的 场地 - 漏洞 小跑 沿着 在 这 地面 .

她瞥见一只好奇的田虫在地上小跑。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [ˈrʌf(ə)lz] , [fəˈgɒt] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**My little lady forgot the ruffles , forgot everything but her desire for a**
我的 小的 女士 忘了 这 褶边 , 忘了 一切 但 她 欲望 为了 一个
[ˈkləʊzə(r)] [vjuː] .
**closer view .**
更近 看法 .

我的小姑娘忘了褶边，忘了一切，只记得她想看得更清楚些。

" [əʊ] , [siː] — [siː] !
**" O , see — see !**
" 哦 , 看 — 看 !

“哦，看——看！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [hɑːf] - [ˈrʌnɪŋ] , [hɑːf] - [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bʌg] , " [siː] [ðɪs] [ˈfʌni]
**" she cried excitedly , half - running , half - crawling after the bug , " see this funny**
" 她 哭 兴奋地 , 一半 - 跑步 , 一半 - 爬行 后 这 漏洞 , " 看 这 有趣的
[θɪŋ] !
**thing !**
事物 !

她兴奋地喊着，半跑半爬地追着那只虫子，“看这个有趣的东西！”

[ai] [kænt] [kætʃ] [hɪm] !
**I can't catch him !**
我 不能 抓住 他 !

我抓不到他！

[bʌt; bət] , [əʊ][maɪ] — [eɪnt] [hiː; hi] - - !
**But , O my — ain't he cunnin ' !**
但 , 哦 我的 — 不是 他 - - !

但是，我的天哪——他真是狡猾！

[ˈaɪriːn] , [duː; də][get] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] !
**Irene , do get down here and see !**
艾琳 , 做 得到 向下 这里 和 看 !

艾琳，快下来看看！

" [ˈaɪriːn] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːwəd] , [ðen] [stʊd] [stɪl] .
**" Irene took a step forward , then stood still .**
" 艾琳 采取 一个 步 向前 , 然后 站立 仍然 .

艾琳向前迈了一步，然后停住了脚步。

" [ai] [kænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [mait] [sɔɪl] [maɪ] [dres] .
**" I can't , " she said , " I might soil my dress .**
" 我 不能 , " 她 说 , " 我 可能 土壤 我的 裙子 .

“我不能，”她说，“我可能会弄脏我的裙子。”

" [bʌt; bət] [luː] ['skeəsli] [hɜːd] .

| " | But | Lou | scarcely | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 卢 | 几乎 | 听到 | . |

但卢几乎没听见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['fʌni] [bʌg] .

| She | was | absorbed | in | the | funny | bug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 吸收 | 在 | 这 | 有趣的 | 漏洞 | . |

她完全被那只滑稽的小虫子迷住了。

[ɒn] [ʃiː; ʃi] [went] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] ,

| On | she | went | trying | to | catch | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 去 | 尝试 | 到 | 抓住 | 他 | , |

她继续追赶他，

[tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] [slɪpt] [raʊnd] [ə; eɪ] [triː] - [ruːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .

| till | finally | he | slipped | round | a | tree | - | root | and | was | seen | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | 他 | 滑倒了 | 圆形的 | 一个 | 树 | - | 根 | 和 | 曾是 | 已见 | 不 | 更多的 | . |

最后他绕过一棵树根，从此消失不见了。

[bæk] [keɪm] [luː] [tuː; tə] ['aɪriːn] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][dɜːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

| Back | came | Lou | to | Irene | brushing | the | dirt | from | her | frock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 来了 | 卢 | 到 | 艾琳 | 刷牙 | 这 | 污垢 | 从 | 她 | 连衣裙 | . |

露回到艾琳身边，拍了拍她裙子上的灰尘。

" [ɪts] [kəʊld]['stændɪn] - [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [lets] [pleɪ] [tæg] . "

| " | It's | cold | standin | ' | here | , | " | she | said | , | " | let's | play | tag | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 寒冷的 | 替身 | - | 这里 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我们来吧 | 玩 | 标签 | . | " |

“站在这里好冷，”她说，“我们来玩捉迷藏吧。”

" [aɪ] [kænt] , " [spəʊk] ['aɪriːn] [ə'gen] , " [aɪ] [maɪt] [trɪp] [ænd; ənd] [sɔɪl] [maɪ] [dres] .

| " | I | can't | , | " | spoke | Irene | again | , | " | I | might | trip | and | soil | my | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | , | " | 辐 | 艾琳 | 再次 | , | " | 我 | 可能 | 旅行 | 和 | 土壤 | 我的 | 裙子 | . |

“我不能，”艾琳又说，“我可能会绊倒，弄脏我的裙子。”

" [laʊz] [aɪz] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['deɪnti] [rəʊb] .

| " | Lou's | eyes | went | up | and | down | the | dainty | robe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | lou's | 眼睛 | 去 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 纤巧 | 长袍 | . |

卢的目光上下打量着那件精致的长袍。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæg] - [frɒk] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | It | isn't | much | of | a | tag | - | frock | , | " | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 标签 | - | 连衣裙 | , | " | 她 | 想法 | . |

“这算不上什么名牌连衣裙，”她心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['restləs] [meɪd] .

| But | she | was | a | restless | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 不安 | 女佣 | . |

但她是个不安分的女仆。

[bɪ'twiːn] ['hɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

| Between | hopping | and | dancing | she | glanced | up | at | the | sky | and | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 跳跃 | 和 | 跳舞 | 她 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 惊呼 | : |

她一边蹦蹦跳跳，一边抬头望向天空，惊呼道：

" [aɪ] [ges] ['ɪtl] [snəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | I | guess | it'll | snow | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 它将 | 雪 | 到 | - | 夜晚 | . |

我猜今晚会下雪。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][wiːl; wil][get] [aʊt][ðə; ðiː][sled]

| If | it | does | , | come | over | to | my | house | to | - | morrow | and | we'll | get | out | the | sled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 做 | , | 来 | 超过 | 到 | 我的 | 房子 | 到 | - | 明天 | 和 | 出色地 | 得到 | 出去 | 这 | 雪橇 |

.

:

.

如果真发生了，明天就来我家，我们一起把雪橇拿出来。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [tɜːnz] [biːn] - [hɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| We | can | take | turns | bein | ' | horse | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 拿 | 转弯 | 是 | - | 马 | , | 你 | 知道 | . |

我们可以轮流当马，你知道的。

" [bʌt; bət]['aɪriːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | But | Irene | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 艾琳 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

但艾琳摇了摇头。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][woʊnt] [let] [ˌem 'iː] .

| " | I'd | like | to | , | " | she | replied | , | " | but | mamma | won't | let | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | , | " | 她 | 回复 | , | " | 但 | 妈妈 | 惯于 | 让 | 我 | . |

“我很想去，”她回答说，“但是妈妈不让我去。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [dres] [ðæts] [fɪt] .

| I | haven't | a | dress | that's | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 一个 | 裙子 | 那就是 | 合身 | . |

我没有合适的裙子。

" [laʊz] [feɪs] [ gliːm ] [wɪð] [sə'praɪz] .

| " | Lou's | face | gleamed | with | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | lou's | 脸 | 闪闪发光 | 和 | 惊喜 | . |

卢的脸上露出惊讶的神色。

" [əʊ] , [maɪ] !

| " | O | , | my | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | ! |

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kænt] [juː; jʊ]['evə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪl] - [raɪd] , [ɔː(r)] [bɪld] [ə; eɪ] [snəʊ] - [mæn] ,

| " | she | said | , | " | can't | you | ever | take | a | hill | - | ride | , | or | build | a | snow | - | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | " | 不能 | 你 | 曾经 | 拿 | 一个 | 爬坡道 | - | 骑 | , | 或者 | 建造 | 一个 | 雪 | - | 男人 | , |

她说：“你就不能去山上骑车兜风，或者堆个雪人吗？”

[ɔː(r)] — " [bʌt; bət]['aɪriːn] [lʊkt] [səʊ]['səʊbə(r)] [ðæt] [laʊz] ['sɪmpəθiz] [ə'wəʊk] .

| or | — | " | but | Irene | looked | so | sober | that | Lou's | sympathies | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | — | " | 但 | 艾琳 | 看起来 | 所以 | 清醒 | 那 | lou's | 同情 | 醒来 | . |

或者——”但艾琳看起来如此清醒，以至于卢的同情心被唤醒了。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [jʊl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['græn,pɑːz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðiː]

| " | Never | mind | , | " | she | added | , | " | you'll | come | up | to | your | grandpa's | again | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 你会 | 来 | 向上 | 到 | 你的 | 爷爷的 | 再次 | 在 | 这 |

['sʌmə(r)] ;

| summer | ; |
|---|---|
| 夏天 | ; |

“没关系，”她补充道，“夏天你还会再来爷爷家的；

[ðen] [jʊl] [weə(r)][duː; də] - [ʌp] [kləʊðz] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] . "

| then | you'll | wear | do | - | up | clothes | , | and | we'll | have | lots | of | fun | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你会 | 穿 | 做 | - | 向上 | 衣服 | , | 和 | 出色地 | 有 | 很多 | 的 | 乐趣 | . | " |

然后你穿上漂亮的衣服，我们会玩得很开心。”

" [ðə; ði][duː; də] - [ʌp] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] , " [rɪˈplaɪd] ['aɪriːn] ['sædli] .

| " | The | do | - | up | clothes | are | the | worst | , | " | replied | Irene | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 做 | - | 向上 | 衣服 | 是 | 这 | 最差 | , | " | 回复 | 艾琳 | 令人遗憾的是 | . |

“最难搞定的就是那些临时做的衣服了，”艾琳伤心地回答道。

" ['mæmə; məˈmɑː][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [sɔɪld] .

| " | Mamma | don't | want | them | soiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 不 | 想 | 他们 | 脏的 | . |

妈妈不想让它们脏兮兮的。

" [luː] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [plæd] [frɒk] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] ['gɪŋəm]

| " | Lou | looked | down | at | her | plaid | frock | ; | she | thought | of | the | plentiful | ginghams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卢 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 格子图案 | 连衣裙 | ; | 她 | 想法 | 的 | 这 | 丰富 | 格子布 |

[æt; ət] [həʊm] .

| at | home | . |
|---|---|---|
| 在 | 家 | . |

露低头看了看她的格子连衣裙；她想起了家里大量的方格布衣服。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['hedlɒŋ] [bæk] [tuː; tə]['mæmə; məˈmɑː] .

| Suddenly | she | turned | and | rushed | headlong | back | to | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 转向 | 和 | 匆忙 | 一头扎 | 后退 | 到 | 妈妈 | . |

她突然转身，飞快地跑回妈妈身边。

" [əʊ][maɪ] !

| " | O | my | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我的 | ! |

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , " ['aɪriːn] [klɑːk] [kænt][hæv; həv][nəʊ][fʌn] !

| " | she | began | , | " | Irene | Clarke | can't | have | no | fun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | , | " | 艾琳 | 克拉克 | 不能 | 有 | 不 | 乐趣 | ! |

她开口说道：“艾琳·克拉克就不能享受乐趣吗！”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][slaɪd] - [dresɪz] , [ʃiː; ʃi][kænt] [sɔɪl][hɜː(r); hə(r)][duː; də] - [ʌp] [kləʊðz] , [ænd; ənd] — [əʊ]

| She | ain't | got | no | slide | - | dresses | , | she | can't | soil | her | do | - | up | clothes | , | and | — | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 得到 | 不 | 滑动 | - | 连衣裙 | , | 她 | 不能 | 土壤 | 她 | 做 | - | 向上 | 衣服 | , | 和 | — | 哦 |

[maɪ] !

| my | ! |
|---|---|
| 我的 | ! |

她没有拖鞋，她不能弄脏她的礼服，而且——哦，我的天哪！

['mæmə; məˈmɑː] — [ɪts] [ɔːl][ðem; ðəm]['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [pʌfs] !

| mamma | — | it's | all | them | ruffles | and | puffs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | — | 它是 | 全部 | 他们 | 褶边 | 和 | 泡芙 | ! |

妈妈——全是那些褶边和蓬蓬裙！

[aɪ] [ˌwʊdnt] [weə(r)] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !

| I | wouldn't | wear | ' | em | for | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 穿 | - | 呃 | 为了 | 这 | 世界 | ! |

就算给我全世界，我也不会穿！

[nəʊ] , [aɪ][dʒʌst] [ˌwʊdnt] !

| No | , | I | just | wouldn't | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 只是 | 不会 | ! |

不，我绝对不会！

" ['mæmə; məˈmɑː][kʊd; kəd][bʌt; bət][smaɪl] .

| " | Mamma | could | but | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 可以 | 但 | 微笑 | . |

妈妈只能微笑。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | glad | my | little | girl | has | changed | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 我的 | 小的 | 女孩 | 有 | 已更改 | , | " | 她 | 说 | . |

“我很高兴我的小女儿改变了，”她说。

" [ai] [fɪəd] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

| " | I | feared | , | a | while | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | , | 一个 | 尽管 | 前 | , |

“我之前一直担心，

[ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['rʌf(ə)lz] [ænd; ənd] [pʌfs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [ʃiː; ʃi]

| that | because | she | could | not | have | ruffles | and | puffs | on | her | dresses | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 因为 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 褶边 | 和 | 泡芙 | 在 | 她 | 连衣裙 | 她 |

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| was | going | to | wear | them | up | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 到 | 穿 | 他们 | 向上 | 在 | 她 | 脸 | . |

因为她的裙子不能有褶边和泡泡袖，所以她打算把它们撩到脸上。

" [ðə; ði] [friː] ['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [gɜːl] [blʌʃt] ;

| " | The | free | little | out | - | of | - | doors | girl | blushed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 自由的 | 小的 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 女孩 | 脸红了 | ; |

“那个自由自在的户外小女孩脸红了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [plæd] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] .

| and | then | she | could | have | hugged | her | plaid | frock | for | very | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 可以 | 有 | 拥抱 | 她 | 格子图案 | 连衣裙 | 为了 | 非常 | 喜悦 | . |

然后她本可以欣喜若狂地拥抱她的格子连衣裙。

['ʃʊgə(r)] ['rɪvə(r)] .

| SUGAR | RIVER | . |
|---|---|---|
| 糖 | 河 | . |

糖河。

['juːˌgɑːr]['rɪvə(r)] !

| ugar | River | ! |
|---|---|---|
| 糖 | 河 | ! |

乌加河！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌp] - ['beərɪŋ] [hænd] [stʊd] [træns'fɪkst] [ˌhɑːf'weɪ] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][tuː; tə][lɪp] .

| " | The | little | cup | - | bearing | hand | stood | transfixed | halfway | from | table | to | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 杯子 | - | 轴承 | 手 | 站立 | 呆若木鸡 | 半 | 从 | 桌子 | 到 | 唇 | . |

“那只端着杯子的小手僵在了桌子和杯沿之间。”

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kʌp] ['tɪltɪd] [pɑːt] [weɪ] ['əʊvə(r)][ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| The | silver | cup | tilted | part | way | over | in | sheer | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 杯子 | 斜 | 部分 | 方式 | 超过 | 在 | 透明 | 惊讶 | . |

银杯因极度惊讶而倾斜了半边。

[drɪp] , [drɪp] , [drɪp] , [ drip ] [ðə; ði] ['kɒntents] [daʊn] ['ɪntuː] [tɒts] [skræp][ɒv; əv] ['rʌfld] [ænd; ənd]

| Drip | , | drip | , | drip | , | dripped | the | contents | down | into | Tot's | scrap | of | ruffled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴 | , | 滴 | , | 滴 | , | 滴落 | 这 | 内容 | 向下 | 进入 | 幼儿 | 废料 | 的 | 褶皱的 | 和 |

[ɪm'brɔɪdəd] [læp] .

| embroidered | lap | . |
|---|---|---|
| 绣花 | 膝 | . |

滴答，滴答，滴答，液体顺着小家伙的褶皱刺绣布料滴落到她膝盖上。

" [bles] [ˌem 'iː] !

| " | Bless | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我 | ! |

“保佑我！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] !
**Look at that child !**
看 在 那 孩子 !

瞧瞧那个孩子!

" [kraɪd] [tɒts] [pə'pɑ:] .
**" cried Tot's papa .**
" 哭 幼儿 爸爸 .

“托特的爸爸喊道。”

[ænd; ənd] [tɒt] [wɒz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] [ænd; ənd] [ 'hʌsl ] [ə'weɪ] ,
**And Tot was looked at and hustled away ,**
和 总计 曾是 看起来 在 和 匆忙 离开 ,

于是，托特被人看了一眼，然后匆匆带走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [mʌg] [traɪd] [tu:; tə] [draʊn] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [stri:m] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]
**and the little silver mug tried to drown itself in a yellow stream of sunshine**
和 这 小的 银 马克杯 尝试 到 溺水 本身 在 一个 黄色的 溪流 的 阳光
['fləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;
**flowing across the table ;**
流动 穿过 这 桌子 ;

那只小银杯试图淹没在洒满桌面的金色阳光中;

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [traɪd] [tu:; tə] ['spɑ:k(ə)l] [dʒʌst] [æz; əz] [tɒts] [aɪz] [hæd; həd] [ 'spɑ:kl ] ,
**and , failing in that , tried to sparkle just as Tot's eyes had sparkled ,**
和 , 失败 在 那 , 尝试 到 火花 只是 作为 幼儿 眼睛 有 闪闪发光 ,
[ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] [ðæt] ,
**and failed in that ,**
和 失败的 在 那 ,

于是，他试图像托特的眼睛一样闪闪发光，但失败了。

[tu:] .
**too .**
也 .

也。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [əʊ] , ['veri] [braɪt] — ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ðæn; ðən] [tɒts] [aɪz] .
**For that was O , very bright — nothing was brighter than Tot's eyes .**
为了 那 曾是 哦 , 非常 明亮的 — 没有什么 曾是 更亮 比 幼儿 眼睛 .

因为那是 O，非常明亮——没有什么比 Tot 的眼睛更明亮了。

" [wel] , - , " [sed] [tɒts] [bɔɪ] - ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz]
**" Well , Totchen , " said Tot's boy - uncle Will , looking up from his book as**
" 出色地 , - , " 说 幼儿 男生 - 叔叔 将要 , 寻找 向上 从 他的 书 作为
['sʌmθɪŋ] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
**something pierced his knee ,**
某物 穿孔 他的 膝盖 ,

“好吧，托特琴，”托特的叔叔威尔说着，从书中抬起头，因为他的膝盖被什么东西刺穿了。

[æz; əz] ['əʊnli] [tɒts] [smɔ:l] ['elbəʊ] [kʊd; kəd] [pɪəs] .
**as only Tot's small elbow could pierce .**
作为 仅有的 幼儿 小的 弯头 可以 刺穿 .

只有托特的小胳膊肘才能刺穿。

" [wel] , - ; [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
**" Well , Totchen ; what is it ?**
" 出色地 , - ; 什么 是 它 ?

“托琴，到底是什么事？”

['stɔ:riz] ?
**Stories ?**
故事 ?

故事?

[ðen] [dʒʌmp] !
**Then jump !**
然后 跳 !

然后跳!

" [əʊ] , [wɒt] ['hæpi] [steɪt] [tuː; tə][sɪt] [enθ'rəʊnd] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] - ['ʌŋkəlz] [niː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
**" O , what happy state to sit enthroned upon a big boy - uncle's knee , and listen**
" 哦 , 什么 快乐的 状态 到 坐 登基 之上 一个 大的 男生 - 叔叔的 膝盖 , 和 听
, ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] ,
**, listen , listen ,**
, 听 , 听 ,

“哦，坐在大叔的膝盖上，听着，听着，听着，是多么幸福的状态啊！”

[wɪð] [aɪz] [laɪk][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði]['feəri]['stɔːri] — " [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['taʊə(r)]
**with eyes like the dog's in the fairy story — " as big as the great round tower**
和 眼睛 喜欢 这 狗的 在 这 仙女 故事 — " 作为 大的 作为 这 伟大的 圆形的 塔
[æt; ət][ˌkəʊpən'heɪgən] " — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] !
**at Copenhagen " — more or less !**
在 哥本哈根 " — 更多的 或者 较少的 !

眼睛像童话故事里的狗一样——“像哥本哈根的大圆塔一样大”——差不多吧!

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
**" What shall I tell you ?**
" 什么 将 我 告诉 你 ?

我该告诉你什么呢?

[ə'lædɪn] ?
**Aladdin ?**
阿拉丁 ?

阿拉丁?

[pʊs] [ɪn] [buːts] ?
**Puss in Boots ?**
猫 在 靴子 ?

穿靴子的猫?

[sɪn] — "
**Cin — "**
辛 — "

辛——

" - ['wɪvər] " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɒt] , ['prɒmptli] .
**" Soogar Wiver " interrupted Tot , promptly .**
" - 波浪 " 中断 总计 , 及时 .

“Soogar Wiver”立刻打断了Tot的话。

" - ['wɪvər] ?
**" Soogar Wiver ?**
" - 波浪 ?

“Soogar Wiver?

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪəz] !
**Why , what a little pitcher for ears !**
为什么 , 什么 一个 小的 投手 为了 耳朵 !

哎呀，这耳朵真够小的!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] - ['wɪvər] ? "
**What do you know about Soogar Wiver ? "**
什么 做 你 知道 关于 - 波浪 ? "

你对苏加尔·威弗了解多少?

" [ˌuˈɜːr] [sed] , " [sed] [tɒt] , [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , " [ðæt] [ˌuˈɜːr] [went] - - [ɪn] - ['wɪvər] . "
" Oo said , " said Tot , with decision , " that oo went fisin ' in Soogar Wiver . "
" oo 说 , " 说 总计 , 和 决定 , " 那 oo 去 - - 在 - 波浪 . "

“Oo说，”Tot果断地说，“Oo去Soogar Wiver钓鱼了。”

" [waɪ] , [səʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪˈflektɪvli] .
" Why , so I did , " said the boy , reflectively .
" 为什么 , 所以 我 做过 , " 说 这 男生 , 反思地 .

“所以我就这么做了，”男孩若有所思地说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['vɛwi] [swiːt] ? " [ɑːskt] [tɒt] .
" Is it vewy sweet ? " asked Tot .
" 是 它 非常 甜的 ? " 问 总计 .

“很甜吗？”托特问道。

" [swiːt] ? " ['ekəud] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" Sweet ? " echoed the boy ,
" 甜的 ? " 回声 这 男生 ,

“甜吗？”男孩重复道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [kjuː][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] .
taking his wicked cue and with a prolonged drawing in of the lips .
采取 他的 邪恶 提示 和 和 一个 延长 绘画 在 的 这 嘴唇 .

他领会了他的邪恶暗示，嘴唇微微抿起。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] !
" I should say so !
" 我 应该 说 所以 !

我应该这么说！

[waɪ] , [ɪts] [bed] [ɪz] ['sɒlɪd] ['ʃʊgə(r)] ,
Why , its bed is solid sugar ,
为什么 , 它是 床 是 坚硬的 糖 ,

为什么？因为它的床是固体糖。

[wɪð] [æz; əz] ['meni] [gˈreɪdz] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [greɪnz] [fɔː(r); fə(r)][sænd][æz; əz][wʌn][faindz][ɪn][ə; eɪ]['grəʊsə(r)]
with as many grades of sugar grains for sand as one finds in a grocer
和 作为 许多 成绩 的 糖 谷物 为了 沙 作为 一 发现 在 一个 杂货商
[ʃɒp] . "
shop . "
店铺 . "

沙子的糖粒种类繁多，就像杂货店里卖的沙子一样。

" [duː; də] ['wɪvərz] [duː; də][tuː; tə][bed] [dʌs] - [aɪk] - ['ɪtəl] [dɜːl] ? " [ diˈmɑːnd, -'mænd ] [tɒt] ,
" Do wivers do to bed dus ' ike ' ittle dirls ? " demanded Tot ,
" 做 维弗斯 做 到 床 杜斯 - 艾克 - 小 迪尔 ? " 要求 总计 ,

“女孩们上床睡觉也像小女孩一样吗？”托特问道。

[huːz] [jʌŋ] [ɪgˈzɪstəns] [wɒz; wəz] [ɪmˈbɪtəd] [baɪ] [ðæt] ['siːmɪŋli] ['niːdləs] ['serəməni] .
whose young existence was embittered by that seemingly needless ceremony .
谁 年轻的 存在 曾是 愤懑 经过 那 似乎 不必要 仪式 .

那场看似毫无必要的仪式，让他的青春生活变得苦涩。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [mʌtʃ] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,
" You see , " said the boy , with the air of communicating much useful information ,
" 你 看 , " 说 这 男生 , 和 这 空气 的 沟通 很多 有用 信息 ,

“你看，”男孩说道，一副要传授很多有用信息的语气，“

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" it is even worse than that .
" 它 是 甚至 更糟 比 那 .

情况甚至比这更糟。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [get] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] .

| They | never | get | up | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 得到 | 向上 | 在 | 全部 | . |

他们根本不起床。

['əʊnli] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [get] ['ɪntuː] [ 'tæntrəm ] [ænd; ənd] [breɪk] [luːs] [ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [wʌn] ['skætə(r)] ;

| Only | once | in | a | while | they | get | into | tantrums | and | break | loose | and | make | every | one | scatter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 他们 | 得到 | 进入 | 发脾气 | 和 | 休息 | 松动的 | 和 | 制作 | 每一个 | 一 | 分散 | ; |

他们偶尔会发脾气，放肆玩耍，把大家都吓得四散奔逃；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ['feloʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] [juː; jʊ] ['evə(r)] [sɔː] .

| for | a | river | is | one | of | the | quickest | fellows | at | a | run | you | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 河 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最快 | 伙伴们 | 在 | 一个 | 跑步 | 你 | 曾经 | 锯 | . |

河流是你能见到的奔跑速度最快的伙伴之一。

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ə'weɪk] . "

| And | well | they | might | be | , | for | they | are | at | it | all | the | time | , | asleep | or | awake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 他们 | 可能 | 是 | , | 为了 | 他们 | 是 | 在 | 它 | 全部 | 这 | 时间 | , | 睡着了 | 或者 | 醒 | . | " |

他们或许确实如此，因为他们无时无刻不在这样做，无论睡着还是醒着。

" [aɪ] [suːd] - [aɪk] [tuː; tə] [siː] - ['wɪvər] , " [sed] [tɒt] .

| " | I | sood | ' | ike | to | see | Soogar | Wiver | , | " | said | Tot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 苏德 | - | 艾克 | 到 | 看 | - | 波浪 | , | " | 说 | 总计 | . |

“我好想见见苏加·维弗，”托特说。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] !

| " | Wouldn't | you | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不会 | 你 | ! |

你难道不想吗！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 康纳·马根的《运气和其他故事》(Connor Magan's Luck and Other Stories)

## 第4/5页

" [ænd; ənd] [wɪl] , ['fɛəli] [lɔːntʃt] , [tɒst] [ɔːl] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['skruːplz] ['əʊvəbɔːd] ,
" **And** **Will** **,** **fairly** **launched** **,** **tossed** **all** **conscientious** **scruples** **overboard** **,**
" 和 将要 , 相当 发射 , 抛掷 全部 尽责的 顾虑 落水 ,

“而威尔，在正式出击之后，把所有良心上的顾虑都抛诸脑后了。”

[ænd; ənd] [stɪrd] ['bəʊldli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['waɪldɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**and** **steered** **boldly** **out** **into** **the** **deep** **waters** **of** **wildest** **imagination** **.**
和 转向 大胆地 出去 进入 这 深的 水 的 最狂野的 想像力 .

然后大胆地驶入最狂野的想象力的深海。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [wʊd] !
**" You just would !**
" 你 只是 会 !

你肯定会这么做!

[waɪ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] [bed] [ɪz] ['sɒlɪd] ['ʃʊgə(r)] .
**Why , as I said , the river bed is solid sugar .**
为什么 , 作为 我 说 , 这 河 床 是 坚硬的 糖 .

正如我所说，河床是由固体糖组成的。

[θɪŋk] [haʊ] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [nɔː] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][bed]
**Think how nice to be able to turn over and take a gnaw at your bed**
思考 如何 好的 到 是 有能力的 到 转动 超过 和 拿 一个 啃 在 你的 床
- [pəʊst] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['hʌŋgri] !
**- post when you feel hungry !**
- 邮政 什么时候 你 感觉 饥饿的 !

想想看，饿了的时候翻个身就能啃啃床柱，该有多舒服啊!

[ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊgə(r)] [plʌmz] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən]['ʃʊgə(r)] [ləʊvz] ,
**The pebbles are sugar plums , the bigger stones are broken sugar loaves ,**
这 鹅卵石 是 糖 李子 , 这 大 石头 是 破碎的 糖 面包 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] ,
**and the rocks ,**
和 这 岩石 ,

鹅卵石是糖梅，较大的石头是碎糖块，而岩石，

[waɪ] , [ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [rɒk] ['kændi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**why , the rocks are made out of rock candy , of course .**
为什么 , 这 岩石 是 制成 出去 的 岩石 糖果 , 的 课程 .

当然，这些石头是用冰糖做的。

" [tɒt] [saɪd] , ['blɪsfəli] .
**" Tot sighed , blissfully .**
" 总计 叹了口气 , 幸福地 .

托特幸福地叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] .
**" It is the jolliest place to go fishing .**
" 它 是 这 最快乐的 地方 到 去 钓鱼 .

“这里是钓鱼最快乐的地方。”

[juː; jʊ][dʒʌst][laɪ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] , ['nɪb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnəli] , [tʃuː] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['peb(ə)lz] ,
**You just lie down on a rock , nibble it occasionally , chew up a few pebbles ,**
你 只是 说谎 向下 在 一个 岩石 , 蚕食 它 偶尔 , 嚼 向上 一个 很少 鹅卵石 ,

你只需躺在石头上，偶尔啃啃它，嚼嚼几颗小石子，

[teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːsti] — [æz; əz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| take | a | bite | at | a | stone | , | and | if | you | are | thirsty | — | as | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 咬 | 在 | 一个 | 石头 | , | 和 | 如果 | 你 | 是 | 渴 | — | 作为 | , | 的 | 课程 | , |

咬一口石头，如果你渴了——当然，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊl] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] [əʊ] - — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [ frentʃ ]

| you | would | be | — | there | is | a | whole | river | of | eau | sucré | — | that | is | what | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | — | 那里 | 是 | 一个 | 所有的 | 河 | 的 | 水 | - | — | 那 | 是 | 什么 | 这 | 法语 |

[kɔːl] ['swiːtnd] ['wɔːtə(r)] — ['rʌnɪŋ] [raɪt] [baɪ] ,

| call | sweetened | water | — | running | right | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 加糖 | 水 | — | 跑步 | 正确的 | 经过 | , |

你会看到——旁边有一条长长的甜水河——法国人把甜水叫做“eau sucré”——就在你身边流淌。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl] [frɑːns] .

| enough | to | supply | all | France | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 供应 | 全部 | 法国 | . |

足以供应整个法国。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɪʃ] [dʒʌst] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ]

| And | , | all | the | time | , | you | are | hauling | up | the | fish | just | as | fast | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 全部 | 这 | 时间 | , | 你 | 是 | 运输 | 向上 | 这 | 鱼 | 只是 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 |

[kæn; kən] [baɪt] .

| can | bite | . |
|---|---|---|
| 能 | 咬 | . |

而且，你始终都在以鱼儿上钩的速度把它们拉上来。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːm] .

| They | are | a | peculiar | kind | of | fish | , | wouldn't | look | at | a | worm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 奇特 | 种类 | 的 | 鱼 | , | 不会 | 看 | 在 | 一个 | 蠕虫 | . |

它们是一种很奇特的鱼，连看都不看蚯蚓一眼。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['tæfi] [beɪt] [wɪl] [tempt] [ðem; ðəm] .

| Nothing | short | of | taffy | bait | will | tempt | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 短的 | 的 | 太妃糖 | 饵 | 将要 | 诱惑 | 他们 | . |

只有太妃糖才能引诱它们。

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðəʊz] ['fɪʃɪz] [juː; jʊ] [baɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'fekʃənəz] — ['peni] [ə'piːs] — ['veri] [haɪ] -

| They | look | like | those | fishes | you | buy | at | the | confectioners | — | penny | apiece | — | very | high | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 喜欢 | 那些 | 鱼 | 你 | 买 | 在 | 这 | 糖果商 | — | 一分钱 | 一块 | — | 非常 | 高的 | - |

['kʌləd] , ['veri] [flæt] , [ænd; ənd] ['məʊstli] [teɪl] ;

| colored | , | very | flat | , | and | mostly | tail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有色 | , | 非常 | 平坦的 | , | 和 | 大多 | 尾巴 | ; |

它们看起来像你在糖果店买的那种小鱼——每条一便士——颜色鲜艳，非常扁平，而且主要是尾巴；

[ænd; ənd] , [wen] [kʊkt] , [ðeɪ] [teɪst] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

| and | , | when | cooked | , | they | taste | very | much | like | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 煮熟 | , | 他们 | 品尝 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 他们 | . |

煮熟后，它们的味道与这些非常相似。

" [tɒt] [stɪl] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [bɔɪz] [feɪs] [ɪn] [ʌn'blɪŋkɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

| " | Tot | still | gazed | up | into | the | remorseless | boy's | face | in | unblinking | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总计 | 仍然 | 凝视 | 向上 | 进入 | 这 | 冷酷无情 | 男孩们 | 脸 | 在 | 一眨不眨 | 信心 | . |

“托特依然目光坚定地望着那个冷酷无情的男孩的脸，眼神中充满了自信。”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [frɒm; fræm] [wʌn] [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [wiːks] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [tɒt] ,

| And | , | indeed | , | from | one | who | , | for | the | last | two | weeks | , | together | with | Tot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 从 | 一 | WHO | , | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 周 | , | 一起 | 和 | 总计 | , |

的确，在过去的两个星期里，我和托特一起，

[hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][məʊst][fə'mɪliə(r)] ['fʊtɪŋ] [wɪð] ['dʒaɪənts] , ['əʊgəz] , [ænd; ənd][hɒp] - [əʊ] - [maɪ] -

| had | been | on | the | most | familiar | footing | with | giants | , | ogres | , | and | hop | - | o | - | my | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 这 | 最多 | 熟悉的 | 立足点 | 和 | 巨人 | , | 食人魔 | , | 和 | 跳 | - | o | - | 我的 | - |

[θʌmz] ,

| thumbs | , |
|---|---|
| 拇指 | , |

曾经与巨人、食人魔和跳跳拇指怪相处得最为融洽。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði][məʊst] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [prɪn'sesɪs] [ænd; ənd]

| and | held | the | most | sympathizing | relations | towards | enchanted | princesses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 这 | 最多 | 同情的 | 关系 | 向 | 迷人的 | 公主们 | 和 |

[ 'kɔŋkə ] [naɪts] ,

| conquering | knights | , |
|---|---|---|
| 征服 | 骑士 | , |

并对被施了魔法的公主和征服世界的骑士抱有最深切的同情。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] " - ['wɪvər] , " [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['stɑːtlɪŋ] .

| an | account | of | a | " | Soogar | Wiver | , | " | was | not | to | be | regarded | as | startling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帐户 | 的 | 一个 | " | - | 波浪 | , | " | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 认为 | 作为 | 令人震惊 | . |

关于“苏加·威弗”的描述并不令人震惊。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɪlz] ['kɒnʃəns] — [wel] , [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð] [tɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'mjuːz] ,

| As | for | Will's | conscience | — | well | , | his | mission | with | Tot | was | to | amuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 遗嘱 | 良心 | — | 出色地 | , | 他的 | 使命 | 和 | 总计 | 曾是 | 到 | 娱乐 | , |

至于威尔的良心——嗯，他带着托特的任务是逗他开心。

[nɒt] [ɪn'strʌkt] — [ɪf] [tɒt] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] [həʊl] [end] [ænd; ənd] [eɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['efəts]

| not | instruct | — | if | Tot | was | amused | the | whole | end | and | aim | of | his | efforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 指示 | — | 如果 | 总计 | 曾是 | 觉得好笑 | 这 | 所有的 | 结尾 | 和 | 目的 | 的 | 他的 | 努力 |

[wɒz; wəz] [ə'teɪnd] .

| was | attained | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已达到 | . |

无需教导——如果托特感到开心，那么他努力的全部目的和目标就达到了。

" [wiː; wi] [traɪd] ['hævɪŋ] [dɔːɹɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kændi] ['mɑːb(ə)lz] [ðæt]

| " | We | tried | having | dories | made | of | the | same | material | of | those | candy | marbles | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 尝试 | 拥有 | 多利鱼 | 制成 | 的 | 这 | 相同的 | 材料 | 的 | 那些 | 糖果 | 弹珠 | 那 |

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] .

| nothing | but | time | and | long | - | enduring | patience | will | ever | make | an | end | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 时间 | 和 | 长的 | - | 持久 | 耐心 | 将要 | 曾经 | 制作 | 一个 | 结尾 | 的 | . |

“我们尝试用与糖果弹珠相同的材料制成多利船，但只有时间和持久的耐心才能使它们彻底消失。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

| But | the | fellows | had | such | a | habit | , | as | they | floated | down | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伙伴们 | 有 | 这样的 | 一个 | 习惯 | , | 作为 | 他们 | 漂浮 | 向下 | 这 | 溪流 | , |

但这些家伙有个习惯，当他们顺流而下时，

[ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɔːz] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — "

| of | eating | up | the | oars | , | we | had | to | give | it | up | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 吃 | 向上 | 这 | 桨 | , | 我们 | 有 | 到 | 给 | 它 | 向上 | — | " |

因为桨都吃光了，我们不得不放弃——”

" [wɪl] , " [sed] [tɒts] ['mæmə; mə'mɑː] , [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?

| " | Will | , | " | said | Tot's | mamma | , | at | the | open | door | , | " | are | you | ready | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | , | " | 说 | 幼儿 | 妈妈 | , | 在 | 这 | 打开 | 门 | , | " | 是 | 你 | 准备好 | ? |

“威尔，”托特的妈妈在敞开的门边说，“你准备好了吗？”

[rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['elən] , [tɒt] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| Run | away | to | Ellen | , | Tot | , | and | be | a | good | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | 到 | 艾伦 | , | 总计 | , | 和 | 是 | 一个 | 好的 | 小的 | 女孩 | . |

快跑去找艾伦，托特，做个乖乖女吧。

" [tɒt] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ]

| " | Tot | descended | from | her | throne | , | slowly | and | unwillingly | , | and | , | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总计 | 下降 | 从 | 她 | 王座 | , | 缓慢地 | 和 | 不情愿地 | , | 和 | , | 去 |

[əb'biːdiəntli] [ə'weɪ] ,

| obediently | away | , |
|---|---|---|
| 顺从地 | 离开 | , |

“托特缓缓地、不情愿地从王座上下来，顺从地离开了，

['nevə(r)] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] ['feəri] [dʒʌst] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] ,

| never | knew | about | the | beautiful | river | fairy | just | then | springing | to | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 关于 | 这 | 美丽的 | 河 | 仙女 | 只是 | 然后 | 弹簧 | 到 | 生活 | , |

她从未想过，就在这时，一条美丽的河仙女突然复活了。

[laɪk] [mɪ'nɜːvə] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [dʒəʊv] , [ɪn] [wɪlz] ['fænsi] , ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [meɪk] [tɒts]

| like | Minerva | in | the | brain | of | Jove | , | in | Will's | fancy | , | purposely | to | make | Tot's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 米涅瓦 | 在 | 这 | 脑 | 的 | 朱庇特 | , | 在 | 遗嘱 | 想要 | , | 故意 | 到 | 制作 | 幼儿 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

就像朱庇特脑海中的密涅瓦，在威尔的想象中，故意让托特认识她。

[wɪð] ['glɪsnɪŋ] ['wʌndə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɪn] [rəʊb] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] , ['snəʊi] , [sʌn] - [ʃɒt] [mɪst] ,

| With | glistening | wonder | in | her | eyes | , | in | robe | of | trailing | , | snowy | , | sun | - | shot | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 想知道 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 在 | 长袍 | 的 | 尾随 | , | 下雪的 | , | 太阳 | - | 射击 | 薄雾 | , |

她眼中闪烁着惊奇的光芒，身披曳地、如雪般朦胧的阳光薄雾，

[wɪð] ['wɔːtə(r)] ['lɪliz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

| with | water | lilies | dropping | from | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | 百合花 | 下降 | 从 | 她 | 头发 | , |

睡莲从她的头发上飘落，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪv] — [wɪl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪv] ,

| and | the | cave | — | Will | could | have | provided | for | her | such | a | cave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 洞穴 | — | 将要 | 可以 | 有 | 假如 | 为了 | 她 | 这样的 | 一个 | 洞穴 | , |

还有那个山洞——威尔本可以为她提供这样一个山洞，

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [spreɪ] ,

| the | water | tinkling | and | trickling | from | the | walls | hung | with | silver | spray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 叮叮当当 | 和 | 涓涓细流 | 从 | 这 | 墙壁 | 悬挂 | 和 | 银 | 喷 | , |

水滴从挂着银色喷漆的墙壁上潺潺流淌，发出叮叮当当的声响。

[stæləktaɪts] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] ['bɑːli] ['ʃʊgə(r)] ['glɪtərɪŋ] , ['pɪlər] [ɒv; əv] [kɹ'iːmɪəst] [kriːm] ['kændi]

| stalactites | of | purest | barley | sugar | glittering | , | pillars | of | creamiest | cream | candy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟乳石 | 的 | 最纯净的 | 大麦 | 糖 | 闪闪发光 | , | 柱子 | 的 | 最奶油状 | 奶油 | 糖果 |

['ʃɪmərɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

| shimmering | ; | and | , |
|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | ; | 和 | , |

纯净的大麦糖制成的钟乳石闪闪发光，最柔滑的奶油糖制成的柱子熠熠生辉；而且，

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| to | crown | all | and | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 王冠 | 全部 | 和 | 多于 | 全部 | , |

至高无上，

[ðə; ði] ['feəri] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['deɪli] ['daɪət] [ɒv; əv] [kriːm] [keɪks] [ænd; ənd] ['kærəmelz] .

| the | fairy | would | have | had | a | daily | diet | of | cream | cakes | and | caramels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 会 | 有 | 有 | 一个 | 日常的 | 饮食 | 的 | 奶油 | 蛋糕 | 和 | 焦糖 | . |

这位仙女每天都会吃奶油蛋糕和焦糖。

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsplendə(r)][ɒv; əv] [məˈtɪərɪəl] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪlt] [ʌp] [ˈɪntuː] [wɜːdz] , [ðə; ði]

| But | , | before | all | this | splendor | of | material | could | be | built | up | into | words | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 前 | 全部 | 这 | 辉煌 | 的 | 材料 | 可以 | 是 | 建造 | 向上 | 进入 | 字 | , | 这 |

[ˈbɪldə(r)] [hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] ,

| builder | had | departed | , |
|---|---|---|---|
| 建筑商 | 有 | 已离开 | , |

但是，在所有这些美好的素材被用文字表达出来之前，建造者已经离开了。

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ˈfeəri][hæd; həd] [ˈmeltɪd] [bæk] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [mɪst] , [ænd; ənd] [tɒt]

| the | river | fairy | had | melted | back | and | away | into | her | native | mist | , | and | Tot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 仙女 | 有 | 融化 | 后退 | 和 | 离开 | 进入 | 她 | 本国的 | 薄雾 | , | 和 | 总计 |

[ˈnevə(r)] [njuː] .

| never | knew | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | . |

河仙子已经融化回她故乡的迷雾中，而托特对此一无所知。

[ðæt] [naɪt] , [wɪl] [tɒst] [tɒt] [ˈflaɪɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

| That | night | , | Will | tossed | Tot | flying | once | more | into | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , | 将要 | 抛掷 | 总计 | 飞行 | 一次 | 更多的 | 进入 | 这 | 空气 | , |

当晚，威尔再次把托特抛向空中。

[ˈreskjuːd] [wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [freʃ] [ˈkɒlə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈkrʌmplɪŋ] [ɪmˈbreɪs] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

| rescued | once | more | his | fresh | collar | from | her | crumpling | embrace | , | kissed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获救 | 一次 | 更多的 | 他的 | 新鲜的 | 衣领 | 从 | 她 | 皱缩 | 拥抱 | , | 亲吻 | 她 |

[wʌns] [mɔː(r)] , [gʊd] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| once | more | , | good | - | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 好的 | - | 经过 | 这 | 时间 | , |

他再次从她蜷缩的怀抱中解救出自己崭新的衣领，再次吻了她，这一次是道别。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [kɑːz] [tuː; tə] [skuːl] .

| and | was | off | and | away | on | the | cars | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 离开 | 和 | 离开 | 在 | 这 | 汽车 | 到 | 学校 | . |

然后就开车去学校了。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈstɔːriz] .

| No | more | stories | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 故事 | . |

故事到此结束。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈfɛəriz] .

| No | more | fairies | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 仙女 | . |

不再有仙女了。

[nəʊ][mɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] .

| No | more | anything | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 任何事物 | . |

什么都没有了。

['əʊnli][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪvə(r)] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [θruː] [tɒts] ['tʃaɪldɪʃ]

| Only | a | wonderful | river | winding | and | gleaming | and | leaping | through | Tot's | childish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 精彩的 | 河 | 绕线 | 和 | 闪闪发光 | 和 | 跳跃 | 通过 | 幼儿 | 幼稚 |

[driːmz] — ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndəf(ə)l] " - ['wɪvər] ,

| dreams | — | beautiful | , | wonderful | " | Soogar | Wiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦境 | — | 美丽的 | , | 精彩的 | " | - | 波浪 | , |

只有一条美妙的河流蜿蜒、闪耀、跃动着，流淌在托特的童年梦境中——美丽、奇妙的“苏加尔河”。

" [weə(r)] ['hæpi] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [went] ['fɪʃɪŋ] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [rɒk] ['kændi] .

| " | where | happy | Uncle | Will | went | fishing | , | lying | on | the | bed | of | rock | candy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 快乐的 | 叔叔 | 将要 | 去 | 钓鱼 | , | 说谎 | 在 | 这 | 床 | 的 | 岩石 | 糖果 | . |

“快乐的威尔叔叔去钓鱼了，躺在冰糖床上。”

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [tɒt] [hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [driːm] .

| One | morning | , | all | in | the | gray | and | quiet | , | Tot | had | a | queer | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 全部 | 在 | 这 | 灰色的 | 和 | 安静的 | , | 总计 | 有 | 一个 | 酷儿 | 梦 | . |

一天早晨，在一片灰蒙蒙的寂静中，托特做了一个奇怪的梦。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌm; səm][wʌn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] : " [weɪk] [ʌp] ,

| She | thought | some | one | said | , | with | a | funny | little | catch | in | the | voice | : | " | Wake | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 一些 | 一 | 说 | , | 和 | 一个 | 有趣的 | 小的 | 抓住 | 在 | 这 | 嗓音 | : | " | 唤醒 | 向上 | , |

她觉得有人用一种滑稽的、略带卡顿的声音说："醒醒，

['lɪt(ə)l] [tɒt] , ['mɑːməz] ['treʒə(r)] , " [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [held] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['taɪtli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| little | Tot | , | mamma's | treasure | , | " | and | some | one | held | her | so | tightly | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 总计 | , | 妈妈的 | 宝藏 | , | " | 和 | 一些 | 一 | 握住 | 她 | 所以 | 紧紧 | 她 | 可以 |

['hɑːdli] [briːð] .

| hardly | breathe | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 呼吸 | . |

小宝贝，妈妈的宝贝，"有人紧紧地抱着她，让她几乎无法呼吸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [kwaɪt] ['dæzld] ;

| And | she | opened | her | eyes | and | shut | them | again | , | quite | dazzled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 关闭 | 他们 | 再次 | , | 相当 | 眼花缭乱 | ; |

她睁开眼睛，又闭上，眼花缭乱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] ,

| but | she | thought | she | saw | papa | and | mamma | standing | beside | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 她 | 锯 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 常设 | 旁 | 她 | 床 | , |

但她好像看到爸爸妈妈站在床边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒn]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [tuː; tə] [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| and | the | room | was | all | on | fire | it | was | so | bright | to | two | , | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 曾是 | 全部 | 在 | 火 | 它 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | 到 | 二 | , | 贫穷的 | , |

['sliːpi] ,

| sleepy | , |
|---|---|
| 困 | , |

房间里燃起了熊熊大火，对于两个可怜的、昏昏欲睡的人来说，光线太亮了。

['beɪbi] [aɪz] , [ænd; ənd]['pɑːpəz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] :

| baby | eyes | , | and | papa's | voice | seemed | to | say | , | a | great | way | off | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 眼睛 | , | 和 | 爸爸的 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 说 | , | 一个 | 伟大的 | 方式 | 离开 | : |

婴儿般的眼神，爸爸的声音仿佛在说：遥远的地方。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , ['lɪt(ə)l] , ['sliːpi] [tɒt] .

| " | Poor | , | little | , | sleepy | Tot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | , | 小的 | , | 困 | 总计 | . |

可怜的、昏昏欲睡的小孩。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [driːm] , [bʌt; bət][nɒt][hɑːf][səʊ][kwɪə(r)][æz; əz] [wɒt] ['fɒləʊd] ;

| " | It | was | such | a | queer | dream | , | but | not | half | so | queer | as | what | followed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 酷儿 | 梦 | , | 但 | 不是 | 一半 | 所以 | 酷儿 | 作为 | 什么 | 随后 | ; |

[fɔː(r); fə(r)] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

"那真是一个奇怪的梦，但与之后发生的事情相比，却显得更加奇怪；因为，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [raɪt] [ɒn] ['driːmɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

| after | a | while | , | she | woke | up | and | went | right | on | dreaming | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | , | 她 | 觉醒 | 向上 | 和 | 去 | 正确的 | 在 | 做梦 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

过了一会儿，她醒了过来，然后继续做着同样的梦。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] .

| That | was | very | strange | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 非常 | 奇怪的 | . |

这很奇怪。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] ,

| How | could | it | be | anything | else | than | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 它 | 是 | 任何事物 | 别的 | 比 | 一个 | 梦 | , |

这难道不是一场梦吗?

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp][baɪ] ['gæslaɪt] [ænd; ənd] [drest] [ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [striːt] [kəʊt][ænd; ənd]

| to | be | taken | up | by | gaslight | and | dressed | all | in | her | little | street | coat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已采取 | 向上 | 经过 | 煤气灯 | 和 | 穿着 | 全部 | 在 | 她 | 小的 | 街道 | 外套 | 和 |

[hæt] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ,

| hat | before | breakfast | , |
|---|---|---|---|
| 帽子 | 前 | 早餐 | , |

早餐前，她会在煤气灯下被接走，穿上她的小外套，戴上帽子。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [mɪlk] [ænd; ənd] [iːt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['hʌŋgri] ,

| to | be | made | to | drink | milk | and | eat | when | she | wasn't | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 制成 | 到 | 喝 | 牛奶 | 和 | 吃 | 什么时候 | 她 | 不是 | 饥饿的 | , |

强迫她喝牛奶，强迫她吃东西，即使她并不饿。

[tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][hɑːf] [krʌʃt] [ɪn] ['mɑːməz] [ɑːmz] ,

| to | be | petted | and | cried | over | and | half | crushed | in | mamma's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被宠爱 | 和 | 哭 | 超过 | 和 | 一半 | 碎 | 在 | 妈妈的 | 武器 | , |

被妈妈抚摸、被妈妈哭泣、被妈妈半压在怀里，

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][pə'pɑː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [klɪə(r)] ['dɔːnɪŋ] ,

| to | be | taken | by | papa | out | into | the | cool | , | clear | dawning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已采取 | 经过 | 爸爸 | 出去 | 进入 | 这 | 凉爽的 | , | 清除 | 黎明 | , |

被爸爸带到凉爽、晴朗的黎明中去

[wɪð] [ðə; ði][skaɪ][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [flʌʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʃel] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [bɜːd][ɔː(r)]

| with | the | sky | just | beginning | to | flush | like | a | sea | shell | and | a | waking | bird | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天空 | 只是 | 开始 | 到 | 冲洗 | 喜欢 | 一个 | 海 | 壳 | 和 | 一个 | 醒来 | 鸟 | 或者 |

[tuː] [tuː; tə] ['twɪtə(r)] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʌp] ,

| two | to | twitter | about | getting | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 到 | 叽叽喳喳 | 关于 | 获得 | 向上 | , |

天空开始泛起红晕，像海螺一样，一两只鸟儿也醒了，叽叽喳喳地叫着起床。

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ðæt] [rəʊld] [ænd; ənd] [ 'rʌmbl ] ,

| to | be | put | into | a | coach | that | rolled | and | rumbled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 放 | 进入 | 一个 | 教练 | 那 | 滚动 | 和 | 隆隆声 | , |

被放进一辆颠簸摇晃的马车里，

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [rəʊld] [ænd; ənd] [ 'rʌmbl ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] ;

| to | be | put | into | something | else | that | rolled | and | rumbled | a | thousand | times | worse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 放 | 进入 | 某物 | 别的 | 那 | 滚动 | 和 | 隆隆声 | 一个 | 千 | 时代 | 更糟 | ; |

被放入另一个翻滚轰鸣声比之前糟糕一千倍的东西里;

['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['eni] [pv; əv] [tɒts] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

| nothing | had | ever | happened | anything | like | this | in | any | of | Tot's | waking | hours | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有 | 曾经 | 发生 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | 在 | 任何 | 的 | 幼儿 | 醒来 | 小时 | 前 | . |

在托特清醒的这些年里，以前从未发生过类似的事情。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [grəʊn] [bluː] [ænd; ənd]

| After | the | sun | had | climbed | up | a | little | way | into | the | sky | , | grown | blue | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 太阳 | 有 | 攀登 | 向上 | 一个 | 小的 | 方式 | 进入 | 这 | 天空 | , | 生长 | 蓝色的 | 和 |

['bluːə(r)] ,

| bluer | , |
|---|---|
| 更蓝 | , |

当太阳升到天空中一段距离后，天空变得越来越蓝，

[tɒt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Tot | began | to | accept | the | situation | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 开始 | 到 | 接受 | 这 | 情况 | 一个 | 小的 | , |

托特开始慢慢接受这种情况了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ɪn]['pɑːpəz] [ɑːmz] ( [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

| and | lay | very | still | in | papa's | arms | ( | the | fresh | morning | breeze | tapping | her | cheek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 非常 | 仍然 | 在 | 爸爸的 | 武器 | ( | 这 | 新鲜的 | 早晨 | 微风 | 窃听 | 她 | 脸颊 |

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [krɪmpt] [heə(r)] [wɪð] [kuːl] ,

| and | lifting | her | long | crimped | hair | with | cool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 举重 | 她 | 长的 | 压接 | 头发 | 和 | 凉爽的 | , |

她静静地躺在爸爸的怀里（清晨的微风轻拂着她的脸颊，凉爽地吹起她长长的卷发），

['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] ) , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fensɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [mæd] ,

| gentle | fingers | ) | , | watching | the | fences | running | away | like | mad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 手指 | ) | , | 观看 | 这 | 栅栏 | 跑步 | 离开 | 喜欢 | 疯狂的 | , |

温柔的手指），看着栅栏疯狂地逃窜，

[ðə; ði] [triːz] ['glaɪdɪŋ] ['greɪsfəli] [baɪ][ɪn] [lɒŋ] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]

| the | trees | gliding | gracefully | by | in | long | endless | procession | , | little | white | cottages | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 滑翔 | 优雅地 | 经过 | 在 | 长的 | 无尽的 | 游行 | , | 小的 | 白色的 | 小屋 | 和 |

['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['hɒvl] ,

| funny | little | hovels | , |
|---|---|---|---|
| 有趣的 | 小的 | 茅屋 | , |

树木如绵延不绝的长龙般优雅地滑过，白色的小房子和滑稽的小棚屋，

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['hɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | pretty | little | villages | hopping | suddenly | in | and | then | as | suddenly | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 小的 | 村庄 | 跳跃 | 突然 | 在 | 和 | 然后 | 作为 | 突然 | 出去 | 的 | 这 |

[siːn] ,

| scene | , |
|---|---|
| 场景 | , |

还有一些漂亮的小村庄，突然出现在画面中，然后又突然消失。

[ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] ['ʃeɪdi] [depθs] [ɒv; əv] [wʊdz] , [ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] , ['nestlɪŋ] , ['lɪli] - [pæd] -

| a | glimpse | into | shady | depths | of | woods | , | a | glint | of | a | blue | , | nestling | , | lily | - | pad | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一瞥 | 进入 | 阴凉 | 深度 | 的 | 树林 | , | 一个 | 闪烁 | 的 | 一个 | 蓝色的 | , | 雏鸟 | , | 百合 | - | 软垫 | - |

['spekld] [pɒnd] ,

| speckled | pond | , |
|---|---|---|
| 斑驳的 | 池塘 | , |

瞥见幽暗树林深处，波光粼粼的蓝色池塘，池塘里点缀着睡莲，

[æn; ən] ['emərəld] [gliːm] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [medəuz] , [ə; eɪ] [saɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['snəʊi] [ 'teðə ] [gəʊt] ,

| an | emerald | gleam | of | peaceful | meadows | , | a | sight | at | a | snowy | tethered | goat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 翠 | 闪耀 | 的 | 和平 | 草地 | , | 一个 | 视线 | 在 | 一个 | 下雪的 | 系绳 | 山羊 | , |

[ɒv; əv]['dæp(ə)ld] ['greɪzɪŋ] [kaʊz] ,

| of | dappled | grazing | cows | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 斑驳的 | 放牧 | 牛 | , |

宁静的草地泛着翡翠般的光泽，拴在雪地里的山羊，以及在草地上吃草的斑驳牛群，

[ə; eɪ][rəʊl][ænd; ənd] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)] [θruː] ['rɪv(ə)n] , ['drɪpɪŋ] [rɒks] .

| a | roll | and | rush | and | roar | through | riven | , | dripping | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卷 | 和 | 匆忙 | 和 | 吼 | 通过 | 裂隙 | , | 滴落 | 岩石 | . |

在布满裂痕、滴水的岩石间翻滚、冲撞、咆哮。

[pə'pɑː][təʊld][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Papa | told | his | little | girl | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 讲述 | 他的 | 小的 | 女孩 | 全部 | 关于 | 它 | . |

爸爸把事情的经过都告诉了他的小女儿。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [tɒt] [lɪvd; 'laɪvd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

| How | little | children | in | the | town | where | Tot | lived | were | very | sick | of | a | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 小的 | 孩子们 | 在 | 这 | 镇 | 在哪里 | 总计 | 居住地 | 是 | 非常 | 生病的 | 的 | 一个 | 危险的 |

[dɪ'ziːz] — [dɪp'θɪriə] .

| disease | — | diptheria | . |
|---|---|---|---|
| 疾病 | — | 白喉 | . |

托特居住的小镇上的小孩子们都患上了一种危险的疾病——白喉。

[ænd; ənd] [haʊ] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['sevrəl]

| And | how | , | coming | home | last | evening | from | business | and | learning | of | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 未来 | 家 | 最后的 | 晚上 | 从 | 商业 | 和 | 学习 | 的 | 一些 |

[freʃ] [keɪsɪz] ,

| fresh | cases | , |
|---|---|---|
| 新鲜的 | 案例 | , |

昨晚我出差回家，得知又有好几起新病例，真是令人震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] ['mæmə; mə'mɑː] ,

| he | had | become | alarmed | for | his | darling | and | consulted | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 惊慌 | 为了 | 他的 | 亲爱的 | 和 | 咨询 | 妈妈 | , |

他担心心爱的孩子，便去问妈妈。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['θʌrəli] ,

| and | had | succeeded | in | frightening | her | so | thoroughly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 成功了 | 在 | 令人恐惧 | 她 | 所以 | 彻底 | , |

而且成功地把她吓得不轻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][get] [tɒts] [θɪŋz] ['redi] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɑːt] [ðə; ði]

| that | she | had | sat | up | all | night | to | get | Tot's | things | ready | so | that | she | might | start | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 卫星 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 到 | 得到 | 幼儿 | 事物 | 准备好 | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 开始 | 这 |

['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| very | next | morning | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 下一个 | 早晨 | , |

她熬了一整夜，把托特的东西收拾好，这样第二天一早就能开始工作。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] , [tuː; tə] [weə(r)] ['grænd,mɑːmə] [lɪvd; 'laɪvd] .

| on | the | very | first | early | morning | train | , | to | where | grandmamma | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 早期的 | 早晨 | 火车 | , | 到 | 在哪里 | 奶奶 | 居住地 | . |

搭乘清晨的第一班火车，前往奶奶居住的地方。

" [ænd; ənd] , [ðeə(r)] , " [sed] [pə'pɑː] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] ['fɔːnuːn] , "

| " | And | , | there | , | " | said | papa | , | after | they | had | ridden | all | the | long | forenoon | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 那里 | , | " | 说 | 爸爸 | , | 后 | 他们 | 有 | 骑 | 全部 | 这 | 长的 | 午前 | , | " |

[ðeəz; ðəz]['ʃʊgə(r)]['rɪvə(r)] ,

| there's | Sugar | River | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 糖 | 河 | , |

“然后，”爸爸在他们骑行了整个上午之后说，“那里就是糖河。”

[tɒt] , [weə(r)] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fɪʃ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ! "

| Tot | , | where | I | used | to | fish | when | I | was | a | boy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | , | 在哪里 | 我 | 用过的 | 到 | 鱼 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | ! | " |

托特，我小时候常去那里钓鱼！

" [əʊ] ! " [kraɪd] [tɒt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'miːdiətli] , [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

| " | O | ! | " | cried | Tot | , | and | then | , | immediately | , | with | a | roll | and | a | pitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 总计 | , | 和 | 然后 | , | 立即地 | , | 和 | 一个 | 卷 | 和 | 一个 | 沥青 | , |

“哦！”托特叫了一声，然后立刻翻了个跟头，猛地一仰，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɑːmhaʊs] [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɒt] [wɒz; wəz]

| they | came | to | a | little | white | farmhouse | and | stopped | again | , | and | Tot | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 小的 | 白色的 | 农家 | 和 | 停止 | 再次 | , | 和 | 总计 | 曾是 |

[æt; ət] - .

| at | grandmamma's | . |
|---|---|---|
| 在 | - | . |

他们来到一座白色的小农舍前，又停了下来，托特在奶奶家。

[tɒt] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɪst] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| Tot | didn't | like | being | kissed | quite | so | much | all | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 没有 | 喜欢 | 存在 | 亲吻 | 相当 | 所以 | 很多 | 全部 | 在 | 一个 | 时间 | , |

Tot不太喜欢一次性被亲吻那么多次，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['grændˌmɑːmə] .

| if | it | was | by | a | grandmamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 经过 | 一个 | 奶奶 | . |

如果是奶奶做的。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪnz] , [ðəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['plʌʃi] [raʊnd]

| The | chickens | , | though | , | were | fascinating | , | and | as | for | some | plushy | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸡 | , | 尽管 | , | 是 | 迷人 | , | 和 | 作为 | 为了 | 一些 | 毛绒玩具 | 圆形的 |

[bɔːlz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [fʌz] ,

| balls | of | yellow | fuzz | , |
|---|---|---|---|---|
| 球 | 的 | 黄色的 | 模糊 | , |

不过，那些小鸡倒是挺迷人的，至于那些毛茸茸的黄色小球，

['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] — ['lɪt(ə)l] [dʌks] [dʒʌst] ['hætʃt] — [tɒt] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

| rolling | about | — | little | ducks | just | hatched | — | Tot | had | never | seen | anything | at | all | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 关于 | — | 小的 | 鸭子 | 只是 | 孵化 | — | 总计 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 在 | 全部 | 到 |

[kəm'peə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| compare | with | them | . |
|---|---|---|---|
| 比较 | 和 | 他们 | . |

滚来滚去的小鸭子——它们刚刚孵化——托特以前从未见过任何可以与之相比的东西。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːdənt] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][bɪg] [dʌks] [ðæt] [strʌk]

| But | there | was | a | dreadful | and | discordant | procession | of | big | ducks | that | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 和 | 不和谐的 | 游行 | 的 | 大的 | 鸭子 | 那 | 击 |

['terə(r)] [tuː; tə] [tɒts] [səʊl] ,

| terror | to | Tot's | soul | , |
|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | 到 | 幼儿 | 灵魂 | , |

但是，一群可怕的、不和谐的大鸭子列队出现，吓坏了托特的魂魄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [dɑːk] [krept] [ɒn] .

| and | it | was | very | still | and | lonely | when | the | night | and | dark | crept | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 仍然 | 和 | 孤独 | 什么时候 | 这 | 夜晚 | 和 | 黑暗的 | 悄悄地爬 | 在 | . |

夜幕降临，四周一片寂静，显得格外冷清。

[ðə; ðɪ] ['krɪkɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frɒgz] [dɪd][ðeə(r)] [best] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['stɪlə(r)][ænd; ənd]

| The | crickets | and | the | frogs | did | their | best | , | but | they | only | made | it | stiller | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蟋蟀 | 和 | 这 | 青蛙 | 做过 | 他们的 | 最好的 | , | 但 | 他们 | 仅有的 | 制成 | 它 | 斯蒂勒 | 和 |

[l'əʊnliɪe] ;

| lonelier | ; |
|---|---|
| 更孤独 | ; |

蟋蟀和青蛙尽力了，但它们只会让这里更加寂静、更加孤寂；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ gliːm ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd] [tɒt] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

| and | the | hills | gleamed | against | the | sky | , | and | Tot | missed | her | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丘陵 | 闪闪发光 | 反对 | 这 | 天空 | , | 和 | 总计 | 错过 | 她 | 妈妈 | . |

山峦在天空的映衬下闪闪发光，小托特想念她的妈妈。

[bʌt; bət] [jet] , [tɒt] [wɒz; wəz] ['veri] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ]

| But | yet | , | Tot | was | very | sleepy | , | and | the | next | she | knew | it | was | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | , | 总计 | 曾是 | 非常 | 困 | , | 和 | 这 | 下一个 | 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 早晨 |

然而，托特却很困，不知不觉就天亮了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['græn,mɑːz] , [weə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wɪl]

| and | she | was | at | grandma's | , | where | Uncle | Will | lived | , | and | Uncle | Will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 在 | 奶奶的 | , | 在哪里 | 叔叔 | 将要 | 居住地 | , | 和 | 叔叔 | 将要 |

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['prɪti] [suːn] ,

| was | coming | pretty | soon | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | 漂亮的 | 很快 | , |

当时她在奶奶家，也就是威尔叔叔住的地方，威尔叔叔很快就要来了。

[ænd; ənd] , ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [tu:] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]

| and | , | better | than | that | , | mamma | was | coming | , | too | ; | and | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更好的 | 比 | 那 | , | 妈妈 | 曾是 | 未来 | , | 也 | ; | 和 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

| a | little | girl | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女孩 | , |

更棒的是，妈妈也要来；而且还有一个小女孩，

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] , [hu:m] [tɒt][wɒz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

| a | short | distance | up | the | road | , | whom | Tot | was | to | play | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 距离 | 向上 | 这 | 路 | , | 谁 | 总计 | 曾是 | 到 | 玩 | 和 | , |

沿着路往前走不远，托特要和谁一起玩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] , [ænd; ənd][əʊld] ['brɪndl]

| and | then | there | were | the | chickens | and | the | ducks | , | and | old | Brindle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 是 | 这 | 鸡 | 和 | 这 | 鸭子 | , | 和 | 老的 | 斑纹 |

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz] ,

| and | the | pigs | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 猪 | , |

还有鸡、鸭、老布林德尔和猪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊni][ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [kɑ:t] ,

| and | the | pony | and | the | hay | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小马 | 和 | 这 | 干草 | 大车 | , |

还有小马和干草车，

[ænd; ənd] — [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æt; ət] - .

| and | — | yes | , | it | was | very | delightful | at | grandmamma's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 是的 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 愉快 | 在 | - | . |

是的，在奶奶家过得非常愉快。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] , [tɒt] [ɑ:skt] — [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)]

| Once | or | twice | , | during | the | next | few | days | , | Tot | asked | — | preserving | that | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | , | 期间 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | , | 总计 | 问 | — | 保存 | 那 | 单数 |

['retɪsns] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'ljʊʒən] ,

| reticence | regarding | her | illusions | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉默寡言 | 关于 | 她 | 幻觉 | , |

接下来的几天里，托特一两次问过这个问题——她对自己的幻觉仍然保持着那种独特的沉默。

[səʊ] ['kɒmən] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] — [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə]['ʃʊgə(r)]['rɪvə(r)] ; [bʌt; bət] ['grænpəpɑ:] [wɒz; wəz]

| so | common | to | children | — | to | be | taken | to | Sugar | River | ; | but | grandpapa | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 常见的 | 到 | 孩子们 | — | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 糖 | 河 | ; | 但 | 爷爷 | 曾是 |

['bɪzi] ['heɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['grænd͵mɑ:mə] [sed] :

| busy | haying | , | and | grandmamma | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 干草 | , | 和 | 奶奶 | 说 | : |

孩子们常做的事——去糖河边玩；可是爷爷正忙着收割干草，奶奶说：

" [wɪl] [wɪl] [kʌm] ['prɪti] [su:n] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] . "

| " | Will | will | come | pretty | soon | and | he | will | take | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 将要 | 来 | 漂亮的 | 很快 | 和 | 他 | 将要 | 拿 | 你 | . | " |

“威尔很快就会来，他会带你走。”

" [wen] [ɪz] ['prɛti] [su:n] ! " [ɑ:skt] [tɒt] , [ɪn] ['həʊpləs] [təʊnz] .

| " | When | is | pwetty | soon | ! | " | asked | Tot | , | in | hopeless | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 漂亮 | 很快 | ! | " | 问 | 总计 | , | 在 | 绝望 | 音调 | . |

“什么时候才算快啊！”托特绝望地问道。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ['grændˌmɑːmə] [geɪv] [tɒt] [ænd; ənd] ['suːzi] ( [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [tɒts]

| One | afternoon | grandmamma | gave | Tot | and | Susie | ( | that | was | the | name | of | Tot's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 奶奶 | 给予 | 总计 | 和 | 苏西 | ( | 那 | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 幼儿 |

['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] ) [iːtʃ] [ə; eɪ][fæt][hɒt]['dʒʌmb(ə)l] ,

| little | playmate | ) | each | a | fat | hot | jumble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 玩伴 | ) | 每个 | 一个 | 胖的 | 热的 | 杂乱 | , |

一天下午，奶奶给托特和苏西（那是托特的小玩伴的名字）每人盛了一份热乎乎的什锦饭。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| and | left | them | playing | happily | in | the | yard | while | she | went | back | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他们 | 玩耍 | 快乐地 | 在 | 这 | 院子 | 尽管 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 她 |

['səʊɪŋ] .

| sewing | . |
|---|---|
| 缝纫 | . |

她留下孩子们在院子里快乐地玩耍，自己则回去继续缝纫。

['suːzi] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] , [səʊ] ['veri] [seɪf] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [tɒt] .

| Susie | was | seven | , | so | very | safe | company | for | little | four | - | year | - | old | Tot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏西 | 曾是 | 七 | , | 所以 | 非常 | 安全的 | 公司 | 为了 | 小的 | 四 | - | 年 | - | 老的 | 总计 | . |

苏西七岁，所以对四岁的小托特来说，她是个非常安全的伙伴。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['əʊvə(r)][ræn] ['suːziz] ['brʌðə(r)] ,

| After | a | while | over | ran | Susie's | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 超过 | 跑 | 苏西的 | 兄弟 | , |

过了一会儿，苏西的哥哥跑了过来。

[tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| to | summon | her | home | to | go | with | her | mother | to | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 召唤 | 她 | 家 | 到 | 去 | 和 | 她 | 母亲 | 到 | 这 | 村庄 | . |

把她叫回家，让她和母亲一起回村。

[tɒt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] .

| Tot | stood | at | the | gate | , | looking | down | the | long | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 站立 | 在 | 这 | 门 | , | 寻找 | 向下 | 这 | 长的 | 路 | . |

托特站在门口，望着长长的道路。

['stɜːdi] [m'eɪpəlz] [θruː] [kɜːrvɪŋ] , [ˌɪntər'les] [ bau ] [ə'krɒs] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] - [laɪt]

| Sturdy | maples | threw | curving | , | interlacing | boughs | across | , | through | which | the | sun | - | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结实的 | 枫树 | 扔 | 弯曲 | , | 交织 | 树枝 | 穿过 | , | 通过 | 哪个 | 这 | 太阳 | - | 光 |

['fɪltəd] [ænd; ənd] [ 'flikə ] .

| filtered | and | flickered | . |
|---|---|---|---|
| 过滤 | 和 | 闪烁 | . |

粗壮的枫树伸出弯曲交错的枝条，阳光透过枝条洒下斑驳的光影。

[haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| How | cool | and | shady | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 凉爽的 | 和 | 阴凉 | 它 | 曾是 | ! |

真是凉爽又阴凉啊！

[tɒt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌni] [jɑːd] [grəʊ] [hɒt][ænd; ənd]['stjuːpɪd] ,

| Tot | all | at | once | felt | the | little | sunny | yard | grow | hot | and | stupid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 全部 | 在 | 一次 | 毛毡 | 这 | 小的 | 阳光明媚 | 院子 | 生长 | 热的 | 和 | 愚蠢的 | , |

孩子们突然觉得阳光明媚的小院子变得又热又闷。

[ænd; ənd] [ðen] ['suːziz] ['mæmə; mə'mɑː] [drəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃeɪdi]

| and | then | Susie's | mamma | drove | out | of | the | gate | and | down | the | long | shady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 苏西的 | 妈妈 | 驾驶 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 和 | 向下 | 这 | 长的 | 阴凉 |

[ɑːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sʌn] - [flekt] [rəʊd] .

| arch | over | the | sun | - | flecked | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拱 | 超过 | 这 | 太阳 | - | 有斑点的 | 路 | . |

然后，苏西的妈妈开车驶出大门，沿着阳光斑驳的道路上方长长的阴凉拱门行驶。

[tɒt] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː] .

| **Tot** | **wished** | **she** | **was** | **going** | **to** | **the** | **village** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 希望 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 村庄 | , | 也 | . |

托特也希望自己能去村子里。

[tɒt] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [tuː; tə] — ['ʃʊgə(r)]['rɪvə(r)] .

| **Tot** | **wished** | **she** | **was** | **going** | **to** | **—** | **to** | **—** | **Sugar** | **River** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 希望 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | — | 到 | — | 糖 | 河 | . |

托特希望她能去——去——糖河。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ʃʊgə(r)] ['rɪvə(r)] .

| **ON** | **THE** | **WAY** | **TO** | **SUGAR** | **RIVER** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 到 | 糖 | 河 | . |

前往糖河的路上。

" [rʌn] [ɪn][tuː; tə] ['grændˌmɑːmə] , ['lɪt(ə)l] [tɒt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] .

| **"** | **Run** | **in** | **to** | **grandmamma** | **,** | **little** | **Tot** | **,** | **"** | **whispered** | **the** | **still** | **small** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 在 | 到 | 奶奶 | , | 小的 | 总计 | , | " | 低声说道 | 这 | 仍然 | 小的 | 嗓音 | . |

“快去找奶奶，小宝贝，”一个稚嫩的声音低语道。

[bʌt; bət] [tɒt] ['nevə(r)] [ hiːd ] .

| **But** | **Tot** | **never** | **heeded** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 总计 | 绝不 | 听从了 | . |

但托特从不听劝。

[tɒt] [wɒz; wəz]['taɪəd] .

| **Tot** | **was** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|
| 总计 | 曾是 | 疲劳的 | . |

孩子累了。

[tɒt] [wɒz; wəz] [hɒt] .

| **Tot** | **was** | **hot** | **.** |
|---|---|---|---|
| 总计 | 曾是 | 热的 | . |

孩子很热。

[tɒt] [wɒz; wəz] ['həʊmsɪk] .

| **Tot** | **was** | **homesick** | **.** |
|---|---|---|---|
| 总计 | 曾是 | 想家 | . |

孩子想家了。

[tɒt] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [steps] .

| **Tot** | **would** | **walk** | **down** | **the** | **road** | **just** | **a** | **few** | **little** | **steps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 会 | 走 | 向下 | 这 | 路 | 只是 | 一个 | 很少 | 小的 | 步骤 | . |

小孩沿着路走了几小步。

[wɒt] [hɑːm] ?

| **What** | **harm** | **?** |
|---|---|---|
| 什么 | 伤害 | ? |

有什么害处?

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

| **How** | **delightful** | **!** |
|---|---|---|
| 如何 | 愉快 | ! |

真令人高兴!

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðə; ði] [kuːl] [griːn] [ʃeɪd] !

| **How** | **grateful** | **the** | **cool** | **green** | **shade** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 感激的 | 这 | 凉爽的 | 绿色的 | 阴影 | ! |

多么令人愉悦的清凉绿荫!

[haʊ] [ə'lʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['levə(l)] [stretʃ] [ɒv; əv] [rəʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [m'eɪpəlz] !

| **How** | **alluring** | **the** | **long** | **level** | **stretch** | **of** | **road** | **under** | **the** | **arching** | **maples** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 诱人 | 这 | 长的 | 等级 | 拉紧 | 的 | 路 | 在下面 | 这 | 拱形 | 枫树 | ! |

拱形枫树下绵延的平坦道路多么迷人啊!

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [liːd] ?
**Where did it lead ?**
在哪里 做过 它 带领 ?

它最终通向了哪里?

[ˌaɪ 'tiː][led] — [əʊ] , [tɒt] [njuː] — [ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə]['ʃʊgə(r)]['rɪvə(r)] .
**It led — O , Tot knew — it led to Sugar River .**
它 引领 — 哦 , 总计 知道 — 它 引领 到 糖 河 .

哦，托特知道，这导致了——这导致了糖河。

[step] [baɪ] [step] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['taɪni] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ glɑːns, glæns ] .
**Step by step , a little and a little further on the tiny white figure glanced .**
步 经过 步 , 一个 小的 和 一个 小的 更远 在 这 微小的 白色的 数字 瞥了一眼 .

一步一步，越来越远，那个小小的白色身影隐约可见。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hæpi] ['friːdəm] [pə'zest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
**A sense of happy freedom possessed the little girl .**
一个 感觉 的 快乐的 自由 拥有 这 小的 女孩 .

小女孩心中充满了快乐和自由。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['bʌtəflaɪz] [ 'bekən ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] .
**A cloud of golden butterflies beckoned on before .**
一个 云 的 金的 蝴蝶 招手 在 前 .

一群金色的蝴蝶在前方招手。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [θred] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [krept] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [splæʃt] ['mjuːzɪkli]
**Here a dark thread of water crept down over the hills and splashed musically**
这里 一个 黑暗的 线 的 水 悄悄地爬 向下 超过 这 丘陵 和 溅起 音乐上
['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [trɒf] .
**into the great stone trough .**
进入 这 伟大的 石头 槽 .

一条幽暗的水流从山上缓缓流下，溅入巨大的石槽中，发出悦耳的水声。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['brʊklət] ['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
**All the way an invisible brooklet gurgled and kept her company .**
全部 这 方式 一个 无形的 小溪 咕噜咕噜 和 保留 她 公司 .

一路上，一条看不见的小溪潺潺流淌，陪伴着她。

['əʊnli][wʌn][bɜːd] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [fɜːst][wʌn] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .
**Only one bird seemed to sing at a time — first one , then another .**
仅有的 一 鸟 似乎 到 唱歌 在 一个 时间 — 第一的 一 , 然后 其他 .

一次似乎只有一只鸟在鸣叫——先是一只，然后是另一只。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːmɪŋ] ?
**Wasn't it charming ?**
不是 它 迷人 ?

是不是很迷人?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] — [tɒt][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn] ['fænsi] —
**And at the end of it all must be — Tot could see it now in fancy —**
和 在 这 结尾 的 它 全部 必须 是 — 总计 可以 看 它 现在 在 想要 —
[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bluː] ['rɪbən] [ ˌʌn'kəːl ] [bɪ'twiːn] ['sʌni] ['sləʊpɪŋ] [bæŋks] — ['ʃʊgə(r)]['rɪvə(r)] — [fɑːst]
**the fluttering blue ribbon uncurling between sunny sloping banks — Sugar River — fast**
这 飘动 蓝色的 丝带 展开 之间 阳光明媚 倾斜的 银行 — 糖 河 — 快速地
[ə'sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] ,
**asleep under the summer sun ,**
睡着了 在下面 这 夏天 太阳 ,

而这一切的尽头一定是——托特现在仿佛已经看到了——阳光普照的倾斜河岸间飘动的蓝色丝带——糖河——在夏日的阳光下沉睡着。

[ɒn] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [bed] [ɒv; əv] [rɒk] ['kændi] .

| on | its | glittering | bed | of | rock | candy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 闪闪发光 | 床 | 的 | 岩石 | 糖果 | . |

在闪闪发光的冰糖床上。

[əʊ] , ['ræptʃə(r)] !

| O | , | rapture | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 狂喜 | ! |

哦，狂喜！

[tɒts] [maʊθ] ['wɔːtəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ʃʊgəri] [dɪ'laɪts] .

| Tot's | mouth | watered | for | its | sugary | delights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幼儿 | 嘴 | 浇水 | 为了 | 它是 | 含糖的 | 美味 | . |

托特垂涎欲滴地看着那些甜食。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [brʊk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

| On | and | on | and | on | , | with | the | brook | and | the | butterflies | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | 和 | 在 | , | 和 | 这 | 溪 | 和 | 这 | 蝴蝶 | 和 | 这 |

['welkəmɪŋ] [bɜːd] .

| welcoming | bird | . |
|---|---|---|
| 欢迎 | 鸟 | . |

溪水潺潺，蝴蝶翩翩，还有那只热情迎接的小鸟，一切都如此美好。

[ɒn] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [m'eɪpəlz] [stɒpt] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm]

| On | , | till | the | maples | stopped | and | could | go | no | further | , | and | so | she | left | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 直到 | 这 | 枫树 | 停止 | 和 | 可以 | 去 | 不 | 更远 | , | 和 | 所以 | 她 | 左边 | 他们 |

[bɪ'haɪnd] .

| behind | . |
|---|---|
| 在后面 | . |

一直走，直到枫树停了下来，再也走不动了，于是她把它们留在了身后。

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] [sʌn] - [laɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [hɒt] ,

| Out | into | the | open | sun | - | light | she | came | , | and | only | the | long | , | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 打开 | 太阳 | - | 光 | 她 | 来了 | , | 和 | 仅有的 | 这 | 长的 | , | 热的 | , |

她走到阳光明媚的地方，只有漫长而炎热的阳光。

[ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] [rəʊd] [stretʃt] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | dazzling | road | stretched | on | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耀眼的 | 路 | 拉伸 | 在 | 前 | . |

眼前是一条令人惊艳的长路。

[tɒts] [smɔːl] [fiːt] [ trʌdʒ ] [ɒn] , ['stedəli] .

| Tot's | small | feet | trudged | on | , | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幼儿 | 小的 | 脚 | 艰难跋涉 | 在 | , | 稳步 | . |

托特的小脚迈着稳健的步伐向前走去。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] — [tɒt] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊd]

| Just | a | little | further | on | — | Tot | was | sure | — | and | then | — | But | how | long | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 小的 | 更远 | 在 | — | 总计 | 曾是 | 当然 | — | 和 | 然后 | — | 但 | 如何 | 长的 | 这 | 路 |

[gruː] ,

| grew | , |
|---|---|
| 生长 | , |

再往前走一点——托特确信——然后——但是路究竟有多长啊，

[haʊ] [diːp] [ðə; ðɪ] [dʌst] [leɪ] , [haʊ] ['taɪəd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ,

| how | deep | the | dust | lay | , | how | tired | the | little | feet | were | getting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 深的 | 这 | 灰尘 | 躺 | , | 如何 | 疲劳的 | 这 | 小的 | 脚 | 是 | 获得 | , |

尘土积得有多厚，小脚丫都累坏了。

['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [kæn; kən] [trʌdʒ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn] [pleɪ] ,

| little | feet | that | can | trudge | about | all | day | long | in | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 脚 | 那 | 能 | 跋涉 | 关于 | 全部 | 天 | 长的 | 在 | 玩 | , |

小小的脚丫，可以整天在玩耍中走来走去，

[jet] [dræg][səʊ] ['wɪərəli] ['əʊvə(r)] [lɒŋ] [streɪt] [rəʊdz] .

| yet | drag | so | wearily | over | long | straight | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 拖 | 所以 | 疲劳 | 超过 | 长的 | 直的 | 道路 | . |

然而，在漫长的笔直道路上行驶却令人疲惫不堪。

" [aɪ] [suːd] [fɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tʌm] [tuː; tə]

| " | I | sood | fink | I | would | tum | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 苏德 | 芬克 | 我 | 会 | 汤 | 到 |

“我真觉得我会转向

- ['wɪvər] ['prɛti] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

| Soogar | Wiver | pwetty | soon | , | " | she | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 波浪 | 漂亮 | 很快 | , | " | 她 | 叹了口气 | . |

“Soogar Wiver 很快就会来了，”她叹了口气。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [sʌm; səm] [krɒs] - [rəʊdz] [met] ,

| At | last | she | came | to | where | some | cross | - | roads | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 来了 | 到 | 在哪里 | 一些 | 叉 | - | 道路 | 遇见 | , |

最后她来到了一个十字路口，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kuːl] [griːn] [ʃeɪd] [ə'gen] .

| and | looking | down | one | she | saw | the | cool | green | shade | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向下 | 一 | 她 | 锯 | 这 | 凉爽的 | 绿色的 | 阴影 | 再次 | . |

她向下望去，又看到了那片凉爽的绿色树荫。

[nɒt] [m'eɪpəlz] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [kləʊz] [ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] ['ʃrʌbəri] .

| Not | maples | this | time | , | but | close | and | clustering | shrubbery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 枫树 | 这 | 时间 | , | 但 | 关闭 | 和 | 聚类 | 灌木 | . |

这次不是枫树，而是密集丛生的灌木。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [brʊk] ['gɜːg(ə)lɪŋ] " [gəʊ] - [ˌuˈɜːr] - [ˌuˈɜːr] - [diː] - [baɪ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ['weɪvɪŋ]

| She | left | the | brook | gurgling | " | go | - | oo | - | oo | - | d | - | by | , | " | and | the | butterflies | waving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 这 | 溪 | 淙淙 | " | 去 | - | oo | - | oo | - | d | - | 经过 | , | " | 和 | 这 | 蝴蝶 | 挥手 |

[ə'djuː] [wɪð] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [wɪŋz] ,

| adieu | with | their | golden | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | 和 | 他们的 | 金的 | 翅膀 | , |

她离开时，小溪潺潺地发出“再见”的声音，蝴蝶们也挥舞着金色的翅膀向她告别。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'ləʊn] .

| and | went | on | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 独自的 | . |

然后独自继续前行。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] !

| How | sweet | and | still | it | was | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 和 | 仍然 | 它 | 曾是 | 这里 | ! |

这里多么宁静美好啊！

[ðə; ði] [tɔːl] [grɑːs] [ druːp ] ['əʊvə(r)] [tuː] [braʊn] ['biːt(ə)n] [pɑːðz] [ðæt] ['hɔːsɪz] [fiːt] [hæd; həd] [wɔːn] ,

| The | tall | grass | drooped | over | two | brown | beaten | paths | that | horses | feet | had | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 草 | 下垂 | 超过 | 二 | 棕色的 | 被打败 | 路径 | 那 | 马匹 | 脚 | 有 | 磨损 | , |

高高的野草垂落在两条马蹄踩出的褐色小路上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [griːn] [laɪt] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .

| and | a | tender | green | light | lay | over | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 投标 | 绿色的 | 光 | 躺 | 超过 | 全部 | . |

一片柔和的绿光笼罩着一切。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [swiːt] ['rɪvə(r)] ['haɪdɪŋ] ?

| But | where | was | the | sweet | river | hiding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 甜的 | 河 | 隐藏 | ? |

但那条甜美的河流究竟藏在哪里呢?

[ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [krɒs] [rəʊdz] .

| **Another** | **meeting** | **of** | **cross** | **roads** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 会议 | 的 | 叉 | 道路 | . |

又一个十字路口。

[tɒt] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] , [ðæt] .

| **Tot** | **looked** | **this** | **way** | **,** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 看起来 | 这 | 方式 | , | 那 | . |

孩子一会儿看看这边，一会儿看看那边。

[ɑː] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði][rəʊd] !

| **Ah** | **,** | **there** | **it** | **was** | **over** | **the** | **road** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那里 | 它 | 曾是 | 超过 | 这 | 路 | ! |

啊，它就在马路对面!

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] .

| **Over** | **the** | **meadow** | **.** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 草地 | . |

越过草地。

['gliːmɪŋ] , ['glaɪdɪŋ] , ['ʃʊgə(r)]['rɪvə(r)] , [æt; ət][lɑːst] .

| **Gleaming** | **,** | **gliding** | **,** | **Sugar** | **River** | **,** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | , | 滑翔 | , | 糖 | 河 | , | 在 | 最后的 | . |

闪耀着光芒，缓缓流淌的糖河，终于来了。

" [aɪ] [fɔːt] [aɪ] [suːd] [det] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['prɛti] [suːn] , " [m'ɜːməd] [tɒt] , [traɪ'ʌmfəntli] .

| **"** | **I** | **fought** | **I** | **sood** | **det** | **to** | **it** | **pwetty** | **soon** | **,** | **"** | **murmured** | **Tot** | **,** | **triumphantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 战斗 | 我 | 苏德 | 底特律 | 到 | 它 | 漂亮 | 很快 | , | " | 低声说道 | 总计 | , | 凯旋而归 | . |

“我战斗了，我很快就完成了，”托特得意地低声说道。

" [woʊnt] - [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][sʌm; səm][naɪs]['ʃʊgə(r)] [plʌmz] ?

| **"** | **Won't** | **dwandma** | **be** | **glad** | **to** | **get** | **some** | **nice** | **sugar** | **plums** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | - | 是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 一些 | 好的 | 糖 | 李子 | ? |

“德万德玛要是能得到一些美味的糖梅，岂不是很高兴吗？”

[aɪ][wɪs]

| **I** | **wis** |
|---|---|
| 我 | 威斯 |

我希望

[aɪ] [tuːd] [det] [fruː] [dɪs] [fens] .

| **I** | **tood** | **det** | **froo** | **dis** | **fence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 托德 | 底特律 | 弗鲁 | 迪斯 | 栅栏 | . |

我从这道栅栏上下来了。

" [θruː] [ʃiː; ʃi][gɒt] , [wɪð] [mʌtʃ] ['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] .

| **"** | **Through** | **she** | **got** | **,** | **with** | **much** | **squeezing** | **and** | **rending** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 她 | 得到 | , | 和 | 很多 | 挤压 | 和 | 渲染 | . |

“她费了九牛二虎之力才挤过去。

[tɒt] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] ['pɪnəfɔː(r)] , ['ruːfəli] .

| **Tot** | **eyed** | **her** | **torn** | **pinafore** | **,** | **ruefully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 眼睛 | 她 | 撕裂 | 围裙 | , | 懊悔地 | . |

小女孩懊恼地看着自己破旧的围裙。

" [aɪ][wɪs] - - ['ɪtəl] - ['eɪprənz] [ˌwʊdnt] [tiːp] ['teərɪŋ] [ɒn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪŋ] . "

| **"** | **I** | **wis** | **'** | **'** | **ittle** | **dirl's** | **aprons** | **wouldn't** | **teep** | **tearing** | **on** | **every** | **single** | **fing** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 威斯 | - | - | 小 | - | 围裙 | 不会 | teep | 撕裂 | 在 | 每一个 | 单身的 | 手指 | . | " |

“我希望小女孩的围裙不会一直撕破她的每一根手指。”

" - [peəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " ['daʊtfəli] , ['pʊtɪŋ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ['mɑːʃi] [graʊnd]
" ' Pears to me , " doubtfully , putting one little foot down on the soft marshy ground
" - 梨 到 我 , " 怀疑地 , 推杆 一 小的 脚 向下 在 这 柔软的 沼泽地 地面
,
,
,

“对我来说是梨，”他犹豫地说道，一只小脚踩在柔软的沼泽地上。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wɑːðər] [wet] .
" it is wather wet .
" 它 是 水 湿的 .

“天气潮湿。”

" ['rɑːðə(r)] [wet] ?
" Rather wet ?
" 相当 湿的 ?

有点湿?

[jes] , - , ['veri] [wet] .
Yes , Totchen , very wet .
是的 , - , 非常 湿的 .

是的，托琴，很湿。

[tuː] [wet] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [æz; əz] [jɔːz] .
Too wet for such little little feet as yours .
也 湿的 为了 这样的 小的 小的 脚 作为 你的 .

你的小脚丫子太湿了。

[ænd; ənd] [siː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['getɪŋ] ['ləʊə(r)] .
And see , little one , the sun is getting lower .
和 看 , 小的 一 , 这 太阳 是 获得 降低 .

你看，小家伙，太阳正在西沉。

[krɔːl] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [rʌn] [həʊm] .
Crawl back through the fence and run home .
爬行 后退 通过 这 栅栏 和 跑步 家 .

爬过栅栏，跑回家。

[ðə; ði] ['sliːpi] ['mɜːmərɪŋ] ['rɪvə(r)][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
The sleepy murmuring river has nothing but trouble for you .
这 困 淙淙 河 有 没有什么 但 麻烦 为了 你 .

这条看似平静的潺潺小河，却只会给你带来麻烦。

[bʌt; bət] [tɒt] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃi] [graʊnd] .
But Tot stumbled on over the marshy ground .
但 总计 踉跄 在 超过 这 沼泽地 地面 .

但托特跌跌撞撞地走过了沼泽地。

" [ai][doʊnt] - [aɪk][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [səʊ][fɑː(r)] , " [saɪd] [tɒt] ,
" I don't ' ike to go down so far , " sighed Tot ,
" 我 不 - 艾克 到 去 向下 所以 远的 , " 叹了口气 总计 ,

“我不喜欢往下走那么远，”托特叹了口气。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drentʃt] [buːt] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [bɒg] .
drawing a little drenched boot up from a treacherous bog .
绘画 一个 小的 湿透了 启动 向上 从 一个 奸诈 沼泽 .

从泥泞的沼泽中拉出一只湿透的小靴子。

" [ænd; ənd][maɪ] [njuː] [buːts] [ɪz] - [ɔːl] [wet] .
" And my new boots is detting all wet .
" 和 我的 新的 靴子 是 - 全部 湿的 .

“我的新靴子全湿透了。”

" [bʌt; bət] [tɒt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['spɑːt(ə)n] [səʊl] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [striːm] ,

| " | But | Tot | had | a | Spartan | soul | ; | and | at | last | , | beside | the | wonderful | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 总计 | 有 | 一个 | 斯巴达 | 灵魂 | ; | 和 | 在 | 最后的 | , | 旁 | 这 | 精彩的 | 溪流 | , |

“但托特有一颗斯巴达式的灵魂；最后，在美丽的溪流旁，

[ɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] — [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tɒt] !

| on | the | beautiful | shore | she | stood | , | and | — | poor | , | poor | little | Tot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 美丽的 | 支撑 | 她 | 站立 | , | 和 | — | 贫穷的 | , | 贫穷的 | 小的 | 总计 | ! |

她站在美丽的岸边，可怜的小托特！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪnəfɔː(r)] [tɔːn] , [ðə; ði] ['prɪti] , [trɪm] [buːts] [səʊkt] [ænd; ənd] [sɔɪld] ,

| The | little | pinafore | torn | , | the | pretty | , | trim | boots | soaked | and | soiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 围裙 | 撕裂 | , | 这 | 漂亮的 | , | 修剪 | 靴子 | 浸泡过 | 和 | 脏的 | , |

小围裙撕破了，漂亮整齐的靴子湿透了，沾满了污渍。

[ɔːl] [tɒts] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [drægd] [ænd; ənd] ['wɪəri] ; [jet] ,

| all | Tot's | little | body | dragged | and | weary | ; | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 幼儿 | 小的 | 身体 | 拖拽 | 和 | 厌倦 | ; | 然而 | , |

托特的小身子拖在地上，疲惫不堪；然而，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [seɪ] " [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tɒt] !

| it | isn't | that | that | makes | me | say | " | poor | little | Tot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 那 | 那 | 制作 | 我 | 说 | " | 贫穷的 | 小的 | 总计 | ! |

这并不是说“可怜的小家伙！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [həʊps]

| " | It | is | to | see | her | standing | there | at | the | goal | of | her | childish | hopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 到 | 看 | 她 | 常设 | 那里 | 在 | 这 | 目标 | 的 | 她 | 幼稚 | 希望 |

[wɪð] [sʌtʃ] ['hæpi] ,

| with | such | happy | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 快乐的 | , |

“看到她站在她孩提时代梦想的终点，脸上洋溢着如此的幸福，真是令人感动。”

['reɪdiənt] [aɪz] ,

| radiant | eyes | , |
|---|---|---|
| 辐射状 | 眼睛 | , |

明亮的双眼，

[ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [suːn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] " [sædist] [peɪn] [ɒv; əv] [ɔːl] — [tuː; tə]

| and | know | how | soon | will | come | to | her | that | " | saddest | pain | of | all | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 如何 | 很快 | 将要 | 来 | 到 | 她 | 那 | " | 最悲伤的 | 疼痛 | 的 | 全部 | — | 到 |

[grɑːsp] [ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [feɪl] [ˌjuː 'es] .

| grasp | the | thing | we | long | for | and | find | how | it | can | fail | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓牢 | 这 | 事物 | 我们 | 长的 | 为了 | 和 | 寻找 | 如何 | 它 | 能 | 失败 | 我们 | . |

她很快就会体会到“最悲伤的痛苦——抓住我们渴望的东西，却发现它如何让我们失望”。

" [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['swiːtmiːt] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʃʊgəri] [stəʊnz]

| " | Up | and | down | she | walks | , | searching | for | sweetmeat | pebbles | and | sugary | stones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 和 | 向下 | 她 | 散步 | , | 搜索 | 为了 | 蜜饯 | 鹅卵石 | 和 | 含糖的 | 石头 |

,

,

,

她来回走动，寻找甜美的鹅卵石和含糖的石头。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [nʌn] — [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɑːsi]

| and | when | she | finds | none | — | the | water | running | high | and | close | to | the | grassy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 发现 | 没有任何 | — | 这 | 水 | 跑步 | 高的 | 和 | 关闭 | 到 | 这 | 草丛 |

[graʊnd] — [ʃiː; ʃi] [stuːps] [ænd; ənd] ,

| ground | — | she | stoops | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | — | 她 | 门廊 | 和 | , |

当她发现没有水时——水位很高，几乎漫过草地——她弯下腰，

['dɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] , [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðem; ðəm] , [wet] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| **dipping** | **her** | **little** | **fingers** | **,** | **she** | **lifts** | **them** | **,** | **wet** | **and** | **dripping** | **,** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浸渍 | 她 | 小的 | 手指 | , | 她 | 电梯 | 他们 | , | 湿的 | 和 | 滴落 | , | 到 | 她 |

['lɒŋɪŋ] [lɪps] .

| **longing** | **lips** | **.** |
|---|---|---|
| 渴望 | 嘴唇 | . |

她将小指蘸了蘸水，然后抬起湿漉漉、滴着水的手指，送到她渴望的嘴唇边。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['vɛwi] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **It** | **isn't** | **vewy** | **sweet** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 非常 | 甜的 | , | " | 她 | 说 | . |

“它不是很甜，”她说。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɒt] !

| **Poor** | **little** | **Tot** | **!** |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 总计 | ! |

可怜的小家伙！

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːd] ,

| **Down** | **the** | **stream** | **she** | **came** | **to** | **a** | **ford** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 溪流 | 她 | 来了 | 到 | 一个 | 福特 | , |

她顺流而下，来到一处浅滩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [left] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['peb(ə)lz] [beə(r)] .

| **and** | **the** | **shallow** | **water** | **had** | **left** | **stones** | **and** | **pebbles** | **bare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 浅的 | 水 | 有 | 左边 | 石头 | 和 | 鹅卵石 | 裸 | . |

浅水冲刷后，石头和鹅卵石都裸露出来了。

[bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɑːf][saɪz] ; [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] .

| **Big** | **and** | **little** | **,** | **and** | **half** | **size** | **;** | **white** | **and** | **yellow** | **,** | **and** | **brown** | **and** | **gray** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 小的 | , | 和 | 一半 | 尺寸 | ; | 白色的 | 和 | 黄色的 | , | 和 | 棕色的 | 和 | 灰色的 | . |

大的、小的，还有半身像；白色的、黄色的，还有棕色的和灰色的。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['rɪtʃnəs] [æt; ət][lɑːst] .

| **Here** | **was** | **richness** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 丰富 | 在 | 最后的 | . |

这里终于有了富裕。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tɒts] ['lɪt(ə)l] , ['nɪb(ə)lɪŋ] , [krʌntʃɪŋ] [tiːθ] [went] [ɒn] [edʒ] [ɒn][ə; eɪ] [pə'vɜːs] ,

| **All** | **in** | **a** | **minute** | **Tot's** | **little** | **,** | **nibbling** | **,** | **crunching** | **teeth** | **went** | **on** | **edge** | **on** | **a** | **perverse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一个 | 分钟 | 幼儿 | 小的 | , | 轻咬 | , | 嘎吱作响 | 牙齿 | 去 | 在 | 边缘 | 在 | 一个 | 变态 | , |

就在一瞬间，托特的小牙齿，那些啃咬、嘎吱作响的声音，突然变得异常焦躁不安。

['greɪtɪŋ] ['peb(ə)l] [ðæt] ['stɜːnli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪbld] [ɔː(r)] [krʌntʃt] .

| **grating** | **pebble** | **that** | **sternly** | **refused** | **to** | **be** | **nibbled** | **or** | **crunched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格栅 | 卵石 | 那 | 严厉地 | 拒绝 | 到 | 是 | 轻咬 | 或者 | 嘎吱作响 | . |

坚硬的鹅卵石，不容人啃咬或碾碎。

[ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [traɪd] .

| **Another** | **and** | **another** | **and** | **another** | **she** | **tried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 其他 | 和 | 其他 | 她 | 尝试 | . |

她又试了一次，又一次，又一次。

" - , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ðeɪ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kwækt] [dʌs] - [aɪk] [nʌts] .

| **"** | **Pwobably** | **,** | **"** | **she** | **thought** | **,** | **"** | **they** | **has** | **to** | **be** | **cwacked** | **dus** | **'** | **ike** | **nuts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 她 | 想法 | , | " | 他们 | 有 | 到 | 是 | 猛击 | 杜斯 | - | 艾克 | 坚果 | . |

“或许，”她想，“他们肯定像坚果一样被敲打过。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kræk] , [nɒt][ðə; ði] [stəʊnz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] , ['iːgə(r)] ,
" And she proceeded to crack , not the stones , but her own little , eager ,
" 和 她 继续 到 裂缝 , 不是 这 石头 , 但 她 自己的 小的 , 渴望的 ,
['blʌndərɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ɪn'sted] .
blundering fingers , instead .
笨拙 手指 , 反而 .

“结果，她弄裂的不是石头，而是她自己那双急切、笨拙的小手。”

[əʊ]['stəʊni] , ['stəʊni] - [hɑːtɪd] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['pebli] - [hɑːtɪd] ['peb(ə)lz] !
O stony , stony - hearted stones and pebbly - hearted pebbles !
哦 石质的 , 石质的 - 心地 石头 和 卵石状 - 心地 鹅卵石 !

哦，铁石心肠的石头，还有心肠软的鹅卵石！

[tɒts] [kʌp] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊ] ['əʊvə(r)] .
Tot's cup of bitterness seemed to flow over .
幼儿 杯子 的 苦味 似乎 到 流动 超过 .

托特的苦涩之杯似乎已经溢出来了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['sɒbɪŋ] .
She stood up , sobbing .
她 站立 向上 , 啜泣 .

她站起身来，啜泣起来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] .
A sudden sense of desolation oppressed her .
一个 突然 感觉 的 荒凉 受压迫者 她 .

一股突如其来的孤寂感压倒了她。

" [aɪ][wɪs] - [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [wɪv] - .
" I wis ' I was at home wiv dwandma .
" 我 威斯 - 我 曾是 在 家 维 - .

“我真希望当时和妈妈在家。”

[aɪ][wɪs] , - [əʊ] , [aɪ][wɪs] - [aɪ]['hædnt] [tʌm] !
I wis , ' oh , I wis ' I hadn't tum !
我 威斯 , - 哦 , 我 威斯 - 我 之前没有 汤 !

我希望，“哦，我希望”我没有翻身！

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [θɔːt] , [naʊ] , [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [həʊm] .
Her only thought , now , was to get home .
她 仅有的 想法 , 现在 , 曾是 到 得到 家 .

她现在唯一的念头就是回家。

[bʌt; bət] , [fɜːst] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
But , first , what do you think she did ?
但 , 第一的 , 什么 做 你 思考 她 做过 ?

但是，首先，你认为她做了什么？

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] ['grænd,mɑːmə] [tuː; tə] [kræk]
She filled her bit of a pocket full of pebbles for grandmamma to crack
她 已填 她 少量 的 一个 口袋 满的 的 鹅卵石 为了 奶奶 到 裂缝
;
;
;

她把自己的小口袋装满了鹅卵石，好让奶奶敲碎；

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [fiːt] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [wei] .

| then | the | little | weary | feet | stumbled | back | again | over | the | weary | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 小的 | 厌倦 | 脚 | 踉跄 | 后退 | 再次 | 超过 | 这 | 厌倦 | 方式 | . |

然后，那双疲惫的小脚又踉跄着沿着疲惫的小路走了回去。

" [maɪ] [fiːts] [ɪz] - [səʊ] ['hevi] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [ænd; ənd][ai][fɪŋk][aɪz] - ['taɪəd] .

| " | My | feet's | is | detting | so | heavy | , | " | she | sighed | , | " | and | I | fink | I's | detting | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 脚的 | 是 | - | 所以 | 重的 | , | " | 她 | 叹了口气 | , | " | 和 | 我 | 芬克 | 是 | - | 疲劳的 | . |

“我的脚好沉重，”她叹了口气，“我觉得我好累。”

" [tɒt] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['pɪtiəsli] [naʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [hɜːd] .

| " | Tot | was | crying | piteously | now | , | and | no | one | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总计 | 曾是 | 哭泣 | 可怜地 | 现在 | , | 和 | 不 | 一 | 听到 | . |

“托特现在哭得很伤心，但没有人听到。”

[ɔːl] [ə'ləʊn] , ['mɑːməz] ['beɪbi] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['tʃerɪʃt] [laɪf] .

| All | alone | , | mamma's | baby | , | who | had | never | been | alone | before | in | all | her | short | cherished | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 独自的 | , | 妈妈的 | 婴儿 | , | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 独自的 | 前 | 在 | 全部 | 她 | 短的 | 珍爱 | 生活 | . |

孤身一人，妈妈的宝贝，在她短暂而珍贵的生命中从未孤单过。

[ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [frɒgz] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] ['krɪkɪts] .

| All | alone | with | the | croaking | frogs | and | lonesome | crickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 独自的 | 和 | 这 | 呱呱叫 | 青蛙 | 和 | 寂寞 | 蟋蟀 | . |

只剩下呱呱叫的青蛙和寂寞的蟋蟀。

[hɑːk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

| what | was | that | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | ? |

那是什么?

[ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] .

| A | roll | of | wheels | and | the | clatter | of | a | horse's | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卷 | 的 | 车轮 | 和 | 这 | 哒 | 的 | 一个 | 马匹 | 蹄子 | . |

车轮滚动的声音和马蹄的哒哒声。

" [wəʊ] ! " [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [bɔɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

| " | Whoa | ! | " | called | out | a | boy's | shrill | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哇 | ! | " | 称为 | 出去 | 一个 | 男孩们 | 尖锐 | 嗓音 | . |

“哇！”一个男孩尖声喊道。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [drɒpt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

| Down | to | the | ground | dropped | the | owner | of | the | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 地面 | 掉落 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 嗓音 | . |

声音的主人跌倒在地。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ? "

| " | What | is | the | matter | , | little | girl | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 小的 | 女孩 | ? | " |

“小姑娘，你怎么了？”

" [aɪz] [biːn] [tuː; tə] - ['wɪvər] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [det] [həʊm] ['eɪdən] ,

| " | I'se | been | to | Soogar | Wiver | , | and | I | don't | know | how | to | det | home | aden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊塞 | 到过 | 到 | - | 波浪 | , | 和 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 底特律 | 家 | 亚登 | , |

“我去过苏加尔河，我不知道怎么回家。”

[aɪz] [səʊ] ['vɛwi] ['taɪəd] , [ænd; ənd][ai] - - [ðə; ði]['kændi] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː]

| I'se | so | vewy | tired | , | and | I | toodn't | cwack | the | candy | , | and | I | want | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 所以 | 非常 | 疲劳的 | , | 和 | 我 | - | - | 这 | 糖果 | , | 和 | 我 | 想 | 到 | 看 |

- ,

| dwandma | , |
|---|---|

- ,

我好累，没力气吃糖，我想见德万德玛。

" [ænd; ənd] [tɒts] [wɜːdz] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [wəʊ] .

| " | and | Tot's | words | ended | in | a | wail | of | inarticulate | woe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 幼儿 | 字 | 结束 | 在 | 一个 | 哀号 | 的 | 不善言辞 | 悲哀 | . |

“托特的话最后变成了一声含糊不清的哀嚎。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

| " | Where | do | you | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 居住 | ? |

你住在哪里?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| " | asked | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 这 | 男生 | . |

男孩问道。

" [ə; eɪ] - , - [weɪz] [ɒf] , " ['ɑːnsə(r)d] [tɒt] .

| " | A | dwate | , | dwate | ways | off | , | " | answered | Tot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | , | - | 方式 | 离开 | , | " | 回答 | 总计 | . |

“一会，一会很远，”托特回答道。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

| " | What | is | your | name | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 姓名 | ? | " |

“你叫什么名字？ ”

" [tɒt] ['lɪndzi] . "

| " | Tot | Lindsay | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 总计 | 林赛 | . | " |

“托特·林赛。”

" ['lɪndzi] ?

| " | Lindsay | ? |
|---|---|---|
| " | 林赛 | ? |

“林赛？ ”

[əʊ] , [ai] [nəʊ] !

| O | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 知道 | ! |

哦，我知道了！

[ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː] [ðɪs] ['wægən][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [raɪd] ,

| All | you've | got | to | do | is | to | jump | into | this | wagon | and | have | a | nice | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你已经 | 得到 | 到 | 做 | 是 | 到 | 跳 | 进入 | 这 | 车皮 | 和 | 有 | 一个 | 好的 | 骑 | , |

你只需要跳上这辆马车，好好享受一段旅程就行了。

[ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli] , [wiːl; wil][biː; bi][ðeə(r)] .

| and | , | presently | , | we'll | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 目前 | , | 出色地 | 是 | 那里 | . |

目前，我们正身处那里。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] , [ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd]

| " | And | presently | , | in | the | gloaming | , | they | stopped | before | grandpapa's | house | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 目前 | , | 在 | 这 | 黄昏 | , | 他们 | 停止 | 前 | - | 房子 | , | 和 |

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

| the | boy | , |
|---|---|---|
| 这 | 男生 | , |

“不久，暮色降临，他们停在了爷爷家门前，男孩……”

['lɪftɪŋ] [aʊt] [tɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

| lifting | out | Tot | in | his | arms | , | carried | her | to | the | door | and | bade | her | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 出去 | 总计 | 在 | 他的 | 武器 | , | 携带 | 她 | 到 | 这 | 门 | 和 | 巴德 | 她 | 好的 |

- [baɪ] ,

| - | by | , |
|---|---|---|
| - | 经过 | , |

他把托特抱起来，带到门口，跟她道别。

[ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wægən] , ['rætld] [ə'weɪ] .

| and | , | jumping | into | his | wagon | , | rattled | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 跳 | 进入 | 他的 | 车皮 | , | 摇晃 | 离开 | . |

然后，他跳上马车，扬长而去。

['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [laɪk][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['tɔːkɪŋ]

| Empty | and | silent | stood | the | little | house | , | like | the | dwelling | of | the | Three | Talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 和 | 沉默的 | 站立 | 这 | 小的 | 房子 | , | 喜欢 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 三 | 说 |

[beəz] ,

| Bears | , |
|---|---|
| 熊 | , |

小屋空荡荡的，静悄悄的，就像《三只说话的熊》里的住所一样。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sɪlvə(r)][heə(r)] [hɜː'self] .

| and | little | Tot | might | have | been | Silver | Hair | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 总计 | 可能 | 有 | 到过 | 银 | 头发 | 她自己 | . |

小托特或许就是银发公主本人。

" - , - !

| " | Dwandma | , | dwandma | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | - | , | - | ! |

“Dwandma，dwandma!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

| " | she | called | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | . |

她打电话来了。

[bʌt; bət][nəʊ] ['grændˌmɑːmə] [rɪ'plaɪd] .

| But | no | grandmamma | replied | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 奶奶 | 回复 | . |

但是没有一位奶奶回复。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌs] [dɔːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

| " | Perhaps | she | has | dus | dorn | out | a | minute | , | " | thought | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 有 | 杜斯 | 多恩 | 出去 | 一个 | 分钟 | , | " | 想法 | 她 | . |

“或许她已经休息了一会儿了，”她心想。

" [aɪl] [det] [ʌp] [ɒn] [dɪs] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [toʊvɝ] [dɪs] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

| " | I'll | det | up | on | dis | lounge | and | tover | dis | shawl | over | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的底特律向上 | | | 在 | 迪斯 | 休息室 | 和 | 托弗 | 迪斯 | 披肩 | 超过 | 我 | , |

“我会躺在这躺椅上，把这条披肩披在身上。”

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌmz] [bæk] .

| and | s'prise | her | when | she | tums | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | s'prise | 她 | 什么时候 | 她 | 汤 | 后退 | . |

当她转过身来时，要好好夸奖她。

" ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ʃɔ:l] ['kʌvəd] [tɒts] [aɪz] .

| " | Something | else | besides | the | shawl | covered | Tot's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 别的 | 除了 | 这 | 披肩 | 涵盖 | 幼儿 | 眼睛 | . |

除了披肩之外，还有别的东西遮住了托特的眼睛。

[daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blu:] [ɔ:rbz] ['drɪftɪd] [ðə; ði] ['snəʊi] [lɪdz] .

| Down | over | the | blue | orbs | drifted | the | snowy | lids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 超过 | 这 | 蓝色的 | 球体 | 漂移 | 这 | 下雪的 | 盖子 | . |

皑皑的白雪覆盖在蓝色的眼球上。

['taɪəd] ['lɪt(ə)l] [tɒt] .

| Tired | little | Tot | . |
|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 小的 | 总计 | . |

累坏了的小家伙。

[weə(r)] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?

| Where | was | dwandma | and | the | rest | all | this | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | - | 和 | 这 | 休息 | 全部 | 这 | 时间 | ? |

这段时间，德万德玛和其他人都去哪儿了?

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] .

| In | trouble | and | confusion | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 麻烦 | 和 | 困惑 | . |

陷入困境和混乱之中。

['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜ:tʃɪŋ] , ['sɜ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] : " [tɒt] , [tɒt] , [tɒt] , ['lɪt(ə)l] [tɒt] !

| Calling | and | searching | , | searching | and | calling | : | " | Tot | , | Tot | , | Tot | , | little | Tot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 和 | 搜索 | , | 搜索 | 和 | 呼叫 | : | " | 总计 | , | 总计 | , | 总计 | , | 小的 | 总计 | ! |

呼唤和寻找，寻找和呼唤：“小家伙，小家伙，小家伙，小家伙!

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

| Where | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | ? |

你在哪里?

" ['grænpəpɑ:] [ænd; ənd] ['grænd,mɑ:mə] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [ænd; ənd] [tɒts] ['mæmə; mə'mɑ:] .

| " | Grandpapa | and | grandmamma | , | and | Uncle | Will | and | Tot's | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爷爷 | 和 | 奶奶 | , | 和 | 叔叔 | 将要 | 和 | 幼儿 | 妈妈 | . |

“爷爷奶奶，还有威尔叔叔和托特的妈妈。

[æt; ət][lɑ:st] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['frægmənt]

| At | last | , | on | the | road | running | beside | the | river | , | they | had | found | the | fragment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 在 | 这 | 路 | 跑步 | 旁 | 这 | 河 | , | 他们 | 有 | 成立 | 这 | 分段 |

[ɒv; əv] ['dɒtɪd] ['kæmbrɪk] ,

| of | dotted | cambric | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 虚线 | 麻纱 | , |

最后，他们在河边的路上找到了那块带点状花纹的细棉布碎片。

[held] [fɑ:st][baɪ][ə; eɪ] [ di'tein ] ['splɪntə(r)] ;

| held | fast | by | a | detaining | splinter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 快速地 | 经过 | 一个 | 拘留 | 碎片 | ; |

被一根细木条牢牢固定住;

[ænd; ənd] [ðen] [tɒts] ['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd] [rʌn] [ə'hed] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| and | then | Tot's | mamma | had | run | ahead | and | led | them | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 幼儿 | 妈妈 | 有 | 跑步 | 前方 | 和 | 引领 | 他们 | 穿过 | 这 |

['medəʊ] ,

| meadow | , |
|---|---|
| 草地 | , |

然后，托特的妈妈跑到前面，领着他们穿过草地。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [tɒts] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| right | in | the | track | of | Tot's | little | feet | , | straight | to | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 幼儿 | 小的 | 脚 | , | 直的 | 到 | 这 | 河 | . |

沿着小家伙的小脚印，一直到河边。

[ænd; ənd] [ðen] ['grænd,mɑːmə] [hæd; həd] [sed] , ['kwevərɪŋli] , [ðæt] [tɒt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ][tuː; tə]['ʃʊgə(r)]['rɪvə(r)] ;

| And | then | grandmamma | had | said | , | quaveringly | , | that | Tot | was | always | asking | to | go | to | Sugar | River | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 奶奶 | 有 | 说 | , | 颤抖地 | , | 那 | 总计 | 曾是 | 总是 | 问 | 到 | 去 | 到 | 糖 | 河 | ; |

然后奶奶颤抖着说，托特总是吵着要去糖河；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪlz] [hɑːt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['gɪlti] [θrɒb] , [ænd; ənd][sæŋk] [weɪ] , [weɪ] [daʊn] .

| and | then | Will's | heart | had | given | a | great | guilty | throb | , | and | sank | way | , | way | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 遗嘱 | 心 | 有 | 给定 | 一个 | 伟大的 | 有罪的 | 搏动 | , | 和 | 沉没 | 方式 | , | 方式 | 向下 | . |

然后，威尔的心脏猛地一跳，充满了愧疚，仿佛一下子沉到了谷底。

[hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] [waɪ] .

| He | knew | so | well | why | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 所以 | 出色地 | 为什么 | . |

他非常清楚其中的原因。

[ænd; ənd] [ðen] [tɒts] ['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] ,

| And | then | Tot's | mamma | had | thrown | up | her | two | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 幼儿 | 妈妈 | 有 | 抛掷 | 向上 | 她 | 二 | 双手 | , |

然后，托特的妈妈举起了双手，

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪŋ] [ɒv; əv]['kɒrəl] [biːdz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| and | darted | towards | a | little | string | of | coral | beads | and | picked | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞镖 | 向 | 一个 | 小的 | 细绳 | 的 | 珊瑚 | 珠子 | 和 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

然后他迅速跑向一小串珊瑚珠子，把它捡了起来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['rɪvərz] ['mɜːmə(r)] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,

| And | , | as | they | stood | there | , | the | river's | murmur | seemed | like | the | murmur | of | the | river | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他们 | 站立 | 那里 | , | 这 | 河流的 | 低语 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 河 | 的 | 死亡 | , |

他们站在那里，耳边传来河水潺潺的流水声，仿佛是死亡之河的低语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fɒg] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] , [laɪk] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [ʃraʊd] ;

| and | the | white | fog | , | beginning | to | rise | , | like | the | folds | of | a | little | child's | shroud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 多雾路段 | , | 开始 | 到 | 上升 | , | 喜欢 | 这 | 折叠 | 的 | 一个 | 小的 | 孩子的 | 裹尸布 | ; |

白色的雾气开始升腾，像婴儿裹尸布的褶皱；

[ænd; ənd] [tɒts] ['mæmə; mə'mɑː] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] [ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['peb(ə)lz] .

| and | Tot's | mamma | threw | up | her | hands | again | and | fell | among | all | the | unfeeling | stones | and | pebbles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幼儿 | 妈妈 | 扔 | 向上 | 她 | 双手 | 再次 | 和 | 跌倒 | 之中 | 全部 | 这 | 冷漠无情 | 石头 | 和 | 鹅卵石 | . |

于是，托特的妈妈再次举起双手，跌倒在冰冷的石头和鹅卵石中。

[wɪl] [ræn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] ['hɑːnist] [ðə; ði]

| Will | ran | all | the | way | home | and | went | straight | to | the | barn | and | harnessed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 跑 | 全部 | 这 | 方式 | 家 | 和 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 谷仓 | 和 | 已掌握 | 这 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

威尔一路跑回家，径直来到马厩，给马套上挽具。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ]

| and | then | went | into | the | house | and | into | the | sitting | - | room | and | snatched | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 和 | 抢夺 | 一个 |

[ʃɔːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laʊndʒ] ,

| shawl | from | the | lounge | , |
|---|---|---|---|---|
| 披肩 | 从 | 这 | 休息室 | , |

然后他走进屋子，来到客厅，从沙发上抓起一条披肩。

[ænd; ənd] — " [dʒə'ruːsələm] ['krɪkɪts] !

| and | — | " | Jerusalem | Crickets | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | " | 耶路撒冷 | 蟋蟀 | ! |

还有——“耶路撒冷蟋蟀！

" [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [breθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | was | all | he | had | breath | enough | left | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 全部 | 他 | 有 | 气息 | 足够的 | 左边 | 到 | 说 | . |

这是他仅剩的一点力气能说出的话。

[tɒt] [hæd; həd] [sə'praɪzd] ['sʌmbədi] , [ɪn'diːd] .

| Tot | had | surprised | somebody | , | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 有 | 惊讶 | 某人 | , | 的确 | . |

托特确实让某人感到惊讶。

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [dæmp] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [keɪm] [wɪl] ,

| Down | by | the | river | , | in | the | dusk | and | the | river | damp | , | as | they | waited | , | came | Will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 这 | 河 | , | 在 | 这 | 黄昏 | 和 | 这 | 河 | 潮湿 | , | 作为 | 他们 | 等待 | , | 来了 | 将要 | , |

在河边，暮色降临，河水潮湿，他们正等待着，威尔来了。

['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] [ʃɔːlz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;

| striding | along | with | what | looked | like | a | bundle | of | old | shawls | upon | his | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 沿着 | 和 | 什么 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 捆 | 的 | 老的 | 披肩 | 之上 | 他的 | 肩膀 | ; |

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

| and | presently | , |
|---|---|---|
| 和 | 目前 | , |

他肩上扛着一捆看起来像是旧披肩的东西，大步向前走去；过了一会儿，

['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [fəʊldz] [laɪk] [ðə; ði] ['keɪlɪks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [tɒts] ['rəʊzi] [feɪs] ['blɒsəmd] [aʊt] .

| parting | the | folds | like | the | calyx | of | a | flower | , | Tot's | rosy | face | blossomed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离别 | 这 | 折叠 | 喜欢 | 这 | 花萼 | 的 | 一个 | 花 | , | 幼儿 | 红润 | 脸 | 盛开 | 出去 | . |

托特的脸颊像花萼一样分开，红扑扑的，像花朵一样绽放开来。

" !

| " | Peekabo | ! |
|---|---|---|
| " | 躲猫猫 | ! |

“躲猫猫！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

| " | she | said | , | with | a | sweet | sound | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 甜的 | 声音 | 的 | 笑声 | . |

她笑着说。

" [əʊ]['mæmə; mə'mɑ:] , ['mæmə; mə'mɑ:] !

| " | O | mamma | , | mamma | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 妈妈 | , | 妈妈 | ! |

“哦，妈妈，妈妈！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] ['kwɪkli] ['mæmə; mə'mɑ:] [rɪ'kʌvəd] ;

| " | It | was | wonderful | how | quickly | mamma | recovered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 精彩的 | 如何 | 迅速地 | 妈妈 | 恢复 | ; |

“妈妈恢复得真快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] [stɪl] [haʊ] ['evə(r)] [tɒt] [ɪ'skeɪpt] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [ðen]

| and | it | was | more | wonderful | still | how | ever | Tot | escaped | sudden | death | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 更多的 | 精彩的 | 仍然 | 如何 | 曾经 | 总计 | 逃脱 | 突然 | 死亡 | , | 然后 |

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [frɒm; frəm] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

| and | there | , | from | suffocation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 从 | 窒息 | . |

更令人惊奇的是，托特当时竟然从窒息中死里逃生。

[bʌt; bət] , [bles] [ju:; jʊ] !

| But | , | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 保佑 | 你 | ! |

但是，祝你一切顺利！

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] ['wʌri] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ lɑ:k ] [tu:; tə] [tɒt] .

| You | need | not | worry | , | it | was | larks | to | Tot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 担心 | , | 它 | 曾是 | 云雀 | 到 | 总计 | . |

你不用担心，这只是小精灵在玩耍。

[wɒt] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [həʊm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

| What | a | triumphal | procession | home | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 凯旋的 | 游行 | 家 | 它 | 曾是 | . |

这是一场多么凯旋的凯旋之旅啊！

[tɒt] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] [sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] ;

| Tot | , | in | her | little | night | - | dress | sat | in | her | mother's | lap | , | and | told | her | adventures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | , | 在 | 她 | 小的 | 夜晚 | - | 裙子 | 卫星 | 在 | 她 | 母亲的 | 膝 | , | 和 | 讲述 | 她 | 冒险 | ; |

小家伙穿着睡衣，坐在妈妈的腿上，讲述着她的冒险经历；

[ænd; ənd] [wɪl] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rkɪst] ['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] ,

| and | Will | sat | in | the | darkest | corner | and | said | not | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 卫星 | 在 | 这 | 最黑暗的 | 角落 | 和 | 说 | 不是 | 一个 | 单词 | , |

威尔独自坐在最黑暗的角落里，一言不发。

[bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nəʊ] ['stɔ:ri] [mɔ:(r)] ['fæbjələs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'gen] [pɑ:s] [hɪz; ɪz][lɪps] .

| but | resolved | that | no | story | more | fabulous | than | that | of | George | Washington | and | his | hatchet | should | ever | again | pass | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已解决 | 那 | 不 | 故事 | 更多的 | 太棒了 | 比 | 那 | 的 | 乔治 | 华盛顿 | 和 | 他的 | 斧头 | 应该 | 曾经 | 再次 | 经过 | 他的 | 嘴唇 | . |

但他下定决心，绝不再让任何比乔治·华盛顿和他的斧头的故事更离奇的故事从他口中说出。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪz] [lɪp][ɪz]['evə(r)] [ə'laʊd] , [wen] [tɒt] [sed] :

| His | lip | quivered | , | as | much | as | a | boy's | lip | is | ever | allowed | , | when | Tot | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 唇 | 颤抖 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 一个 | 男孩们 | 唇 | 是 | 曾经 | 允许 | , | 什么时候 | 总计 | 说 | : |

当托特说的时候，他的嘴唇颤抖了一下，就像一个男孩的嘴唇所能颤抖的程度一样：

" [ænd; ənd][aɪ] [brɔ:t] [həʊm] [ə; eɪ] [həʊl] - [fʊl] [tu:; tə] - . "

| " | And | I | brought | home | a | whole | pottet | full | to | cwack | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 带来 | 家 | 一个 | 所有的 | - | 满的 | 到 | - | . | " |

“然后我带回家满满一锅来敲打。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [tuː; tə] - [naɪt] .

| " | Never | mind | , | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 到 | - | 夜晚 | . |

“没关系，今晚吧。”

[weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['mæmə; mə'mɑː] .

| Wait | till | to | - | morrow | , | " | said | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 妈妈 | . |

“等到明天吧，”妈妈说。

[tɒt] [went] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| Tot | went | obediently | to | sleep | , | and | woke | in | the | morning | to | find | beside | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 去 | 顺从地 | 到 | 睡觉 | , | 和 | 觉醒 | 在 | 这 | 早晨 | 到 | 寻找 | 旁 | 她 |

['pɪləʊ] ,

| pillow | , |
|---|---|
| 枕头 | , |

托特乖乖地睡着了，早上醒来发现枕头旁边放着：

[sʌtʃ] [lɒts] [ɒv; əv] ['kændi] — [hɜː(r); hə(r)]['ʃʊgə(r)]['rɪvə(r)] ['kændi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɔːl] [krækt] [ænd; ənd] ['redi]

| such | lots | of | candy | — | her | Sugar | River | candy | she | thought | , | all | cracked | and | ready |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 很多 | 的 | 糖果 | — | 她 | 糖 | 河 | 糖果 | 她 | 想法 | , | 全部 | 裂纹 | 和 | 准备好 |

[tuː; tə] [iːt] .

| to | eat | . |
|---|---|---|
| 到 | 吃 | . |

这么多糖果——她想，都是她家的糖河糖果，都裂开了，可以吃了。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] [dʌs] - [aɪk] ['eni] ['tændi] , " [sed] [tɒt] .

| " | It | tastes | dus | ' | ike | any | tandy | , | " | said | Tot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 口味 | 杜斯 | - | 艾克 | 任何 | 坦迪 | , | " | 说 | 总计 | . |

“它的味道和任何一种坦迪酒一样，”托特说。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːt]

| They | didn't | tell | her | then | , | the | illusion | was | so | dear | to | her | childish | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 告诉 | 她 | 然后 | , | 这 | 错觉 | 曾是 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 她 | 幼稚 | 心 |

.

| : |
|---|
| . |

当时他们没有告诉她，因为这个幻想对她稚嫩的心灵来说太珍贵了。

[bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] ,

| But | , | when | she | was | a | little | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 老 | , |

但是，当她再大一些的时候，

[tɒt] [lɑːft] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['gliːfəli] [æz; əz] ['eniwʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Tot | laughed | as | long | and | as | gleefully | as | anyone | over | the | story | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总计 | 笑了 | 作为 | 长的 | 和 | 作为 | 兴高采烈地 | 作为 | 任何人 | 超过 | 这 | 故事 | 的 | 这 |

['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [went] [tuː; tə]['ʃʊgə(r)]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʃʊgə(r)] [plʌmz] .

| little | girl | who | went | to | Sugar | River | for | sugar | plums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | WHO | 去 | 到 | 糖 | 河 | 为了 | 糖 | 李子 | . |

托特听了小女孩去糖河采糖的故事，笑得和大家一样开心，而且笑得很久。

[ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] " [waɪd] [ə'weɪk] .

| A | PIONEER | " | WIDE | AWAKE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 先锋 | " | 宽的 | 醒 | . |

一位先驱者“全然清醒”。

" [wʌn] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [lɔːr] ['kwɒlɪfaɪd] [hɪm] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

| " | One | event | in | the | life | of | Jacob | Lohr | qualified | him | , | in | my | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 事件 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 雅各布 | 洛尔 | 合格的 | 他 | , | 在 | 我的 | 观点 | , |

我认为，雅各布·洛尔一生中发生的一件事足以让他获得资格。

[tuː; tə][biː; bi] [ 'mʌstə ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] " [waɪd] [ ə'weik ] .

| to | be | mustered | into | the | army | of | " | Wide | Awakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 集结 | 进入 | 这 | 军队 | 的 | " | 宽的 | 醒来 | . |

被征召入“觉醒者”大军。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | Let | me | tell | the | children | the | incident | and | see | if | they | agree | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 这 | 孩子们 | 这 | 事件 | 和 | 看 | 如果 | 他们 | 同意 | 和 | 我 | . |

“让我把这件事告诉孩子们，看看他们是否同意我的看法。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] ['væli] [nɪə(r)] [skə'nektədi] , [njuː] [jɔːk] ,

| He | was | a | native | of | the | Mohawk | Valley | near | Schenectady | , | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 本国的 | 的 | 这 | 莫霍克 | 谷 | 靠近 | 斯克内克塔迪 | , | 新的 | 约克 | , |

他出生于纽约州斯克内克塔迪附近的莫霍克河谷。

[ænd; ənd] [wen] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , ['pɒli] ,

| and | when | about | twenty | years | old | , | with | his | young | wife | , | Polly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 关于 | 二十 | 年 | 老的 | , | 和 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | , | 波莉 | , |

大约二十岁时，他和年轻的妻子波莉在一起。

[ 'emigreit ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] ['westən] [ˌpensl'veɪniə] .

| emigrated | to | the | wilds | of | Western | Pennsylvania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移民 | 到 | 这 | 荒野 | 的 | 西 | 宾夕法尼亚州 | . |

移居到宾夕法尼亚州西部荒野。

[ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| This | was | more | than | seventy | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 更多的 | 比 | 七十 | 年 | 前 | , |

那是七十多年前的事了。

[wen] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [ðæt] ['riːdʒən][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

| when | the | magnificent | forests | of | that | region | afforded | some | of | the | finest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 壮丽 | 森林 | 的 | 那 | 地区 | 提供 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 |

['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

| hunting | - | grounds | in | America | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | - | 理由 | 在 | 美国 | . |

当时，该地区壮丽的森林是美国最好的狩猎场之一。

[hɪə(r)]['dʒeɪkəb][bɪ'gæn] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ][fɑːm] , [bɪlt] [ə; eɪ][lɒg] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , ['plɑːntɪd] [kɔːn] [ænd; ənd]

| Here | Jacob | began | clearing | a | farm | , | built | a | log | dwelling | - | house | , | planted | corn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 雅各布 | 开始 | 清理 | 一个 | 农场 | , | 建造 | 一个 | 日志 | 住宅 | - | 房子 | , | 已种植 | 玉米 | 和 |

[pə'teɪtəʊz] ,

| potatoes | , |
|---|---|
| 土豆 | , |

雅各布在这里开始开垦农田，建造了一座木屋，种植了玉米和土豆。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [ˌpaɪə'nɪə(r)] .

| and | in | a | few | years | became | a | thriving | pioneer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | 成为 | 一个 | 熙 | 先锋 | . |

几年后，他成为了一名蓬勃发展的先驱者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] [fɑːm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][pɪgz] .

| But | the | pride | of | his | forest | farm | was | his | pigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 自豪 | 的 | 他的 | 森林 | 农场 | 曾是 | 他的 | 猪 | . |

但他森林农场的骄傲是他的猪。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pen][ɒv; əv][lɒgz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔː(r)] ,

| He | had | built | a | strong | pen | of | logs | , | with | a | heavy | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 建造 | 一个 | 强的 | 笔 | 的 | 日志 | , | 和 | 一个 | 重的 | 门 | , |

他用原木建造了一个坚固的围栏，配有一扇厚重的门。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [frɒm; frəm][waɪld] ['ænɪmlz] .

| in | order | to | protect | them | in | the | night | from | wild | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保护 | 他们 | 在 | 这 | 夜晚 | 从 | 荒野 | 动物 | . |

为了在夜间保护它们免受野生动物的侵害。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'baʊt] [faɪv] [rɒdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [nɪə(r)][ðə; ði] [brʊk] , [dʒʌst] [ə'krɒs] [wɪtʃ] ,

| It | stood | about | five | rods | from | the | house | , | near | the | brook | , | just | across | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 关于 | 五 | 杆 | 从 | 这 | 房子 | , | 靠近 | 这 | 溪 | , | 只是 | 穿过 | 哪个 | , |

它离房子大约五杆远，靠近小溪，就在小溪对面。

[ænd; ənd][nɒt] ['θɜːti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][staɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dens] ['nætʃ(ə)rəl]

| and | not | thirty | feet | from | the | sty | , | was | the | edge | of | the | dense | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 三十 | 脚 | 从 | 这 | 风格 | , | 曾是 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 稠密 | 自然的 |

['fɒrɪst] .

| forest | . |
|---|---|
| 森林 | . |

离猪圈不到三十英尺的地方，就是茂密天然森林的边缘。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][rəʊm][æt; ət][lɑːdʒ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['iːtɪŋ] [nʌts]

| During | the | day | they | were | permitted | to | roam | at | large | in | the | woods | eating | nuts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 天 | 他们 | 是 | 允许 | 到 | 漫游 | 在 | 大的 | 在 | 这 | 树林 | 吃 | 坚果 |

,

| , |
|---|
| , |

白天，它们被允许在树林里自由漫步，吃坚果。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ 'fætn ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [naɪt] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

| by | which | they | fattened | for | the | larder | ; | but | when | night | approached | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他们 | 肥胖的 | 为了 | 这 | 食品储藏室 | ; | 但 | 什么时候 | 夜晚 | 接近 | , |

他们以此为粮仓养肥了牲畜；但夜幕降临时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ænd; ənd] ['zeləsli] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ðə; ði][pen] ,

| they | were | called | and | zealously | secured | in | the | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 称为 | 和 | 热忱地 | 安全 | 在 | 这 | 笔 | , |

它们被召集起来，并被严密地关进了围栏里。

[ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [suːn] [tɔːt] [ðə; ði][pɪgz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɜːli] [rɪ'taɪərɪŋ] .

| a | practice | which | soon | taught | the | pigs | the | habit | of | early | retiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 实践 | 哪个 | 很快 | 教授 | 这 | 猪 | 这 | 习惯 | 的 | 早期的 | 退休 | . |

这种做法很快就让猪养成了早退的习惯。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [lɔrz] [ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [ ə'beɪt ] , [ʌn'tɪl] [wʌn] ['iːvnɪŋ]

| Gradually | , | however | , | Mr | . | Lohr's | punctuality | in | this | matter | abated | , | until | one | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 然而 | , | 先生 | . | 洛尔的 | 准时 | 在 | 这 | 事情 | 减弱 | , | 直到 | 一 | 晚上 |

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feəli] [dɑːk]

| it | had | become | fairly | dark |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 相当 | 黑暗的 |

然而，洛尔先生在这件事上的守时逐渐减少，直到一天晚上天色已相当暗了。

[eə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] .

| ere | he | went | to | shut | them | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 去 | 到 | 关闭 | 他们 | 在 | . |

在他去把他们关起来之前。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [pɑːθ] ,

| As | he | walked | down | the | beaten | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 向下 | 这 | 被打败 | 小路 | , |

他沿着熟悉的路径走着，

[ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [bʊʃɪz] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][pɪgz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][aʊt] ;

| a | rustling | in | the | adjacent | bushes | made | him | think | that | the | pigs | might | still | be | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沙沙声 | 在 | 这 | 邻近的 | 灌木丛 | 制成 | 他 | 思考 | 那 | 这 | 猪 | 可能 | 仍然 | 是 | 出去 | ; |

附近灌木丛中传来沙沙声，让他觉得猪可能还在外面。

[ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][pen][ænd; ənd][felt] [ə'raʊnd] ,

| and | to | satisfy | himself | on | the | point | , | he | entered | the | pen | and | felt | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 满足 | 他自己 | 在 | 这 | 观点 | , | 他 | 进入 | 这 | 笔 | 和 | 毛毡 | 大约 | , |

为了确认这一点，他走进围栏，四处摸索。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , " [wʌn] [tuː] , [θriː] — [ɔːl][hɪə(r)] .

| saying | as | he | did | so | , | " | One | two | , | three | — | all | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | " | 一 | 二 | , | 三 | — | 全部 | 这里 | . |

他一边说着，一边说道："一二三——都在这里。"

" [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ə'krɒs]

| " | Then | as | he | turned | to | the | door | , | he | wondered | what | caused | the | rustling | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 门 | , | 他 | 想知道 | 什么 | 导致 | 这 | 沙沙声 | 穿过 |

[ðə; ði] [brʊk] .

| the | brook | . |
|---|---|---|
| 这 | 溪 | . |

"然后，当他转身走向门口时，他想知道是什么原因导致小溪对岸传来沙沙声。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] ,

| But | as | he | stooped | to | go | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 弯腰 | 到 | 去 | 出去 | , |

但他弯腰准备出去时，

[hɪz; ɪz]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] ['θretnɪŋli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɑːk] ['kraʊtʃɪŋ]

| his | wonder | was | threateningly | answered | by | a | low | growl | from | a | dark | crouching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想知道 | 曾是 | 威胁地 | 回答 | 经过 | 一个 | 低的 | 咆哮 | 从 | 一个 | 黑暗的 | 蹲伏 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| object | , |
|---|---|
| 目的 | , |

他的惊奇之情被一声来自黑暗中潜伏物体的低沉咆哮声威胁性地回应了。

['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

| only | two | or | three | steps | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 步骤 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

只比他领先两三步。

[wɪð] [swɪft] [hændz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ; [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] ,

| With | swift | hands | he | closed | the | door | , | shutting | himself | in | ; | and | none | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速 | 双手 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | , | 关闭 | 他自己 | 在 | ; | 和 | 没有任何 | 也 | 很快 | , |

他迅速关上门，把自己锁在里面；而且很快，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['hevi] ['ænɪm(ə)l] [liːpt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

| for | instantly | a | heavy | animal | leaped | on | the | roof | over | his | head | and | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 即刻 | 一个 | 重的 | 动物 | 跳跃 | 在 | 这 | 屋顶 | 超过 | 他的 | 头 | 和 | 开始 |

['fɪəsli] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

| fiercely | scratching | at | the | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 激烈地 | 抓挠 | 在 | 这 | 覆盖 | . |

突然，一只体型庞大的动物跳到他头顶的屋顶上，开始猛烈地抓挠屋顶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [ mjuː ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| At | the | same | time | a | mewing | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一个 | 舌尖轻触 | 在 | 这 | 门 | , |

与此同时，门口传来猫叫声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['snʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pen] , [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| and | a | snuffing | at | the | side | of | the | pen | , | showed | him | that | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 吸鼻烟 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 笔 | , | 显示 | 他 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 |

['prɪz(ə)nə(r)] ,

| prisoner | , |
|---|---|
| 囚犯 | , |

围栏边传来一阵轻哼声，表明他是个囚犯。

[wɪð] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['pænθəz] [æz; əz][hɪz; ɪz][ 'dʒeilə ] .

| with | at | least | three | panthers | as | his | jailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 至少 | 三 | 黑豹 | 作为 | 他的 | 狱卒 | . |

至少有三只美洲豹把他囚禁起来。

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ 'dʒeilə ]['dʒen(ə)rəli] ,

| But | unlike | jailors | generally | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 与此不同 | 狱卒 | 一般来说 | , |

但与一般的狱卒不同，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][get][ðeə(r)] ['kæptɪv] [aʊt][ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn] ; [waɪl]

| these | were | more | eager | to | get | their | captive | out | than | to | keep | him | in | ; | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 更多的 | 渴望的 | 到 | 得到 | 他们的 | 俘虏 | 出去 | 比 | 到 | 保持 | 他 | 在 | ; | 尽管 |

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| the | prisoner | , |
|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | , |

这些人更急于救出俘虏而不是把他关起来；而俘虏本人，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] " [breɪk] [dʒeɪl] , " [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| instead | of | wishing | to | " | break | jail | , | " | was | anxious | not | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 祝 | 到 | " | 休息 | 监狱 | , | " | 曾是 | 焦虑的 | 不是 | 到 | 做 | 所以 | . |

他不是想“越狱”，而是急于避免这样做。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [waɪd] [ə'weɪk] , " [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][pɪgz] ,

| All | night | long | he | was | a | " | Wide | Awake | , | " | as | were | also | the | pigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 长的 | 他 | 曾是 | 一个 | " | 宽的 | 醒 | , | " | 作为 | 是 | 还 | 这 | 猪 | , |

他整夜都“彻夜未眠”，猪们也是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pænθəz] [wɜː(r); wə(r)] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ]

| for | the | panthers | were | growling | and | screaming | , | scratching | and | digging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 黑豹 | 是 | 咆哮 | 和 | 尖叫 | , | 抓挠 | 和 | 挖掘 |

[ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][pen] ,

| around | and | upon | the | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 和 | 之上 | 这 | 笔 | , |

因为豹子们咆哮着、尖叫着，在围栏周围和围栏上抓挠、挖掘。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] .

| trying | to | tear | it | to | pieces | and | seize | the | occupants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 撕 | 它 | 到 | 件 | 和 | 抢占 | 这 | 居住者 | . |

试图将其撕成碎片并抓捕里面的人。

[ɔːl'ðəʊ] ['fiːvərɪʃli] [ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [sɪ'kjʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][staɪ][wɒz; wəz][səʊ]

| Although | feverishly | excited | , | he | felt | quite | secure | , | because | the | sty | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 狂热地 | 兴奋的 | , | 他 | 毛毡 | 相当 | 安全的 | , | 因为 | 这 | 风格 | 曾是 | 所以 |

[səb'stænʃəli] [bɪlt] .

| substantially | built | . |
|---|---|---|
| 实质性 | 建造 | . |

虽然他兴奋不已，但他感到很安全，因为猪圈建造得非常坚固。

[jet] [sʌtʃ] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] , [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [wʊd] [nɒt] [tend] [tuː; tə]

| Yet | such | lodgings | and | neighbors | , | within | and | without | , | would | not | tend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这样的 | 住宿 | 和 | 邻居 | , | 之内 | 和 | 没有 | , | 会 | 不是 | 趋向 | 到 |

[prə'djuːs] ['veri] ['plæsɪd] [ 'slʌmbə ] ,

| produce | very | placid | slumbers | , |
|---|---|---|---|---|
| 生产 | 非常 | 平静 | 睡眠 | , |

然而，这样的住所和邻居，无论在屋内还是屋外，都很难让人睡得安稳。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kænən] - [pruːf] .

| even | if | the | walls | were | cannon | - | proof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 墙壁 | 是 | 大炮 | - | 证明 | . |

即使城墙能够抵挡炮火。

['veəriəs] [plænz][wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [baɪ] ['pɒli] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ðv; əv][ðə; ði]

| Various | plans | were | tried | by | Polly | , | his | wife | , | who | had | become | aware | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 计划 | 是 | 尝试 | 经过 | 波莉 | , | 他的 | 妻子 | , | WHO | 有 | 变得 | 意识到的 | 的 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| situation | , |
|---|---|
| 情况 | , |

他的妻子波莉在了解情况后，尝试了各种应对方案。

[tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| to | drive | away | the | creatures | , | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 驾驶 | 离开 | 这 | 生物 | , | 但 | 在 | 徒劳 | . |

试图驱赶这些怪物，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pen] ; [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ]

| She | held | a | torch | where | it | shone | toward | the | pen | ; | she | screamed | through | the | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 一个 | 火炬 | 在哪里 | 它 | 闪耀 | 朝向 | 这 | 笔 | ; | 她 | 尖叫 | 通过 | 这 | 狭窄的 |

['keɪsmənt] ,

| casement | , |
|---|---|
| 窗扇 | , |

她举着火把，光束照向监狱；她透过狭窄的窗户尖叫起来。

[ænd; ənd] ['rætld] [ə; eɪ][tɪn][pæn][æt; ət][ðə; ði] ['ænɪmlz] ;

| and | rattled | a | tin | pan | at | the | animals | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 一个 | 锡 | 平底锅 | 在 | 这 | 动物 | ; |

然后对着动物们摇晃锡盘；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ləʊd] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ðə; ði] [gʌn] ;

| but | she | did | not | know | how | to | load | and | fire | the | gun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 加载 | 和 | 火 | 这 | 枪 | ; |

但她不知道如何装弹和射击；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['gəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['bəʊldɪst]['hʌntə(r)]

| and | as | to | going | outside | the | door | , | it | is | doubtful | if | even | the | boldest | hunter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 去 | 外部 | 这 | 门 | , | 它 | 是 | 疑 | 如果 | 甚至 | 这 | 最勇敢的 | 猎人 |

,

| , |
|---|
| , |

至于走到门外，即使是最勇敢的猎人，也很难说自己会这样做。

[wel] [ɑːmd] , [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,

| well | armed | , | would | have | dared | so | much | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 武装 | , | 会 | 有 | 敢于 | 所以 | 很多 | 在 | 夜晚 | , |

全副武装，夜里敢干这种事。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv] ['hʌŋgri] ['pænθəz] .

| in | the | face | of | a | whole | family | of | hungry | panthers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 所有的 | 家庭 | 的 | 饥饿的 | 黑豹 | . |

面对一群饥饿的美洲豹。

['miːnwaɪl] , ['dʒeɪkəb] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][ 'dʒeilə ] .

| Meanwhile | , | Jacob | kept | up | a | lively | interest | among | his | jailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 雅各布 | 保留 | 向上 | 一个 | 热闹 | 兴趣 | 之中 | 他的 | 狱卒 | . |

与此同时，雅各布一直与狱卒们保持着浓厚的兴趣。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [skrætʃt] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [kræks] [bɪ'twiːn]

| Discovering | that | they | had | scratched | at | some | of | the | larger | cracks | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 那 | 他们 | 有 | 刮痕 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 更大的 | 裂缝 | 之间 |

[ðə; ði][lɒgz] ,

| the | logs | , |
|---|---|---|
| 这 | 日志 | , |

他们发现有人在木头之间的一些较大缝隙里抓挠过。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θrʌst] [ɪn][ðeə(r)]['nəʊzɪz] ,

| until | they | could | thrust | in | their | noses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 可以 | 推力 | 在 | 他们的 | 鼻子 | , |

直到他们能把鼻子伸进去为止，

[hiː; hi] [piːld] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʌf] [bɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pen] ,

| he | peeled | a | piece | of | tough | bark | from | the | side | of | the | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去皮 | 一个 | 片 | 的 | 艰难的 | 吠 | 从 | 这 | 边 | 的 | 这 | 笔 | , |

他从围栏侧面剥下一块坚韧的树皮，

[ænd; ənd][brɪ'gæn] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['meni] ['stɪŋɪŋ] [bləʊz] .

| and | began | striking | at | them | , | giving | them | many | stinging | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 引人注目 | 在 | 他们 | , | 给予 | 他们 | 许多 | 刺痛 | 打击 | . |

然后开始攻击他们，给了他们许多痛击。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] , [wen] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɔːri] , [hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [rɪ'membə(r)ɪŋ]

| And | afterward | , | when | relating | the | story | , | he | would | laugh | heartily | at | remembering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | , | 什么时候 | 相关 | 这 | 故事 | , | 他 | 会 | 笑 | 衷心地 | 在 | 记住 |

[ðə; ðɪ] ['sniːzɪŋ] ,

| the | sneezing | , |
|---|---|---|
| 这 | 打喷嚏 | , |

事后，当他讲述这个故事时，想起打喷嚏这件事，就会开怀大笑。

['snɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [ðɪs] [ə'keɪʒnd] .

| snarling | and | grumbling | this | occasioned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 和 | 抱怨 | 这 | 引发 | . |

这引起了一阵咆哮和抱怨。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ɪk'saɪtɪd] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [siːmd] ['veri] [lɒŋ] .

| Although | he | had | so | much | to | keep | him | excited | , | the | night | seemed | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 保持 | 他 | 兴奋的 | , | 这 | 夜晚 | 似乎 | 非常 | 长的 | . |

虽然有很多事情让他兴奋不已，但夜晚似乎格外漫长。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] ,

| At | last | , | however | , | the | daylight | began | to | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 这 | 日光 | 开始 | 到 | 黎明 | , |

最终，天终于开始亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz][ 'dʒeilə ] [ mjuː ] [ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

| and | he | heard | his | jailors | mewing | and | purring | together | as | if | in | council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 他的 | 狱卒 | 舌尖轻触 | 和 | 呼噜声 | 一起 | 作为 | 如果 | 在 | 理事会 | , |

他听到狱卒们像在商议事情一样，一起发出喵喵的低吟声和咕噜声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][pen] .

| and | then | all | was | silent | all | around | the | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 曾是 | 沉默的 | 全部 | 大约 | 这 | 笔 | . |

然后，围栏周围一片寂静。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['pɒli] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ə'weɪ] .

| Half | an | hour | later | , | Polly | called | to | him | that | they | were | gone | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 波莉 | 称为 | 到 | 他 | 那 | 他们 | 是 | 已消失 | 离开 | . |

半小时后，波莉打电话告诉他，他们已经走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| It | was | with | extreme | caution | , | however | , | that | he | opened | the | door | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 极端 | 警告 | , | 然而 | , | 那 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 一个 | 小的 |

[ænd; ənd] [ pɪə ] [aʊt] .

| and | peered | out | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 窥视 | 出去 | . |

然而，他却极其谨慎地将门打开一条缝，向外窥视。

[ə; eɪ]['pænθə(r)][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɪn] ['slaɪnəs] [ɔː(r)] ['kʌnɪŋ] ,

| A | panther | is | like | a | cat | in | slyness | or | cunning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 豹 | 是 | 喜欢 | 一个 | 猫 | 在 | 狡猾 | 或者 | 狡猾 | , |

黑豹像猫一样狡猾奸诈。

['wɒtʃɪŋ] ['stelθɪli] [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ]

| watching | stealthily | for | prey | and | springing | upon | it | in | the | most | unexpected | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 悄悄地 | 为了 | 猎物 | 和 | 弹簧 | 之上 | 它 | 在 | 这 | 最多 | 意外 | 方式 |

.

:

.

悄悄观察猎物，然后以最出人意料的方式突然袭击。

[ænd; ənd][səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ventʃəd] [aʊt] ,

| And | so | , | before | he | ventured | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 前 | 他 | 冒险 | 出去 | , |

所以，在他冒险外出之前，

[hiː; hi] [skænd] [wɪð] [ʃɑːp] [aɪz] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [brʊk] ;

| he | scanned | with | sharp | eyes | the | edge | of | the | woods | across | the | brook | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扫描 | 和 | 锋利的 | 眼睛 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 树林 | 穿过 | 这 | 溪 | ; |

他目光锐利地扫视着小溪对岸的树林边缘；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fænsi] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [maʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [greɪt] [kæts] .

| for | he | did | not | fancy | being | the | mouse | for | these | three | great | cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 想要 | 存在 | 这 | 老鼠 | 为了 | 这些 | 三 | 伟大的 | 猫 | . |

因为他不想成为这三只大猫的老鼠。

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [hiː; hi] [spræŋ]

| Satisfying | himself | as | well | as | he | could | , | that | the | way | was | clear | , | he | sprang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人满意 | 他自己 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可以 | , | 那 | 这 | 方式 | 曾是 | 清除 | , | 他 | 弹簧 |

[fɔːθ] ,

| forth | , |
|---|---|
| 前进 | , |

他尽可能地确认道路畅通无阻，然后纵身跃出。

[kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| closed | the | door | quickly | behind | him | , | and | rushed | for | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | 迅速地 | 在后面 | 他 | , | 和 | 匆忙 | 为了 | 这 | 房子 | . |

他迅速关上身后的门，冲向房子。

[bʌt; bət][nəʊ] ['pænθəz] [ə'pɪəd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

| But | no | panthers | appeared | ; | they | had | probably | retired | into | the | deep | shadows | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 黑豹 | 出现 | ; | 他们 | 有 | 大概 | 退休 | 进入 | 这 | 深的 | 阴影 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['hemlɒk] .

| the | hemlocks | . |
|---|---|---|
| 这 | 铁杉 | . |

但是没有看到美洲豹；它们可能已经躲进了铁杉树的阴影深处。

[hɪz; ɪz] '' [waɪd] [ə'weɪk] '' [naɪt] [wɒz; wəz] [endid] .

| His | '' | Wide | Awake | '' | night | was | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | '' | 宽的 | 醒 | '' | 夜晚 | 曾是 | 结束 | . |

他的“彻夜未眠”之夜结束了。

[ə'pɒn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

| Upon | investigating | the | scene | of | the | night's | operations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 调查 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 夜晚 | 运营 | , |

在调查当晚行动现场后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][staɪ] [ə'meɪzɪŋli] [skrætʃt] [ænd; ənd] [nɔːd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

| he | found | the | sty | amazingly | scratched | and | gnawed | in | many | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 风格 | 令人惊讶的是 | 刮痕 | 和 | 被啃咬 | 在 | 许多 | 地方 | , |

他发现猪圈里很多地方都被抓挠和啃咬过，情况非常糟糕。

['pruːvɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ 'dʒeilə ] .

| proving | the | strength | of | tooth | and | nail | and | the | ferocity | of | his | jailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 这 | 力量 | 的 | 齿 | 和 | 指甲 | 和 | 这 | 恶 | 的 | 他的 | 狱卒 | . |

这证明了他顽强的意志和狱卒的凶残。

['sevrəl] [lɒŋ] [diːp] [ gæʃ ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪgz] [ʃəʊd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['pænθə(r)] [hæd; həd] [θrʌst]

| Several | long | deep | gashes | on | one | of | the | pigs | showed | where | a | panther | had | thrust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 长的 | 深的 | 伤口 | 在 | 一 | 的 | 这 | 猪 | 显示 | 在哪里 | 一个 | 豹 | 有 | 推力 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔː] [baɪ] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .

| in | his | paw | by | a | crack | and | tried | to | seize | a | victim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 爪子 | 经过 | 一个 | 裂缝 | 和 | 尝试 | 到 | 抢占 | 一个 | 受害者 | . |

其中一头猪身上有几道又长又深的伤口，表明一只豹子曾用爪子从缝隙中伸出来试图抓住猎物。

[bʌt; bət] [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['əʊnli] [hɑːf] [təʊld] .

| But | my | story | is | only | half | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 故事 | 是 | 仅有的 | 一半 | 讲述 | . |

但我的故事只讲了一半。

[æn; ən] [əʊld] ['ædɪdʒ] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ruːl] [ðæt] [woʊnt] [wɜːk] [bəuθ] [weɪz] ;

| An | old | adage | says | , | " | It | is | a | poor | rule | that | won't | work | both | ways | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 谚语 | 说道 | , | " | 它 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 规则 | 那 | 惯于 | 工作 | 两个都 | 方式 | ; |

一句古老的谚语说：“如果一条规则不能双向适用，那它就是一条糟糕的规则；

" [ænd; ənd] [səʊ] [θɔːt] ['dʒeɪkəb] .

| " | and | so | thought | Jacob | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 想法 | 雅各布 | . |

雅各布也这样想。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] ,

| He | resolved | in | the | morning | , | that | if | the | creatures | should | come | back | the | next | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 在 | 这 | 早晨 | , | 那 | 如果 | 这 | 生物 | 应该 | 来 | 后退 | 这 | 下一个 | 夜晚 | , |

他早上就下定决心，如果那些怪物第二天晚上还回来，

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æpt] [tuː; tə] [duː; də] ,

| as | they | would | be | quite | apt | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 会 | 是 | 相当 | 易于 | 到 | 做 | , |

他们很可能会这样做。

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

| he | would | turn | the | tables | and | try | to | teach | them | the | pleasure | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 转动 | 这 | 表格 | 和 | 尝试 | 到 | 教 | 他们 | 这 | 乐趣 | 的 | 存在 |

[ɪm'prɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪg] - [staɪ] .

| imprisoned | in | a | pig | - | sty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被监禁 | 在 | 一个 | 猪 | - | 风格 | . |

他会反过来让他们体验被囚禁在猪圈里的乐趣。

['enibɒdi] [huː] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ɪn'festɪd] [baɪ] [kɑː'nɪvərəs] ['ænɪmlz] ,

| Anybody | who | has | lived | in | a | region | infested | by | carnivorous | animals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | WHO | 有 | 居住地 | 在 | 一个 | 地区 | 受感染的 | 经过 | 食肉的 | 动物 | , |

任何在食肉动物出没的地区生活过的人，

[nəʊz] [haʊ] [ðeɪ] [praʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɛtlərz] ['kæbɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['eni] [fæt] ['ænɪm(ə)l] ,

| knows | how | they | prowl | around | the | settler's | cabin | the | night | after | any | fat | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 他们 | 潜行 | 大约 | 这 | 定居者的 | 舱 | 这 | 夜晚 | 后 | 任何 | 胖的 | 动物 | , |

他们知道每逢猎取肥美的动物后，它们都会在定居者的小屋附近徘徊一夜。

['kæt(ə)l] [ɔː(r)] [swaɪn] [ɪz] [kɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [miːt] .

| cattle | or | swine | is | killed | , | for | the | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 或者 | 猪 | 是 | 被杀 | , | 为了 | 这 | 肉 | . |

宰杀牛或猪是为了获取肉。

[ðeɪ] [snʌf] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| They | snuff | the | blood | from | afar | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 鼻烟 | 这 | 血 | 从 | 远方 | 在 | 这 | 森林 | , |

他们从远处的森林里嗅着血腥味。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pɔː] ,

| and | hasten | to | the | place | to | have | a | tooth | , | or | a | paw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 趋 | 到 | 这 | 地方 | 到 | 有 | 一个 | 齿 | , | 或者 | 一个 | 爪子 | , |

然后赶紧去拔牙或拔爪的地方。

[ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] .

| in | the | division | of | the | spoils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 分配 | 的 | 这 | 战利品 | . |

在分配战利品时。

['nəʊɪŋ] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] ['pænθəz] , ['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['pɒli] [held][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

| Knowing | this | peculiarity | of | panthers | , | Jacob | and | Polly | held | a | consultation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 特点 | 的 | 黑豹 | , | 雅各布 | 和 | 波莉 | 握住 | 一个 | 咨询 | , |

了解了美洲豹的这种特殊习性后，雅各布和波莉进行了一次商议。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tuː; tə] [meɪk] [pɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪgz] ,

| and | as | it | was | about | time | in | the | autumn | to | make | pork | of | the | pigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 关于 | 时间 | 在 | 这 | 秋天 | 到 | 制作 | 猪肉 | 的 | 这 | 猪 | , |

秋天到了该烤猪肉的时候了，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæt] [wɜːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

| they | decided | to | perform | that | work | during | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 决定 | 到 | 履行 | 那 | 工作 | 期间 | 这 | 天 | . |

他们决定在白天完成这项工作。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [blʌd] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə]

| The | scent | of | blood | would | serve | as | a | double | inducement | for | his | visitors | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 的 | 血 | 会 | 服务 | 作为 | 一个 | 双倍的 | 诱导 | 为了 | 他的 | 访客 | 到 |

[rɪ'tɜːn] .

| return | . |
|---|---|
| 返回 | . |

血腥味会成为吸引访客再次光临的双重诱因。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] ,

| So | , | in | the | afternoon | , | the | task | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 这 | 下午 | , | 这 | 任务 | 曾是 | 完毕 | , |

所以，下午任务就完成了。

[ðə; ði][pen][ænd; ənd][və'sɪnəti] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] ,

| the | pen | and | vicinity | being | the | scene | of | the | slaughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔 | 和 | 附近 | 存在 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 屠宰 | , |

围栏及其附近地区是屠杀现场，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['blʌdi] ['tɪdbɪts] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

| and | all | the | bloody | tidbits | placed | inside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 血腥 | 零碎信息 | 放置 | 里面 | 这 | 门 | . |

还有门内所有沾满血迹的碎屑。

['evri] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['ɪntuː][ðə; ði][staɪ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

| Every | such | thing | was | arranged | to | attract | the | animals | into | the | sty | if | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 这样的 | 事物 | 曾是 | 安排 | 到 | 吸引 | 这 | 动物 | 进入 | 这 | 风格 | 如果 | 可能的 | . |

人们安排了一切可能的手段来吸引动物进入猪圈。

[ðə; ði] [miːt] [wɒz; wəz] [pleɪst] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| The | meat | was | placed | safely | in | the | garret | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉 | 曾是 | 放置 | 安全 | 在 | 这 | 阁楼 | 的 | 这 | 房子 | . |

肉被安全地放置在房子的阁楼里。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pen][wɒz; wəz][səʊ] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] ['sʌmθɪŋ]

| The | door | of | the | pen | was | so | constructed | as | to | open | and | shut | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 这 | 笔 | 曾是 | 所以 | 建造 | 作为 | 到 | 打开 | 和 | 关闭 | 某物 |

[laɪk][ðə; ði]['ləʊə(r)] [sæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

| like | the | lower | sash | of | a | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 降低 | 窗扇 | 的 | 一个 | 窗户 | , |

围栏的门设计成可以像窗户的下窗扇一样打开和关闭。

[baɪ]['slaɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ə; eɪ][peg] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [baɪ] [naɪt] .

| by | sliding | up | and | down | , | a | peg | holding | it | open | by | day | and | closed | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 滑动 | 向上 | 和 | 向下 | , | 一个 | 钉子 | 保持 | 它 | 打开 | 经过 | 天 | 和 | 关闭 | 经过 | 夜晚 | . |

通过上下滑动，用一个木栓将其白天打开，晚上关闭。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ðɪs] [peg][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [aʊt] ,

| When | the | door | was | open | , | this | peg | had | only | to | be | pulled | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 这 | 钉子 | 有 | 仅有的 | 到 | 是 | 拉 | 出去 | , |

门打开后，只需将这个插销拔出来即可。

[tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [nəʊ]['ænɪm(ə)l][kʊd; kəd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː]

| to | let | it | shut | down | like | a | flash | ; | and | being | shut | no | animal | could | open | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 它 | 关闭 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | ; | 和 | 存在 | 关闭 | 不 | 动物 | 可以 | 打开 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

让它像闪电一样关闭；关闭之后，任何动物都无法打开它。

['dʒeɪkəb] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [bɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Jacob | went | along | the | brook | and | obtained | a | quantity | of | bark | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布 | 去 | 沿着 | 这 | 溪 | 和 | 获得 | 一个 | 数量 | 的 | 吠 | 从 | 这 |

['muːswʊd] , ( ['dɜːrkə] [pə'lʌstrɪs] ,

| moosewood | , | ( | Dirca | palustris | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 驼鹿木 | , | ( | 迪尔卡 | 沼泽地 | , |

雅各沿着溪流走去，从沼泽树（Dirca palustris）上取了一些树皮。

) [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kɔːd] ,

| ) | of | which | he | made | a | strong | cord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 的 | 哪个 | 他 | 制成 | 一个 | 强的 | 绳索 | , |

他用其中的材料制成了一根结实的绳子，

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pen][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| long | enough | to | reach | from | the | pen | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 足够的 | 到 | 抵达 | 从 | 这 | 笔 | 到 | 这 | 房子 | . |

长度足以从围栏一直延伸到房子。

[wʌn] [end][ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][taɪd] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][peg] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| One | end | of | this | he | tied | tightly | to | the | peg | that | supported | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 结尾 | 的 | 这 | 他 | 系 | 紧紧 | 到 | 这 | 钉子 | 那 | 有 | 这 | 门 | , |

他把绳子的一端紧紧地系在支撑门的木桩上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [meɪd] [fɑːst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

| and | the | other | he | made | fast | inside | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 他 | 制成 | 快速地 | 里面 | 这 | 房子 | . |

另一只他则迅速地在屋里做了。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] .

| When | night | came | , | he | was | ready | for | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 夜晚 | 来了 | , | 他 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 访客 | . |

夜幕降临时，他已做好迎接访客的准备。

['steɪʃ(ə)nɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['pɒli] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| Stationing | themselves | at | the | window | , | he | and | Polly | watched | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驻扎 | 他们自己 | 在 | 这 | 窗户 | , | 他 | 和 | 波莉 | 观看 | 和 | 听着 | . |

他和波莉在窗边站着，一边观察一边倾听。

['hɑːdli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [dɑːk] ,
**Hardly** **had** **it** **become** **dark** **,**
几乎 有 它 变得 黑暗的 ,

天色刚暗下来不久，

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ mjuː ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pænθəz] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
**when** **they** **heard** **the** **mewing** **of** **the** **panthers** **at** **no** **great** **distance** **in** **the** **forest** **.**
什么时候 他们 听到 这 舌尖轻触 的 这 黑豹 在 不 伟大的 距离 在 这 森林 .

当他们听到不远处森林里传来豹子的叫声时。

[pˈɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fəˈmɪliə(r)]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ mjuː ] [ɒv; əv][kæts] , [hæv; həv]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [haʊ] [ə; eɪ]
**Persons** **who** **are** **familiar** **only** **with** **the** **mewing** **of** **cats** **,** **have** **little** **idea** **how** **a**
人 WHO 是 熟悉的 仅有的 和 这 舌尖轻触 的 猫 , 有 小的 主意 如何 一个
['pænθərz] [strɒŋgə(r)] ,
**panther's** **stronger** **,**
黑豹的 更强 ,

只熟悉猫叫声的人，很难想象黑豹的力量有多强大。

[bʌt; bət]['sɪmələ(r)] [vɔɪs] [wɪl] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
**but** **similar** **voice** **will** **ring** **through** **the** **woods** **.**
但 相似的 嗓音 将要 戒指 通过 这 树林 .

但类似的声音将在树林中回荡。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [liːp] [ə'pɒn][ðə; ði][pen][ænd; ənd] [bɪ'gɪn]
**In** **a** **little** **time** **they** **distinctly** **heard** **one** **of** **them** **leap** **upon** **the** **pen** **and** **begin**
在 一个 小的 时间 他们 明显地 听到 一 的 他们 飞跃 之上 这 笔 和 开始
['skrætʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;
**scratching** **as** **the** **night** **before** **;**
抓挠 作为 这 夜晚 前 ;

过了一会儿，他们清楚地听到其中一只跳到围栏上，开始像前一天晚上那样抓挠；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [kən'faɪnd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ,
**and** **in** **a** **moment** **more** **,** **by** **the** **confined** **sound** **of** **purring** **and** **growling** **,**
和 在 一个 片刻 更多的 , 经过 这 受限 声音 的 呼噜声 和 咆哮 ,

片刻之后，传来一阵低沉的咕噜声和咆哮声，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][staɪ][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spjuːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
**it** **was** **evident** **they** **had** **entered** **the** **sty** **and** **were** **disputing** **over** **the**
它 曾是 明显 他们 有 进入 这 风格 和 是 争议 超过 这
[ 'mɔːsel ] [ɒv; əv] [miːt] .
**morsels** **of** **meat** **.**
小块 的 肉 .

很明显，他们已经进入了猪圈，正在为几块肉争吵。

[ðen] ['dʒeɪkəb] [geɪv] [ðə; ði] [bɑːk] [kɔːd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [dʒɜːk][ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [drɒp] .
**Then** **Jacob** **gave** **the** **bark** **cord** **a** **vigorous** **jerk** **and** **they** **heard** **the** **door** **drop** **.**
然后 雅各布 给予 这 吠 绳索 一个 蓬勃 混蛋 和 他们 听到 这 门 降低 .

然后雅各布猛地一拽树皮绳，他们听到门掉下来的声音。

[ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['pɒli] [ænd; ənd]
**I** **suppose** **it** **would** **be** **impossible** **to** **describe** **the** **excitement** **of** **Polly** **and**
我 认为 它 会 是 不可能的 到 描述 这 激动 的 波莉 和
['dʒeɪkəb][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
**Jacob** **at** **this** **moment** **,**
雅各布 在 这 片刻 ,

我想，此刻波莉和雅各布的激动之情恐怕难以用语言来形容。

[bʌt; bət][ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**but** **the** **girls** **and** **boys** **can** **imagine** **something** **of** **it** **.**
但 这 女孩们 和 男孩们 能 想象 某物 的 它 .

但男孩女孩们可以想象出一些相关的画面。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['pænθəz] ,

| They | did | not | dare | to | go | out | to | see | if | they | had | caught | the | panthers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 看 | 如果 | 他们 | 有 | 捕捉 | 这 | 黑豹 | , |

他们不敢出去查看是否抓到了豹子。

[lest] , ['hævɪŋ] [feɪld] , [ðə; ði] ['pænθəz] [maɪt] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

| lest | , | having | failed | , | the | panthers | might | catch | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | , | 拥有 | 失败的 | , | 这 | 黑豹 | 可能 | 抓住 | 他们 | . |

以免失败后被美洲豹抓住。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌn] [ɔː(r)][mɔː(r)][wɒz; wəz] ['kæptʃəd]

| Before | morning | , | however | , | they | were | sure | enough | that | one | or | more | was | captured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 早晨 | , | 然而 | , | 他们 | 是 | 当然 | 足够的 | 那 | 一 | 或者 | 更多的 | 曾是 | 捕获 |

,

,

,

然而，在天亮之前，他们就确信至少有一人被俘。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ 'smʌðə ] ['haʊlɪŋ] ,

| for | there | was | a | great | deal | of | smothered | howling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 窒息 | 嚎叫 | , |

因为那里有很多被压抑的嚎叫声，

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [frɒm; frəm] ['ænɪmlz] [ʃʌt] [ɪn] [ə; eɪ] [pen] .

| just | as | it | would | sound | from | animals | shut | in | a | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 它 | 会 | 声音 | 从 | 动物 | 关闭 | 在 | 一个 | 笔 | . |

就像被关在圈里的动物发出的声音一样。

['priːviəs] ['weɪkflnəs] [meɪd] [sliːp] ['nesəsəri] ['djʊərɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

| Previous | wakefulness | made | sleep | necessary | during | most | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 清醒 | 制成 | 睡觉 | 必要的 | 期间 | 最多 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

由于之前一直醒着，所以晚上大部分时间都需要睡觉。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɜː] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

| but | at | daybreak | they | were | astir | and | at | the | casement | to | catch | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 拂晓 | 他们 | 是 | 搅拌 | 和 | 在 | 这 | 窗扇 | 到 | 抓住 | 这 |

[fɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| first | possible | glimpse | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 可能的 | 一瞥 | 的 | 这 | 情况 | . |

但天亮时分，他们就都起身来到窗边，想第一时间看看情况如何。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪt] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ,

| As | it | became | light | enough | , | they | discovered | a | huge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 成为 | 光 | 足够的 | , | 他们 | 发现 | 一个 | 巨大的 | , |

当它变得足够轻的时候，他们发现了一个巨大的.....

['hænsəm] ['pænθə(r)] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pen] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs]

| handsome | panther | stretched | out | on | the | roof | of | the | pen | , | her | head | lying | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 豹 | 拉伸 | 出去 | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 笔 | , | 她 | 头 | 说谎 | 穿过 |

[hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] ,

| her | paws | , |
|---|---|---|
| 她 | 爪子 | , |

一只漂亮的豹子懒洋洋地趴在圈舍顶上，头枕在爪子上。

[laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ə'sliːp] .

| like | a | cat | asleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 猫 | 睡着了 | . |

像猫睡觉一样。

[baɪ] [ðɪs] [ðeɪ] [nju:] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [ˌɪn'saɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [wʌn]

| By | this | they | knew | that | others | were | confined | inside | , | for | whose | escape | this | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 他们 | 知道 | 那 | 其他的 | 是 | 受限 | 里面 | , | 为了 | 谁 | 逃脱 | 这 | 一 |

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

| was | waiting | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 等待 | . |

他们由此得知里面还困着其他人，而这个人正是为了帮助他们逃脱而等待的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bri:f] [tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)]['dʒeɪkəb] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:ksmən] ,

| It | was | but | a | brief | task | for | Jacob | , | who | was | a | good | marksman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 简短的 | 任务 | 为了 | 雅各布 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 好的 | 神射手 | , |

对于枪法精准的雅各布来说，这只是一项短暂的任务。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɪts] ['kɒntents] .

| to | point | his | rifle | through | the | window | and | give | her | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 观点 | 他的 | 步枪 | 通过 | 这 | 窗户 | 和 | 给 | 她 | 它是 | 内容 | . |

他把步枪对准窗户，把枪里的东西给她。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ænɪm(ə)l] ['streɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] [lɪmz] [ænd; ənd]

| Without | a | struggle | the | splendid | animal | straightened | her | powerful | limbs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 斗争 | 这 | 灿烂 | 动物 | 拉直 | 她 | 强大的 | 四肢 | 和 |

[daɪd] .

| died | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

这只美丽的动物没有挣扎，便伸直了强壮的四肢，死去了。

[ˌri:'loʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['dʒeɪkəb] [wɔ:kt] ['kɔ:ʃəsli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][pen] , ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] ['evri]

| Reloading | his | gun | , | Jacob | walked | cautiously | toward | the | pen | , | watching | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重新装弹 | 他的 | 枪 | , | 雅各布 | 步行 | 谨慎地 | 朝向 | 这 | 笔 | , | 观看 | 在 | 每一个 |

[də'rekʃ(ə)n] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

雅各布重新装好子弹，小心翼翼地走向围栏，同时警惕地环顾四周。

[lest] [ðeə(r)] [mait] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] ['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ]

| lest | there | might | be | another | one | outside | ready | to | spring | upon | him | , | but | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 那里 | 可能 | 是 | 其他 | 一 | 外部 | 准备好 | 到 | 春天 | 之上 | 他 | , | 但 | 看到 |

[nʌn] ,

| none | , |
|---|---|
| 没有任何 | , |

免得外面还有另一个敌人准备扑向他，但他没看到，

[hi:; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [ piə ] [θru:] [ə; eɪ] [kræk] .

| he | went | up | and | peered | through | a | crack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | 和 | 窥视 | 通过 | 一个 | 裂缝 | . |

他走上前去，透过缝隙向外窥视。

[æt; ət] [wʌns] [tu:] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [flæʃt] [æt; ət] [hɪm] ,

| At | once | two | pairs | of | eyes | flashed | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 二 | 对 | 的 | 眼睛 | 闪光灯 | 在 | 他 | , |

立刻有两双眼睛看向他，

[ænd; ənd] [fɪəs] [ graul ] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

| and | fierce | growls | remonstrated | against | the | state | of | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凶猛的 | 咆哮 | 抗议 | 反对 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | . |

愤怒的咆哮声抗议着现状。

[hæd; həd]['bɑːrnəm] [ 'flauriʃ ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['dʒeɪkəb] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| Had | Barnum | flourished | in | those | days | , | Jacob | might | have | found | a | market | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 巴纳姆 | 繁荣 | 在 | 那些 | 天 | , | 雅各布 | 可能 | 有 | 成立 | 一个 | 市场 | 为了 |

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'laɪv] ,

| the | animals | alive | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 活 | , |

如果巴纳姆在当时发展得如此成功，雅各布或许就能找到活动物的销路了。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sefə] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

| but | as | it | was | he | regarded | it | safer | to | shoot | them | as | quickly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 曾是 | 他 | 认为 | 它 | 更安全 | 到 | 射击 | 他们 | 作为 | 迅速地 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

但他认为，尽快射杀他们才是最安全的选择。

[θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɒgz] .

| through | a | crevice | between | the | logs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 裂缝 | 之间 | 这 | 日志 | . |

穿过原木间的缝隙。

[ə'pɒn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['ænɪmlz] [saɪd][baɪ][saɪd][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ]

| Upon | placing | the | dead | animals | side | by | side | near | the | house | he | discovered | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 放置 | 这 | 死的 | 动物 | 边 | 经过 | 边 | 靠近 | 这 | 房子 | 他 | 发现 | 那 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [fʊl] - [grəʊn] ['kɪtnz] ,

| were | mother | and | full | - | grown | kittens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 母亲 | 和 | 满的 | - | 生长 | 小猫 | , |

当他把死去的动物并排放在房子附近时，他发现它们是一对母子，而且都是成年的小猫。

[ɔːl] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [plʌmp] , [wɪð] [θɪk] , ['glɒsi] [fɜː(r)] .

| all | very | large | and | plump | , | with | thick | , | glossy | fur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 非常 | 大的 | 和 | 丰满 | , | 和 | 厚的 | , | 光滑 | 毛皮 | . |

它们个头都很大，体型圆润，毛发浓密而有光泽。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

| I | have | only | to | add | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 添加 | , |

我只想补充一点，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ə; eɪ] ['baʊnti] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] [d'ɒləz] [ə'piːs]

| that | he | was | paid | by | the | state | a | bounty | of | twenty | - | four | dollars | apiece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 有薪酬的 | 经过 | 这 | 状态 | 一个 | 赏金 | 的 | 二十 | - | 四 | 美元 | 一块 |

[fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pænθəz] ,

| for | killing | the | panthers | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 杀 | 这 | 黑豹 | , |

他因猎杀美洲豹而获得州政府每只24美元的赏金。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

| which | was | quite | a | fortune | for | a | pioneer | in | those | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 相当 | 一个 | 财富 | 为了 | 一个 | 先锋 | 在 | 那些 | 天 | . |

在当时，这对于一位拓荒者来说是一笔相当可观的财富。

[ðeə(r)] [red] - [braʊn] [skɪnz] , [səʊd] [tə'geðə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][naɪsə][læp] - [rəʊb]

| Their | red | - | brown | skins | , | sewed | together | , | made | a | larger | and | nicer | lap | - | robe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 红色的 | - | 棕色的 | 皮肤 | , | 缝制的 | 一起 | , | 制成 | 一个 | 更大的 | 和 | 更漂亮 | 膝 | - | 长袍 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][haɪd][ɒv; əv]['eni] ['bʌfələʊ] ;

| than | the | hide | of | any | buffalo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 隐藏 | 的 | 任何 | 水牛 | ; |

将它们红褐色的皮缝合在一起，做成的膝毯比任何水牛皮都更大更漂亮；

[ænd; ənd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [wɪð] ['dʒeɪkəbz] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [tʊk] ['meni] [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd]['ʌndə(r)] [ðɪs]
**and** **years** **after** **,** **with** **Jacob's** **children** **,** **I** **took** **many** **a** **sleigh** **-** **ride** **under** **this**
和 年 后 , 和 雅各布的 孩子们 , 我 采取 许多 一个 雪橇 - 骑 在下面 这
[wɔːm] ['kʌvərɪŋ] .
**warm** **covering** **.**
温暖的 覆盖 .

多年以后，我和雅各布的孩子们一起，在这温暖的遮盖下多次乘坐雪橇。

[ɔːl] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['nʌmbərɪŋ] ['dʒeɪkəb] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] " [waɪd] [ ə'weik ] , " [seɪ] [aɪ] !
**All** **in** **favor** **of** **numbering** **Jacob** **among** **the** **"** **Wide** **Awakes** **,** **"** **say** **aye** **!**
全部 在 偏爱 的 编号 雅各布 之中 这 " 宽的 醒来 , " 说 是的 !

赞成将雅各布列入“觉醒者”行列的请说“是”！

[sə'praɪzd] .
**SURPRISED** **.**
惊讶 .

惊讶。

[aɪ] .
**I** **.**
我 .

我。

" [mɪts] " [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['pɪtiəsli] .
**"** **Mitz** **"** **began** **to** **cry** **piteously** **.**
" 米兹 " 开始 到 哭 可怜地 .

“米兹”开始凄惨地哭泣。

" [muː] — [muː] — [miː] - [iː] - [iː] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][ɔːl]['lɪt(ə)l] ['hænəz] ['trɒtɪŋ] ['əʊnli] [meɪd]
**"** **Mieu** **—** **mieu** **—** **mi** **-** **e** **-** **e** **,** **"** **he** **cried** **,** **and** **all** **little** **Hannah's** **trotting** **only** **made**
" 米厄 — 米厄 — 米 - e - e , " 他 哭 , 和 全部 小的 汉娜的 小跑 仅有的 制成
[hɪm] [wɜːs] .
**him** **worse** **.**
他 更糟 .

“喵——喵——喵——，”他哭喊着，小汉娜的跑动只会让他更加难受。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] " [mɪts] " [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] - [keɪs] ,
**At** **that** **moment** **"** **Mitz** **"** **was** **wrapped** **in** **a** **pillow** **-** **case** **,**
在 那 片刻 " 米兹 " 曾是 包装 在 一个 枕头 - 案件 ,

当时“米兹”被裹在一个枕套里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] ['hænəz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] .
**while** **his** **head** **was** **buried** **in** **Hannah's** **little** **shawl** **.**
尽管 他的 头 曾是 埋葬 在 汉娜的 小的 披肩 .

他的头埋在汉娜的小披肩里。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪŋ] [teɪl][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
**His** **ears** **were** **pulled** **down** **,** **and** **his** **promising** **tail** **was** **all** **in** **a** **heap** **,**
他的 耳朵 是 拉 向下 , 和 他的 有前途 尾巴 曾是 全部 在 一个 堆 ,

他的耳朵耷拉着，原本很有前途的尾巴也蜷缩成一团。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'splendənt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz] [krʌʃt] .
**and** **his** **resplendent** **moustache** **was** **crushed** **.**
和 他的 灿烂 胡子 曾是 碎 .

他那威风凛凛的胡须被压扁了。

['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [mɪts] [ haul ] [məʊst] ['dəʊlfəli] ?
**Therefore** **was** **it** **a** **wonder** **that** **Mitz** **howled** **most** **dolefully** **?**
所以 曾是 它 一个 想知道 那 米兹 嚎叫 最多 悲伤地 ?

所以，米兹发出极其悲伤的嚎叫也就不足为奇了？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [mɪts][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

| It | is | not | necessary | to | say | that | Mitz | was | a | kitten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 必要的 | 到 | 说 | 那 | 米兹 | 曾是 | 一个 | 小猫 | . |

无需赘述米兹是一只小猫。

- ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [wɪð] [teɪl] ['niːtli] [kɜːld]

| Mitz's | mother | was | sitting | in | a | corner | of | the | fire | - | place | , | with | tail | neatly | curled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 火 | - | 地方 | , | 和 | 尾巴 | 整齐地 | 卷曲 |

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] .

| about | her | paws | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 爪子 | . |

米兹的妈妈坐在壁炉的一角，尾巴整齐地卷在爪子周围。

[θriː] [ɒv; əv] - ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə'baʊt]

| Three | of | Mitz's | brothers | and | sisters | were | lost | somewhere | in | the | shadow | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | - | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 是 | 丢失的 | 某处 | 在 | 这 | 阴影 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

米兹的三个兄弟姐妹消失在她周围的阴影里。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .

| and | two | others | the | children | had | put | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 其他的 | 这 | 孩子们 | 有 | 放 | 到 | 床 | . |

还有另外两个孩子被哄睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [ruːm] [ɪn][æn; ən][əʊld]['dʒɜːmən] [haʊs] ; [ə; eɪ] [ruːm] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [dɪm]

| It | was | a | queer | old | room | in | an | old | German | house | ; | a | room | large | and | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 老的 | 房间 | 在 | 一个 | 老的 | 德语 | 房子 | ; | 一个 | 房间 | 大的 | 和 | 暗淡 |

,

| , |
|---|
| , |

那是德国老房子里一间古怪的老房间；房间很大，光线昏暗。

[wɪð] [tuː] [greɪt] ['wɪndəʊz] [fʊl] [ɒv; əv] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪnz] ,

| with | two | great | windows | full | of | diamond | - | shaped | panes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 伟大的 | 视窗 | 满的 | 的 | 钻石 | - | 形状 | 窗格 | , |

有两扇巨大的窗户，窗户上布满了菱形玻璃窗。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['nærəʊ] ['mænt(ə)l] - [ʃelf]

| and | on | the | opposite | side | a | huge | chimney | with | a | tall | , | narrow | mantel | - | shelf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 一个 | 巨大的 | 烟囱 | 和 | 一个 | 高的 | , | 狭窄的 | 壁炉架 | - | 架子 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪld] [hɑːθ] ,

| and | a | tiled | hearth | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瓷砖 | 炉 | , |

对面是一个巨大的烟囱，上面有一个高而窄的壁炉架和一个铺着瓷砖的炉台。

[ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] [brɑːs] ['grɪfɪn] , ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] .

| on | which | stood | two | brass | griffins | , | shiny | and | ferocious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 站立 | 二 | 黄铜 | 狮鹫 | , | 闪亮的 | 和 | 凶猛 | . |

上面矗立着两只闪亮而凶猛的黄铜狮鹫。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['grɪfɪn] , [ðeə(r)] [mɪts][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] .

| In | the | depths | in | the | fire | - | place | , | behind | the | griffins | , | there | Mitz | was | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深度 | 在 | 这 | 火 | - | 地方 | , | 在后面 | 这 | 狮鹫 | , | 那里 | 米兹 | 曾是 | 啜泣 | . |

在壁炉深处，在狮鹫雕像的后面，米兹正在啜泣。

[ai] [seɪ] ['sɒbɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] " [haʊs] ,

| I | say | sobbing | because | the | children | were | playing | " | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 啜泣 | 因为 | 这 | 孩子们 | 是 | 玩耍 | " | 房子 | , |

我说我抽泣是因为孩子们在玩“过家家”的游戏，

" [ænd; ənd] [mɪts] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['beɪbi] .

| " | and | Mitz | was | supposed | to | be | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 米兹 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 这 | 婴儿 | . |

“而米兹原本应该是最小的孩子。”

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪ] - [haʊs] [ðɪs] [bɪg] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] ['sʌmə(r)] !

| What | a | fine | play | - | house | this | big | fire | - | place | was | in | summer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 美好的 | 玩 | - | 房子 | 这 | 大的 | 火 | - | 地方 | 曾是 | 在 | 夏天 | ! |

夏天的时候，这个大壁炉简直是个绝佳的游乐场！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn] [tɜːn] ['fɪgəd] [æz; əz] [ə'lædɪnz] [keɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skuːl] - [haʊs] ; [ə; eɪ] ['brɪgənd] ['æmbʊʃ] ,

| It | had | in | turn | figured | as | Aladdin's | cave | and | a | school | - | house | ; | a | brigand | ambush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 在 | 转动 | 想 | 作为 | 阿拉丁的 | 洞穴 | 和 | 一个 | 学校 | - | 房子 | ; | 一个 | 强盗 | 伏击 | , |

它曾先后被描绘成阿拉丁的洞穴和学校；强盗的埋伏地，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] .

| and | a | dwelling | with | modern | improvements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 住宅 | 和 | 现代的 | 改进 | . |

以及一处经过现代化改造的住宅。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] , [beə(r)] [ruːm] ,

| But | now | it | was | growing | dark | in | the | big | , | bare | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 曾是 | 生长 | 黑暗的 | 在 | 这 | 大的 | , | 裸 | 房间 | , |

但现在，这间空荡荡的大房间里渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] ['kləʊsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

| and | you | had | to | look | closely | into | the | back | of | the | hearth | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到 | 看 | 密切 | 进入 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 炉 | 到 | 看 | 这 |

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] — [wʌn] ['trɒtɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

| two | little | figures | — | one | trotting | the | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 数据 | — | 一 | 小跑 | 这 | 婴儿 | , |

你必须仔细观察壁炉后面才能看到两个小人影——一个抱着婴儿小跑着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɑːlz] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ɒv; əv] - ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [wɪð] [kɔːd] ,

| and | the | other | rocking | the | doll's | cradle | in | which | two | of | Mitz's | sisters | were | tied | with | cord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 摇滚 | 这 | 娃娃的 | 摇篮 | 在 | 哪个 | 二 | 的 | - | 姐妹 | 是 | 系 | 和 | 绳索 | , |

另一个人摇着娃娃摇篮，米茨的两个姐妹被绳子绑在里面。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [gʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| for | their | good | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 好的 | , | 的 | 课程 | . |

当然，都是为了他们好。

[bʌt; bət] - ['pɪtiəs] [kraɪz] [reɪzd] ['ekəʊz] .

| But | Mitz's | piteous | cries | raised | echoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 可怜的 | 哭泣 | 提高 | 回声 | . |

但米茨凄惨的哭喊声引起了回响。

" [muː] , [muː] ! " [kraɪd] [mɪts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɔː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [keɪs] .

| " | Mieu | , | mieu | ! | " | cried | Mitz | , | trying | to | claw | something | under | the | pillow | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米厄 | , | 米厄 | ! | " | 哭 | 米兹 | , | 尝试 | 到 | 爪 | 某物 | 在下面 | 这 | 枕头 | 案件 | . |

“呜呜呜！”米茨叫着，试图从枕套底下摸索出什么东西。

" [muː] , [muː] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] - ['sɪstəz] , [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['hænə] [ trɔt ] ['despərətli] ,

| " | Mieu | , | mieu | ! | " | chimed | in | Mitz's | sisters | , | while | little | Hannah | trotted | desperately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米厄 | , | 米厄 | ! | " | 齐声说道 | 在 | - | 姐妹 | , | 尽管 | 小的 | 汉娜 | 小跑 | 绝望地 | , |

“呜呜呜！”米茨的姐妹们齐声叫着，小汉娜则拼命地小跑着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɑːlz] ['kreɪd(ə)l][wɒz; wəz] [rɔkt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['tempɪst] .

| and | the | doll's | cradle | was | rocked | as | if | by | a | small | tempest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 娃娃的 | 摇篮 | 曾是 | 摇滚 | 作为 | 如果 | 经过 | 一个 | 小的 | 暴风雨 | . |

娃娃的摇篮像被小风暴吹动一样摇晃着。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [iːt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

| HE | WOULDN'T | EAT | HIS | BREAD | AND | MILK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 吃 | 他的 | 面包 | 和 | 牛奶 | . |

他不肯吃面包和喝牛奶。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['hænə] , [ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] ; " [ɔːl] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [ɑːrnt] ['ɔːlweɪz]

| " | It's | no | use | , | " | said | little | Hannah | , | in | great | perplexity | ; | " | all | people's | children | arn't | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不 | 使用 | , | " | 说 | 小的 | 汉娜 | , | 在 | 伟大的 | 困惑 | ; | " | 全部 | 人们的 | 孩子们 | 不是 | 总是 |

[bæd] !

| bad | ! |
|---|---|
| 坏的 | ! |

“没用的，”小汉娜困惑地说，“并不是所有人的孩子都是坏孩子！”

[mɪts] — [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [mɪts] !

| Mitz | — | you | wicked | Mitz | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 米兹 | — | 你 | 邪恶 | 米兹 | ! |

米兹——你这个坏米兹！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðæt] ['bædli] - [bɪ'heɪvd] [tʃaɪld] .

| " | And | she | shook | that | badly | - | behaved | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 摇晃 | 那 | 糟糕 | - | 表现 | 孩子 | . |

她摇晃了那个不听话的孩子。

" [hiːz] [biːn] ['kraɪɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

| " | He's | been | crying | ever | since | we | began | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 到过 | 哭泣 | 曾经 | 自从 | 我们 | 开始 | 到 | 玩 | . |

“自从我们开始玩以来，他就一直在哭。”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [iːt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ðəʊ] [aɪ] [taɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [best] [njuː] [bɪb] .

| He | wouldn't | eat | his | bread | and | milk | , | though | I | tied | on | his | best | new | bib | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 吃 | 他的 | 面包 | 和 | 牛奶 | , | 尽管 | 我 | 系 | 在 | 他的 | 最好的 | 新的 | 围兜 | . |

虽然我给他系上了最好的新围兜，但他还是不肯吃面包和喝牛奶。

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . - , [haʊ] ['nɔɪzi] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] !

| Oh | , | dear | me | , | Mrs | . | Liseke | , | how | noisy | your | children | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | 我 | , | 太太 | . | - | , | 如何 | 嘈杂 | 你的 | 孩子们 | 是 | ! |

哦，天哪，莉塞克太太，你的孩子们真吵闹！

[sə'pəʊz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['hænə] , ['veɪnli] [ ɪn'devə ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'dɪgnənt] [mɪts] , "

| Suppose | , | " | said | little | Hannah | , | vainly | endeavoring | to | pacify | the | indignant | Mitz | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | , | " | 说 | 小的 | 汉娜 | , | 徒劳地 | 努力 | 到 | 安抚 | 这 | 愤怒 | 米兹 | , | " |

[sə'pəʊz] , ['mɪsɪz] . - ,

| suppose | , | Mrs | . | Liseke | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | , | 太太 | . | - | , |

“假设，”小汉娜徒劳地试图安抚愤怒的米茨说道，“假设，莉塞克太太，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ?

| we | take | the | children | out | for | a | walk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拿 | 这 | 孩子们 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | ? |

我们带孩子们出去散步吗?

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [krept] ['hænə] , [wɪð] [mɪts] [hʌgd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]

| " | Out | of | the | hearth | crept | Hannah | , | with | Mitz | hugged | to | her | heart | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 这 | 炉 | 悄悄地爬 | 汉娜 | , | 和 | 米兹 | 拥抱 | 到 | 她 | 心 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ,

| her | short | , |
|---|---|---|
| 她 | 短的 | , |

“汉娜从壁炉里爬了出来，米茨紧紧地抱着她的胸口，她穿着短裙，

[raʊnd] ['fɪgə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['raʊndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [kæp]

| round | figure | all | the | rounder | for | an | ancient | shawl | and | a | venerable | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 数字 | 全部 | 这 | 圆润 | 为了 | 一个 | 古老的 | 披肩 | 和 | 一个 | 可敬 | 帽 |

[pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ,

| perched | on | the | top | of | her | plump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 丰满 | , |

她圆润的身形因为披着古老的披肩和戴着一顶古老的帽子而显得更加圆润，帽子搭在她丰满的头上。

['rəʊzi] [feɪs] .

| rosy | face | . |
|---|---|---|
| 红润 | 脸 | . |

脸颊红润。

['hænə] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑːst] [ðə; ði] [brɑːs] ['grɪfɪn] , [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| Hannah | had | just | passed | the | brass | griffins | , | when | some | one | burst | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉娜 | 有 | 只是 | 通过了 | 这 | 黄铜 | 狮鹫 | , | 什么时候 | 一些 | 一 | 爆裂 | 进入 | 这 | 房间 | . |

汉娜刚经过那些黄铜狮鹫雕像，就有人闯进了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [tuː] [lɒŋ] [s'tɒkɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [wʌn] [niː] ,

| There | was | a | vision | of | two | long | stockings | with | a | hole | in | one | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 想象 | 的 | 二 | 长的 | 长筒袜 | 和 | 一个 | 洞 | 在 | 一 | 膝盖 | , |

脑海中浮现出一幅画面：两只长筒袜，其中一只膝盖处有个破洞。

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['velvətiːn] [suːt] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [brɑːs] - [tɪpt] [buːts] ,

| a | faded | velveteen | suit | , | a | pair | of | brass | - | tipped | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 褪色 | 平绒 | 套装 | , | 一个 | 一对 | 的 | 黄铜 | - | 倾斜 | 靴子 | , |

一套褪色的丝绒西装，一双黄铜鞋尖的靴子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 康纳·马根的《运气和其他故事》(Connor Magan's Luck and Other Stories)

## 第5/5页

[ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['brɪtʃɪz] ,

| a | bright | patch | in | the | seat | of | the | short | breeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 修补 | 在 | 这 | 座位 | 的 | 这 | 短的 | 马裤 | , |

短裤臀部有一块明亮的色块，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] - [ʌp] [nəʊz] , [waɪl] [ə; eɪ] [grɪn] , ,

| and | a | look | of | triumph | on | a | round | face | with | a | turn | - | up | nose | , | while | a | grin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 胜利 | 在 | 一个 | 圆形的 | 脸 | 和 | 一个 | 转动 | - | 向上 | 鼻子 | , | 尽管 | 一个 | 咧嘴笑 |

圆脸上带着胜利的神情，鼻子微微上翘，嘴角挂着一丝微笑。

[ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] , [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['sevrəl] [frʌnt] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [maʊθ] .

| extending | from | ear | to | ear | , | discovered | a | loss | of | several | front | teeth | in | the | big | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 从 | 耳朵 | 到 | 耳朵 | , | 发现 | 一个 | 损失 | 的 | 一些 | 正面 | 牙齿 | 在 | 这 | 大的 | 嘴 | . |

从耳到耳，发现这张大嘴里掉了好几颗门牙。

" [mæks] , [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['hænə] ; [ðen] , " [əʊ] , ['mæksi] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| " | Max | , | how | you | frightened | me | ! | " | cried | Hannah | ; | then | , | " | oh | , | Maxy | , | what's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最大限度 | , | 如何 | 你 | 害怕 | 我 | ! | " | 哭 | 汉娜 | ; | 然后 | , | " | 哦 | , | 马克西 | , | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“麦克斯，你吓死我了！”汉娜喊道；然后，“哦，麦克斯，你怎么了？”

" [mɪts] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ; [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] , [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['pɪləʊ] - [keɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['hænə] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] ,

| " | Mitz | was | forgotten | ; | he | gave | a | leap | , | shawl | and | pillow | - | case | , | and | before | Hannah | could | prevent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米兹 | 曾是 | 被遗忘的 | ; | 他 | 给予 | 一个 | 飞跃 | , | 披肩 | 和 | 枕头 | - | 案件 | , | 和 | 前 | 汉娜 | 可以 | 防止 | , |

米兹被遗忘了；他扔下披肩和枕套，汉娜还没来得及阻止，

[hæd; həd] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [friː] [kæt] ,

| had | crept | out | of | his | bandages | and | was | standing | a | free | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 悄悄地爬 | 出去 | 的 | 他的 | 绷带 | 和 | 曾是 | 常设 | 一个 | 自由的 | 猫 | , |

它挣脱了绷带，变成了一只自由的猫。

[wɪð] [ɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [teɪl] .

| with | arched | back | and | a | defiant | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拱形 | 后退 | 和 | 一个 | 桀骜不驯 | 尾巴 | . |

背部拱起，尾巴高高翘起。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['jʌŋgɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| By | this | time | Mrs | . | Liseke | had | come | out | of | the | fire | - | place | with | her | two | youngest | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 太太 | . | - | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 火 | - | 地方 | 和 | 她 | 二 | 最小的 | 在 | 她 | 武器 | . |

这时，莉塞克太太抱着她两个最小的孩子从壁炉里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['elɪgəntli] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] - [ʃiːt] ,

| She | was | elegantly | dressed | in | a | bed | - | sheet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 优雅地 | 穿着 | 在 | 一个 | 床 | - | 床单 | , |

她身着床单，显得优雅迷人。

[wɪtʃ] [treɪld] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['greɪsfəli] [taɪd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

| which | trailed | behind | her | and | was | gracefully | tied | under | her | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拖着 | 在后面 | 她 | 和 | 曾是 | 优雅地 | 系 | 在下面 | 她 | 下巴 | . |

拖在她身后，优雅地系在她的下巴下。

- ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] , ['stretʃɪŋ] [ɔːl] - [fɔːz] [lʌg'ʒʊəriəsli] .

| Mitz's | mother | followed | , | stretching | all | - | fours | luxuriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 随后 | , | 伸展 | 全部 | - | 四 | 奢华地 | . |

米茨的母亲也跟着躺下，舒舒服服地四肢着地。

[nəʊ] , [mæks] [ˌwʊdnt] [tel] .

| No | , | Max | wouldn't | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 最大限度 | 不会 | 告诉 | . |

不，麦克斯不会说的。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [tuː] [blæk] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] ['feɪsɪz] [ænd; ənd]

| He | plunged | two | black | hands | in | his | breeches | ' | pockets | and | made | up | faces | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暴跌 | 二 | 黑色的 | 双手 | 在 | 他的 | 马裤 | - | 口袋 | 和 | 制成 | 向上 | 面孔 | 和 |

[dɑːnst] [ə; eɪ] [waɪld] [wɔː(r)] [dɑːns] ,

| danced | a | wild | war | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 一个 | 荒野 | 战争 | 舞蹈 | , |

他将两只黝黑的手插进裤子口袋里，做了几个鬼脸，跳起了狂野的战舞。

[waɪl] [mɪts] [ænd; ənd] ['fæməli] [fled] ['ɪntuː] ['veərɪəs] ['kɔːnəs] .

| while | Mitz | and | family | fled | into | various | corners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 米兹 | 和 | 家庭 | 逃亡 | 进入 | 各种各样的 | 角落 | . |

米茨一家则逃往了各个角落。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [slæp] [hɪm] ? " [ paut ] - .

| " | Why | don't | you | slap | him | ? | " | pouted | Liseke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 拍击 | 他 | ? | " | 撅嘴 | - | . |

“你为什么不打他？”莉塞克嘟着嘴说。

" [nəʊ] , " ['lɪt(ə)l] ['hænə] [sed] , ['waɪzli] .

| " | No | , | " | little | Hannah | said | , | wisely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 小的 | 汉娜 | 说 | , | 明智地 | . |

“不，”小汉娜睿智地说。

" [hiː; hi] [laɪks] ['kʊkiz] .

| " | He | likes | cookies | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点赞 | 曲奇饼 | . |

他喜欢饼干。

" ['kəʊksɪŋli] : " ['mæksi] [dɪə(r)] , [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] ? "

| " | Coaxingly | : | " | Maxy | dear | , | won't | you | tell | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哄骗地 | : | " | 马克西 | 亲爱的 | , | 惯于 | 你 | 告诉 | ? | " |

“哄骗地说：‘亲爱的麦克西，你愿意告诉我吗？’”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [woʊnt] !

| " | No | , | you | bet | I | won't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 赌注 | 我 | 惯于 | ! |

“不，你肯定我不会！”

[jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [g'ɜːlz] . "

| you're | nothing | but | girls | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 没有什么 | 但 | 女孩们 | . | " |

你们全是女孩子。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [səˈpraɪz] , [mæks] ?
" Is it a surprise , Max ?
" 是 它 一个 惊喜 , 最大限度 ?

“这很意外吗，麦克斯？”

" ['hænə] [sə'dʒestid] , ['æŋkʃəsli] .
" Hannah suggested , anxiously .
" 汉娜 建议 , 焦虑地 .

“汉娜焦急地建议道。”

" [woʊnt] [tel] [jə(r)] , " ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɑːs] - [tɪpt] [təʊz] .
" Won't tell yer , " contemplating his brass - tipped toes .
" 惯于 告诉 你的 , " 沉思 他的 黄铜 - 倾斜 脚趾 .

“我不会告诉你的，”他一边打量着自己镶着铜钉的脚趾一边说道。

" ['mæksi] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg] ['kʊki] [ɪf] [jʊl] [tel] . "
" Maxy , I'll give you a big cookey if you'll tell . "
" 马克西 , 患病的 给 你 一个 大的 库奇 如果 你会 告诉 . "

“麦克西，你要是肯说，我就给你一块大饼干。”

" [juː; jʊ]['nɑːsti] [θɪŋ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kʊki] . "
" You nasty thing , I don't want a cookey . "
" 你 可恶的 事物 , 我 不 想 一个 库奇 . "

“你这个讨厌的家伙，我才不要饼干呢。”

" ['mæksi] : [tuː] ? [θriː] — [fɔː(r)] — [faɪv] — [sɪks] — [ðeə(r)] !
" Maxy : two ? three — four — five — six — there !
" 马克西 : 二 ? 三 — 四 — 五 — 六 — 那里 !

“麦克西：二？三——四——五——六——到了！”

[naʊ] [jʊl] [tel] ? "
now you'll tell ? "
现在 你会 告诉 ? "

现在你肯说了吗?

" [gɪv] - [ɪm] [fɜːst] , " [sed] [ðɪs] ['præktɪkl] [bɔɪ] , [ə'pærəntli] [ 'kɔŋkə ] .
" Give ' em first , " said this practical boy , apparently conquered .
" 给 - 呃 第一的 , " 说 这 实际的 男生 , 显然 征服 .

“先给他们，”这个务实的男孩说道，显然他已经被征服了。

[sɪks]['nəʊb(ə)l] ['kʊkiz] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
Six noble cookies were counted into his hand .
六 高贵 曲奇饼 是 计数 进入 他的 手 .

他手里数出了六块精致的饼干。

" [naʊ] [ai][woʊnt] [tel] [jə(r)][æt; ət][ɔːl] .
" Now I won't tell yer at all .
" 现在 我 惯于 告诉 你的 在 全部 .

“现在我什么都不会告诉你。”

[ɪts] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] !
It's a surprise !
它是 一个 惊喜 !

真是个惊喜!

['fɑːðə(r)] [sed] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['skɔːnfəli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .
Father said I wasn't to tell , " he cried , scornfully , with his mouth full .
父亲 说 我 不是 到 告诉 , " 他 哭 , 轻蔑地 , 和 他的 嘴 满的 .

“父亲说我不许告诉别人，”他嘴里塞满了东西，带着轻蔑的语气喊道。

" [əʊ] , ['hɑːnəkə] , ['pɑːpəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [səˈpraɪz] [ˌjuː 'es] !
" Oh , Haneke , papa's going to surprise us !
" 哦 , 哈内克 , 爸爸的 去 到 惊喜 我们 !

“哦，哈内克，爸爸要给我们一个惊喜了！”

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
**Now I know what it is !**
现在 我 知道 什么 它 是 !

现在我知道那是什么了!

" - ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdlɪ] " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] — [pəˈhæps] [ə; eɪ] [stuːl] .
**" Liseke whispered excitedly " It is a piano , and perhaps — perhaps a stool .**
" - 低声说道 兴奋地 " 它 是 一个 钢琴 , 和 也许 — 也许 一个 凳子 .

莉塞克兴奋地低声说：“这是一架钢琴，或许——或许是一张凳子。”

[traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [mæks] . "
**Try and find out from Max . "**
尝试 和 寻找 出去 从 最大限度 . "

你去问问马克斯。

" ['mæksi] , [dɪə(r)] , " ['hænə] [sed] , [imˈplɔːrɪŋli] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['kʌvəd] [wɪð] [plʌʃ] ? "
**" Maxy , dear , " Hannah said , imploringly , " is it covered with plush ? "**
" 马克西 , 亲爱的 , " 汉娜 说 , 恳求地 , " 是 它 涵盖 和 豪华的 ? "

“亲爱的麦克西，”汉娜恳求道，“它上面有绒毛吗？”

" [waɪ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**" Why , how do you know ?**
" 为什么 , 如何 做 你 知道 ?

“为什么？你怎么知道？”

" [mæks] [kraɪd] , [ˈʌnˈgaːdidlɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] ['kʊki] .
**" Max cried , unguardedly , as he was finishing his sixth cookey .**
" 最大限度 哭 , 毫无防备地 , 作为 他 曾是 精加工 他的 第六 库奇 .

“马克斯在吃完第六块饼干时，毫无防备地哭了起来。”

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , " - [gɑːspt] , ['waɪldlɪ] .
**" I knew it , I knew it , " Liseke gasped , wildly .**
" 我 知道 它 , 我 知道 它 , " - 倒吸一口气 , 疯狂地 .

“我就知道，我就知道！”莉塞克惊恐地喘息着。

" [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪf] , [wel] , [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [bæŋ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ?
**" Does it make a noise if , well , say , if you bang on it ?**
" 做 它 制作 一个 噪音 如果 , 出色地 , 说 , 如果 你 砰 在 它 ?

“如果，比如说，敲打它，它会发出声音吗？”

" ['hænə] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .
**" Hannah cried , with a beating heart .**
" 汉娜 哭 , 和 一个 殴打 心 .

汉娜哭了，心跳加速。

" [waɪ] — [waɪ] — [jes] , " [mæks] [əkˈnɒlɪdʒd] , ['rɒθfəli] , [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːtaɪl] [kɪk] [æt; ət] -
**" Why — why — yes , " Max acknowledged , wrathfully , with a futile kick at Mitz's**
" 为什么 — 为什么 — 是的 , " 最大限度 已确认 , 愤怒地 , 和 一个 徒劳 踢 在 -
['mʌðə(r)] ,
**mother ,**
母亲 ,

“为什么——为什么——是的，”马克斯愤怒地承认道，同时徒劳地踢了米茨的母亲一脚。

[huː] [wɒz; wəz] ['pɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .
**who was purring about his legs .**
WHO 曾是 呼噜声 关于 他的 腿 .

他正对着他的腿发出咕噜声。

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] [θɪŋ] , [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] !
**" There , you mean thing , you're always trying to find out something !**
" 那里 , 你 意思是 事物 , 你是 总是 尝试 到 寻找 出去 某物 !

“瞧，你这小家伙，你总是想方设法弄明白些什么！”

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ai] [tel] [jə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] !

| Just | you | wait | till | I | tell | yer | anything | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 等待 | 直到 | 我 | 告诉 | 你的 | 任何事物 | 更多的 | ! |

你等着瞧，我还会告诉你更多！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [slæm] - [bˈæŋgd] [hɪmˈself] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [fʊl]

| " | he | cried | , | and | slam | - | banged | himself | out | of | the | room | , | with | his | bosom | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 和 | 猛击 | - | 砰的一声 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 他的 | 怀 | 满的 |

[ɒv; əv] [səˈprest] ['ɪndʒəriz] .

| of | suppressed | injuries | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 被抑制 | 受伤 | . |

他哭喊着，跌跌撞撞地冲出了房间，胸口压抑着所有的伤痛。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mæd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [gest] , " - [kraɪd] , ['dʒɔɪfəli] .

| " | He | was | mad | because | we | guessed | , | " | Liseke | cried | , | joyfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 疯狂的 | 因为 | 我们 | 猜对了 | , | " | - | 哭 | , | 欣喜地 | . |

“他生气是因为我们猜对了，”莉塞克高兴地喊道。

" [ə; eɪ] [piˈænəʊ] !

| " | A | piano | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 钢琴 | ! |

“一架钢琴！”

" ['hænə] [gɑːspt] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [went] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

| " | Hannah | gasped | , | as | the | door | went | to | with | a | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉娜 | 倒吸一口气 | , | 作为 | 这 | 门 | 去 | 到 | 和 | 一个 | 碰撞 | . |

“汉娜倒吸了一口气，门砰的一声关上了。”

" [ə; eɪ] [stuːl] , " - ['ædɪd] ; [ðen] , " [lets] [tel] ['mæmə; məˈmɑː] !

| " | A | stool | , | " | Liseke | added | ; | then | , | " | Let's | tell | mamma | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 凳子 | , | " | - | 额外 | ; | 然后 | , | " | 我们来吧 | 告诉 | 妈妈 | ! |

“凳子，”莉塞克补充道；然后，“我们去告诉妈妈吧！”

" [ðæt] [dɪə(r)] , ['dʒent(ə)l] ['mʌðə(r)] ,

| " | That | dear | , | gentle | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 亲爱的 | , | 温和的 | 母亲 | , |

“那位亲爱的、温柔的母亲，

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] ['wɪndəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mend] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] !

| sitting | by | the | dim | window | trying | to | mend | by | the | last | flicker | of | daylight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 经过 | 这 | 暗淡 | 窗户 | 尝试 | 到 | 修补 | 经过 | 这 | 最后的 | 闪烁 | 的 | 日光 | ! |

坐在昏暗的窗边，试图在最后一缕日光中修补东西！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['lʌvɪŋli] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] .

| She | looked | up | lovingly | as | the | door | flew | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 深情地 | 作为 | 这 | 门 | 飞翔 | 打开 | . |

门猛地打开时，她深情地抬头望去。

" ['mæmə; məˈmɑː] , " [gɑːspt] ['hænə] , " ['pɑːpəz] [gɒt] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː ˈes] . "

| " | Mamma | , | " | gasped | Hannah | , | " | papa's | got | a | surprise | for | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | , | " | 倒吸一口气 | 汉娜 | , | " | 爸爸的 | 得到 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 我们 | . | " |

“妈妈，”汉娜喘着气说，“爸爸要给我们一个惊喜。”

" [mæks] [sed] [səʊ] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| " | Max | said | so | , | " | chimed | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最大限度 | 说 | 所以 | , | " | 齐声说道 | 在 | 这 | 其他 | . |

“马克斯是这么说的，”另一个人插嘴道。

" [wɪv] [gest] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] . "

| " | We've | guessed | , | mother | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 猜对了 | , | 母亲 | 亲爱的 | . | " |

“我们猜到了，亲爱的妈妈。”

" [ɪts] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] . "

| " | It's | a | piano | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 钢琴 | . | " |

“这是一架钢琴。”

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːl] .

| " | And | — | and | a | stool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 和 | 一个 | 凳子 | . |

“还有——还有一张凳子。”

" [mæks] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

| " | MAX | KNOWS | OF | A | SURPRISE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最大限度 | 知道 | 的 | 一个 | 惊喜 | . |

“麦克斯知道一个惊喜。”

" [hiː; hi] [sed] - [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [plʌʃ] . "

| " | He | said | it'ud | make | a | noise | ; | and | was | covered | with | plush | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | - | 制作 | 一个 | 噪音 | ; | 和 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 豪华的 | . | " |

他说它会发出声音；而且表面覆盖着绒毛。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][pə'pɑː] [ˌwʊdnt] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][pi'ænəʊ] .

| " | O | , | dear | children | , | surely | papa | wouldn't | buy | you | a | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | 孩子们 | , | 一定 | 爸爸 | 不会 | 买 | 你 | 一个 | 钢琴 | . |

“哦，亲爱的孩子们，爸爸肯定不会给你们买钢琴的。”

[hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [tuː] [kaɪnd][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

| He | can | not | afford | it | , | " | and | two | kind | hands | were | stretched | out | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 不是 | 买得起 | 它 | , | " | 和 | 二 | 种类 | 双手 | 是 | 拉伸 | 出去 | 到 | 这 |

['tʃɪldrən] .

| children | . |
|---|---|
| 孩子们 | . |

他买不起，"两只善良的手向孩子们伸出了。

" [əʊ] , [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ðə; ði] [tuː] [kraɪd] ['həʊpfəli] .

| " | Oh | , | yes | it | is | , | " | the | two | cried | hopefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | 它 | 是 | , | " | 这 | 二 | 哭 | 希望 | . |

“哦，是的！”两人满怀希望地喊道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['pɑːpəz] ['ɔːlweɪz] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [hiːz]

| " | You | know | , | mamma | , | papa's | always | promised | us | a | surprise | , | and | he's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 妈妈 | , | 爸爸的 | 总是 | 承诺 | 我们 | 一个 | 惊喜 | , | 和 | 他是 |

['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] !

| never | done | it | yet | ! |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 完毕 | 它 | 然而 | ! |

“妈妈，你知道吗，爸爸总是答应给我们一个惊喜，但他到现在还没有做到！”

" ['hænə] [kraɪd] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['delɪkət] , [peɪl] [feɪs] .

| " | Hannah | cried | , | and | laid | her | round | cheek | against | the | delicate | , | pale | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉娜 | 哭 | , | 和 | 铺设 | 她 | 圆形的 | 脸颊 | 反对 | 这 | 精美的 | , | 苍白 | 脸 | . |

汉娜哭了起来，把她圆圆的脸颊贴在那张娇嫩苍白的脸上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['ɑːgjuːɪŋ] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] .

| There | was | no | use | arguing | ; | the | children | were | convinced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | 争论 | ; | 这 | 孩子们 | 是 | 确信 | . |

争辩毫无用处，孩子们已经信服了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

| They | were | sure | of | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 当然 | 的 | 这 | 钢琴 | . |

他们对钢琴很有把握。

" [ðeə(r)] , ['mæmə; mə'mɑ:] , ['dɪd(ə)nt][wi:; wi] [tel] [ju:; jʊ][səʊ] , " [ðeɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [mæks] [keɪm] [ɪn] ,
" There , mamma , didn't we tell you so , " they cried , as Max came in ,
" 那里 , 妈妈 , 没有 我们 告诉 你 所以 , " 他们 哭 , 作为 最大限度 来了 在 ,
[mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑ:spəreɪtɪŋ] .
mysterious and exasperating .
神秘 和 可气 .

“瞧，妈妈，我们不是早就告诉过你了吗？”他们喊道，这时，神秘又令人恼火的马克斯走了进来。

" ['fɑ:ðə(r)] [sez] [ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət]
" Father says the surprise will be ready for you to - morrow afternoon at
" 父亲 说道 这 惊喜 将要 是 准备好 为了 你 到 - 明天 下午 在
[θri:] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,
three o'clock in the sitting room ,
三 点钟 在 这 坐着 房间 ,

“父亲说，明天下午三点，惊喜会在客厅里准备好给你。”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] ,
" he cried , and was gone ,
" 他 哭 , 和 曾是 已消失 ,

他喊了一声，然后就走了。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .
leaving a momentary vision of a bright patch in the seat of his breeches .
离开 一个 瞬间 想象 的 一个 明亮的 修补 在 这 座位 的 他的 马裤 .

他马裤臀部留下了一抹亮光，转瞬即逝。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [rɪ'gretfəli] ;
" Poor child , " thought the little mother , regretfully ;
" 贫穷的 孩子 , " 想法 这 小的 母亲 , 遗憾的是 ;

“可怜的孩子，”小母亲惋惜地想；

" [hi:; hi][ɪz][ɔ:l][ɪn][rægz] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] !
" he is all in rags — I wish I had some money !
" 他 是 全部 在 破布 — 我 希望 我 有 一些 钱 !

“他浑身破烂——我真希望我有点钱！”

" [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .
" with a patient sigh .
" 和 一个 病人 叹 .

“他耐心地叹了口气。”

" [ðeə(r)] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [wi:; wi][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] !
" There , mamma , we told you so !
" 那里 , 妈妈 , 我们 讲述 你 所以 !

“妈妈，我们早就告诉过你了！”

['itl] [stænd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , " [tu:] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz]
It'll stand by the window in the corner of the sitting - room , " two excited voices
它将 站立 经过 这 窗户 在 这 角落 的 这 坐着 - 房间 , " 二 兴奋的 声音
[kraɪd] ,
cried ,
哭 ,

“它将摆放在客厅角落的窗边，”两个兴奋的声音喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [tu:] [smɔ:l] ['fɪgəz] [hu:]
and the next moment the sitting - room was invaded by two small figures who
和 这 下一个 片刻 这 坐着 - 房间 曾是 入侵 经过 二 小的 数据 WHO
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['kɔ:nə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'spektənsi] ;
looked at the empty corner by the window with delicious expectancy ;
看起来 在 这 空的 角落 经过 这 窗户 和 可口的 预期 ;

下一刻，客厅里闯入了两个小身影，他们满怀期待地望着窗边空荡荡的角落；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪ] [went] ['sləʊli] [baɪ] .

| and | so | the | day | went | slowly | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 天 | 去 | 缓慢地 | 经过 | . |

就这样，一天慢慢地过去了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['wɪstfəli] .

| In | another | room | the | little | mother | looked | at | her | husband | wistfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 房间 | 这 | 小的 | 母亲 | 看起来 | 在 | 她 | 丈夫 | 怅然地 | . |

在另一个房间里，那位年轻的母亲满怀惆怅地望着她的丈夫。

" [kɑːl] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['tɪmɪdli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| " | Karl | , | " | she | began | , | timidly | , | " | have | you | really | prepared | a | surprise | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | , | " | 她 | 开始 | , | 胆怯地 | , | " | 有 | 你 | 真的 | 准备 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 这 |

['tʃɪldrən] ?

| children | ? |
|---|---|
| 孩子们 | ? |

“卡尔，”她怯生生地开口道，“你真的为孩子们准备了惊喜吗？”

[juː; jʊ][woʊnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] ? "

| You | won't | disappoint | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 辜负 | 他们 | ? | " |

你不会让他们失望的吧?

" ['betɪ] , [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] !

| " | Betty | , | don't | say | a | word | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂 | , | 不 | 说 | 一个 | 单词 | ! |

“贝蒂，别说话！”

[weɪt] !

| Wait | ! |
|---|---|
| 等待 | ! |

等待!

[dɪd] [aɪ]['evə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ?

| Did | I | ever | disappoint | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 曾经 | 辜负 | 你 | ? |

我有没有让你失望过?

" ['betɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [sə'prest] [saɪ] , [waɪl] [pə'pɑː] [kɑːl] [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd]

| " | Betty | turned | away | with | a | half | - | suppressed | sigh | , | while | papa | Karl | strode | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝蒂 | 转向 | 离开 | 和 | 一个 | 一半 | - | 被抑制 | 叹 | , | 尽管 | 爸爸 | 卡尔 | 大步走 | 向上 | 和 |

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['grændli] ,

| down | the | room | grandly | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 房间 | 宏伟 | , |

贝蒂强忍着叹了口气，转过身去，而卡尔爸爸则大步在房间里来回踱步。

['vɜːtʃuəsli] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| virtuously | , | with | a | good | deal | of | injured | innocence | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有德行 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 受伤 | 无辜 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他品德高尚，脸上带着几分受伤的纯真。

[ˌaɪ 'aɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

| The | great | day | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 天 | 有 | 来 | . |

伟大的日子终于到来了。

['hænə] [ænd; ənd] - ['hædnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔ:l] [naɪt] .

| Hannah | and | Liseke | hadn't | slept | a | wink | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉娜 | 和 | - | 之前没有 | 睡着了 | 一个 | 眨眼 | 全部 | 夜晚 | . |

汉娜和莉塞克一夜没合眼。

[mɪts] [ænd; ənd] ['fæməli] [hæd; həd] [kʌm] ['pɜ:rɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz]

| Mitz | and | family | had | come | purring | into | the | room | in | the | early | morning | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米兹 | 和 | 家庭 | 有 | 来 | 呼噜声 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , | 作为 |

['ju:ʒuəl] ,

| usual | , |
|---|---|
| 通常 | , |

清晨，米茨一家像往常一样轻声细语地走进房间。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bi:n] ['ʃeɪmfəli] [nɪ'glektɪd] .

| but | had | been | shamefully | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到过 | 可耻地 | 被忽视的 | . |

但却被可耻地忽视了。

[ɔ:l] [sɪks] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

| All | six | sat | in | a | row | by | the | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 六 | 卫星 | 在 | 一个 | 排 | 经过 | 这 | 床头 | , |

六个人并排坐在床边。

['wɒtʃɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [ðə; ði] [tu:] [hedz] ['pi:pɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feðər] .

| watching | indignantly | the | two | heads | peeping | out | from | the | feathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 愤慨地 | 这 | 二 | 头部 | 偷窥 | 出去 | 从 | 这 | 羽毛 | . |

愤愤不平地看着从羽毛中探出的两个脑袋。

" [tu:; tə] - [deɪ] !

| " | To | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 天 | ! |

“今天！

" ['hænə] [saɪd] ['ræptʃərəsli] .

| " | Hannah | sighed | rapturously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 汉娜 | 叹了口气 | 欣喜若狂 | . |

汉娜欣喜地叹了口气。

[haʊ] [ðeɪ] [gɒt] ['ɪntu:] [ðeə(r)] [kləʊðz] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [nju:] .

| How | they | got | into | their | clothes | , | they | never | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 得到 | 进入 | 他们的 | 衣服 | , | 他们 | 绝不 | 知道 | . |

他们自己也不知道这些衣服是怎么来的。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:tɪŋ] !

| As | for | eating | ! |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 吃 | ! |

至于吃！

[waɪ] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [rəʊlz] , [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv] [mɪlk] , ['i:v(ə)n] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs]

| why | , | they | couldn't | touch | the | delicious | rolls | , | the | glasses | of | milk | , | even | that | delicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他们 | 不能 | 触碰 | 这 | 可口的 | 卷 | , | 这 | 眼镜 | 的 | 牛奶 | , | 甚至 | 那 | 可口的 |

[prɪ'zɜ:v] , " ['ɑ:pfəl] - [kraʊt] .

| preserve | , | " | Apfel | - | kraut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | , | " | 苹果 | - | 酸菜 | . |

为什么，他们不能碰那些美味的面包卷、牛奶，甚至连美味的苹果酸菜酱也不能碰。

" [mæks] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [wei] , ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [i:t] [ɪ'nʌf]

| " | Max | alone | was | himself | , | and | , | in | his | injured | way | , | managed | to | eat | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最大限度 | 独自的 | 曾是 | 他自己 | , | 和 | , | 在 | 他的 | 受伤 | 方式 | , | 管理 | 到 | 吃 | 足够的 |

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] .

| for | three | . |
|---|---|---|
| 为了 | 三 | . |

“只有马克斯保持着他自己的状态，而且，尽管受伤，他还是设法吃下了三个人份的食物。

[jet] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] ; [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt] [laɪf][hæd; həd][fjuː] [ət'rækʃnz] [left]
**Yet , he was not satisfied ; at the age of eight life had few attractions left**
然而 , 他 曾是 不是 使满意 ; 在 这 年龄 的 八 生活 有 很少 景点 左边
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**for him .**
为了 他 .

然而，他并不满足；八岁时，生活对他来说已经没有什么吸引力了。

[huː] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt][ə; eɪ][sep'tembə(r)] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [lɒŋ] ?
**Who could believe that a September day would be so long ?**
WHO 可以 相信 那 一个 九月 天 会 是 所以 长的 ?

谁能想到九月的一天会如此漫长?

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wʊd] [gəʊ][səʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [sləʊ] ?
**Or that the old clock in the hall would go so ridiculously slow ?**
或者 那 这 老的 钟 在 这 大厅 会 去 所以 荒谬地 慢的 ?

或者说，大厅里的那座老钟走得那么慢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ˌdʒɒkjə'lærəti][ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ɪts] [lɒŋ] ['pendʒələm] ,
**There was a quiet jocularity in the motion of its long pendulum ,**
那里 曾是 一个 安静的 滑稽 在 这 运动 的 它是 长的 摆 ,

它长长的钟摆摆动时，带着一种静谧的滑稽感。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['bɪtəli] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
**as if it were laughing bitterly that anyone could be in a hurry .**
作为 如果 它 是 笑 苦涩地 那 任何人 可以 是 在 一个 匆忙 .

仿佛它在苦笑，嘲笑任何人竟然会如此匆忙。

" [hɑː] ! [hɑː] !
**" Ha ! ha !**
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] ! " [tɪkt] [ðə; ði] [klɒk] .
**ha ! " ticked the clock .**
哈 ! " 勾选 这 钟 .

哈！“时钟滴答作响。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
**" Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" ['hænə] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][biː; bi] [θriː] ?
**" Hannah said with a sigh , " will it never be three ?**
" 汉娜 说 和 一个 叹 , " 将要 它 绝不 是 三 ?

汉娜叹了口气说：“难道永远不会是三个吗？”

" [haʊ] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [ɪəz] ['əʊpən][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][men] [kʌm] ['stʌmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
**" How they kept their ears open to hear a crowd of men come stumbling up the**
" 如何 他们 保留 他们的 耳朵 打开 到 听到 一个 人群 的 男人 来 踉跄 向上 这
[stəʊn] [steps] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] !
**stone steps with the weight of the piano !**
石头 步骤 和 这 重量 的 这 钢琴 !

“他们竖起耳朵，听到一群男人抬着钢琴，跌跌撞撞地走上石阶！”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [hɪə(r)] , " - [sed] , ['feɪntli] .
**" Perhaps it is already here , " Liseke said , faintly .**
" 也许 它 是 已经 这里 , " - 说 , 淡淡的 .

“或许它已经在这里了，”莉塞克轻声说道。

" [pə'hæps] [ɪts] ['kʌmɪŋ] , " ['hænə] [sə'dʒestid] , ['həʊpfəli] .
" **Perhaps it's coming ,** " **Hannah suggested , hopefully .**
" 也许 它是 未来 , " 汉娜 建议 , 希望 .

“也许它就要来了，”汉娜满怀希望地说道。

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] — , " [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] .
" **One — two — three — ,** " **the clock struck .**
" 一 — 二 — 三 — , " 这 钟 击 .

“一、二、三——”钟声响起。

" [kʌm] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" **Come , mamma !**
" 来 , 妈妈 !

“来吧，妈妈！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['əʊpənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [wɪð] [tremblɪŋ]
" **the children cried ; and so they opened the sitting - room door with trembling**
" 这 孩子们 哭 ; 和 所以 他们 打开 这 坐着 - 房间 门 和 发抖
[hændz] .
**hands .**
双手 .

孩子们哭了起来；于是他们颤抖着双手打开了客厅的门。

['nəʊbədi] [ðeə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .
**Nobody there ; nothing there .**
无人 那里 ; 没有什么 那里 .

那里空无一人。

['mæmə; mə'mɑː][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['nɪtɪŋ] ,
**Mamma sat down in a corner and began knitting ,**
妈妈 卫星 向下 在 一个 角落 和 开始 针织 ,

妈妈坐在角落里开始织毛衣。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
**while the children looked out of the window into the narrow street to see a**
尽管 这 孩子们 看起来 出去 的 这 窗户 进入 这 狭窄的 街道 到 看 一个
['wægən] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**wagon drive up to the house .**
车皮 驾驶 向上 到 这 房子 .

孩子们从窗户向外望去，看到一辆马车驶向那栋房子，街道很窄。

" [pə'hæps] [ðev] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['tremjələsli] ,
" **Perhaps they've forgotten all about it ,** " **Liseke was saying tremulously ,**
" 也许 他们有 被遗忘的 全部 关于 它 , " - 曾是 说 颤抖地 ,

“或许他们已经把这件事忘得一干二净了，”莉塞克颤抖着说道。

[wen] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən][ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [mæks] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
**when the sitting - room door burst open and there stood Max and behind him ,**
什么时候 这 坐着 - 房间 门 爆裂 打开 和 那里 站立 最大限度 和 在后面 他 ,
[pə'pɑː] [kɑːl] .
**papa Karl .**
爸爸 卡尔 .

客厅的门猛地被推开，马克斯站在门口，在他身后是卡尔爸爸。

" [əʊ] , [mæks] , [mæks] , [wɛrz] [ðə; ði] [sə'praɪz] ?
" **Oh , Max , Max , where's the surprise ?**
" 哦 , 最大限度 , 最大限度 , 在哪里? 这 惊喜 ?

“哦，麦克斯，麦克斯，惊喜呢？”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ ɪm'plɔː ] .
" **the children implored .**
" 这 孩子们 恳求 .

孩子们恳求道。

" [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] !
" **Why** , **don't** **you** **see** !
" 为什么 , 不 你 看 !

“你难道看不出来吗！”

" [mæks] [kraɪd] , ['maɪtɪli] ['ɪndʒəd] ,
" **Max** **cried** , **mightily** **injured** ,
" 最大限度 哭 , 非常 受伤 ,

“马克斯哭了起来，他伤得很重，”

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ dis'kləuz ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['velvətiːn]
**and** **turning** **himself** **about** **disclosed** **his** **small** **person** **arrayed** **in** **a** **new** **velveteen**
和 转弯 他自己 关于 披露 他的 小的 人 排列 在 一个 新的 平绒
[suːt] ['brɪliənt] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] .
**suit** **brilliant** **with** **brass** **buttons** .
套装 杰出的 和 黄铜 按钮 .

他转过身，露出了穿着一套崭新丝绒西装的矮小身躯，西装上缀满了闪亮的黄铜纽扣。

" [əʊ] — [dɪə(r)] — [dɪə(r)] , " [ sɔb ] ['lɪt(ə)l] ['hænə] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] , " [wiː; wi] [θɔːt]
" **Oh** — **dear** — **dear** , " **sobbed** **little** **Hannah** **with** **the** **tears** **rolling** **down** , " **we** **thought**
" 哦 — 亲爱的 — 亲爱的 , " 啜泣 小的 汉娜 和 这 眼泪 滚动 向下 , " 我们 想法
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ! -
**it** **was** **a** **piano** ! '
它 曾是 一个 钢琴 ! -

“哦——天哪——天哪，”小汉娜抽泣着，眼泪顺着脸颊滚落下来，“我们以为那是一架钢琴！”

" [dɪd] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ?
" **Did** **I** **say** **it** **was** **a** **piano** ?
" 做过 我 说 它 曾是 一个 钢琴 ?

我说过那是一架钢琴吗?

" [mæks] [ haul ] .
" **Max** **howled** .
" 最大限度 嚎叫 .

“麦克斯嚎叫起来。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] — ['kʌvəd] [wɪð] [ˌpiː 'el] — [plʌʃ] , " -
" **You** **said** **it** — **it** — **was** — **was** — **covered** **with** **pl** — **plush** , " **Liseke**
" 你 说 它 — 它 — 曾是 — 曾是 — 涵盖 和 pl — 豪华的 , " -
[ sɔb ] .
**sobbed** .
啜泣 .

“你说——它——它——它——它——上面覆盖着——毛绒，”莉塞克抽泣着说。

" [wel] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Well** , **isn't** **it** ? "
" 出色地 , 不是 它 ? "

“是啊，难道不是吗？”

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪf] [wʌn][biː] — [b'æŋgd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , "
" **And** — **and** **you** **said** **it** ' **ud** **make** **a** **noise** **if** **one** **b** — **banged** **on** **it** , "
" 和 — 和 你 说 它 - ud 制作 一个 噪音 如果 一 b — 砰的一声 在 它 , "
['hænə] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] .
**Hannah** **cried** , **piteously** .
汉娜 哭 , 可怜地 .

“而且——而且你还说如果有人敲它，它就会发出声音，”汉娜可怜兮兮地喊道。

" [wel] , [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] !
" **Well** , **see** **if** **it** **don't** !
" 出色地 , 看 如果 它 不 !

“好，看看会不会吧！”

" [mæks] [ʃriːk] ,
" Max shrieked ,
" 最大限度 尖叫 ,

“麦克斯尖叫起来，”

[wen] [pəˈpɑː] [kɑːrlz] [hænd] [keɪm] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [suːˈpɜːb] [ɪˈfekt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
when papa Karl's hand came down upon him with such superb effect there was no
什么时候 爸爸 卡尔的 手 来了 向下 之上 他 和 这样的 高超 影响 那里 曾是 不
[ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] .
doubting the truth of the assertion .
怀疑 这 真相 的 这 断言 .

当卡尔爸爸的手以如此惊人的效果落在他身上时，这一断言的真实性就毋庸置疑了。

" [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnevə(r)] [ˈsætɪsfaɪd] , " [pəˈpɑː] [kɑːl] [kraɪd] [məˈdʒestɪkli] .
" Ungrateful children , you are never satisfied , " papa Karl cried majestically .
" 忘恩负义 孩子们 , 你 是 绝不 使满意 , " 爸爸 卡尔 哭 雄伟地 .

“忘恩负义的孩子们，你们永远不会满足！”卡尔爸爸威严地喊道。

" [nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [aɪ] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] —
" No matter what I do for you , you're always ungrateful —
" 不 事情 什么 我 做 为了 你 , 你是 总是 忘恩负义 —

“无论我为你做什么，你总是忘恩负义——”

" [ðə; ði] [ˈʃeɪmfəli] [nɪˈglektɪd] [sɪks] .
" THE SHAMEFULLY NEGLECTED SIX .
" 这 可耻地 被忽视的 六 .

“被可耻地忽视的六个人。”

" [bʌt; bət] [kɑːl] , " [ˈmæmə; məˈmɑː] [ˈbetɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [wɪð] [ˈkwaɪət] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
" But Karl , " mamma Betty interrupted , with quiet decision , in the midst of
" 但 卡尔 , " 妈妈 贝蒂 中断 , 和 安静的 决定 , 在 这 中间 的
[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [sɒbz] ,
a storm of sobs ,
一个 风暴 的 啜泣 ,

“可是卡尔，”贝蒂妈妈在一阵阵抽泣中，平静而坚定地打断了他的话。

" [juː; jʊ] [kænt] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [mæks] [gets] [ə; eɪ]
" you can't expect the children to be very much delighted because Max gets a
" 你 不能 预计 这 孩子们 到 是 非常 很多 高兴极了 因为 最大限度 获得 一个
[njuː] [suːt] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnesəsəri] . "
new suit — something necessary . "
新的 套装 — 某物 必要的 . "

“你不能指望孩子们会因为马克斯得到一套新西装而感到非常高兴——虽然这是必需品。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [taɪt] [aɪ] [kænt] [briːð] , " [mæks] [kraɪd] , [ gəud ] [tuː; tə] [ˈfrenzi] [baɪ] [ðə; ði]
" And it's so tight I can't breathe , " Max cried , goaded to frenzy by the
" 和 它是 所以 紧的 我 不能 呼吸 , " 最大限度 哭 , 被激怒 到 狂热 经过 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [griːf] .
general grief .
一般的 悲伤 .

“太紧了，我喘不过气来，”马克斯哭喊道，在大家的悲伤情绪刺激下，他变得近乎疯狂。

" [ˈɪngreɪt] ! " [gɑːspt] [pəˈpɑː] [kɑːl] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Ingrates ! " gasped papa Karl , and strode up and down the room ,
" 忘恩负义者 ! " 倒吸一口气 爸爸 卡尔 , 和 大步走 向上 和 向下 这 房间 ,

“忘恩负义之徒！”卡尔爸爸喘着粗气说道，然后在房间里来回踱步。

[waɪl] - [ sɔb ] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [aʊt] [ɒn] ['mɑːməz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [mæks] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| while | Liseke | sobbed | her | grief | out | on | mamma's | shoulder | , | and | Max | hid | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 啜泣 | 她 | 悲伤 | 出去 | 在 | 妈妈的 | 肩膀 | , | 和 | 最大限度 | 隐藏 | 他的 | 脸 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

| in | her | lap | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 膝 | , |

莉塞克伏在妈妈的肩膀上痛哭流涕，而马克斯则把脸埋在妈妈的腿上。

[ænd; ənd] ['hænə] [wɒz; wəz] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] .

| and | Hannah | was | bravely | trying | to | dry | her | brown | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汉娜 | 曾是 | 勇敢地 | 尝试 | 到 | 干燥 | 她 | 棕色的 | 眼睛 | . |

汉娜勇敢地试图擦干她棕色的眼睛。

" [kɑːl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] , " ['mæmə; mə'mɑː] ['betɪ] [sed] : ['sɒftli] ['pætɪŋ] [mæks] [hed] ; [ðen]

| " | Karl | , | they | are | children | , | " | mamma | Betty | said | : | softly | patting | Max's | head | ; | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | , | 他们 | 是 | 孩子们 | , | " | 妈妈 | 贝蒂 | 说 | : | 轻轻 | 轻拍 | 马克斯的 | 头 | ; | 然后 |

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['dʒentli] ;

| lifting | it | up | gently | ; |
|---|---|---|---|---|
| 举重 | 它 | 向上 | 轻轻地 | ; |

“卡尔，他们还是孩子呢，”贝蒂妈妈说着，轻轻拍了拍马克斯的头，然后轻轻地把他的头抬起来；

" [mæks] , [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fekʃənəz] .

| " | Max | , | go | to | the | confectioners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最大限度 | , | 去 | 到 | 这 | 糖果商 | . |

“麦克斯，去糖果店。”

" [mæks] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ][wɔː(r)] - [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .

| " | Max | sprang | to | his | feet | as | a | war | - | horse | at | the | sound | of | a | trumpet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最大限度 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 作为 | 一个 | 战争 | - | 马 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 喇叭 | . |

听到号角声，马克斯像战马一样猛地站了起来。

" [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ten]['grəʊʃ(ə)n; 'grɒʃ(ə)n] ;

| " | Here | are | ten | groschens | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 十 | 格罗申 | ; |

这里有十格罗申；

" — ['mæmə; mə'mɑː] ['betɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skænti] [pɜːs] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

| " | — | mamma | Betty | took | them | out | of | her | scanty | purse | with | something | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 妈妈 | 贝蒂 | 采取 | 他们 | 出去 | 的 | 她 | 稀少 | 钱包 | 和 | 某物 | 的 |

[ə; eɪ] [saɪ] ;

| a | sigh | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 叹 | ; |

“——贝蒂妈妈叹了口气，从她那简陋的钱包里掏出它们；

— " [baɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [keɪk] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .

| — | " | buy | as | much | cake | and | whatever | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 买 | 作为 | 很多 | 蛋糕 | 和 | 任何 | 你 | 喜欢 | . |

“——买你想买的所有蛋糕和其他任何东西。”

- [tel] [mə'riː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] ['ɪnstəntli] .

| Liseke | tell | Marie | to | make | a | pitcher | of | chocolate | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 告诉 | 玛丽 | 到 | 制作 | 一个 | 投手 | 的 | 巧克力 | 即刻 | . |

莉塞克让玛丽立刻做一壶巧克力。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['hænə] , [juː; jʊ] [meɪ] [set] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "

| My | little | Hannah | , | you | may | set | the | table | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 汉娜 | , | 你 | 可能 | 放 | 这 | 桌子 | . | " |

我的小汉娜，你可以去摆桌子了。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [meɪ] [aɪ] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪti] ['tʃaɪnə] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ?

| " | Oh | , | mamma | , | may | I | put | on | the | pretty | china | cups | and | saucers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 妈妈 | , | 可能 | 我 | 放 | 在 | 这 | 漂亮的 | 中国 | 杯子 | 和 | 碟子 | ? |

“哦，妈妈，我可以拿出漂亮的瓷杯和瓷碟吗？”

" ['hænə] ['pliːdɪd] , [æz; əz] [mæks] [ænd; ənd] - ['baʊndɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | Hannah | pleaded | , | as | Max | and | Liseke | bounded | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉娜 | 恳求 | , | 作为 | 最大限度 | 和 | - | 有界 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

“汉娜恳求道，这时马克斯和莉塞克跳出了房间。”

" [jes] , [bʌt; bət] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [maɪ] [dɪə(r)] . "

| " | Yes | , | but | be | careful | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 是 | 小心 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“是的，但亲爱的，你要小心。”

" ['tʃɒklət] ! " [sed] [pə'pɑː] [kɑːl] [wɪð] [sʌm; səm] [skɔːn] , " ['braɪbɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk]

| " | Chocolate | ! | " | said | papa | Karl | with | some | scorn | , | " | bribing | them | for | the | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巧克力 | ! | " | 说 | 爸爸 | 卡尔 | 和 | 一些 | 轻蔑 | , | " | 贿赂 | 他们 | 为了 | 这 | 清酒 |

[ɒv; əv] [piːs] .

| of | peace | . |
|---|---|---|
| 的 | 和平 | . |

“巧克力！”卡尔爸爸带着几分轻蔑说道，“为了和平而贿赂他们。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | They | were | children | , | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 孩子们 | , | 她 | 说 | . |

“他们还是孩子呢，”她说。

[hæd; həd] [pə'pɑː] [kɑːl] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

| Had | papa | Karl | forgotten | that | he | , | too | , | had | once | been | a | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 爸爸 | 卡尔 | 被遗忘的 | 那 | 他 | , | 也 | , | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 孩子 | ? |

卡尔爸爸难道忘记了，他也曾是个孩子吗?

[pə'pɑː] [kɑːl] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [bʌt; bət] [hiː; hi] [mæg'nænɪməsli] [dɪ'kleəd]

| Papa | Karl | had | forgotten | this | trifling | circumstance | but | he | magnanimously | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 卡尔 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 琐事 | 环境 | 但 | 他 | 宽宏大量 | 声明 |

[hiː; hi] [fə'geɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| he | forgave | them | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 原谅了 | 他们 | 全部 | . |

卡尔爸爸忘记了这件小事，但他宽宏大量地宣布他原谅了他们所有人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ 'pætə ] [ɒv; əv] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] ['entri] , [ænd; ənd] [θriː] [teə(r); tɪə] - [steɪnd]

| There | was | a | pattering | of | feet | down | the | entry | , | and | three | tear | - | stained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 打节拍 | 的 | 脚 | 向下 | 这 | 入口 | , | 和 | 三 | 撕 | - | 染色 |

['feɪsɪz] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [ɪn] .

| faces | looked | timidly | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 面孔 | 看起来 | 胆怯地 | 在 | . |

门口传来一阵急促的脚步声，三张泪痕斑斑的脸怯生生地探了进来。

" [ðə; ði] ['tʃɒklət] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , " ['hænə] [sed] ['breɪvli] , [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] ['taɪni] [ˌes əʊ 'biː] .

| " | The | chocolate | is | on | the | table | , | " | Hannah | said | bravely | , | with | only | one | tiny | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巧克力 | 是 | 在 | 这 | 桌子 | , | " | 汉娜 | 说 | 勇敢地 | , | 和 | 仅有的 | 一 | 微小的 | 哭泣 | . |

“巧克力在桌子上，”汉娜勇敢地说，只带着一丝轻微的抽泣。

[ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ['pætɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| Then | the | door | closed | and | the | little | feet | patted | down | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 关闭 | 和 | 这 | 小的 | 脚 | 轻拍 | 向下 | 这 | 走廊 | . |

然后门关上了，小脚丫轻快地跑下了走廊。

" [kʌm] [kɑːl] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] .

| " | Come | Karl | , | and | drink | a | cup | of | chocolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 卡尔 | , | 和 | 喝 | 一个 | 杯子 | 的 | 巧克力 | . |

“来吧，卡尔，喝杯巧克力。”

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɔːlsəʊ]

| You | need | it | as | much | as | the | children | , | for | you | were | disappointed | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 孩子们 | , | 为了 | 你 | 是 | 失望的 | 还 |

.

:

.

你和孩子们一样需要它，因为你也曾感到失望。

[juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [juː; jʊ] [mɪ'steɪkən] [mæn] ,

| You | thought | to | give | them | a | pleasure | , | you | mistaken | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 乐趣 | , | 你 | 错误 | 男人 | , |

你以为能让他们开心，你这个大错特错的人！

" ['mæmə; mə'mɑː] ['betɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

| " | mamma | Betty | said | with | a | little | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 贝蒂 | 说 | 和 | 一个 | 小的 | 微笑 | . |

“贝蒂妈妈带着一丝微笑说道。”

" [aɪ] ['riːəlɪ] [ment] [tuː; tə] , " [sed] [kɑːl] , [kwaɪt] ['sɔfənd] .

| " | I | really | meant | to | , | " | said | Karl | , | quite | softened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 意思是 | 到 | , | " | 说 | 卡尔 | , | 相当 | 软化 | . |

“我真的是想这么做的，”卡尔语气缓和了许多。

['mæmə; mə'mɑː] ['betɪ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nlɪ] [pɔːzd] .

| Mamma | Betty | was | just | opening | the | door | , | when | she | suddenly | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 贝蒂 | 曾是 | 只是 | 开幕 | 这 | 门 | , | 什么时候 | 她 | 突然 | 暂停 | . |

贝蒂妈妈刚打开门，就突然停住了。

" [kɑːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪəriəslɪ] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] ? "

| " | Karl | , | " | she | said | quite | seriously | , | " | will | you | promise | me | one | thing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | , | " | 她 | 说 | 相当 | 严重地 | , | " | 将要 | 你 | 承诺 | 我 | 一 | 事物 | ? | " |

“卡尔，”她很严肃地说，“你能答应我一件事吗？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] . "

| " | Yes | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“是的亲爱的。”

" ['nevə(r)] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ; [sə'praiziz] ['ɔːlweɪz] [end] [ɪn] [ disə'pɔintmənt ] . "

| " | Never | surprise | us | again | ; | surprises | always | end | in | disappointments | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 惊喜 | 我们 | 再次 | ; | 惊喜 | 总是 | 结尾 | 在 | 失望 | . | " |

“别再给我们惊喜了；惊喜总是以失望告终。”

" [wel] , ['betɪ] [aɪ] ['prɒmɪs] , " [pə'pɑː] [kɑːl] [sed] ['hʌrɪdlɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

| " | Well | , | Betty | I | promise | , | " | papa | Karl | said | hurriedly | , | and | he | kept | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 贝蒂 | 我 | 承诺 | , | " | 爸爸 | 卡尔 | 说 | 匆匆 | , | 和 | 他 | 保留 | 他的 | 单词 | . |

“好吧，贝蒂，我保证，”卡尔爸爸急忙说道，而且他信守了诺言。

[səʊ] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [wen] [pə'pɑː] [kɑːrlz] [pɜːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fʊlə(r)] ,

| So | years | after | , | when | papa | Karl's | purse | was | a | good | deal | fuller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 年 | 后 | , | 什么时候 | 爸爸 | 卡尔的 | 钱包 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 更丰满 | , |

多年以后，当卡尔爸爸的钱包鼓鼓囊囊的时候，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pi'ænəʊ][dɪd] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ 'welkəm ] ['spləmlɪ] , [æz; əz]

| and | a | piano | did | make | its | appearance | , | it | was | welcomed | solemnly | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 钢琴 | 做过 | 制作 | 它是 | 外貌 | , | 它 | 曾是 | 欢迎 | 庄严地 | , | 作为 |

['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ræptʃərəslɪ] [ɪk'spektɪd] .

| something | long | and | rapturously | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 长的 | 和 | 欣喜若狂 | 预期的 | . |

钢琴果然出现了，人们庄严地迎接它，仿佛这是人们期盼已久、欣喜若狂的事情。

['eɪprəl] [fuːlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fuːlz] .

| APRIL | FOOLS | AND | OTHER | FOOLS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 四月 | 傻瓜 | 和 | 其他 | 傻瓜 | . |

愚人节及其他愚人节。

[hiː; hi] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ə'pɒn] [wʌnz] ['neɪbə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl][ɪz]

| he | custom | of | playing | a | joke | upon | one's | neighbor | upon | the | First | of | April | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 风俗 | 的 | 玩耍 | 一个 | 开玩笑 | 之上 | 一个人的 | 邻居 | 之上 | 这 | 第一的 | 的 | 四月 | 是 |

[ɒv; əv] ['veri] ['eɪnʃənt] ['ɒrɪdʒɪn] ,

| of | very | ancient | origin | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 非常 | 古老的 | 起源 | , |

在四月一日捉弄邻居的习俗由来已久。

['deɪtɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wen] [ɔː(r)] [wɪð]

| dating | so | far | back | in | the | past | that | we | are | unable | to | tell | just | when | or | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约会 | 所以 | 远的 | 后退 | 在 | 这 | 过去的 | 那 | 我们 | 是 | 无法 | 到 | 告诉 | 只是 | 什么时候 | 或者 | 和 |

[wɒt] ['neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [bɜːθ] .

| what | nation | it | had | its | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 国家 | 它 | 有 | 它是 | 出生 | . |

其历史可以追溯到非常久远的过去，以至于我们无法确定它究竟诞生于何时何地，也不知道它诞生于哪个国家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , ['veri] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'gæn] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] -

| There | was | a | time | , | very | many | years | ago | , | when | the | year | began | on | the | twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 时间 | , | 非常 | 许多 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 这 | 年 | 开始 | 在 | 这 | 二十 | - |

[fɪfθ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

| fifth | of | March | . |
|---|---|---|---|
| 第五 | 的 | 行进 | . |

很久以前，曾有一段时间，一年是从3月25日开始的。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [njuː] [j'iəz] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

| Then | , | as | now | , | New | Years | ' | was | a | great | feast | of | the | Church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 现在 | , | 新的 | 年 | - | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 盛宴 | 的 | 这 | 教会 | ; |

当时，就像现在一样，新年是教会的盛大节日；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl][wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [tɜːrmd] [ðə; ði] ['ɒktɪv] — [ðæt] [ɪz] ,

| and | as | the | First | of | April | was | what | was | termed | the | octave | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 第一的 | 的 | 四月 | 曾是 | 什么 | 曾是 | 称为 | 这 | 八度音阶 | — | 那 | 是 | , |

而四月一日恰好是所谓的八度音阶——也就是说，

[ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θɔːt]

| the | eighth | day | after | the | commencement | of | the | feast | — | it | has | been | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第八 | 天 | 后 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 盛宴 | — | 它 | 有 | 到过 | 想法 |

[ðæt] [ðə; ði] [fiːst] [wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ə'pɒn] [ðæt] [deɪ] [kləʊzd] [ɪn]['eɪprəl] - ['fuːlɪŋ] .

| that | the | feast | which | terminated | upon | that | day | closed | in | April | - | fooling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 盛宴 | 哪个 | 终止 | 之上 | 那 | 天 | 关闭 | 在 | 四月 | - | 愚弄 | . |

节庆开始后的第八天——人们认为，在这一天结束的节庆就是愚人节。

[ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪəri] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,

| In | support | of | this | theory | we | find | that | the | Catholic | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 支持 | 的 | 这 | 理论 | 我们 | 寻找 | 那 | 这 | 天主教 | 教会 | , |

为了支持这一理论，我们发现天主教会，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][ɪts] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [əb'zɜːvd] [æn; ən] ['ænjuəl] [fiːst] [kɔːld] " [ðə; ði] [fiːst]

| at | one | time | in | its | early | history | , | observed | an | annual | feast | called | " | The | Feast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 在 | 它是 | 早期的 | 历史 | , | 观察到 | 一个 | 年度的 | 盛宴 | 称为 | " | 这 | 盛宴 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [æs] .

| of | the | Ass | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 屁股 | . |

在其早期历史中，曾有一段时间举行过一个名为“驴节”的年度盛宴。

" [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [fiːst] [wɒz; wəz] [held] ['ɑːnsəz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sɪksθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,

| " | The | day | upon | which | this | feast | was | held | answers | to | our | sixth | of | January | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 之上 | 哪个 | 这 | 盛宴 | 曾是 | 握住 | 答案 | 到 | 我们的 | 第六 | 的 | 一月 | , |

“举行这个节日的日期相当于我们的1月6日，

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [kɔːld] " [twelfθ] - [deɪ] .

| which | now | is | called | " | Twelfth | - | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 现在 | 是 | 称为 | " | 第十二 | - | 天 | . |

现在被称为“第十二天”。

" [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['meri] - ['meɪkɪŋ] , [mɑːskə'reɪdɪŋ] , ['dʒestɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

| " | The | day | was | devoted | to | merry | - | making | , | masquerading | , | jesting | , | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 曾是 | 奉献 | 到 | 欢乐 | - | 制作 | , | 伪装 | , | 开玩笑 | , | 和 | 到 |

[fʌn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| fun | in | general | . |
|---|---|---|---|
| 乐趣 | 在 | 一般的 | . |

“这一天充满了欢乐、化装舞会、玩笑和各种娱乐活动。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪndʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fiːst] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [əb'zɜːvd] , [kɔːld] [ðə; ði] " ['huːliː] , " [wɪtʃ]

| Among | the | Hindoos | there | is | a | feast | which | is | still | observed | , | called | the | " | Huli | , | " | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 印度教徒 | 那里 | 是 | 一个 | 盛宴 | 哪个 | 是 | 仍然 | 观察到 | , | 称为 | 这 | " | 胡里 | , | " | 哪个 |

,

,

,

印度教徒中至今仍保留着一个名为“胡利节”的节日，

[kən'tɪnjʊɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] , [ 'təːmineit ] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst][ɒv; əv] [mɑːtʃ] .

| continuing | several | days | , | terminates | on | the | thirty | - | first | of | March | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 一些 | 天 | , | 终止 | 在 | 这 | 三十 | - | 第一的 | 的 | 行进 | . |

持续数日，于3月31日结束。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fiːst] [ɪz] ,

| One | of | the | distinctive | features | of | this | feast | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 独特的 | 特征 | 的 | 这 | 盛宴 | 是 | , |

这个盛宴的显著特点之一是：

[ðæt] ['evri] [wʌn] [en'devəz] [tuː; tə][send][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['erənd] [tuː; tə][sʌm; səm]

| that | every | one | endeavors | to | send | his | neighbor | upon | some | errand | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 一 | 努力 | 到 | 发送 | 他的 | 邻居 | 之上 | 一些 | 差事 | 到 | 一些 |

[ɪ'mædʒɪnəri]['pɜːs(ə)n] ,

| imaginary | person | , |
|---|---|---|
| 假想 | 人 | , |

每个人都试图指使邻居去给某个假想的人办事。

[ɔː(r)][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [huːm] [hiː; hi] [nəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət] [həʊm] ;

| or | to | persons | whom | he | knows | are | not | at | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 人 | 谁 | 他 | 知道 | 是 | 不是 | 在 | 家 | ; |

或者送给他知道不在家的人；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] .

| and | then | all | enjoy | a | good | laugh | at | the | disappointment | of | the | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 享受 | 一个 | 好的 | 笑 | 在 | 这 | 失望 | 的 | 这 | 信使 | . |

然后大家就都嘲笑信使的失望。

[ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] [baɪ] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] ['piːp(ə)l] [ siːm ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| The | observance | of | this | custom | by | this | peculiar | people | seems | to | indicate | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观察 | 的 | 这 | 风俗 | 经过 | 这 | 奇特 | 人们 | 似乎 | 到 | 表明 | 那 | 它 |

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['ɒrɪdʒɪn] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] .

| had | a | very | early | origin | among | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 非常 | 早期的 | 起源 | 之中 | 人类 | . |

这个特殊民族遵守这种习俗，似乎表明这种习俗在人类历史上起源非常早。

[ɪn][fækt] ,
**In fact ,**
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [əb'zɜːvd] [baɪ][juː 'es] [meɪ]
**it is not impossible that the manner in which the day is observed by us may**
它 是 不是 不可能的 那 这 方式 在 哪个 这 天 是 观察到 经过 我们 可能
[hæv; həv] [biːn] [sə'dʒestid] [baɪ][sʌm; səm]['peɪgən] ['kʌstəm] .
**have been suggested by some pagan custom .**
有 到过 建议 经过 一些 异教徒 风俗 .

我们庆祝这一天的方式，很可能受到了某些异教习俗的启发。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ɔː(r)] [wen'evə(r)] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
**But whatever or whenever its origin may have been ,**
但 任何 或者 每当 它是 起源 可能 有 到过 ,

但无论它的起源是什么，也无论它起源于何时，

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['waɪdli] ['prevələnt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,
**we find it so widely prevalent over the earth ,**
我们 寻找 它 所以 广泛 流行 超过 这 地球 ,

我们发现它在地球上非常普遍，

[ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] ['veri] [nɪə(r)][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [deɪ] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts] [greɪt]
**and with so very near a coincidence of day , as to be proof of its great**
和 和 所以 非常 靠近 一个 巧合 的 天 , 作为 到 是 证明 的 它是 伟大的
[æn'tɪkwəti] .
**antiquity .**
古代 .

而且日期如此接近，足以证明其年代久远。

[ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]['eɪprəl] [fuːlz] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)][wʌn][ɪn] [frɑːns] ,
**The observance of April Fools ' Day is a very popular one in France ,**
这 观察 的 四月 傻瓜 - 天 是 一个 非常 受欢迎的 一 在 法国 ,

在法国，庆祝愚人节非常流行。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd][ðæn; ðən][wiː; wi]
**and we find traces of it there at a much earlier period than we**
和 我们 寻找 痕迹 的 它 那里 在 一个 很多 早些时候 时期 比 我们
[duː; də][ɪn] ['ɪŋglənd] .
**do in England .**
做 在 英格兰 .

而且我们在那里发现的痕迹比在英国发现的要早得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['frɑːnsɪs] , [djuːk] [ɒv; əv] [lɔː'reɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**It is related that Francis , Duke of Lorraine , and his wife ,**
它 是 有关的 那 弗朗西斯 , 公爵 的 洛林 , 和 他的 妻子 ,

据传，洛林公爵弗朗西斯和他的妻子，

['hævɪŋ] [biːn] [kən'faɪnd] [æt; ət] [nænts] [æz; əz] ['prɪznər] , [sək'sesfəli] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɒn][ðə; ði]
**having been confined at Nantes as prisoners , successfully made their escape on the**
拥有 到过 受限 在 南特 作为 囚犯 , 成功地 制成 他们的 逃脱 在 这
[fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl] .
**First of April .**
第一的 的 四月 .

他们被囚禁在南特，于4月1日成功越狱。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] ,
**Taking advantage of this day ,**
采取 优势 的 这 天 ,

利用这一天，

[wen] [ðeɪ] [nju:] [ðə; ði] [gɑ:dz] [wʊd] [bi:; bi] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [lest] [sʌm; səm] [dʒəʊk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

| when | they | knew | the | guards | would | be | upon | the | lookout | lest | some | joke | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 知道 | 这 | 守卫 | 会 | 是 | 之上 | 这 | 瞭望台 | 免得 | 一些 | 开玩笑 | 应该 | 是 |

[pleɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

| played | upon | them | , |
|---|---|---|---|
| 玩 | 之上 | 他们 | , |

因为他们知道守卫会提高警惕，以防有人捉弄他们。

[ðeɪ] [dɪs'gaɪzd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['peznts] , [ðə; ði] [dju:k] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [hɒd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

| they | disguised | themselves | as | peasants | , | the | Duke | carrying | a | hod | upon | his | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 伪装 | 他们自己 | 作为 | 农民 | , | 这 | 公爵 | 携带 | 一个 | 霍德 | 之上 | 他的 | 肩膀 |

,

,

,

他们乔装成农民，公爵肩上扛着一斗油毡。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

| and | his | wife | bearing | a | basket | of | rubbish | upon | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | 轴承 | 一个 | 篮子 | 的 | 垃圾 | 之上 | 她 | 后退 | . |

他的妻子背着一篮垃圾。

[ðʌs] [dɪs'gaɪzd] , [ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:li] ['aʊə(r)] [ɒv; əv]

| Thus | disguised | , | they | passed | through | the | gates | of | the | city | at | an | early | hour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 伪装 | , | 他们 | 通过了 | 通过 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 城市 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

他们就这样乔装打扮，在清晨穿过了城门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['pɜ:s(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hu:] [gest] [ðeə(r)] ['si:krət] .

| There | was | one | person | , | however | , | who | guessed | their | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 人 | , | 然而 | , | WHO | 猜对了 | 他们的 | 秘密 | . |

然而，有一个人猜到了他们的秘密。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| This | was | a | woman | who | was | an | enemy | of | the | Duke | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 一个 | 敌人 | 的 | 这 | 公爵 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

这位女子与公爵夫妇素有仇敌之名。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðʌs] [ɪ'skeɪp] .

| and | she | at | once | resolved | that | they | should | not | thus | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 在 | 一次 | 已解决 | 那 | 他们 | 应该 | 不是 | 因此 | 逃脱 | . |

她立刻下定决心，绝不让他们就这样逃脱。

[ʃi:; ʃi] ['ðeəfɔ:(r)] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑ:dz] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

| She | therefore | hastened | to | one | of | the | guards | and | told | him | of | the | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 加快 | 到 | 一 | 的 | 这 | 守卫 | 和 | 讲述 | 他 | 的 | 这 | 逃脱 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] .

| of | the | prisoners | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 囚犯 | . |

于是她赶紧跑到一名守卫那里，告诉他囚犯逃跑的情况。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] ['əʊnli] [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ə'pɒn] [hɪm]

| But | the | soldier | only | regarded | it | as | an | attempt | to | play | a | joke | upon | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 士兵 | 仅有的 | 认为 | 它 | 作为 | 一个 | 试图 | 到 | 玩 | 一个 | 开玩笑 | 之上 | 他 |

,

,

,

但那名士兵只认为这是有人想跟他开玩笑。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kraɪd] [aʊt] " ['eɪprəl] [fuːl] !

| and | at | once | cried | out | " | April | Fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 哭 | 出去 | " | 四月 | 傻子 | ! |

然后立刻大喊："愚人节快乐！"

" [tuː; tə][let][ðə; ði]['wʊmən] [nəʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [wɒt] [deɪ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| " | to | let | the | woman | know | that | he | had | not | forgotten | what | day | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 让 | 这 | 女士 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 什么 | 天 | 它 | 曾是 | . |

让这位女士知道他没有忘记今天是星期几。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][kɔːl] [aʊt] [ðɪs] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [led][baɪ][ðeə(r)] ['sɑːdʒənt] ,

| Hearing | the | soldier | call | out | this | , | the | rest | of | the | guard | , | led | by | their | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 士兵 | 称呼 | 出去 | 这 | , | 这 | 休息 | 的 | 这 | 警卫 | , | 引领 | 经过 | 他们的 | 军士 | , |

听到士兵的喊声，其余的卫兵在他们的士官带领下，

['ʃaʊtɪd] " ['eɪprəl] [fuːl] !

| shouted | " | April | Fool | ! |
|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | " | 四月 | 傻子 | ! |

大喊"愚人节快乐！"

" [ʌn'tɪl][ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ]

| " | until | the | woman | was | forced | to | retire | without | being | able | to | accomplish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 这 | 女士 | 曾是 | 强制 | 到 | 退休 | 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 完成 |

[hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .

| her | errand | . |
|---|---|---|
| 她 | 差事 | . |

"直到这位女士被迫退休，而她的任务却未能完成。"

[wen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː]

| When | at | last | it | was | learned | that | she | had | told | them | the | truth | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 学习 | 那 | 她 | 有 | 讲述 | 他们 | 这 | 真相 | , | 它 |

[wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

| was | too | late | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 晚的 | , |

当最终得知她说的都是实话时，一切都太迟了。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['hævɪŋ] [meɪd] [gʊd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

| the | Duke | and | his | wife | having | made | good | their | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 和 | 他的 | 妻子 | 拥有 | 制成 | 好的 | 他们的 | 逃脱 | . |

公爵夫妇成功逃脱。

[ɪn] [frɑːns] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz]['eɪprəl] - [fuːld] [ɪz] [kɔːld] [pwə'soʊn] [dævrɪl] .

| In | France | , | the | person | who | is | April | - | fooled | is | called | poisson | d'Avril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法国 | , | 这 | 人 | WHO | 是 | 四月 | - | 被骗了 | 是 | 称为 | 泊松 | 四月 | . |

在法国，被愚弄的人被称为四月鱼（poisson d'Avril）。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['leɪdi] [stəʊl] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɒn][ðə; ði]

| Upon | a | certain | occasion | a | French | lady | stole | a | watch | from | a | friend | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 肯定 | 场合 | 一个 | 法语 | 女士 | 偷窃 | 一个 | 手表 | 从 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 |

[fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl] .

| First | of | April | . |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 四月 | . |

某天，一位法国女士在四月一日偷走了朋友的一块手表。

[ðə; ði] [θeft] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]

| The | theft | having | been | discovered | , | and | the | lady | accused | of | having | taken | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盗窃 | 拥有 | 到过 | 发现 | , | 和 | 这 | 女士 | 被告 | 的 | 拥有 | 已采取 | 这 |

[wɒtʃ] ,

| watch | , |
|---|---|
| 手表 | , |

盗窃案被发现后，被指控偷走手表的女子，

[ʃiː; ʃi] [ in'devə ] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒf] [ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz] [ən] [pwə'soʊn] [dævrɪl] .

| she | endeavored | to | pass | off | the | affair | as | un | poisson | d'Avril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 努力 | 到 | 经过 | 离开 | 这 | 事务 | 作为 | 联合国 | 泊松 | 四月 | . |

她试图将此事掩盖为“四月之鱼”。

['hævɪŋ] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz]

| Having | denied | that | the | watch | was | in | her | possession | , | her | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 否认 | 那 | 这 | 手表 | 曾是 | 在 | 她 | 拥有 | , | 她 | 房间 |

[wɜː(r); wə(r)] [sɜːrtʃt] ,

| were | searched | , |
|---|---|---|
| 是 | 搜索 | , |

她否认手表在她手中，于是警方搜查了她的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [faʊnd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] .

| and | the | missing | article | found | upon | a | chimney | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丢失的 | 文章 | 成立 | 之上 | 一个 | 烟囱 | - | 片 | . |

丢失的物品在壁炉架上找到了。

[wen] [ʃəʊn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ðə; ði] [θiːf] ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] : " [jes] ;

| When | shown | the | watch | the | thief | coolly | replied | : | " | Yes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 所示 | 这 | 手表 | 这 | 贼 | 冷静地 | 回复 | : | " | 是的 | ; |

当被出示手表时，窃贼冷静地回答说：“是的；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [pwə'soʊn] [dævrɪl] .

| I | think | I | have | made | the | messenger | a | fine | poisson | d'Avril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 有 | 制成 | 这 | 信使 | 一个 | 美好的 | 泊松 | 四月 | . |

我觉得我把信使做成了一道美味的四月鱼。

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['ɔːdəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn]['prɪz(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]

| " | However | , | the | magistrate | ordered | that | she | be | confined | in | prison | until | the | First | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 这 | 地方法官 | 订购 | 那 | 她 | 是 | 受限 | 在 | 监狱 | 直到 | 这 | 第一的 | 的 |

['eɪprəl] ['fɒləʊɪŋ] ,

| April | following | , |
|---|---|---|
| 四月 | 下列的 | , |

“然而，地方法官下令将她监禁至次年4月1日，

" [kɔm] [ən] [pwə'soʊn][diː] - ['ævrɪl] .

| " | comme | un | poisson | d | ' | Avril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | comme | 联合国 | 泊松 | d | - | 艾薇儿 | . |

"comme un poisson d' Avril.

" [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['eɪprəl] - ['fuːlɪŋ] [ɪz] ['præktɪst] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]

| " | In | England | , | the | custom | of | April | - | fooling | is | practiced | very | much | as | it | is | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 英格兰 | , | 这 | 风俗 | 的 | 四月 | - | 愚弄 | 是 | 练习 | 非常 | 很多 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 这 |

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

| United | States | . |
|---|---|---|
| 团结的 | 各州 | . |

“在英国，愚人节的习俗与美国非常相似。”

" [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [bɔɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['stætʃuː] [dɪ'send]

| " | A | knowing | boy | will | despatch | a | younger | brother | to | see | a | public | statue | descend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 会心 | 男生 | 将要 | 调度 | 一个 | 年轻 | 兄弟 | 到 | 看 | 一个 | 民众 | 雕像 | 下降 |

[frɒm; frəm][ɪts] ['pedɪst(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] .

| from | its | pedestal | at | a | particular | appointed | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 座 | 在 | 一个 | 特别的 | 任命 | 小时 | . |

“一个懂事的男孩会派弟弟在指定的时间去看一座公共雕像从基座上下来。”

[ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['gɪglɪŋ] ['sɜːvənt] - [meɪdz] [wɪl] [get] [həʊld][ɒv; əv][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [sweɪn] ,

| A | crew | of | giggling | servant | - | maids | will | get | hold | of | some | simple | swain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 全体人员 | 的 | 咯咯笑 | 仆人 | - | 女佣 | 将要 | 得到 | 抓住 | 的 | 一些 | 简单的 | 斯温 | , |

一群咯咯笑着的女仆会勾搭上某个单纯的年轻人，

[ænd; ənd] [send] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [iːvz]

| and | send | him | to | a | bookseller's | shop | for | the | ' | History | of | Eve's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他 | 到 | 一个 | 书店 | 店铺 | 为了 | 这 | - | 历史 | 的 | 夏娃的 |

['grænmʌðə(r)] ,

| Grandmother | , |
|---|---|
| 祖母 | , |

然后让他去书店买一本《夏娃祖母的故事》。

- [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['kemists] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] - ['pɪdʒənz] [mɪlk] ,

| ' | or | to | a | chemist's | for | a | pennyworth | of | ' | pigeon's | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 到 | 一个 | 化学家的 | 为了 | 一个 | 潘尼沃斯 | 的 | - | 鸽子的 | 牛奶 | , |

或者去药店买一便士的“鸽奶”，

- [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblərz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [stræp] - [ɔɪl] ,

| ' | or | to | the | cobbler's | for | a | little | ' | strap | - | oil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 或者 | 到 | 这 | 鞋匠的 | 为了 | 一个 | 小的 | - | 带子 | - | 油 | , |

或者去鞋匠那里买点“皮带油”，

- [ɪn] [wɪtʃ] [lɑːst] [keɪs] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ si'kjuə ] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][stræp][tuː; tə]

| ' | in | which | last | case | the | messenger | secures | a | hearty | application | of | the | strap | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 哪个 | 最后的 | 案件 | 这 | 信使 | 确保 | 一个 | 爽朗 | 应用 | 的 | 这 | 带子 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

| his | shoulders | , |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | , |

在最后一种情况下，信使会将皮带牢牢地扣在自己的肩膀上。

[ænd; ənd][ɪz] [sent] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][ə'feə(r)] [miːnz] .

| and | is | sent | home | in | a | state | of | bewilderment | as | to | what | the | affair | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 发送 | 家 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 困惑 | 作为 | 到 | 什么 | 这 | 事务 | 方法 | . |

他带着困惑不解的心情被送回家，不明白这件事意味着什么。

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [meɪk] [ə; eɪ] [spɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [bəʊ] [tuː; tə]

| The | urchins | in | the | street | make | a | sport | of | calling | to | some | passing | beau | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海胆 | 在 | 这 | 街道 | 制作 | 一个 | 运动 | 的 | 呼叫 | 到 | 一些 | 通过 | 帅哥 | 到 |

[lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [skɜːrts] ;

| look | to | his | coat | - | skirts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 他的 | 外套 | - | 裙子 | ; |

街上的小顽童们喜欢叫路过的俊俏男子去看他的外套裙摆；

[wen] [hiː; hi]['aɪðə(r)][faindz][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [pɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] ;

| when | he | either | finds | them | with | a | piece | of | paper | pinned | to | them | or | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 任何一个 | 发现 | 他们 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 已置顶 | 到 | 他们 | 或者 | 不是 | ; |

当他发现它们上面要么别着一张纸，要么没有别纸的时候；

[ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪsɪz][hiː; hi][ɪz][sə'luːtɪd] [æz; əz][æn; ən] - ['eɪprəl] - [fuːl] ! -

| in | either | of | which | cases | he | is | saluted | as | an | ' | April | - | fool | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 的 | 哪个 | 案例 | 他 | 是 | 敬礼 | 作为 | 一个 | - | 四月 | - | 傻子 | ! | - |

无论哪种情况，他都会被称作“愚人节玩笑！”

" [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl]['deɪndʒə(r)] .

| " | FIRST | OF | APRIL | DANGER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 的 | 四月 | 危险 | . |

“四月一日危险。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] " [wɒt] ['kɒmpaʊnd] [ɪz][tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] , [səʊ][ɪz] [skɒtʃ]

| It | has | been | said | that | " | what | compound | is | to | simple | addition | , | so | is | Scotch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 说 | 那 | " | 什么 | 化合物 | 是 | 到 | 简单的 | 添加 | , | 所以 | 是 | 苏格兰威士忌 |

[tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪprəl] - ['fuːlɪŋ] .

| to | English | April | - | fooling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 英语 | 四月 | - | 愚弄 | . |

有人说过，“复合词之于简单加法，正如苏格兰威士忌之于英国愚人节”。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒntent ] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [bɪ'liːv]

| " | The | people | living | in | Scotland | are | not | content | with | making | a | neighbor | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人们 | 活的 | 在 | 苏格兰 | 是 | 不是 | 内容 | 和 | 制作 | 一个 | 邻居 | 相信 |

[sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [əb'sɜːdəti] ,

| some | single | piece | of | absurdity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 单身的 | 片 | 的 | 荒谬 | , |

“苏格兰人并不满足于让邻居相信某个荒谬的说法，

[bʌt; bət] ['præktɪs] [dʒəʊks] [ə'pɒn] [hɪm] [æd] [ɪnfɪ'naɪtəm] .

| but | practice | jokes | upon | him | ad | infinitum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 实践 | 笑话 | 之上 | 他 | 广告 | 无穷大 | . |

但要无休止地拿他开玩笑。

['hævɪŋ] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

| Having | found | some | unsuspecting | person | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 成立 | 一些 | 毫无戒心的 | 人 | , |

找到某个毫无戒心的人后，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][dʒəʊk] [sendz] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] [tuː; tə][sʌm; səm] [frend]

| the | individual | playing | the | joke | sends | him | away | with | a | letter | to | some | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 个人 | 玩耍 | 这 | 开玩笑 | 发送 | 他 | 离开 | 和 | 一个 | 信 | 到 | 一些 | 朋友 |

[rɪ'zaɪdɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ɒf] ,

| residing | two | or | three | miles | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 二 | 或者 | 三 | 英里 | 离开 | , |

开玩笑的人让他带着一封信离开，这封信是写给住在两三英里外的朋友的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fest] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

| for | the | professed | purpose | of | asking | for | some | useful | information | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 声称 | 目的 | 的 | 问 | 为了 | 一些 | 有用 | 信息 | , | 或者 |

[rɪ'kwestɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l] ,

| requesting | a | loan | of | some | article | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 一个 | 贷款 | 的 | 一些 | 文章 | , |

声称是为了寻求一些有用的信息，或者请求借用一些物品，

[waɪl] [ɪn] [ri'ælətɪ] [ðə; ði]['letə(r)] [kən'teɪnz] ['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] :

| while | in | reality | the | letter | contains | only | the | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 现实 | 这 | 信 | 包含 | 仅有的 | 这 | 字 | : |

但实际上，这封信只包含以下几个字：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ,

| " | This | is | the | first | day | of | April | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 四月 | , |

今天是四月的第一天，

[hʌnt] [ðə; ði] [gaʊk] [ə'nʌðə(r)] [maɪl] .

| Hunt | the | gowk | another | mile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 这 | 高克 | 其他 | 英里 | . |

再追一英里，看看那个笨蛋。

" [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['letə(r)][ɪz] [sent] [æt; ət] [wʌns] [kætʃɪz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | The | person | to | whom | the | letter | is | sent | at | once | catches | the | idea | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人 | 到 | 谁 | 这 | 信 | 是 | 发送 | 在 | 一次 | 捕获物 | 这 | 主意 | 的 | 这 |

['pɜːs(ə)n] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| person | sending | it | , |
|---|---|---|---|
| 人 | 发送 | 它 | , |

收信人立刻就能领会寄信人的意思。

[ænd; ənd] [ɪnfˈɔːmz] [ðə; ði]['kæriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][grɑːnt][hɪz; ɪz]

| and | informs | the | carrier | with | a | very | grave | face | that | he | is | unable | to | grant | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通知 | 这 | 载体 | 和 | 一个 | 非常 | 严重 | 脸 | 那 | 他 | 是 | 无法 | 到 | 授予 | 他的 |

[frend] [ðə; ði]['feɪvə(r)] [ɑːskt] ,

| friend | the | favor | asked | , |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 这 | 偏爱 | 问 | , |

他面色凝重地告诉快递员，他无法满足朋友的请求。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [nəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [get]

| but | if | he | will | take | a | second | note | to | Mr | . | So | - | and | - | so | , | he | will | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 将要 | 拿 | 一个 | 第二 | 笔记 | 到 | 先生 | . | 所以 | - | 和 | - | 所以 | , | 他 | 将要 | 得到 |

[wɒt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] .

| what | was | wanted | . |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 通缉 | . |

但如果他再给某某先生写一张纸条，他就能得到他想要的东西。

[ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] , [jet] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kæriə(r)] [rɪ'siːvz] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [ trʌdʒ ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | obliging | , | yet | unsuspecting | carrier | receives | the | note | , | and | trudges | off | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐于助人 | , | 然而 | 毫无戒心的 | 载体 | 接收 | 这 | 笔记 | , | 和 | 跋涉 | 离开 | 到 | 这 |

['pɜːs(ə)n] ['dezɪgneɪtɪd] ,

| person | designated | , |
|---|---|---|
| 人 | 指定的 | , |

那位乐于助人却毫不知情的送信人收到了纸条，然后拖着疲惫的身体走向指定的人。

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ;

| only | to | be | treated | by | him | in | the | same | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 是 | 治疗 | 经过 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | ; |

结果却遭到他同样的对待；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][gəʊz][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl][sʌm; səm][wʌn] , ['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɒn] [hɪm] ,

| and | so | he | goes | from | one | to | another | , | until | some | one | , | taking | pity | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 去 | 从 | 一 | 到 | 其他 | , | 直到 | 一些 | 一 | , | 采取 | 遗憾 | 在 | 他 | , |

于是他挨家挨户地找人收留，直到有人可怜他，

[gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['præktɪst] [ə'pɒn] [hɪm] .

| gives | him | a | gentle | hint | of | the | trick | that | has | been | practiced | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 温和的 | 暗示 | 的 | 这 | 诡计 | 那 | 有 | 到过 | 练习 | 之上 | 他 | . |

他委婉地暗示了他自己所受到的欺骗。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]

| A | successful | affair | of | this | kind | will | furnish | great | amusement | to | an | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成功的 | 事务 | 的 | 这 | 种类 | 将要 | 提供 | 伟大的 | 娱乐 | 到 | 一个 | 全部的 |

['neɪbəhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

| neighborhood | for | a | week | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 为了 | 一个 | 星期 | 在 | 一个 | 时间 | , |

这种活动如果成功，将为整个社区带来长达一周的欢乐。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ 'viktimaiz ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| during | which | time | the | person | who | has | been | victimized | can | hardly | show | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 这 | 人 | WHO | 有 | 到过 | 受害者 | 能 | 几乎 | 展示 | 他的 | 脸 | . |

在此期间，受害者几乎无法露面。

[ðə; ði] [skɒtʃ] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [tɜːm] " [gaʊk] " [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| The | Scotch | employ | the | term | " | gowk | " | to | express | a | fool | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏格兰威士忌 | 采用 | 这 | 学期 | " | 高克 | " | 到 | 表达 | 一个 | 傻子 | 在 | 一般的 | , |

苏格兰人用“gowk”一词来泛指傻瓜。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æn; ən]['eɪprəl] [fuːl] ;

| but | more | especially | an | April | fool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 尤其 | 一个 | 四月 | 傻子 | ; |

但尤其在愚人节这天；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['præktɪs] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪz] [kɔ:ld] " ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]

| and | among | them | the | practice | which | we | have | described | is | called | " | hunting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | 这 | 实践 | 哪个 | 我们 | 有 | 描述 | 是 | 称为 | " | 打猎 | 这 |

[gaʊk] .

| gowk | . |
|---|---|
| 高克 | . |

其中，我们所描述的这种做法被称为“猎杀高克”。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv]['eɪprəl][hæz; həz] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [p'ɜ:sənz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]

| " | Sometimes | the | First | of | April | has | been | employed | by | persons | wishing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 这 | 第一的 | 的 | 四月 | 有 | 到过 | 受雇 | 经过 | 人 | 祝 | 到 |

['pɜ:pətreɪt] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [dʒəʊk][ə'pɒn] [sə'saɪəti] .

| perpetrate | an | extensive | joke | upon | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 犯 | 一个 | 广泛的 | 开玩笑 | 之上 | 社会 | . |

“有时，4月1日会被一些人用来向社会开一个大玩笑。”

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [wʌn]

| Among | those | which | have | come | to | our | knowledge | the | most | remarkable | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 那些 | 哪个 | 有 | 来 | 到 | 我们的 | 知识 | 这 | 最多 | 卓越 | 一 |

[ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn] - .

| occurred | in | the | city | of | London | in | 1860 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | 在 | - | . |

据我们所知，其中最引人注目的一起发生在 1860 年的伦敦。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [rɪ'si:vd] [θru:] [ðə; ði][pəʊst]

| Towards | the | close | of | March | a | large | number | of | persons | received | through | the | post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 关闭 | 的 | 行进 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 人 | 已收到 | 通过 | 这 | 邮政 |

- ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [kɑ:d] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] :

| - | office | a | card | upon | which | the | following | was | printed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 办公室 | 一个 | 卡片 | 之上 | 哪个 | 这 | 下列的 | 曾是 | 打印 | : |

三月底，许多人通过邮局收到了一张卡片，上面印着以下内容：

" ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

| " | TOWER | OF | LONDON | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 塔 | 的 | 伦敦 | . |

伦敦塔。

[əd'mɪt] [ðə; ði]['beərə(r)][ænd; ənd] [frend]

| admit | the | bearer | and | friend |
|---|---|---|---|---|
| 承认 | 这 | 持有人 | 和 | 朋友 |

允许携带者和朋友入内

[tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]

| to | view | the |
|---|---|---|
| 到 | 看法 | 这 |

查看

['ænjuəl] ['serəməni] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['laɪənz] ,

| annual | ceremony | of | washing | the | white | lions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年度的 | 仪式 | 的 | 洗涤 | 这 | 白色的 | 狮子 | , |

一年一度的白狮清洗仪式

[ɒn]

| on |
|---|
| 在 |

在

['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] 1st , - .

| Sunday | , | April | 1st | , | 1860 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | , | 四月 | 1st | , | - | . |

1860年4月1日，星期日。

[əd'mɪtɪd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] .

| **Admitted** | **only** | **at** | **the** | **White** | **Gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 仅有的 | 在 | 这 | 白色的 | 门 | . |

仅可通过白门进入。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'tɪkjələli] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [nəʊ] [grə'tuːɪtiːz] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ 'wɔːdən ] [ɔː(r)][ðeə(r)]

| **It** | **is** | **particularly** | **requested** | **that** | **no** | **gratuities** | **be** | **given** | **to** | **the** | **wardens** | **or** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 特别 | 请求 | 那 | 不 | 小费 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 狱警 | 或者 | 他们的 |

[ə'sɪstənts] .

| **assistants** | **.** |
|---|---|
| 助理 | . |

特别要求不得向狱警或其助手提供任何酬金。

" [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kɑːd][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪərəns] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːl] [pleɪst] [æt; ət][wʌn]

| **"** | **To** | **give** | **the** | **card** | **an** | **official** | **appearance** | **,** | **there** | **was** | **a** | **seal** | **placed** | **at** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 给 | 这 | 卡片 | 一个 | 官方的 | 外貌 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 海豹 | 放置 | 在 | 一 |

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| **corner** | **of** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 角落 | 的 | 它 | , |

“为了使卡片看起来更正式，在卡片的一角贴上了印章。”

[mɑːkt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] ['sɪkspəns] .

| **marked** | **by** | **an** | **inverted** | **sixpence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 经过 | 一个 | 倒 | 六便士 | . |

以倒置的六便士为标志。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [p'ɜːsənz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [huː] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [trɪk] ,

| **There** | **were** | **but** | **few** | **persons** | **receiving** | **the** | **cards** | **who** | **saw** | **through** | **the** | **trick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 很少 | 人 | 接收 | 这 | 牌 | WHO | 锯 | 通过 | 这 | 诡计 | , |

只有少数拿到牌的人识破了骗局。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] .

| **and** | **hence** | **it** | **was** | **highly** | **successful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 高度 | 成功的 | . |

因此，它取得了巨大的成功。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [striːks] [ɒv; əv] [greɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

| **As** | **soon** | **as** | **the** | **first** | **streaks** | **of** | **gray** | **were** | **seen** | **in** | **the** | **east** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 第一的 | 连胜 | 的 | 灰色的 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 东方 | , |

当东方出现第一缕灰色的天空时，

[kæbz][bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ə'baʊt]['taʊə(r)] [hɪl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ɔːl] [ðæt]

| **cabs** | **began** | **to** | **rattle** | **about** | **Tower** | **Hill** | **,** | **and** | **continued** | **to** | **do** | **so** | **all** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租车 | 开始 | 到 | 嘎嘎作响 | 关于 | 塔 | 爬坡道 | , | 和 | 持续 | 到 | 做 | 所以 | 全部 | 那 |

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| **Sunday** | **morning** | **,** |
|---|---|---|
| 星期日 | 早晨 | , |

出租车开始在塔山一带行驶，整个星期天上午都是如此。

['veɪnli] [ in'devə ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] " [waɪt] [geɪt] , " [ðə; ði][dʒəʊk] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| **vainly** | **endeavoring** | **to** | **discover** | **the** | **"** | **White** | **Gate** | **,** | **"** | **the** | **joke** | **being** | **that** | **there** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 努力 | 到 | 发现 | 这 | " | 白色的 | 门 | , | " | 这 | 开玩笑 | 存在 | 那 | 那里 | 曾是 |

[nəʊ] [sʌtʃ] [geɪt] .

| **no** | **such** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 门 | . |

徒劳地试图找到“白门”，笑话是根本没有这扇门。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə]['eɪprəl]

| In | the | United | States | the | greater | part | of | the | attention | which | is | paid | to | April |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 团结的 | 各州 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 注意力 | 哪个 | 是 | 有薪酬的 | 到 | 四月 |

[fuːlz] - [deɪ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['tʃɪldrən] .

| Fools | ' | Day | comes | from | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 傻瓜 | - | 天 | 来 | 从 | 孩子们 | . |

在美国，愚人节的大部分关注都来自儿童。

[ɪn] ['sɪtɪz] , [ɪ'speʃəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] " [striːt] ['ærəbz] ,

| In | cities | , | especially | , | it | is | made | much | of | by | the | " | street | Arabs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 城市 | , | 尤其 | , | 它 | 是 | 制成 | 很多 | 的 | 经过 | 这 | " | 街道 | 阿拉伯人 | , |

尤其是在城市里，街头阿拉伯人对此大肆渲染。

" [huː] [wɒtʃ] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [trɪk] [ə'pɒn] ['evri] ['kʌntrimən] [huːm] [ðeɪ]

| " | who | watch | every | opportunity | to | play | some | trick | upon | every | countryman | whom | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 手表 | 每一个 | 机会 | 到 | 玩 | 一些 | 诡计 | 之上 | 每一个 | 同胞 | 谁 | 他们 |

[tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] .

| chance | to | see | . |
|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 看 | . |

“他们伺机欺骗每一个遇到的同胞。”

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [lɑːf] [æt; ət][dʒəʊks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [ə'pɒn] [ɔːl] - [fuːlz] - [deɪ] ,

| Although | we | may | laugh | at | jokes | which | are | played | upon | All | - | Fools | ' | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我们 | 可能 | 笑 | 在 | 笑话 | 哪个 | 是 | 玩 | 之上 | 全部 | - | 傻瓜 | - | 天 | , |

虽然我们可能会对愚人节上的笑话发笑，

[jet] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ɪm'prɒpə(r)] ,

| yet | the | greater | part | of | them | are | unjust | and | improper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 他们 | 是 | 不公正 | 和 | 不当 | , |

然而，其中绝大多数都是不公正和不恰当的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [left] [ʌn'dʌn] .

| and | it | would | be | much | better | were | they | left | undone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 很多 | 更好的 | 是 | 他们 | 左边 | 未完成 | . |

最好还是不要这么做。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['eɪprəl] [fuːlz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [fuːlz] [ɒv; əv] ['gɒθəm]

| While | speaking | of | April | fools | we | are | reminded | of | the | Wise | Fools | of | Gotham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 请讲 | 的 | 四月 | 傻瓜 | 我们 | 是 | 提醒 | 的 | 这 | 明智的 | 傻瓜 | 的 | 哥谭 |

,

,

,

说到愚人节，我们就会想起哥谭的智者愚人。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [tel] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ridər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn]

| and | are | constrained | to | tell | our | young | readers | about | them | in | this | connection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 受限 | 到 | 告诉 | 我们的 | 年轻的 | 读者 | 关于 | 他们 | 在 | 这 | 联系 |

.

:

.

因此，我们不得不将他们与我们年轻读者联系起来。

['gɒθəm] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['nɒtɪŋəmʃə(r)] , [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| Gotham | is | a | village | in | Nottinghamshire | , | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哥谭 | 是 | 一个 | 村庄 | 在 | 诺丁汉郡 | , | 在 | 英格兰 | . |

哥谭是英国诺丁汉郡的一个村庄。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [wen] [kɪŋ] [dʒɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['retɪnju:] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

| At | one | time | , | when | King | John | and | his | retinue | were | marching | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | , 什么时候 | | 国王 | 约翰 | 和 | 他的 | 随从 | 是 | 行军 | 向 | 这 |

['vɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

有一次，约翰国王和他的随从向村庄进发时，

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] ['gɒθəm] ['medəʊ] .

| the | people | learned | that | he | intended | to | pass | through | Gotham | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 学习 | 那 | 他 | 故意的 | 到 | 经过 | 通过 | 哥谭 | 草地 | . |

人们得知他打算穿过哥谭草地。

[naʊ] [ðə; ði] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [pɑ:st] [bɪ'keɪm] [fər'evə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['haɪweɪ] ,

| Now | the | ground | over | which | a | king | passed | became | forever | after | a | public | highway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 地面 | 超过 | 哪个 | 一个 | 国王 | 通过了 | 成为 | 永远 | 后 | 一个 | 民众 | 公路 | , |

从此，国王行经的土地永远变成了公共道路。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [ðeə(r)] ['medəʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [sɔ:]

| and | should | they | suffer | the | king | to | pass | through | their | meadow | the | villagers | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 他们 | 遭受 | 这 | 国王 | 到 | 经过 | 通过 | 他们的 | 草地 | 这 | 村民们 | 锯 |

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] .

| that | they | would | lose | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 失去 | 它 | . |

村民们认为，如果他们让国王穿过他们的草地，他们就会失去这片草地。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [i:l] .

| DROWNING | THE | EEL | . |
|---|---|---|---|
| 溺水 | 这 | 鳗鱼 | . |

淹死鳗鱼。

[ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tu:; tə] [du:; də] ,

| This | they | resolved | not | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他们 | 已解决 | 不是 | 到 | 做 | , |

他们决心不这样做。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] [ə'nʌðə(r)] [wei] .

| and | therefore | devised | a | plan | which | caused | the | king | to | pass | another | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 设计 | 一个 | 计划 | 哪个 | 导致 | 这 | 国王 | 到 | 经过 | 其他 | 方式 | . |

因此，他们想出了一个办法，让国王改走另一条路。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['lɜ:nɪd] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] ,

| When | the | king | learned | what | had | been | done | he | was | very | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 国王 | 学习 | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | 他 | 曾是 | 非常 | 生气的 | , |

国王得知此事后非常生气。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [sent] ['mesndʒər] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ru:d] ,

| and | at | once | sent | messengers | to | inquire | why | they | had | been | so | rude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 发送 | 信使 | 到 | 查询 | 为什么 | 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 粗鲁的 | , |

[ɪn'tendɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,

| intending | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|
| 意图 | , | 不 | 怀疑 | , |

于是立即派人去询问他们为何如此无礼，无疑是意图如此。

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

| to | punish | them | for | what | they | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 惩治 | 他们 | 为了 | 什么 | 他们 | 有 | 完毕 | . |

惩罚他们所犯下的罪行。

[wen] [ðə; ði] ['gəutəmait] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesndʒər] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| When | the | Gothamites | learned | of | the | approach | of | the | messengers | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 哥谭居民 | 学习 | 的 | 这 | 方法 | 的 | 这 | 信使 | 他们 | 是 |

[æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] ['medəʊ] .

| as | anxious | to | escape | punishment | as | they | had | been | to | save | their | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 焦虑的 | 到 | 逃脱 | 惩罚 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 到 | 节省 | 他们的 | 草地 | . |

当哥谭市民得知信使即将到来时，他们既渴望逃脱惩罚，也渴望保住他们的草地。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ə'griːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪv]

| They | immediately | came | together | and | agreed | upon | a | plan | by | which | to | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 立即地 | 来了 | 一起 | 和 | 同意 | 之上 | 一个 | 计划 | 经过 | 哪个 | 到 | 节省 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

他们立即聚在一起，商定了一个自救计划。

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [set] [ə'baʊt] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)][plænz]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

| They | at | once | set | about | carrying | their | plans | into | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 一次 | 放 | 关于 | 携带 | 他们的 | 计划 | 进入 | 影响 | , |

他们立即着手实施他们的计划，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mesndʒər] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt]

| and | when | the | king's | messengers | arrived | they | found | some | of | the | inhabitants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 国王的 | 信使 | 到达的 | 他们 | 成立 | 一些 | 的 | 这 | 居民 |

[ ɪn'devə ] [tuː; tə] [draʊn] [æn; ən] [iːl] [ɪn][ə; eɪ] [pɒnd] ;

| endeavoring | to | drown | an | eel | in | a | pond | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 溺水 | 一个 | 鳗鱼 | 在 | 一个 | 池塘 | ; |

当国王的使者到达时，他们发现一些居民正在池塘里试图淹死一条鳗鱼；

[sʌm; səm] ['drægɪŋ] [ðeə(r)] [kɑːts] [ænd; ənd] ['wægənz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑːn] [tuː; tə] [ʃeɪd]

| some | dragging | their | carts | and | wagons | to | the | top | of | a | barn | to | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 拖拽 | 他们的 | 购物车 | 和 | 马车 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 谷仓 | 到 | 阴影 |

[ðə; ði] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ;

| the | wood | from | the | sun's | rays | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木头 | 从 | 这 | 太阳的 | 射线 | ; |

有些人把马车拖到谷仓顶上，为木头遮挡阳光；

[sʌm; səm] ['tʌmblɪŋ] [tʃiːz] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðeə(r)]

| some | tumbling | cheeses | down | a | hill | in | the | expectation | that | they | would | find | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 翻滚 | 奶酪 | 向下 | 一个 | 爬坡道 | 在 | 这 | 期待 | 那 | 他们 | 会 | 寻找 | 他们的 |

[wei] [tuː; tə] ['nɒtɪŋəm] ['mɑːkɪt] ,

| way | to | Nottingham | Market | , |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 诺丁汉 | 市场 | , |

一些奶酪顺着山坡滚落，希望能找到通往诺丁汉市场的路。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['hedʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʊkuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɜːtʃt] [ə'pɒn]

| and | some | were | employed | in | hedging | in | a | cuckoo | which | had | perched | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 受雇 | 在 | 对冲 | 在 | 一个 | 布谷鸟 | 哪个 | 有 | 栖息 | 之上 |

[æn; ən][əʊld] [bʊʃ] .

| an | old | bush | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 衬套 | . |

有些人还被用来围堵一只栖息在老灌木丛上的杜鹃鸟。

['siːɪŋ] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] [ðiːz] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)]

| Seeing | men | engaged | in | such | employments | as | these | the | king's | servants | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 男人 | 已订婚的 | 在 | 这样的 | 就业 | 作为 | 这些 | 这 | 国王的 | 仆人 | 是 |

[kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fuːlz] ,

| convinced | that | the | villagers | were | all | fools | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 那 | 这 | 村民们 | 是 | 全部 | 傻瓜 | , |

看到村民们从事这样的工作，国王的臣仆们便认定村民们都是傻瓜。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ðɪ] [kɪŋz] ['nəʊtɪs] .

| and | quite | unworthy | the | king's | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 不配 | 这 | 国王的 | 注意 | . |

完全不值得国王注意。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒər] , [haʊ'evə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] [waɪz] .

| The | villagers | , | however | , | seeing | that | they | had | outwitted | the | king | , | considered | themselves | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村民们 | , | 然而 | , | 看到 | 那 | 他们 | 有 | 被智胜 | 这 | 国王 | , | 经过考虑的 | 他们自己 | 明智的 | . |

然而，村民们见自己智胜了国王，便自认为很聪明。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ə; eɪ] " ['kʊkuː] [bʊʃ] " [stændz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['gɒθəm] [ ɪn'devə ] [tuː; tə] [hedʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɜːd] .

| To | the | present | day | a | " | cuckoo | bush | " | stands | upon | the | spot | where | it | is | said | that | the | inhabitants | of | Gotham | endeavored | to | hedge | in | the | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 展示 | 天 | 一个 | " | 布谷鸟 | 衬套 | " | 站立 | 之上 | 这 | 点 | 在哪里 | 它 | 是 | 说 | 那 | 这 | 居民 | 的 | 哥谭 | 努力 | 到 | 对冲 | 在 | 这 | 鸟 | . |

时至今日，在据说哥谭市居民曾试图用篱笆围住杜鹃鸟的地方，仍然长着一丛“杜鹃灌木”。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [fuːlz] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːv] ['menʃ(ə)n] .

| There | is | another | class | of | Fools | which | deserve | mention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 班级 | 的 | 傻瓜 | 哪个 | 应得 | 提到 | . |

还有另一类愚人值得一提。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [kɔːt] [fuːlz] [ɔː(r)]['dʒestə(r)] .

| These | are | called | Court | Fools | or | Jesters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 称为 | 法庭 | 傻瓜 | 或者 | 小丑 | . |

他们被称为宫廷弄臣或弄臣。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] , ['evri] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]['dʒestə(r)] ,

| Until | within | a | comparatively | short | time | ago | , | every | king | had | his | Jester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 之内 | 一个 | 比较 | 短的 | 时间 | 前 | , | 每一个 | 国王 | 有 | 他的 | 小丑 | , |

直到不久之前，每个国王都有自己的弄臣。

[huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['haʊshəʊld] .

| whose | duty | it | was | to | furnish | mirth | and | merriment | for | the | royal | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 责任 | 它 | 曾是 | 到 | 提供 | 欢笑 | 和 | 欢乐 | 为了 | 这 | 皇家 | 家庭 | . |

他们的职责是为王室带来欢乐和喜乐。

[ðə; ðɪ] ['riːəl] [kɔːt] [fuːl] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [fuːl] [baɪ] [bɜːθ] ,

| The | real | Court | Fool | was | in | reality | a | fool | by | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 法庭 | 傻子 | 曾是 | 在 | 现实 | 一个 | 傻子 | 经过 | 出生 | , |

真正的弄臣其实生来就是个傻子。

[waɪl] [ə; eɪ]['dʒestə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [fuːl] .

| while | a | Jester | was | a | pretended | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 小丑 | 曾是 | 一个 | 假装 | 傻子 | . |

小丑则是假装傻瓜的角色。

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] " [ə; eɪ][pɑː'tiː] - ['kʌləd] [dres] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊl] , [wɪtʃ] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːks] - [hed] ,

| The | former | was | dressed | in | " | a | parti | - | colored | dress | , | including | a | cowl | , | which | ended | in | a | cock's | - | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 曾是 | 穿着 | 在 | " | 一个 | 派对 | - | 有色 | 裙子 | , | 包括 | 一个 | 兜帽 | , | 哪个 | 结束 | 在 | 一个 | 公鸡的 | - | 头 | , |

前者身穿“一件五彩斑斓的连衣裙，包括一件兜帽，兜帽的末端是一个公鸡头”。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪŋd] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [lɒŋ] [ɪəz] ; [hiː; hi] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| and | was | winged | with | a | couple | of | long | ears | ; | he | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有翅膀的 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 长的 | 耳朵 | ; | 他 | , | 而且 | , |

它长着翅膀和一对长耳朵；此外，它还.....

['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [stɪk] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['bɔːb(ə)l] ,

| carried | in | his | hand | a | stick | called | his | bauble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 戳 | 称为 | 他的 | 玩具 | , |

他手里拿着一根棍子，他称之为他的小玩意儿。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] ['aɪðə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] ['blædə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['luːdɪkrəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| terminating | either | in | an | inflated | bladder | or | some | other | ludicrous | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 终止 | 任何一个 | 在 | 一个 | 膨胀 | 膀胱 | 或者 | 一些 | 其他 | 荒谬 | 目的 | , |

最终要么变成一个充气的膀胱，要么变成其他一些滑稽的物体。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['slæpɪŋ] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] ['neɪbəz] .

| to | be | employed | in | slapping | inadvertent | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 受雇 | 在 | 拍打 | 无意的 | 邻居 | . |

用于掌掴无意中伤害的邻居。

" ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] .

| " | SAVING | THE | SHINGLES | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 保存 | 这 | 带状疱疹 | . |

“拯救带状疱疹。”

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[ðə; ði]['dʒestə(r)] [sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [gɹəʊt'ɛsknəs] [bʌt; bət]

| the | Jester | selected | his | clothes | not | only | with | a | view | to | their | grotesqueness | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小丑 | 已选 | 他的 | 衣服 | 不是 | 仅有的 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 他们的 | 怪诞 | 但 |

['ɔːlsəʊ] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['rɪtʃnəs] .

| also | with | an | eye | to | their | richness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 和 | 一个 | 眼睛 | 到 | 他们的 | 丰富 | . |

小丑选择衣服时，不仅注重其怪诞，也注重其华丽。

[waɪl] [ðə; ði]['riːəl] [fuːl] " ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['skʌləri] , ['mesɪŋ] ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði]

| While | the | real | fool | " | haunted | the | kitchen | and | scullery | , | messing | almost | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 真实的 | 傻子 | " | 闹鬼的 | 这 | 厨房 | 和 | 洗碗间 | , | 胡闹 | 几乎 | 和 | 这 |

[dɒgz] , [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l] ,

| dogs | , | and | liable | , |
|---|---|---|---|---|
| 狗 | , | 和 | 容易 | , |

而真正的傻瓜“在厨房和洗碗间里游荡，几乎骚扰了狗，而且有责任”，

[wen] ['mæləpɜːt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,

| when | malapert | , | to | a | whipping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 马拉珀特 | , | 到 | 一个 | 鞭打 | , |

当马拉佩尔特遭受鞭打时，

" [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [fuːl] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [huː]

| " | the | pretended | fool | was | comparatively | a | companion | to | the | sovereign | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 假装 | 傻子 | 曾是 | 比较 | 一个 | 伴侣 | 到 | 这 | 主权 | WHO |

[ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

| engaged | his | services | . |
|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 他的 | 服务 | . |

“这位假扮的傻瓜与雇佣他的君主相比，倒成了一位得力的伙伴。”

- , [ðə; ði]['dʒestə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| Berdic | , | the | Jester | of | the | Court | of | William | the | Conqueror | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 小丑 | 的 | 这 | 法庭 | 的 | 威廉 | 这 | 征服者 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，征服者威廉宫廷的弄臣贝尔迪克。

| [wɒz; wəz] | [kən'sɪdəd] | [ɒv; əv] | [səʊ] | [greɪt] | [ɪm'pɔːt(ə)ns] | [ðæt] | [θriː] | [taʊnz] | [ænd; ənd] | [faɪv] | ['kærjʊˌkeɪts] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **considered** | **of** | **so** | **great** | **importance** | **that** | **three** | **towns** | **and** | **five** | **carucates** |
| 曾是 | 经过考虑的 | 的 | 所以 | 伟大的 | 重要性 | 那 | 三 | 城镇 | 和 | 五 | 卡鲁卡特斯 |

| [wɜːr; wə(r)] | [kən'fəːd] | [ə'pɒn] | [hɪm] | . |
|---|---|---|---|---|
| **were** | **conferred** | **upon** | **him** | **.** |
| 是 | 授予 | 之上 | 他 | . |

他被认为非常重要，因此被授予了三个城镇和五个卡鲁卡特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神